



nd

Xujun kjuatéxumare Énná

Norma de escritura del idioma mazateco

XUJUN KJUATÉXUMARE ÉNNÁ
NORMA DE ESCRITURA
DEL IDIOMA MAZATECO

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Primera edición: 2022

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2022 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

© D. R. 2022 por la imagen de la portada Diego Tomás Estrada Juárez
Imagen de portada: *El llamado del caracol* (septiembre de 2022) de
Diego Tomás Estrada Juárez, artista plástico mazateco de Santa María
Chilchotla, Oaxaca

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad
del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la
fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por
escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto
Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN: 978-607-8669-44-8

ISBN de la versión electrónica en trámite

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria

**INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS**

Juan Gregorio Regino

Director General

Rosa Almandina Cárdenas Demay

Coordinadora General

de Políticas Lingüísticas

Nicandro González Peña

Dirección de Investigación

000779562 Mejía Carrera Carlos, coautor Cházarez Vargas Feliciano, coautor Hernández Men-
497.6152 doza Montserrat Berenice, colaboradora, Mendoza Hernández, Diego, colaborador
X83 *Xujun kjuatéxumare Énná = Norma de escritura del idioma mazateco* / Carlos Mejía Ca-
rrera, Feliciano Cházarez Vargas... [y otros]; colaboradores Montserrat Berenice Her-
nández Mendoza, Diego Mendoza Hernández [y otros]. – Primera edición México :
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2022.
480 páginas: mapas, tablas.

ISBN 978-607-8669-44-8

Monografía
Mazateco (Énná) – Ortografía fonética – Estudio y enseñanza
Lenguas indígenas – Mazateco (Énná) – Estudio y enseñanza
Oaxaca – Indígenas de México – Mazatecas – Vida social y costumbres
Puebla – Indígenas de México – Mazatecas – Vida social y costumbres
Veracruz – Mazatecas – Vida social y costumbres

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lin-
güísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*,
publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos
incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística
Énná <mazateco>.

Fernando Ivan Dupotex Herrera

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

Diseño de portada

Lilia Isabel Martínez Ruiz

Formación editorial

Luis Ángel Rojas Rodríguez

Diseño de alfabetos



XUJUN KJUATÉXUMARE ÉNNÁ

NORMA DE ESCRITURA
DEL IDIOMA MAZATECO

CHJINE'ÉN KAQ XI KISKI

Israel Filio García

Eloy García García

Mario Ernesto Chávez Peón

CHJINE'ÉN XI KISKOT'AJIN KAQ XI KISIKAT'OYA ÉN NGOANDÁ

Reyna Delgado Carrera y Andrés Mendoza Hernández (Án Ngichintja / Ngichikjúj), Feliciano Cházarez Vargas y Gloria Martínez Carrera (Én Nanginch'án), Antonio Aguilar Marín, Celso Carrera Guzmán (Íén Chintjie), Javier García Martínez, Heriberto Prado Pereda, Gabriel Carrera García y Alejandrina Pedro Castañeda (Én Najnra), Minerva Martínez José, Eusebia Severiano García y Gerardo Quirino Maximiano Álvarez (Én Naxindukicha), Isaac Ahuja Paredes (En Ngifi), Juan Torres Guzmán ('Ne Nangi Nişin Te), Eugenio Juan Ramírez y Félix Ventura Lucio (Én Ntáxjo), Pedro Hipólito Gregorio y Benito Fernández Figueroa (Én Ningotsie), Florencio Ronquillo Alejo, Naxú Margarita Alto Sánchez, Apolonio Bartolo Ronquillo y Ubaldo Pedro Mariscal (Én Akatlan ku Naxijén).

XI TSAK'ÉNDÁ

Án Ngichĩntja/Ngichikjú

Andrés Mendoza Hernández

Eduardo Carrera Aragón

Eloy Carrera Martínez (†)

Hugo Carrera Guerrero

Hugo Florencio Carrera Merino (†)

Ignacio Mendoza Hernández

Liova Micaela Cisneros Olivares

Reyna Delgado Carrera

Én Nanginch'án

Carlos Mejía Carrera

Epifania Avendaño Contrera

Feliciano Cházarez Vargas

Gabriela García García

Genaro Guizazola Martínez

Gloria Martínez Carrera

Ismael Moreno Rosete

Leonardo Avendaño Bautista

Maira Edith Álvarez Cabanzo

Mauro Martínez Zaragoza

Sofía Carrera Ballesteros

Vicente Rojas Estrada

Íén Chintjie

Antonio Aguilar Marín

Celso Carrera Guzmán

Hermelinda Mendoza

Israel Filio García

Jorge García García

Reynalda Cid Castillo

Én Najnra

Alberto Prado Pineda
Alejandrina Pedro Castañeda
Alfonso Amadeo García Contreras
Donata Torres Guerrero
Eloy García García
Florencio Carrera González
Francisco Hernández Quiroga
Gabriel Carrera García
Heriberto Prado Pereda
Isaías Escudero Rodríguez
Javier García Martínez
Jorge Andrade Martínez
Margarito Méndez Ramírez
Mario Ernesto Chávez Peón
Norma Cerqueda Fernández
Santiago Jiménez González
Verónica Lidia Martínez Pulido

Én Naxindukicha

Eusebia Severiano García
Gerardo Quirino Maximiano Álvarez
Juventino García Camilo
Minerva Martínez José
Rubén Marcelino García

En Ngifi

Isaac Ahuja Paredes
Pablo Antonio Junco García

‘Ne Nangi Nisın Te

Constantino Escobedo Ramírez
Francisco López Mariscal

Juan Torres Guzmán
Pepín Velasco Martínez
Salomón Gómez Calderón

Én Ntáxjo

Eugenio Juan Ramírez
Félix Ventura Lucio
Genaro Zarate García
Vicente Zárate Baltazar

Én Ningotsie

Anastasio Betanzos Sarmiento (Nangi Tjatsie)
Andrea Bolaños Diego (María Lombardo)
Benito Fernández Figueroa
Carlos de Jesús Wagner Oviedo
Leocadio Palacios
Pedro Hipólito Gregorio
Simón Gregorio Regino

Én Akatlan ku Naxijén

Apolonio Bartolo Ronquillo
Florencio Ronquillo Alejo
Francisca Carbajal Nolasco (Tres Valles)
Jorge Dolores Aldeco
Naxú Margarita Alto Sánchez
Oscar García Margarito
Seferina Carbajal Nolasco (Tres Valles)
Ubaldo Pedro Mariscal

XI TSAKINYAKAONAJIN

Carlos Misael González Valseca
Daniel Agee
David Klint Anderson
Diego Mendoza Hernández
Emilio Cisneros Figueroa
Fortino Romero Mejía
Fortunato Morales Pastelín
Gabriel Arcangel Ronquillo Caña
Guadalberto Alto Contreras
Jerónimo Prado Valencia
José Martínez Gregorio
Juan Jaime Vidal Florencio
Juan Valentín Noriega Merino
Marcela San Giacomo Trinidad
Margarita de Agee
Montserrat Berenice Hernández Mendoza
Nabor Granja Álvarez
Pedro Gómez Olivares

Je xi Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, jos'in tǵna kjoatǵxomale Naxinandǵjele nanging xi mani 2°, kǵo; 1°, 2°, 4°, 5°, 6°, 7°, 9°, 11°, 12°, 13° y 14° choa xi a), c) kǵo f) xi ts'e kjoatǵxomale Énle jokji jtsa naxinandǵ xi tǵn, 1°, 3° y 45° kǵo kjoatǵxoma chikon; 1°, 2°, 11°, 14°, 22° kǵo 59° xi maxkoaya xi mani jao tats'e kjoatǵxoma nga jngó jngó naxinandǵ; je kjoatǵxoma xi mani 3° kǵo xi mani 4° tats'e kjoatǵxoma jos'in nga fa'as'en xon; kǵo xi mani 22° ts'e kjoatǵxoma naxinandǵ kǵo xi 1°, xi mani 19°, xi mani 21° kǵo xi mani 24° tats'e je xi ngan'íole nd'iale Énnǵ; kǵo

Xi tǵtsoya

Je kjoajtǵnle tats'e jme xi bakinnǵ, nga kichji ya naxinandǵ xi Costa Rica nó 1969, jǵnani sa'nda nó 1981 tǵnjain je naxinandǵ Mejiko, jǵnani nga s'enele nga jngó ngó nga skoexkón je kjoanda xi tǵnle xi tǵnle xon jebi, nga ni tsa kui sejna tǵtjon jǵnǵni ts'e, jamale, a x'in a chjoonnǵ, jmé én xi nchja kǵo jme kjoamakjǵín tǵnle; koati s'in kǵóeya je kjoandale nga jngo én nokjoaǵ, nga ts'a'yanǵ xi ni male én xi ijngo, tǵnele nga jngo chjǵne'én kuijnyǵle tojme kjoa xi tǵnle.

Nga je kjoakixi 169 tats'e naxinandǵle so'nde, nga k'ia 27 sǵ junio nó 1989 tats'e kjoajtǵntsele xǵa, nga k'oati kiskóeya naxinandǵ Mejiko nga 11 sǵ julio nó 1990, nga tsoya nga koan koatiòjǵn nga sikuinda je kjoandale kǵo yaole, jmeni nga k'oas'in je naxinandǵ jǵnani tǵíosijchá yaole tsjóǵle ngan'íó nga je chjota skóeya je énle, nga skǵ k'ǵa nga k'oexkia, nga k'oati katamale je én xi majaoni. Nga skóeya je kjoatǵxoma xi tǵn ya 'nde le nga ni changi je énle.

Nga k'oas'in kitjo ngo kjoatǵxoma xonle chikon nga 14 sǵ agosto nó 2001, jǵnani koan chotseya je kjoatǵxomajele Naxinandǵnǵ, nga kitsó nga to jngo, nganǵ tsa nkjin xkoaya tǵnle naxinandǵ Mejiko, nga bexkón nga nkjin jko tǵn xi tats'e Énnǵ kǵo je xkósonle nanging xi tǵnna je kjoanda.

Nga jngo kjoanda tjinle je naxinandána jñani k'oatso je xon "A" xi ts'e kjoatéxoma xi mani 2° ts'e kjoatéxomale naxinandájele nangingá, nga tso; nga tjiná jngo kjoatéxomale chjota jchínganá, nga koan sixákao nga ni changi je jamale, je ts'énle, kao kjoabijnachonle, jokji tse kjoanda tjinle je xkósonle kao sénle.

Ngak'ia 13 sá marso nó 2003, k'oasin kitjo xonle chikon, je kjoatéxoma tats'e éne naxinandána jñani nga k'oasin kjóéya k'oa sikuinda je chjota xi jngo én male nchja, jotjín jkoya sa jtín kao naxinandá xi jtín i 'ndená.

Nga kao kjoatéxoma jebi k'oas'in kisejna basen je xi *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)*, nga je nd'ia jebi, nga s'ele jngo sén xi koasengi je én xi jtín i naxinandána jená, nga je xi skóéya skóét'a nga koaxákao, nga sejnabasen je én xi jtín i naxinandá Mejiko, je kjoa'aitsjen kao kjoabijnachonle xijchána, nga k'oas'in kjoenle ndiale je nd'iale chikon nga sixákao kjoandale Énná.

Je xi *INALI* 'mi s'ele jngo kjoakixi nga koasjai jos'in nga koanxákao nga setjào je Énná, jokji jtsa i naxinandá Mejiko, nga kao ngajan jkole chjotaxá kao naxinandále, nga k'oas'in s'enda je xonle Énná, je kjoatéxomale énná, jos'in nga chjiaá k'oa k'óexkiaá je Énná, jotso 14° choa a) kao c) kao kjoatéxomale Énná.

Nga 14 sá enero nó 2008, ya xonxkónle chikon, kichjit'a jñani tsoya jotjín jko tjinle je én xi nokjoaá. Nga ya nroát'a jo'mi nga jngo jngo én koati jotjín chjota nchjasa je éne chjota chíngale, a) Nga k'oas'in tso: nga 11 mani je jamale én xi jtín, b) nga 68 tjinle én xi tjíókonsa k'oa c) nga 364 ts'én tjinle ngayije én xi i nokjoaá Mejiko.

Nga je kjoatéxoma xi síchjén je *INALI* koatso nga je kjinele nga k'oas'in koaxákao je Énná, nga sixákao je kjoatéxomale jos'in nga chjiaá, nga kao je chjota xi k'oas'in nchja, xi k'oas'in tjíoxixákao je nd'ia chjinexon.

Nga k'oas'in je Énná nga katamaxákao nd'iale je chikon: jña mandajin xon, tats'e chjinexon, tatsé kjoatéxoma, tats'e

chj̄n̄exki, toxij̄nasanīle, nga k'oas'in koachj̄én je Énná nga chj̄iaá toxij̄nasani.

K'iaxó nga je s'endajin je choale én xi nchja nga jngó jngó chjota, kuixó xi mele je chikon nga tsjóále ngan'íó chjota kao naxinandá nga s'ejnatjao je énl̄e, kjoa'aitsjenle kao ngayije naxinandá kjoabijnachonle kao sénle.

Nga je xi INALI 'mi b'éjna títjon je xále tats'e kjoatéxomale én xi nchja chjota xi tjiósijcháson i naxinandá Mejiko, nga ya kuitjo kjoakixi jos'in nga nda s'e nga chjiaá je Énná, jméni nga ti je ni chjota koatis'in skóéyani nga sichjén.

Nga k'oas'in nga je s'ejna basen je kjoatéxomale Énná, s'entje ijngo kjoab'aitsjen, nga k'oas'in chjóéya jotjín jkoya tjín je én xi nchjasa chjotale naxinandáná; nga k'oatis'in koaiba je ngan'íóle je kjoandale énl̄e naxinandáná.

Nga kao je kjoatéxomale jebi, je én xi tjín i naxinandá Méjiko k'oas'in b'aile jngo kjoanda nga nkjisa 'nde jñani nga s'eyaxki je én jebi, josalani tsa: kao xi nkji kjoab'aitsjen síxákao, jñani manda kichale chikon, kao tats'e je kjoatéxoma; nga koakinle jmeni xi kjima joningand'ai.

Nga je kjoatéxomale Énná nisa tsjóále jngo sén josani kao je xi ik'a, nga ti'yale nga je tjínle jngo kjoatéxoma nga tí'yaxkón nga je tíchjóéya jo nga kijnda.

Nga je tjína je kjoatéxomale én, tsjóá'nde nga me chotsenle jókjoan choachji xi kiskóéjin chjota xi kui nchja. Nga je koan nixákao nga chjía kao nga k'óéxkiaá je Énná, jos'in nga chjóéyaá jó'mi nga jngo 'ndele nangingá, nga kui xi tsole nga k'oas'in koanxákao, nga nichrjin jchá nik'oakoàn.

Ngak'ia nga je koanxákao je kjoatéxoma jebi, ni kui xi básjai nga to jngo kjoakixi koaxákao, nga tíchjóéya jotjín jkoya tjín.

Nga je nda ka'yale jos'ín chjiaá, je tse ngan'íó tsjóále je kjoatéxomale énl̄e naxinandáná.

Nga je naxinandáná tsato 237, 212 chjota mañá xi nokjoaá, (INEGI 2020) si i tiniychá i Naxintsje, Ndánds'ian kao Berakrù.

Nga ñá xi chjotá Én tí'miná, xikuijanni je xi yánehjín káo nchjáj'in, xi k'óas'in kiskot'aya, jení xi nisa tjíoxíxákáo kjoamá jebi, nga s'anda ngas'a nó '80 tsatiojtín nga kiskóéya nga je k'óas'in tíchangi tsakai.

Nga káoje xá xi tsakásjaiya je Énná¹, ya tíjna ts'énle je xi *Otomangue* 'mi, nga 16 jama tjínle jo tso xon xi *Catalogo de Lenguas Indígenas* 'mi. Nga je kjoatéxoma jebi k'óas'in koanda káo chjotá chjínexon káo chjine'én, xi tsatiojtín, nga kicho jngo kjoakixi jos'in chjí tats'e énxkoale Énná.

Josa katso je én xi je kafa'ato káo je kjoatéxoma xi 14, xon f) tats'e Énná, je xi *INALI* 'mi k'óas'in b'éjnabasen XUJUN KJUATÉXOMARE ÉNNÁ.

1 Nga nichjén je ja'áinle jngo naxinandá káo jngo én kui xi tsonile nga ti'yaxkón je sénle káo nga ti'bai'ndeje jos'in nga tsjoake nga k'úínle. Tonga n'fótse xá kjinele je kjoa jebi, tjínele nga chjónangiyale nga jngó jngo chjotá káo naxinandá xi kjimakjájonle. Je xá xi is'in kjimajngo ibi to kui xi tsonile nga to koachjénla jos'in nga kiskóé jngo kjoakixi chjotá xi is'in chatiojtín. Nga kui xi sichjén je xi tso Énná, tonga k'óas'in sichjén nga jngo jngo jkoya jos'in nga nokjoaá. Kui xi bixoán nga nkjin sa nichrjin koaikáo nga koangóson je kjoab'aitsjenná, nga sasénkoan.

Chja'yare ka'nde²

Chja'yàre ka'nde cha Naire naxi

('Ne Nangi Nisinte)

Tse'e ngee ndsaku Naxi Chiní,
ka'nde chja'árkunre ta nge'e ndubachja'aré asenre xuta,
tichjákojonujun ngayujuni xi bitexun kà'ndebi'i,
á chjuùn, á xi'in ngayun, ngayùn xi màyun Nàirè naxi'ñu,
Naire ndabanandà, Naire ngu ndajye,
tse'e yeje ka'nde iskán siu nangya xi chja 'nenajan,
tse'e yeje ndiyà xi kabátjin 'ya xi kachja'àkuendarè akutjin
kuma'indùndaja 'nenajan:

Tifè'yanujun kjuándajáne xi xa xi tijimane,
ndajà kúíjneta'a,
tu'ùn ká'nde ngaskanne xi
xutá xi tsingitsojo yeje xa xi tijimabine,
tsajinme cho'o kuátjume kuma,
akua'a yeje nangya xi kjuà'atsjàné
katja'akuenda yeje xa xi tijima,
se'e sa yè'e, sa langáné katisiajmi,
akua'a katitsi'indù 'nere xuta changánajan.

Be'e xi fè'yanujun kojo nguñaja xa'asenna'ane xi
nì'ñutangùnxingun ka'nde iskán chuyanujun,
nga'anne akua'a ndubákojo jò mbayeru

2 Je xkóson, kjoabijnachonle, je chjota jchíngale 'ndená kao kjoab'aitsjenle xi kisa-katíó nga jngó jngó 'nde kao én xi tjín i naxinandá Mejiko kao jokji jtsale so'nde, kui b'énjatítjon nga k'ia xó nga jmeni xi k'óéts'iakoa, tsa jmeni xi nichikoaán, tjínnexóle nga jngo ngan'íó níjé, nichikoaán, nga kuijndákaoni nga chakoaá nga kuinókjoakoaá nga koaájnajngoleé Énná, jméni nga kao kjoanda kao kjoany'áan kuitjosón xa xi tinixkakiaá, jméni nga koanjngosíni. Kuiní nga is'in tísejna je én jebi, nga k'oas'in koanjngo xáya xi tíbichókjet'a ngand'ái.

xi kuatjùxkun xi suà nakuechjinujun,
xi suánujun ngu kuatjó,
akua'a kueyaàn ngu 'ndsua ndasúé,
se'e ngayinne 'ya xi kuyin ngyànijinne
kumangutakúin ta,
xa xi kamàné kuiyuju nangyanijin yeje nixtin.

Nakuechjinujun

Salomón Gómez Calderón

Cha xi kabatjuxkun:
Pepín Velasco Martínez
Constantino Escobedo Ramírez

Pedimento al espíritu de los cerros

(Mazateco de Chiquihuitlán)

Desde el pie del Cerro Celoso, lugar sagrado de donde se recoge el espíritu de las personas, les digo a todos ustedes que gobiernan estos lugares, damas o varones, dueños, amos y señores de cerros grandes y poderosos, dueños de manantiales, dueños de ríos y de todos los lugares que hablan nuestra lengua, y de todos los caminos que recorrimos para llegar a las reuniones de la norma mazateca:

Les pido y les ruego el favor de permitir que los trabajos para la escritura de nuestra lengua tengan un buen fin, permitan que, en el futuro, las personas que den a conocer estos trabajos en los pueblos de esta lengua no sufran ningún daño, y que los pueblos mazatecos le den el valor que tienen, para que grandes y chicos hablen y escriban el idioma de nuestros antepasados.

Por eso, los convoco con todo mi corazón a reunirse en el lugar que deseen, que yo por mi parte llevaré a dos personas para que sean testigos de los agradecimientos y ofrenda que les voy a hacer, y tomarnos una copa de aguardiente y de esa manera, nosotros regresaremos a nuestros hogares con la confianza de que los trabajos realizados permanecerán para siempre en nuestros pueblos.

Muchas gracias.

Salomón Gómez Calderón

Testigos
Pepín Velasco Martínez
Constantino Escobedo Ramírez

XUJUN KJUATÉXUMARE ÉNNÁ

XINROÁT'A

MÍNÚ XI CHUBÁYANI'ÁN	29
1. JME XI KJOA'ÁIT'A	35
1.1. Jòtsò én ri tǵín ri a t'à ts'e jòs'ín sǐndà jè Énná	38
2. AAN XU KOOXU TITA'A CHJITQ ANNOJON:	47
3. IEN XKÚÁA	55
3.1. Ien xkúáara íénná	55
3.2. Jta'inda	66
3.2.1. Jta'inda ndsübaá	67
3.3. Jtatája	75
3.3.1. Jtatája xi ienjín	75
3.3.2. Jtafit'a xi jngo <n> fotítjonle (jtatjengile nitjoaán)	88
3.3.3. Jtafit'a xi chjenjtà	95
3.3.3.1. Je jtafit'a xi chjenjtà títjon	95
3.3.3.2. Je jtafit'a xi skan chjenjtà	99
3.3.3.3. Jtafit'a xi tjíót'a	103
3.3.4. Jtafit'a xi satét'a	104
3.3.4.1. Jtafit'a xi jtasatét'a fi títjon	104
3.3.4.3. Jtafit'a xi chjenjtà kəo <n> tjengi	112
3.3.5. Jtafit'a kəo <n> tjengi kəo jtaçhjenjta	114
3.3.6. Jtafit'a xi jtasatét'a títjon kəo jtafit'a nitjoaán	117
3.3.7. Jtafit'a xi jtanitjoaàn kəo jtafit'a	119
4. NGA'ÑU XI TJINRE JNDANA	129
4.1. Jtajndale jè jta'indatíkjaio	131
4.2. Nga 'bantjáíya nga'ñu xi tsikjen enna	133

5. NGA MAXKQAYA JE ÉNNÁ	137
5.1. Jotjin énxkoā machjen ngat'a tse'e Enna	138
6. NIXKUAYA, JUSIAN MAJNGUNI KĀ JUSIAN MANDUJÚNI	
JNGU ÉN.	143
6.1. Je'én xi s'ekjore.	143
6.1.1. Én xi tsjá je'én kĀ én xi tsjá je'én	143
6.1.2. Én xi tsjá je'én kĀ én xi tsuya ju kji'i:	144
6.1.3. Én xi tsjá je'én kĀ én xi tsuya jme xi ña'án	144
6.1.4. Én tujngu xi tse tínchja.	145
6.2. Én xi je kuandaya xi tsuya nga jme xi ña'án.	147
6.2.1. Xi tsjá én xi ju ña'án kĀ én xi tsjá je'én, én xi	
tsuya juña'án, én xi titsuya jukji, xi b'ékjoó én.	148
6.2.2. Én xi tsuya juña'án kĀ én xi tsjá je'én kĀ	
én xi tsuya juña'an	148
6.2.3. Xi tsjá én xi ju ña'án + én xi tsjá je'én, én xi	
tsuya juña'án, kĀ én xi sík'antjeya, én xi tsjá je'én.	149
6.2.4. Én nduju xi tsuya jme xi ña'án.	150
6.3. Én xi tsuya 'yá xi tínukjuayani	151
6.3.1. Én xi tsuya 'ya xi tínukjuayani	152
6.3.2. Chubare én xi tsuya jme xi ña'an.	153
6.3.3. Én xi tsuya yā xi tínukjuayani xi	
matsejen nga jet'a én xi tsuya ju ña'án.	154
6.3.4. Én xi tsuya nga tse'e kĀ	
jusian s'et'a nga tse'e.	156
6.4. Jukjie'á k'ua kuan, tsa jet'a k'ua yá xi	
k'ua kise'en (TAM)	160
6.4.1. Xi kutse k'ukuan (PAS. LEJ)	160
6.4.2. K'ua kama (PAS. REC)	161
6.4.3. Xi sa'a k'ua kuan	161
6.4.4. K'ua (PROG)	162
6.4.5. K'ua ntsje (HAB)	162
6.4.6. Jusian tsuya jme xi ña'án.	162

6.4.6.1. Xi k'u ^u asian nkjin k'a axk _i (ITER).	163
6.4.6.2. K'u ^u arasian ku _n (COND)	163
6.4.6.3. K'u ^u arasian ku _n ka k'u ^u asian nkjin k'a axk _i (COND-INTER)	163
6.4.6.4. S'ete'en (IMPER)	164
6.4.6.5. Nga mi'yare tsa k'u ^u akuan (NEG)	164
7. ISKÁN SA'MIXA XÌ YE'ERÈ XTÀNAJAN	167
7.1. Ñi'irè xuta	168
7.2. Ñi'irè nangya	168
7.3. Ñi'irè kà'nde chja'arkunrè, ñi'irè naxi kojo ñi'irè ninarè xuta 'nenajan	169
8. KÚTSÍN MACHJEN CHUBA XI FIKO NTU	173
8.1. Chub _a xi tsíkjeku	173
8.2. Chub _a xi tsíkasi'ín kutju	174
8.3. Chub _a xi tse tsíkasi'ín.	174
8.4. Jo chub _a xi b'éjñanda.	174
8.5. Chub _a xi b'éjñajinsén.	175
8.6. Chub _a xi b'éjñachji.	175
8.7. Niyá.	175
8.8. Chub _a xi b'éyanch'á.	176
8.9. Én xi bátsjeya.	176
8.10. Chub _a xi tsuya kú kab'ená.	180
9. ÉN XÍ NI'ÁNKJIE NÍ NDIBÁNI KJE'É ÉN KOJO ÉN TJATSIE XI S'E KJIMACHJÍÉNTJÓN.	185
10. JÈ RA FAATJIYALA NGA NAKJÓA KO MACHIYANÁ ÉNNÁ JNGÓ JNGÓ IND'EE	191
11. KÚCHA NGA NDÁ NUKJUA, KÚCHA NGA NDÁ NIKJA'ÁT'A ÉN NGU XUJUN	197

11.1. Én xi nichjén nga ntsjai	198
Jusian chjire kui chutaxi én sik'atuya (én naxindukicha)	201
XON XI KICHOTSEJINLE	209
XONFET'A 1. JTAXKOALE JOKJI JTSA NOKJOAÁ ÉNNÄ - INALI.	225
XONFET'A 2. JTAXKOALE JOTJÍN JKOYA NOKJOAÁ ÉNNÄ-NANGINÁ	228
XONFET'A 3. JTAXKOALE ÉNNÄ NGA JNGÓ JNGO 'NDE/JTÍN NOKJOAÁT	233
XA XÍ KÁXINCHATÁ 4. JNGU JTÍN IEN TSJÁTSIERÄ ÍÉNNÄ	243
XA XÍ KÁXINCHATÁ 5. IENRÁ CHJĬ NĬ E 'ÍÉN	249
XA XÍ KÁXINCHATÁ 6. JÉN XKÚ NANGIRÄ MĬ E XI NDIERÁ XÍKJÍN	257

MÍNÚ XI CHUBÁYANI'ÁN

Kui xabí xi kuasín kábetsíyou niya chjinie *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* kui niyabi biéní nga jngu ién xi nukjúá tsíkínchja jngu naxinandá, tsikátuyara kjuabítsjien, kjuatéxuma jngu naxinandá kui kjuabi mátsijienjín asien xí mí *códice, lienzos*, nangi yanú sjjunjín, kjua xi biéni, kjuatéxuma xi fayántsja xíkjin, xi fiya nitjin nga xajún kuni tifra nitjin.

Nángátsi jkuya ien xí nukjúá tsíkínchja miera jngu naxinandá, yaa kuasín núkjuañá ndiba'ásiená ataraa fená kjuabítsjien ya ndiba'ásien, ya mangixún, ya majnú, tsjngú xíkjin, ya mañajoon xíkjin. Ya ndiba'ásienná yaxkúnña jngu kjuatéxuma xi kukjí xi nchajin ngajin xujun jkun, yanú bé kjuandára naminá xi kjuachjinie míra ku tsja kúendá, níkintjieña yájuna kuxi ya kúisieña kuinúkjuaná kuetsundutaa méseteba.

Xi kjuabítsien míra ya káya jkuáa yaxkúnña ngatsi kjuá xi kjisejin animamá, akuikjuani ya níkjétsjienña yaxkúnña kúsín kuandá nixcháña yájuna, kúsín chaá xingiaá, yánú kjueni jamaná, kuama basíoonña xingia ataraa kuaxín kúaxchá mie xcháná, kuasin mánine ya núkjuanijmíenná, ya béná jngu ién, akui xabá tjiténra ien xí núkjuañá ya máchjóonná ien xí núkjuañá. Sá kjuabítsjienná jkueni jkuáa xi kuasín tibéndáña akui xi ndátjin kíba, kuasin mátsíjienni kjuabítsjien xi kjundayájin ku tsjará ngachjá jngu ién. Sá iénná kjuéni jngu kjuá xi tichútayá, tjxangí xkuaán ku sejña jngu sún xi timangíyaa, xi kuetsuná kúsín kuandá tjundayájin jngu kjuá, tsjáná kjuabítsjien, níkiétsjienyáraá jkuáa kúsín kuandá sendá jngu kjuatéxuma ngata tsie iénná.

A kuni tifiná ién, kunia kitsú chjinie Chíxchá *Sabina* kui xabí xi kuasín kásendábi kui ienbí kjengíra:

“atarā xujunrá xi nū chjirá xi tíbetén
 kui xujunrá kjuatéxuma
 kui xujunrá chakun
 atarāa mana nchjóo j̄ari
 atarāa béxkuná ngasundie
 atarāa béxkuná naminá”

Jngu mani kui xabí, atarāa animāna kjúéni, xayá káma, xabásien káma, naxanandá kuakásin. Mie xi kuasín kákjengí kui xabí chjinie ién míra, kui jenbí kábéra atarāa ndákji kjuabítsjienra, ndákji animara, nga kuasín kákutayájin jamāra iénná, kútjín jkúya tjinrá iénná, nga kátsinjngú tsajmí xi yaña íbi ngasúndiebí ku kjuatéxuma xi jkún, ku niya chjinie xi tsja ngánchjá tukukuan kujjin chjirá iénná tukúkuan ngatsiña kátamachjóonná, kátamáchjóonra niya chjnia xujun, tenchjá chjirá iénná, akuikjuāniné kátama'indú iénná. Kui miebí xi kuasín káminchoo xíkjin sjjunjín yanchjín ku x̄in yanú nga tsie ngáchjá kátsara yajura nga tsie nganchjá kátsara xíkjin nga káchubáyajin ngata tsie iénná. Kjúatéxuma, ién, ndiyá xi fiya mie táxín ayani kúátsijenjín tua tsén káfasenjenjín ngajin xabí, kátsikjien kuni kjiñá kjuabítsjienná a xábásien, xayá kámanine. Kui mie xi kuasín kákjnegi xabí xi mí Elói, Ísra, Máriu ku Karlu xi chjiniéien míra ku ñangátsi mie xi sjjunjín *Colectivo Mazateco* xi kuasín kábétsítsíyoo Máu, Béru, mie xi kátsjara nganchjá yájura káchubáyani kjuatéxumara iénná.

Kui xi chjinie ién, tsie xá kákjengira ya kásendá kjuatéxumará xi tinchjáya kúsín kuandá ku'indúni iénná, nga kátayara iénná, ku kuni yani'anée kjuachjutaní xi kátamatjín, xabásienni xi kátama kuningakúán askan yatuseni. Kjuā xindání kátama, kuasín xakúni kjuachjuta nangingá. Kuasín kákjengí xará chjinie ién xi kábéndá xabí, atarāa iénná kjiñájin nitjin nga nchajún ya núkjua, ya núkjuānijmióña xíngiaá, ya ma jngu kjuā chjinie ku xabásien.

Kjuatéxuma xi tinchjáya kúsín kua'indú iénná tsjará ngachjá ngatsi kjuá nima xi yani'án, askan tsja jkí ngatsi kjuá yanú kisejín iénná, skundayájin kjuá xi kjiñájin iénná xi tsjandíejínra nga kátama'indú iénná.

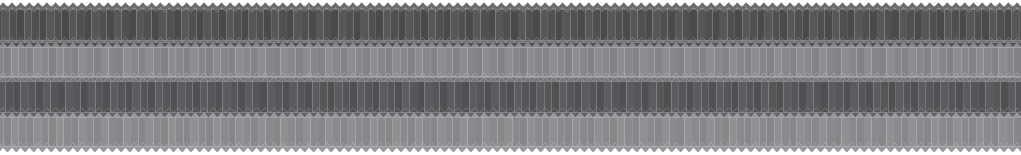
Kjuá chjinie xi tiyara ngata jtará iénná ku kjuá xi kjengira iénná chaja chaxkunñá kisa kúsín nga faneya iénná, yanú nukjúájin iénná, ya níteyañá jkuaá, xkuaán, ndsaá, iénra chjuún, iénra xín, xanda, iénrrá nixti. Kjuachútayá ngata jtaxkuara íánná, iénxkúáara iénná, ién tjínjngura iénná kátsjara nganchjá ién xí nukjúá nangi tsjé, nangi tsjéngi, nangichán kátsinjngú yajura ngajin xujun kjuatéxumara iénná. Kui xujunbi xi xabásien kásendáni ataraa animara naxinandána kjúeni, ku tibásénéyara naxara xi títsinjngú kjuá'asíénná, ñá xi chjutañá nangingá yanú kjúéeniñá xi bíeni ngaíénná tsikantjía nítjinná. Niangajmiera mie tsjáján jó kjuá nchjani xi mani jngu ndiba'ásien ku xi mani jó ngakien, lí ku ngián jó kjuá xi mangíyaá, xi tsjáná kjuatéxuma, xi tsi'asienná, xi ndá, xi chajajín, xi ndá matsíjien, xi naminá kátsjani. Yanú tju náminá ku yanú kántjé naminá kui ndiya xí mangiyaá, kui xi kuijiya nixtiná xi kjuéchú manítjinni, kui xi fíya nixtina, kuikjuanine nde skajin xíkjin.

Mijíénna kuindschjáyaa jó kjuá xi kjenngíra kui xabí: xi mani jngu xi tinchjáya nga sejñandá iénná, si mani jó xi tinchjáya kjuá yanú ndibáni'á. Xi mani jngune titsúyani nga kámijnchijinni ngajin nga újngú jkúya iénná, kjuachjinie xi kásakú, jta xi fanie, asienrá, jkuya ién xí núkjuañá káxinchá titjún tukúkuqan kjuééná kjuabítsjien, kjuatéxuma xi tukui mani. Ién xí jkún, xi núkjuayaá tsjara nganchjá jkuya ién xí núkjuañá. Xi mani jó, nga kjín mie kátéxkunná, nga kátjayáná nga tuxkie kjima ibi ngasúndiebi nga xín minchingíraá yájuna kjandiera xta. A kuasín kuni kúan ya kiséndá *presa Miguel Alemán* nga 22 mi chjuta kíni niyara, tsabejñá nangira ya kitsiendíú nangitsjé kui nú 1955. Kjín mie kitséra nangi Beracrú, ku mie xi kjúátsié sújunni Ndúnsiaán akuni kámajkúñanéé kjé níkúájngukjájin kuasin má. Tsie

ngachjá tjinrá iénná nga chakunne, ku chakunñá niísáñané. Nixti xi kuasín se nchamaxchá, xi se kuaxchá kjuéchúra iénná, tsikíxiyaná, tsja kúenda nga kjín jkuya maniñá nga tsensá nga tu béjña kjandie nga batjinyaní, ku káya jku mie taxín nga ma chunítjienña yájuna, nga yañá kuni tju naminá. Kui kjuatéxumara iénná kjin mie kuachjóonra xi nchakutayá, xi nchasíunxá niyabasienra chakun, xi kjuakixi xíjujín, tsjána ngánchjá iénná. Tsén chjijínra kjuatéxuma sá ngajin naxinándánájín kuatsíjienni, kuasín kuni ñangátsi, *programa*, *proyecto* xi tsjará nganchjá kjuatéxumara iénná.

Tsie kjuandá kjuení ngata Kjuatéxumra iénná, nga xi iénnánée ngatsésá tunukjúájíne, síju mie xi nchanchja, tjin kjándie yanú nukjúá a kuasin máni nga tsinni jngu naxinandá jíene. Kuasín kuanni sá kuasin kúejñañá animaná nga kuixúnñá ngá chakunñá, chakunra éínná ku naxinandáná xi 37 kjandie nchjani i naxinanda Náxintsjie, 7 Beracrú, ku ñujún Ndúndsiaán. Tsie kjuá kjengíra xi kuendá naxinandáná kúni kábétsiya kui xabí, ku kuán nga kjuéchjú manitjin. Tsésá tukujínsín kuán, sá ngatje'asién sejña kui kjuabi. Kuni kuangíúuñá kui *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032* kisa jku kuanná iénná, nga tsén ngatukuijín kuejña xi nindu míra, xi ndajié míra, xi yufi míra, xi jnu míra, xi ndeji míra. Kui xujun kjuatéxumara iénná xi kásendábi kuachjóonra ñangátsi naxinandá yanú nukjúáni, kuningatsú mie xcháná kjuandá tsajánni xi núkjuañá iénná

Juan Gregorio Regino



1. JME XI KJQ̄A'ÁÍT'A

Referencia ilustración: Puebla y Noroeste

1. JME XI KJOA'ÁÍT'A

Jokji jtsale naxinandána jñani nga nokjoaá je Énná, k'oas'in kichobayani jos'in nga tsakatiojtín nga jngó ngó xi k'oas'in kinokjoale, kui xi n'íó kitjengi xá jebi. Jos'in nga kichó jngo kjoakixi tats'e xá jebi, k'oa jngo kjoanda tje^{ka}o jokji jtsa naxinandána. Nkjin nó nga tsatiojtín chjotá xi kui Énná síxá^{ka}o, chjotá xi kinokjoale jení xi je nkjin nó tjíósíxá^{ka}o Énná, kis'eni chjotá xi tjín jngole kjoatéxoma jos'in nga kiski ngas'a Énná. I koanni nga koanxá^{ka}o, kitsoya je kjoakixi xi je tjíósíxá^{ka}o, kichot'ayajin, kinik'aitszejinní koa kui kichjóéya je xi ni sa kisasénle ngats'i. Nda kis'ele ngatsi k'ianga kisijyo nga to jngo kjoma tsangi tjengiá. Kis'e jñani je nkjin nó kjimaxá^{ka}o jngo kjoatéxoma k'oa kis'ejnabasen xi jngo, nga je kichobayani, kisatio nga jao kjoatéxoma.

Jé xon jebi, kui kjóéya tats'e jos'in sationda je jtaxkoale kao kjoatéxomale tatsé je Énná. Jos'in nga k'uialeé xingiaá jokoanni nga kitjondiaàle xá jebi, je tsato jakan ka^o te nó josana nd'ai, nkjin jkoya kjoajtín xi kisatio sa'nda ngas'a jokji jtsale naxinandána. Je xi tí^tjon tsak'éts'iakao chjine'én, chjineyongo, chjinexon, chjine'énnoxó ka^o xi se. Nga jngó ngó tsak'éjna je kjoamale.

Nó 2013, ya nd'iale chikon xi 'mi Instituto Nacional de Lenguas indígenas (INALI), jngo kjoakixi kisejnabasen nga koan chobayani jos'in ng ato jngo choa xi chji sejna, nga tíchjóéya yani xi batéxoma nga jngó ngó naxinandále 'ndená. Nga kui nó jebi kinokjoale chjotaxále naxinandána nga tsak'inyale jós'in s'eni. Nga je kitjo kjoakixi jao jao chjotá xi jngó jngo naxinandá kinokjoale, je chjotá xi je male kji Énná, jení xi kinokjoale.

Nga je kichjóé kjoakixi nó 2013, teño kjoajtínle Énná kisatio, tsato jngo *siento* koanni xi kisikjájonle yaole. Jngo kjoanda b'aileé jotjín mani xi k'oas'in tsatiojtín je xáya jebi, nga chan jet'a:

- 1^a Naxits'é, Naxintsje, 2014 (28-30 *mayo*)
- 2^a Naxikicha, Naxintsje, 2014 (3-5 *septiembre*)
- 3^a Ngaxini, Naxintsje, 2015 (26-28 *marso*)
- 4^a Jendá, Ndándsian, 2015 (18-20 *mayo*)
- 5^a Naxótota, Naxintsje 2016 (18-20 de *mayo*)
- 6^a Chintjai, Naxintsje, 2016 (21-23 *septiembre*)
- 7^a Ndájeè (Tejao), Naxintsje, 2017 (1-3 *septiembre*)
- 8^a Naxijén, Naxintsje, 2017 (27-29 *oktubre*)
- 9^a Ndáxó, Naxintsje, 2018 (22-24 *febrero*)
- 10^a Nangi Énye, 2018 (23-25 *noviembre*)
- 11^a Ningotse, Naxintsje, 2019 (25-27 *julio*)
- 12^a 'Ndeny'óá, Naxintsje, 2019 (24-26 *oktubre*)
- 13^a N'ayajisén 2020 (25-26 *septiembre*)
- 14^a N'ayajisén 2021 (6-7 *noviembre*)

Nó 2021 kisatiosa kjoajtín kao nchjá chjínexon:

Nña tjiótition: *Tres Valles, Veracruz; Tlacotepec de Benito Juárez, Ndándsian; Naxijén, Ndánayon kao Tejao.*

Jos'in nga koanxákao je kjoatéxomale Énná, k'oas'in kichjóéya ngats'i, nkjin koanni tsakai chjotá xi koakjájonle xá jebi, tonga je kichasine kisatet'ale je chikon, nga k'oati je nichrjin ni k'oas'in kitsjoa nga nkjin sa chjotá kinokjoale. Jngo kjoa nichat'a nijéle xingiaá. Kui xi choya nga je k'óéxkiaao xon jebi s'esale jngo kjoanda nga koan koakixiya nichrjin xi nroá, nga je nd'iale chikon xi 'mi *INALI*, tijná jngo kjoatéxoma xi k'oatso nga koan nikixiyanda.

Je xá jebi, kiskóyaní je choa kjoatéxomale chjotá xi je kiski, k'oati kichot'a jotjín jkoya je kiski xingiaá xi k'oas'in kitjot'a xon nga kao Énná, xonle jaxtichjínexon, xi se, ts'e énnaxó, xonle kjoatéxoma kao xonle chjínexki. Je xá jebi k'oas'in titsoangi je kjoa'aitsjenle chjotá Énná kao xi ni nchja, nga k'oati je kiskot'ayasonle.

Jos'in nga kichot'a xále chjotá xi je kiski jotjínmani xi k'oas'in tsatiójtín kuini xi k'oati títsjoá ngan'fóle je Kjoatéxomale Énná.

To joná tibixoán ngayije choa xi kisikatió basen chjota chjile k'oa tíchjóeyaní. Tsjinjinla jngo choa xi ni k'oatjín to kui xi tole ng ato jngo kjoakixi s'ele. Meni xi tsakinyosjai kuini ng ato koachjénná ngats'iaá nga to jngo kjoakixi s'e, tikuini nga tichjóeya jos'in nga kji nga jngó jngó ts'énlé Énná. Je xon jebi kui xa kis'endani nga skóeya jos'in nga nchja xijngo xijngo. Ndajinni tsa k'oas'in koanle kjoakixi je xon jebi, nga kata mjé jngo ndiaa nga jos'in chjiá kao nga jos'in k'óéxkiaá.

Jé xá jebi, kui básjai nga katakji je Énná ngats'i chjota xi mele, nga k'oati sinda xon xi síchjén jaxti ya nd'ia chjinxon, xonle kjoatéxoma, kjoachot'ayasonle Énná, énnaxó, énjchá k'oa jotjín jkoyasa xi koan.

Ibi k'oabixoán jméni xi nroát'a je Kjoatéxomale Énná

S'ejna tíjtjon jñáni tjio Chjota Énná, jótjín mañá xi nokjoaá, jotjín naxinandá tjínle, k'oati s'ejna basen ibi jó'mile xingiaá nga tiñáñá. Jótjín jama tjínle je Énná kao xi chjota xi kiski je Énná.

Xi mani jao, ya nga tichjóeya je jtaxkoale Énná jos'in nga chjiá, jotjín choa xi tjínle: jta'inda, , jtañdaá, choaxki. Jotjín jkoya jta'inda tjín xi nds'obaá kao xi nitjoán. K'oa je jtafit'a nkjin jkoya xi nisa jos'in machjén nga nik'áójin: jtaxi chjenjtà, jtasatét'a, jta xi jao jtataja fit'ale xínkjín.

Ya nroát'a jos'in kichot'ayasonle nga jngó jngó je jtafit'a kao jtañdaá, jos'in chji k'oa jñanile én xi machjénle. K'oati s'in sakó jóma nga maxkoaya je Énná.

Jokji nga koanxákaō je Énná nga kichot'ayakaō jmeni kjoatéxoma xi k'oas'in koachjén, itis'in tíchjóeya joma nga s'ejkao jé Énná, jotjín jkoya choachji xi machjénle, k'oati s'in nga mi'yale jóbixoán nga jmeni xi je kafa'ato, xi s'a k'oakjima kao xi s'a k'oakoan. Choa xi kuitsoyaná jos'in chjiá je énlé chjota, naxinandá, kao to xi fit'ale énnngoandá.

Jngo xá xi nisatísjoáóle ngan'íó jeni nga kichot'aayasonle jotjín kjama jotjín ts'énlé je Énná, kuisa xi to fet'ani xi tíchjóeyani, jngo xá xi k'oas'in tísakó nga te mani 'nde jñani

xi majinle chjotà xi k'oas'in jinchja, tonga kan mani je ts'énle Énná. Kui xi mená nga to jngo katamani nga jos'in nga koajinná ngats'iaá kəo xkósonle kəo Énná. Xi to fet'ani kui kichjóeya jó bixóán nga nokjóá nga nyaon nga nyaon, jo tsó énná tsa tjín xi mangfikjnyi, k'oati jó tso Énná nga niná nokjoaleé.

Xi to majngoni je xá jebi, jngo choa s'éjna jóbixóán nga nik'áóntjeyaá je énlə chikon, jotjín koanni chjotà xi kichot'ajin xonle jokoan én xi koanxáka.

1.1. Jòtsò én ri tjín ri a t'à ts'e jòs'ín sindà jè Énná

Nga s'a kíts'iani nó XX jè chjìnexajon ri 'mì *Walter Lehmann* tsakatsje jngò xajon ri ts'e Énná ri tsak'in "Mazate-kische Sprache" jè kjòchjìnelà jòkoya xajon is'èlā ri tsak'in *Zentral Amerika* (1920). Yà xajon rokji ñani kjòxkó ijie én ri isìchjeén je *Daniel Brinton* (1892) y *Francisco Belmar* (1892), ñani tímaxkót'àlā xakjín én kə én ri chja xita Ndáixo kə xita tijo, je ri ts'e tijo jè xita ri 'mì *Eduard Selser* jinchalā jè *Eduard Selser*, ninga ts'e jè xita ri 'mì *Hipólito Ortiz* kə *Camacho*. *Lehmann* ñani jò xajon tíjòlā; jngò ñani bíchibā Énná kə *chiapaneco-mangue*, kə i ijngò, *chiapaneco*, *chocho*, *ixcateco*, Énná kə *triqui*.

Ri je kamà, nga tjən osen jtínlenó XX nga kjòndà niya chjìnexajon ri iskòt'àyà Énná joni jñà chjìnexajon ri 'mì *Instituto Lingüístico de Verano* (ILV). K'oati kjòndà xajon ri tsòya jós'ín sindà Énná ri síchjeén chjìnexajon ri kot'ayàson Énná, jòs'in machjeén jè xajon ri 'mì *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI).

Nga tjən osen jtínlenó XX jñà *Eunice Pike* (1950) y *George Cowan* (1950) jò xajon tsáindà ri ts'e én Tijo. 'Ndae tajò K'oas'ín tíjòtjò, chibā chibā jchaniyá nga is'a ndà sakóya Énná. Jè xajon ri tsáindà *Pike* 30 tíjichibani (41 xajon mani), ri tsáindà *Cowan* 44 (90 xajon). *Pike y Pike* (1957) 2,000 én tsáindà nga isìchjeén *AFI*, jñà én rokjoan nikìti síchjeén ixti ri tjín 'ndae. Jè *Gudchinsky*

(1959) itsò xkì kochjeén nga sindà jñà én ri tangásòn sindà ta kj'aeé tsoyani nga Énná.

Ninga mitsa tsòya jòs'in sindà Énná k'oatì 'ñó chjìla xajon ri tsáindà jè chjìnexajon jè *Paul Kirk* ri a t'à ts'e Énná. Nó 1966 tsafjna xajonla ri chja a t'à ts'e Énná 700 én ya, ri kjòchjeén nga ichìt'ayà ngaijie én ri nàkjoa naxaendáná ri 'mì, “*Dialect intelligibility testing: The Mazatec study*” (1970), ñani tsòya nga ime 'nréla ngaijie xakjín xita ri tíjò bì nginga kjìnt'a tíjò.

Terry Schram y Judith (1978), ri ya síxá ILV, tsáindà jòs'in sindà Énná ri chja xita nangitsjè Ndáxjo. Je xajon ro kji joni kjoàn ri tsáindà *Pike* (1950) kò *Cowan* (1950), tsòya jòs'in sindà Énná. Nó jàn kàn kò te kò nó ijònkàn *Allan Jamieson* kò *Carole Vanden*, chjìnexajonla ILV, tsáfts'ia kò nga iskòt'aya Énná ri chja xita Naxì Chìni. Jè xajon ri tsáindà nga Énná *Carole Vanden* (1988) jè ri íjtòn kjòndà ri ts'e naxaéndá ro kji. K'oatì tíjò ri ts'e én tíjò Tejao (*Pike* kò *Pike*, 1947; *Pike*, 1948), Naxijén (*Beal*, 2011), Naxì'i (*Bull*, 1978; *Agee y Avendaño* 2019), Ngixó (*Agee*, 1985), *Cházarez* (2011, 2012) ri tsáindà xajon ri tsòya jòs'in sindà Énná, nangitsjè Ndáxjo (*Steriade*, 1994; *Silverman*, 1995) kò Sanluka (*Martínez*, 2020). Kò xajon ri tsáindà ri ts'e Énná jè chjìnexajon ri 'mì Vielma, 2017.

T'àxàaenla nga jò xajon ro kjòàn, kjín xita tíjò ri tsáfts'ako nga tsáindà Énná ri kjòchjeén nga isakòyàla ixti ri xajon kot'àyà, kjìn mani ri ixti tjabá bakóyala. Nó 1986 kjòndà xajon ri 'mì *Xonchjine Titjonna*, ri ts'en ixti si s'a primero tíjò, jñà xita ri 'mì *Florencio Carrera Gonzalez y Maximino Cerqueda García* tsáindà xajon ro kji. *Juan Gregorio Regino* (1993), tsáindà xajon ri 'mì *Alfabeto Mazateco. Variantes dialectales de Ningotsie* (*San Pedro Ixcatlán*), *Naxijen* (*San Miguel Soyaltepec*), *Ntáxjo* (*Ndáxjo*) y *Naxìndukichà* (*San José Naxìndukichà*). Nañi tsòya mitsa xkì jìn kochjeén nga sìchìba jòs'in jchailà jñà én ri tangason s'in sindà tangakjaé s'in fane, jòs'in sindà ndae jè Nangitsjè. Nó 1994, kjòndà xajon ri 'mì tsáindà *Én yama Naxínní* (*Comisión*, 1994).

Ijngo xá xi tsak'ejna je chjota chjinexon *Francisco Galán Villar* (†) je xonle jaxti kao xi tsoya jós'in ma chjiaá je én Naxijén (1994a) kao En nima nangi naxín aní: Naxijén: xi ts'e 1° a 4° (1993, 1996, 1997). K'oati koanle nga tsakatíohtin xále tats'e Énná kao jtín xi 12 tjió ya Naxijén. Tikuini naxinandá je chjota chjinexon *Gerardo Quirino* jngo xon xi i 'mi San Miguel *Soyaltepec, Transformaciones y Problemas Contemporáneos* (2019).

Nichrjaen nó 2001 jè *Maximino Cerqueda* tsáindà xajon ri 'mì *ALFALEIM* ñani tsòya jòkjòàn én ri kjòchjéén k'enga síndà Énná k'oa kui ri kjòchjéén nga isíndà xajon ri kji. Tsa ya ri mijènla skotsajènjínisala xajon ri kui títsòya kama kuixke xajon ri tsáindà *Serapia Gallardo en Antología Bilingüe español-mazateco* (Gallardo y Cerqueda, 2019). K'oati chjota chjinexon xi 'mi, *Juan Casimiro Nieto* kao *Florencio Carrera Gonzalez*, xi kixixákao nd'iachjinele 'ndená. Je xá xi tsakatió basen kuíní nga jos'in chjiá je Énná.

Nga nichrjaen nó 2003 jè chjinexajon ri 'mì *Eloy García García* tsáits'iaiko nga tsáindà Énná, k'oa isikatoya kástia nga Énná xajon ri 'mì “Je x'in xi chixakao jngo nacho” ri kjòchjéén k'enga kjòxá ya *Taller General de Actualización* nó 2002-2003, nga os'in katanàkjoa Énná; ri je kama tsáindà xajon ri 'mì *tesis* (2005) ko xajon ri 'mì “Je énjchale chjota jchínganá, jngo kjoandale Énná, xi koasekaoná jos'in nga k'óeskiaá k'oa chjiá je Énná”, nó 2006 isixà ko jè *Fondo Editorial del IIEPO* nga iskòtsajènjínla k'oa tsáindàjín xajon ri Énná kjòndà ri 'mì “Je kjoabiya xi tjayao ndsoko”, ri tsáindà jè chjinexajon *Juan Casimiro Nava*. Nó 2013 jeit'ala xajonla ri ts'e *Maestría en Lingüística Indoamericana* ri 'mì *Fonología segmental y sistema tonal del mazateco de Rio Santiago*. Jè xajon ri s'a chraña tsáindà ri 'mì “*Cosmovisiones en México, estrellas y dioses*”, ko xojon ri 'mì “*Mitología mazateca en la creación del Padre Sol y Padre Luna*” (2020).

Nga nichrjaen nó 2010 jè chjinexajon ri 'mì *Javier García Martínez*, tsáits'iaiko nga tsáindà xajon Énná ri chja xita tijo, *Ko INEA* (2010, 2011, 2014). Nga s'a chraña, nichrjaen sá jonio nó

2018, kisinda jngo xá xi tats'e josín nga chjiá Énná-kastia, xá jebi i 'mi: MALEMA (kjoa'aitsjenle josín nga k'óéxkiá k'oa chjiá je Énná).³

Tats'e Én Ndásindé je ndí chjoèn xi kji k'oa sítsjoaya je Énná *Gloria Martínez Carrera*, tsak'énda ngo xonle Énná xi 'mi: Kuís'ín maxkoaya én Ndáxa'bì k'enga sindà én, meé xá ri 'niá / Morfología verbal del mazateco de San Juan La Unión, Ndásinde: sistema de TAM y clases flexivas (2019). K'oati tsak'énda ya jñani 'mi, Nandále niño jngo énjchá xi 'mi, “*El traje de la armadilla*”/ *Nikjela cho'á ko* “*Las mujeres tigres*”/ *íchjin xa*. Poesía: *Nichraenná/ Nuestro tiempo ko* ‘énla najmé/ *lenguaje del maíz* (2018) *k'oa xi kja'ésa énnaxó*.

Ri ts'e xita Ndáixó ya Ndáxú, jè xita jchínga ri 'mì *Heriberto Prado Pereda* jè xita ro kji i ítjòn tsaíndà én ri machjeén ya ingo k'oati os'ín tsaíndà xajon ri tsòya jós'ín sindà Énná ko xita ri Énná chjá. Kjìn xajon ri ts'e Énná tsaíndà k'oa 'ndaé tajò na'yala sòla ri jndà ya ingo joni jè ri 'mì: *Cantemos a dios en nuestra lengua* (1986); *Gramática mazateca* (1983); *Oraciones de los antepasados* (1994); *Alabemos a nuestro pueblo y a dios, cantémosle* (1995). K'oati isikatoya én kástia nga Énná *Traducciones español-mazateco* (xajon ri ts'e én jchála Naxaéndá ítjonná Méjiko nga Énná); *Joyas arquitectónicas de la sierra mazateca* (Rivas y Irigoyen, 1992); inéditos. *Cantos en torno al tiempo; santificador indio* (nó jngò jmì ko ijànsiendo ko ijònkàn ko te ko ijan); je ye 'mba ye nia. *La serpiente gigante*. (2000).

Ri ts'e xita ri chja nangitsjè ñani 'mì San José Naxindukicha jè chjìnexajon ri 'mi *Gerardo Quirino Maximiano Álvarez* tsaíndà xajon ri ma skóta'yà ixti ri s'a jtabá kjòàn jñà ri Énná chja, ijòn tsaíndà ri ts'e én Ngat'ia ri ts'e Naxindukicha, Naxitsje: 1. *Primer grado, SEP* (1993). *Segundo grado, SEP* (1994). *Tercer grado,*

3 <https://malema.nangina.mx/>

SEP, (1994). *Cuarto grado*, SEP, (1996). K'oati je tsaíndà xajon ri 'mì el *Vocabulario mazateco-español*. Ri ts'e én *Naxindukicha*, ri ts'e nangitsjè ñani 'mì *Naxindukicha*, *Naxitsje* (2006). Xiti kuini naxinandà je chjoòn chjinexón *Minerva Martínez José*, xi kjimakjájonle tats'e Énná k'oa tíkjikaoni, nga je tísokóle kjoanda jñani tíchjóéya je Énná xi tats'e je énjchá, ñani je k'oas'in tib'ale xon xi tsoya ng anda je xá xi títakó tats'e Tsini chí Pé, jaxti ch'an, chá Rika kao chá la'a. (2021)

Jè én ri chja xita ri chja xita nangitsjè ya Ningotsie, je xita ri 'mì *Juan Gregorio Regino* kjò kjìn xajon bíndà, joni jè ri tsòya jòs'in sindà Énná jòs'in chita'ya én nangitsjè, k'oati je tsaíndà òn xajon ri chja a t'à ts'e én kjotsja (1994, 2000, 2003, 2004, 2005 y 2007). K'enga is'èla xá ya *Dirección General ts'e Educación Indígena* ri bakola *Secretaría de Educación Pública* nó jngò jmì kò ijànsiendo kò ijònkàn kò ijàn skana nó 1993-1996 isáxátjì nga kjòndà xajon ri ts'e ixti ri 'mì: *Xujún Én Ningutsie*, én ri chja xita nangitsjè ri ts'e Ningotsie, *Naxitsje*, ri mani jngò kò ri majòni (*Gregorio*, 1994). Tikuini naxinandà kao én xi nchja *Benito Fernández Figueroa* títsjoá kjoab'aitsjenle kao Énná nga tísinda xon kjoab'aitsjenle Niná: *Santo Evangelio según San Lucas* (2009), jngo xon xi jao én nroát'a, (2010), *Apocalipsis* (2011), *Nuevo Testamento* (2013), *Ningotse*: jngo naxinandà xi tjínle kjamale (2015) kò *La vida y las enseñanzas de Jesucristo* (2021).

Jè én ri chja xita ri tíjò ya *Naxichini*, je xita jchínga ri 'mì *Juan Torres Guzmán* je kjìn xajon tsaíndà ri machjeén nga chità'ya Énná joni kjoàn: “koento kò Leyenda ri ts'e *Naxichini*” (2009); xajon jòs'in jndaá “Énná” (2012); tsaíndà jngò disko ri ts'e *Himno Nacional en Mazateco de Naxichini*. (*Secretaría de Cultura/INALI*, 2016); kò ik'a xajon jchjálà ri ts'e naxaendáná (ms).

K'oati kjín xajon tjín ri ts'e én Chitji. Joni kji jè xajon ri tsaíndà jè chjinexajon ri 'mì *Israel Filio García* (2008) jòs'in chità'ya Énná; k'oa jòs'in màndà Énná *Filio* (2014) kò ngaijie ri tsaíndà kò chjinexajon ri 'mì *Klint* (2018). K'oati je kjòndà je

xajon ri tsòya jòs'in sindà én chitji ri tsaíndà chjinexajon ri 'mì (Carrera, 2011).

K'òas'ín tibixójin ninga mì tsa ngaijie jòs'in tímaxá nga níki chijangi jòs'ín sindà jè Énná. Kàtsijìnnò jè xajon rikji nga ɔs'in tíbáxkeya jñà xajon ri je kjòndà ri at'à ts'e Énná k'òanga ɔs'in tímaxkeya ngaijie xitá ri chja Énná ri tsaíndà xajon ri kji. Ko nga'ñóla kò ngachjála ngaijie xitá ri isìxà itsjàndè nga kjòndà xajon ri kji k'òati ia'yàla jòs'ín chja nga íjngó íjngó Naxaendá.

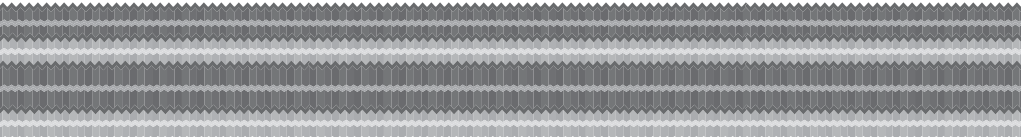
Ngaya 1. Itjín jkoya choale Énná xi kiski chjotá ngas'a.

Choale AFI	Én	Tejao (Pike y Pike 1957)	Kirk (1966)	Nangi sjeya (Gregorio 1993)
/ tʂ / Africada Retrofleja		čh	č̥	---
	blanco'	čhoa	č̥uà	
/ ˈnd͡z / Africada Retrofleja prenasalizada		nčh	nč̥	---
	‘toro’	nčha	nč̥á ‘cuerno’	
/ ˈnd͡ʒ / Africada prenasalizada		nch nchqà	nč̥	ndy
	‘atole’	‘cuervo’	nč̥á (Hu) nč̥ahá (So)	ndyajā
/ ˈŋ, ˈŋ / Oclusiva velar prenasalizada		nqui	nk	ngui, ngue
	‘tierra’	nanqui	nanki	nangui

Choale AFI	ALFALEIM (<i>Cerqueda</i> 2001)	Ndáxó (<i>Prado</i> 1996)	Tejao 'Ndeny'óá (<i>García</i> 2018)	Kjoatéxon-male Énná (2021)
/ tʂ / <i>Africada</i> <i>Retrofleja</i>	z	śr	tx	chr (tx)
	zoa	śro ³ ba ³⁴	txoa	chroa
/ ⁿ dʒ / <i>Africada</i> <i>Retrofleja</i> <i>prenasalizada</i>	nr	nśr	nr	nchr (nr)
	nrá	nśra ⁴ ja ⁴	nrá	nchrá
/ ⁿ dʒ / <i>Africada</i> <i>prenasalizada</i>	ny	nʂ	ny	nch / ndy / ny
	nyá	nʂi ³ ja ¹	nyá	nchá
/ ⁿ g, ⁿ g / <i>Oclusiva velar</i> <i>prenasalizada</i>	ngui, ngue	ngi, nge	ngui, ngue	ngi, nge (ngui, ngue)
	nangui	na ² ngi ³⁴	nangui	nangi

Je choale é n xi i nroát'a ya fisa jñani chot'ajin tats'e je jtaxkoale Énná.

Is'in bakoaá choa choa jotjín jkoya kiski chjotā xingiaá nga k'oas'in tijnakon sa je Énná. Je kjoatéxoma jebi k'oas'in kjóeya nga ngó jngó chjotā xi kiski sa'nda ngas'a. Jotjín mani chjotā xi koakjáinle nga kitsjoa'nde nga to jngo choa kisejna nga je koanni.



2. AAN XU KOOXU TITA'A CHJITQ ÁNNOJON

Referencia ilustración: Zona Occidental

2. AAN XU KOOXU TITA'A CHJĪTŌ ÁNNOJON:

Jabi áñojon xu chjŏ chjĭtŏ ngo'nda ye'e kini Nŏxĭtsja, Núndsi'on kuju Ngĭtsindŏ; kjodsaa ngo yŏ sayiji kuju chjŏ jabi áñojon kibe ngo'nda (Yisán xu moni 1). Tjín chjĭtŏ áñojon xu xín ngo'nda samŏ tungotji'a tatji kuju xín bikayiji. Tu kúngotjeen, fu siondu kuju kochru'un fu jmi kuju fu siondu ku tafu moxkiyo chjĭtŏ áñojon kukje'e ngo'ndanojón Mexiku (INEGI 2020). Kotamo nŏxinondŏ xu chjŏ jabi áñojon kjokúxu koboxki kibo nŏxinondŏ ye'e.

Ko'oxú chjiá kuju yoxkuan jngu nŏxinondŏ kjokúxu tjián kjoxkusun, kjokúxu bojian kuju si'ín tujma kjoona. Chola kjokúxu fí nichren jmá án xu sata'a akutjín án satjián kibe chjĭtŏ áñojon ngomo choxkuan, ngonda'a ngo kjinŏ tjuyindú jabi xujun, midsu koxú tjínní ngo kjoñi'í si'onlajin ngo jngu án sata'a xu kotjín mó chjĭtŏ áñojon, tujani xu majanujin ngo kotobujuyóni ngo jngu kjokixe kachí ngo mi chojŏ kuju koto chjiá áñojon kuju kjoxkusun xu tjín. Ngotjia midsu tujani aan sata'a, kebi nŏxinondŏ áñojon ixo yoxkunia jabo xó xu si'ín ngoyo nŏxinondaa, sua xu sikjona, kjobitsan xu tjián, kuju tujma ngisona. Kebi kjoxkusun kuju kjobitsan jabo áñojon xu nukjá xumo tsoñi'i ngiso ngo mi chojŏ, ngotjia já án xu kitsoñi'inŏ ngomo kisikotuyonŏ kjoxkusun chjĭtŏ chŏngónojón ngosi'i.

Jabo aan áñojon jón ji'ito'oni aan chjĭtŏ xiya, ndo ngo dsuxunina ngo jaxu án xu chjŏ “chjĭtŏ aan noxén” (*mazatecatl*) dsuxuna Luna Ruiz, (2007)⁴. Pascual (1904) ngotjiaxú jabi án jón xu nruboni nŏxinondŏ Chítjee (yooxu tijnona xu

4 Jabi án midsu kixi kitjuyindú ti'ongo tsotuni án nojon ngotjia naxínchroa dsunina venado kuju jabo án midsu chjĭtŏ naxínchroa, tjínini kadsu noxén ngotjia kooxú chjŏ án nojon.

titjún *Huatinicaname*⁵⁾ kuju ko'oxú kisa'jnaa jabi án ngodse'e noxinondó xu chjo jabi ánojon (chjidsajan isán xumoni 2 kuju xu xumoni 9 ndo tikjoyó).

Ngoto'o tsa'a jabi xó ngo kjinotjuyindú jabi xujun ngo choxkuán chjito ánojon tjín ngo ngiso sachiboyoni. Ngotjia kjínxkun kuyo tjín ngo'nda xu koxú chjo tuja sato'oloti xu kjoko'o moxokujuloti, kuju án xu si'i kjino yoxkuan, jñó sa'jna chjito xu chjo ánojon ngo ndojo kujuyoni ákuxu majan ngo choxkuán jma án xu sata'a. Án xu tita'a xu kokjín ko'o chiboyonijin kibee.

Chjota/ xota/ xuta Énná, 'Nenajan (Chq) Chjito ánojon	Chjota yama, yoma, ima An chjito yimo	Chjota ni'ndi ng'ió	Chjota naxinni
'gente de nuestra palabra/ idioma'	'Gente humilde'	'Gente del humo y de cacao'	'gente del venado'
Chjota ni'yá / Xuta ndiya	Chjita/ chjota, xita jama	Xota /chjota naxinandá 'Mie Naxinandá	Xita nagingá
'gente de la casa'	'gente de raíz'	'gente del pueblo'	'gente de nuestra tierra'
Xitaná	Chjota ndià ntsjai ndià ndsoko	Chjota énjchá	Chjota énnnda

5 Huaticamame xu chjoto'oni chjito án nojon kini huatinicamames (o guatinicamames) yo nrúboto'oni dsa'a Belmar(1892) kuju tuku kooxú sikichjo Burgoa. Kujú xu titjunloti Gay(1881) ndo ngo dsu jñoxú kebo guatinicamames jonxú ngo'nda Tafu kuju Ndeexu, tungo midsujio xu síchjiana jabo án (chjidsájan Wagner 2018 ngo mo ndojo skoyoli).

'nuestra gente'	'gente de la huella'	'gente de la palabra antigua'	'gente de la palabra buena'
	Chjot̪a naxi-nanda	Chit̪a kitjo / Chit̪a xitjo	
	'gente del cerro y del agua'	'gente que brotó'	

Jabi án xufi jndi, ñij̪in mo án xu boxki xu ngiso ya kochjaán kuju kichiboyoni ngo mo sata'a kuju choxkuán chj̪ito áñojon k̪ukjee noxinondó ndo sandú. Chjidsajanla kuju chjotoyoo jabi án xu fi.

Jngu án xu kjochjaán ngosi'i kuju ki'yoxkuán k̪ukje'e jabo xu dsu *chjot̪a nima* ndo ngo tjín ngo'nda ndo kixu nujyaa: *xot̪a nima*, *xut̪a énim̪a*, *x̪t̪a nima*, kuju tjín ngiso. Boege (1988) ko'oxú sikiy̪o ngo ja án kisata'a ngotjia jño chj̪ito áñojon tuxki ní'ixk̪uxú kisi'in xo'ndo tiongo kjiaaloti yoxkuan Mexiku (ngo kjia satjín kjochón) ngotjia mixu nonge ni dsen tjían kebo nichreen. Jabo án *nima* ko'oxú chjooni o yoxkuan ngo jño chj̪ito xu ñi'ixkún yimo, xu lóbu, xu ximo, xu lojmo, xu mimo bosatji yij̪ia, kenrú, kjín mo xu sikidsán ngo dsu, a yooxuana ngo koxú sata'a a̪an kuju koxu choxkuan chj̪ito áñojon. Tungo tjíntana án xu dsu, jmáxuni dsu ndojo sakichj̪o jabo a̪an xu tito'o, kuju ki'ánna chjot̪a nima “chj̪ito xu nda'a kuju ndojo jonimo *tjían*”

Jabo án xu ngiso moxokuju majan tu ngodse'e noxinondó ngo'o nindù xu tita'a ja xu dsu *chjot̪a nax̪inni* “chj̪ito ngo'nda noxén”, kuju midsu koxú sikjianna Chitjee kuju Noxijén, ngotjia noxén ch̪i xila ngíj̪ñon dsua, kuju fotjiyo idsa̪a akúxu chj̪o, kuju tuku xkojín tjían jabi án dsu ngo ndojo sakichj̪o “chj̪ito ngo'nda noxén” kuju kadsuló noxén , dsukixu sata'ana kadsuló “chj̪ito noxén”

Xumoni jon kjobidsaan xu tjín ngomo sata'a a̪an ngodse'e kebo noxinondó xu chj̪o jabi án ja xu dsu *Chjot̪a Énná* “chj̪ito

ánnojon”, kinixudsunina *an* “xu tjuyindu kuju xu nukjá” + *nojon* “tsojón”, fotjiyo idsa jngu jngu ngo'nda. Jana jabi án xu kjoso kjinomokjián ngomo choxkuan kebo noxinondó kuju jabo án xu chjo

Xumoni ñijn kjobitsan xu tjín, jaxuni ngo jñoxú kebo chjito ánnojon, tjínxkuxua kjobitsan dsukini ngoto'o tsa'a jonimo, ngotjia tu kungotjeen ni'yo ngo tjíán kuju sikjián chrujngu noino kuju jabo ngi'i ngo tujma si'ina xu tjín kebi nongi chjito ánnojon kuju kjín kuyo xko xumo bachojnuninó dsukini *xkaxomatoskóá*, ndo noxu nonge (yijia no'ino) xu xkí. Kenrú koxú kisato'onina kini chjito chrunjngu noino kuju chjito ngi'í

Xu bachimonina, kebo án xu ngiso kichjonongiyo jñó kibe:

Chjotá Énná/Chjito ánnojon	‘gente de nuestra lengua’
Chjotá naxínni	‘gente del lugar del temazate’
Chjotá yama	‘gente humilde o de corazón’
Chjotá ni'ndi ng'íó	‘gente del copal y del cacao’

Ngomo nakichjaana kuju nakjián jabo aan chjito ánnojon, ja án mokjián xu dsu “xu nukjá o chjoyindue” án + kuju ngo dsojón: chjidsajana ngo tito'o kjokúxú chjo jngu jngu ngo'nda:

<i>Énná</i> , ‘Nenajan (Chq) <i>Énná</i>	<i>Én yama, yoma, ima</i> Án chjito yimo	<i>Én ni'ndi ng'íó</i>	<i>Én naxínni/</i> <i>naxínchroa</i>
‘nuestra palabra, lengua/idioma’ Án nojon	‘Lengua /idioma de la gente humilde’	‘Lengua/idioma o palabra del copal y el cacao’	‘Lengua o idioma de la gente del temazate/ venado’

Jabi xujun xu kjinotjuyindú kjín chjito ánojon xu majan ngo kotoyoxkuan jabi án xu nukjá, kenru jndi bato'onina kebi xu ñijn mo án xu sachjónongiyo ngisaa chochjén, xe'en, chjito xu inchó títjuaan ni'yo inga, chjito chjina, chjitoxó kuju tu jio ngisona, ngomo nyijín njili jngu kjokixe kotachí ngo akúxu majan jño ngo choxkuan, kjokúxu sandú kjobitsan, kjojkúsuan ngodse'e chjito chjina, ngomo kotoyoxkúan ndo ngoto'o jonima chjito chongónojón xu kotu dsaa kichi'ikja kuju sachi'ikja ngo kjia fasún kibe kjojkusuun, ki'ĩnilaa yijinojón, ngotjia tjíni choxkuén kuju sakidsányaa jabo kjoyimo xu kisangia jño, ngotjia tu kjito'o nichren jngu kjokixe kuju kjobanichin xu ndojo kisikajnonó.

Pueblo mazateco (ubicación geográfica)

Basado en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI

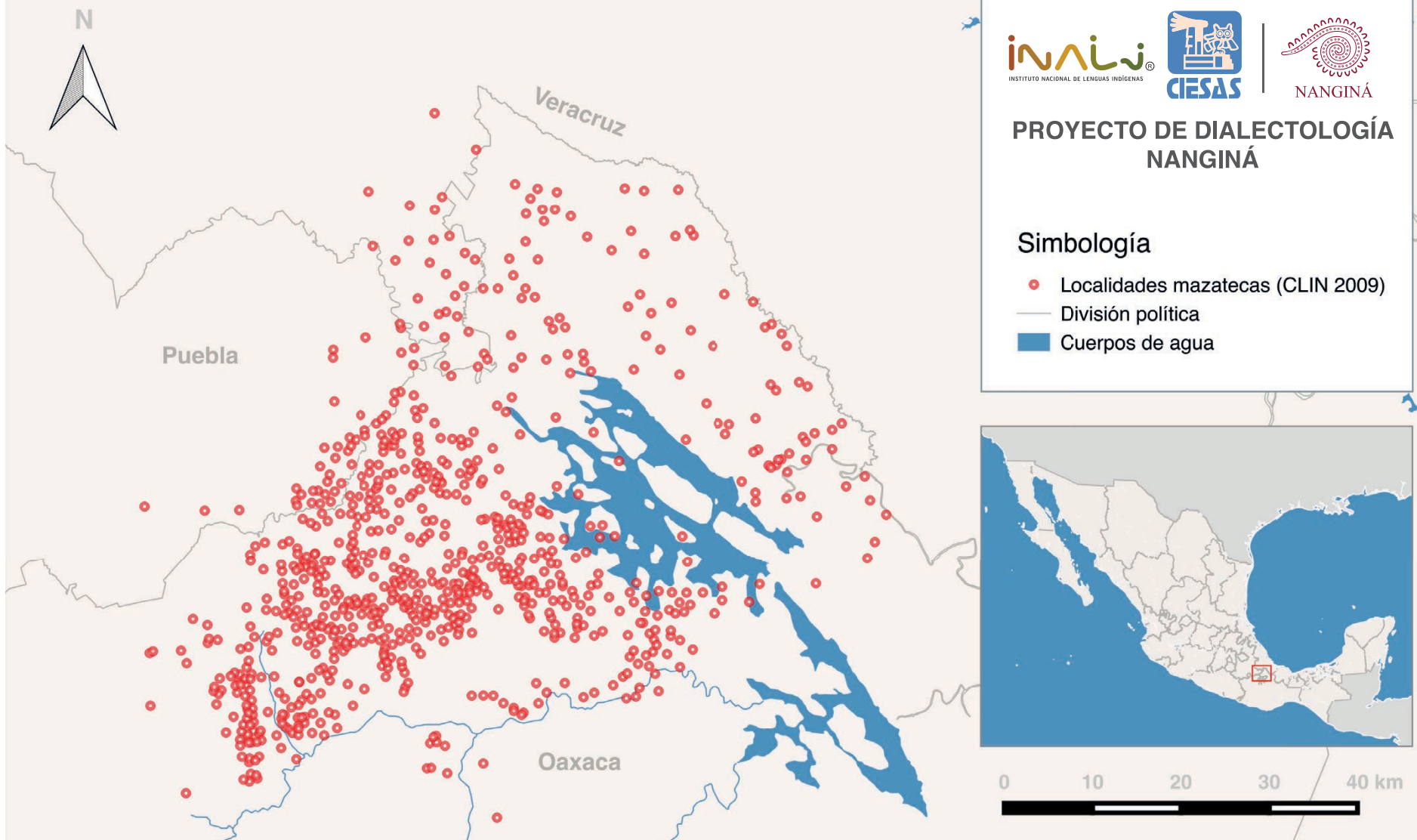


Figura 1. Pueblo mazateco (ubicación geográfica; mapa elaborado por Diego Mendoza)

ZONAS DE INTELIGIBILIDAD MAZATECA Y SUS VARIANTES

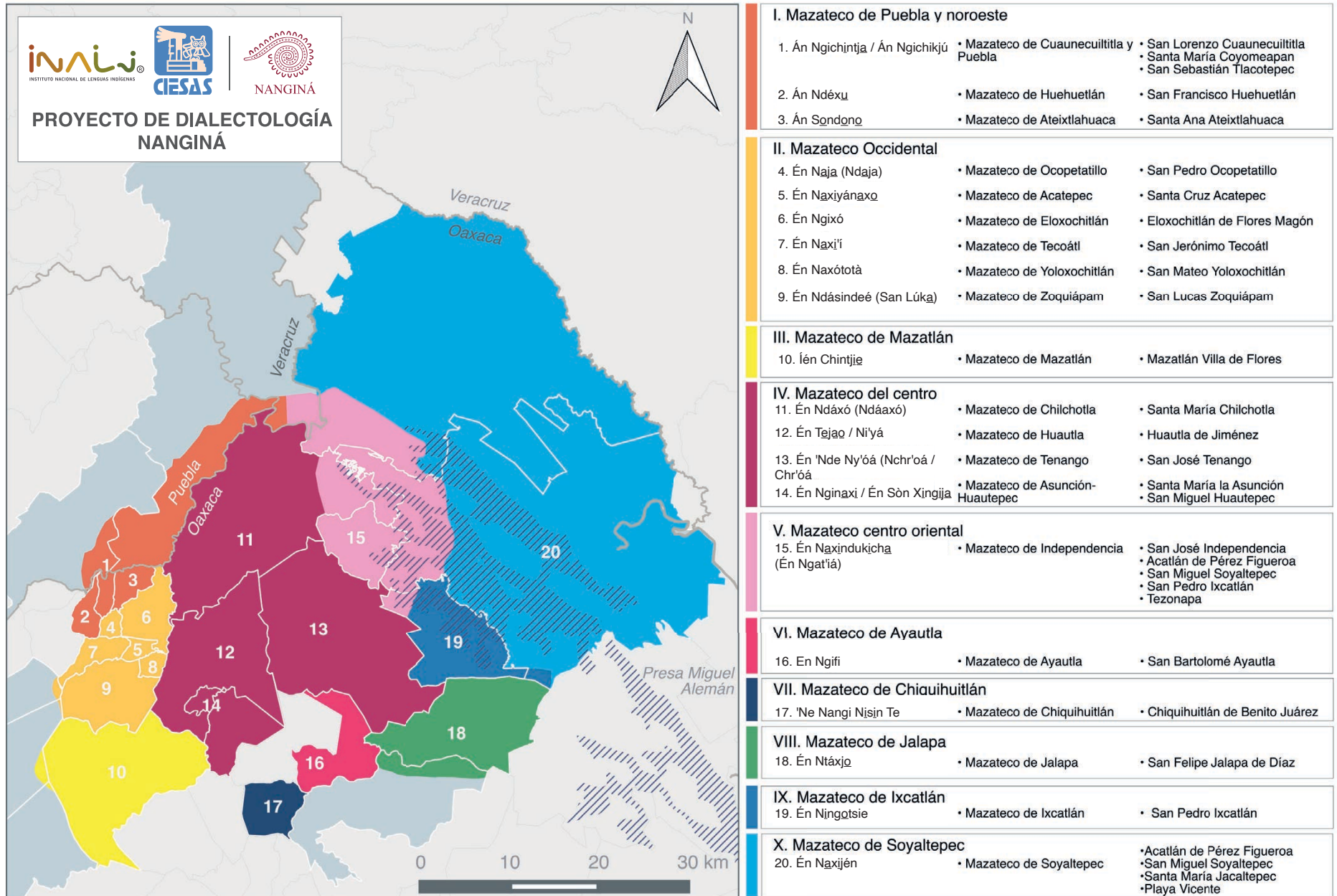


Figura 2. Zonas de inteligibilidad y variantes del pueblo mazateco con autodenominación (mapa elaborado por Diego Mendoza)



3. IEN XKÚÁÀ

Referencia ilustración: Mazatlán

3. IEN XKÚÁÁ

3.1. Ien xkúáara iénna

Ien xkúáa xi kuásin káxinchatá i xujunbi kátsinjngú ngatsi jkuya jtara iénna xi núkjuañá. Kjín kjuá kákjengíra kui xabí, kjín mie kákjengí kui xabí, yanú kájóya kúkjuán ien xkúáa xi kuá'indúni iénna, kuni kuiji nitjin kuan kuantjía, kuan kuatsjatseyaani xujunbi. Akunni naxinandá kunia kjimabi akui tjiténra sá skubé'ien kusá tsikantjía. Xi kuni káma kui xabí, nga újngú jtara iénna káxinchatá jngu letra (“1 jngu jta tája = 1 jngu letra”; chu'aru xará miebi Pérez et al 1986; Seifart 2007; Arellanes 2009; Sánchez 2014 ku Chávez Péon 2022).

Kunia ngatuse grafia ma'indúni jtara iénna, tENCHJÁ grafema usá letra míra. Tjín yáka jtaná xi jngu, jó usá jián letra machjóonra a kui xi míra jó letra, jián letra (*dígrafo*, *trígrafo*) yanú'anga ngajin xujunbi kuixúnraa Jtatája xi mutínjinra xíkjín.

Ien xkúáara iénna 5 mani xi jta'inda míra, ku tekuiini jta'indabine xinchatára jngu <n> tukúkuan kuá'indú xi kí'ón jta'inda xi ndetjaán fátuya ntjo ya tjungitsañá, ku kanjó mani xi jtatája xi batujín ien tjungitsañá, tua ya mutínjinra xíkjínee ma'ien (jta xi titjún ndetjaán bátuyani, jta xi fatsé'unra, jta chakjan, jta xi tjungitsa kajunra jdaná) ku jta xi kisa ien⁶.

6 Ien xkúáa xi ienjin jngusakjá tjungitsa mutjiejonjin xíkjín kuni nga mara ien xí fatsé'unra ku jtaxkua xi jókjá tjungitsañá xi titjún ndetjaán bátuyani ntjo angú askanni fatsé'unra.

Ngaya 2. Jta'indara iénná

ndsübaá bátuyani ntjo	a, e, i, o, u, ɰ ⁷
ndetjaán bátuyani ntjo	an, en, in, on, un, ɰn

Ngaya 3. Jtatájara iénná

Batujín ien	ʼ, b, ch, chr (tx) ⁸ , ds, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr) ⁹
-------------	--

Xkantsja xi kásejñata kajunniján ya nchata ien xkúáaná xi nga ma'indú ku xi nangi ma'indú. Xi jenrá ien xkúáabane tekuatesín kuinrá kuni'anga tjungitsañá (jngu a, jngu e) xi jta'inda ndetjaannée (jngu an, jngu en). Xi jtatájabane jngu jta'inda <a> sejñatara, kuasín kuni káma'indú kibi <ba, cha, xa>, etc.

Xi ien xkúáara chjinie iennée (AFI tsúra xikui) tenchjá kuasín kámangusúun nísákui, ibine amé tekuatekjúánni yaka, kuiní xi jta'inda ndetjaán kjeé kjúán [ã] ku kiyaka jtatájabá:

Grafía	< ʼ, ch, chr, f, j, ñ, r, x, y, rr >
AFI	[ʔ, t͡ʃ, t͡ʃs, ɸ, y, ɲ, r, ʃ, j, r]

7 Xi u xi tjungitsa naxinandá Ndúntsiaán ku *noroeste* tenchjá te u ma'indúni xi basenkjá tjungitsa [u]. Kui úbi machjónra mie *Ateixtlahuaca* ku mie Ndaixu; tua, mie *Cuaunecuiltitlane* ku mie Ndúndsiannée kui jtabi i basenkjá tjungitsa kuni ma'indúni AFI [i].

8 Kui jtatája xi xubi *africada retrofleja* kuasín kuá'indú chr kuasín káchubáyani; tua, sá kuni mie Tejubane tenchjá máchjónra kibi tx.

9 Kui jtaxkuabi matsfijen ya tjungitsañá yaka ien kástiya.

I kangibi káxinchatá ien xkúáa xi nga ma'indú ku xi nangi ma'indú, ku jenrá, ku xi mangusúun jtara éienná ku jtara chjinie ién xi míra (AFI).

Ngaya 4. Jta'indara iénná

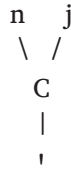
Jta'inda xi nga	Jta'inda xi nangi	Mangusúun AFI
A	a	[a]
E	e	[e, ε, æ]
I	i	[i]
O	o	[o]
U	u	[u, i, ʊ]
U	u	[i]
An	an	[ā]
En	en	[ē]
In	in	[ī]
On	on	[ō]
Un	un	[ū, ī, ũ]
ʈn	tn	[i̥]

Ngaya 5. Jtatájará iénná xi ienjín

Jtatája xi nga	Jtatája xi nangi	Jenrá	Mangusúun AFI
'	'	Apóstrofe	[?]
B	b	ba	[b]
Ch	ch	cha	[tʃ]

Chr	chr	chra	[tʃ]
D	d	da	[d]
Ds	ds	dsa	[dz]
F	f	fa	[f]
G	g	ga	[g]
J	j	ja	[h]
K	k	ka	[k]
L	l	la	[l]
M	m	ma	[m]
N	n	na	[n]
Ñ	ñ	ña	[ɲ]
R	r	ra	[r]
S	s	sa	[s]
T	t	ta	[t]
Ts	ts	tsa	[ts]
X	x	xa	[ʃ]
Y	y	ya	[j]

Jtaxkua xi káxinchatá kajunbine ténchjá mutjiun xíkjin tukúkuān kuān tsikínchjá ien xi ntjo faya ndetjaán ya tjungitsañá kui kibi jngu *n* sejñatarā, jta xi kunisá fatsé'unrā jngu *j* sejñatarā ku ien xí chakjan nuyará ya tjungitsañá jngu najná 'kuatjébangijunrá. Ibi kangibi káseta jngu asíén yanú'anga matsíjien kúsín kátarā xíkjin,



Ngaya 6. Kuasín mutínjinra xíkjin jtaxkuara íénná

ku <i>n</i> (jta xi ntjo batuya ndetjaán yaa tjungitsañá)	nd, ng, nds, nch/ny/ ndy, nchr (nr), mb (Ndáxjo: nk, nt, nts)
ku <i>j</i> (jta xi fatsé'unra yaa tjungitsaañá)	jm, jn, jñ, jt, jk, jts, jch, jy, jb, jchr (jtx) tj, kj, tsj, chj, chrj (txj), sj, mj, nj, ñj, xj, yj, bj
ku ' (jta xi chakjan tjungitsañá) ¹⁰	'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l b', ch', chr' (tx'), f', j', k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'
ku <i>y</i> (jta xi kajunra jdaná tjungitsa)	ngy, kgy, ky
con <i>n</i> y <i>j</i> (xi ngajókjá tjungintsani)	jnd, jng jnch, jnchr (jnr*) ntj, nkj, ntsj, nchj, nchrj (ntxj) (Ndáxjo: ndj, ngj, ndyj))
ku ' y <i>n</i> (xi jngu <i>n</i> ka jngu ' senchatara)	'nd, 'nch/'ny, 'nds, 'ngy, 'ng, 'mb nd', ng', nch'/ny', nchr' (nr'), nds' (Ndáxjo: nk', nt', nts')

Yá mangusúun ien xkúáananée ku *AFIBANE* jngu *n* ku jngu *h* satjebájunra, kuasín kuni'anga kámixúnña náti yanú'anga

10 Batjinya jtaxhakjan xi “*posglotalizadas*” míra kunia nga újngú náxinandá (Sanluka, Teju, Ntaxjo) ya tjengira jngu ien xkúáa jngu *apóstrofe*, tjínitjin kui jta'indaba tjungitsa kúninga jngu xi míra *laringizada* (chu'aryú García 2014); ku kiyaka, sá kuni mie Ningotsie, akuiní xi tjungitsa ien xkúáa xi mira *posglotalizada* xi kastiya (Wagner 2018).

jngu najná satjebájunra ien xí chakjan tjungitsañá, kuásín kuní káxinchatábi <nd, tj, t'>: [ʰd, tʰ, tʰʷ].

Ngaya 7. Kijúán kíyaka jtaxkuá xi kámutijinra xíkjin

ngr, rk, tr, sm, sn, sk, st, sts, xn, xk, xky, xt

I kangibi kuenijmíé, kuinúkuaya nga újngú jtaxkuabi ku káxinchatá nga újngú jtáaxkuaná ku ien xi tjungitsara. Túa titjúnkjúaráne xchañanéé kútjin má jtaxkuara nga újngu jkúya ien xí núkjuañá nánginá.

Ngaya 8. Jtatája ku jta'inda xi tjungitsa mje Ndúndsiaán ku mje xi siju *Noroeste*

< ien Ngichitja ku Ndúndsiaán > **Jta'inda:** a, e, i, o, u, ɤ; an, en, in, on, un, (ɤn)

< ien Nda'ixu >

< ien Sántana >

Jtatája:

'b, ch, chr, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)

nd, ng, nds, nch/ny, nr, mb

jm, jn, jñ

tj, kj, tsj, chj, chrj,

'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y

jnd, jng, jnch, jnchr

'nd, 'nch, 'nds, 'ng

Jta xi mutijinra xíkjin: sk, xt, xk

Ngaya 9. Jtátája ku jta'inda xi tjungitsa naxinandá xi káxinchatá kangibi.

< ien Naja >

< ien Naxiyanáxu >

< ien Ngíxú >

< ien Náxi'í >

< ien Sámatió >

< ien Sánluka >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtátája

', b, ch, chr, d, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)

nd, ng, nds, nch, nchr, mb

jm, jn, jñ, jt, jk, jts, jch, jb, jy, jchr

tj, kj, tsj, chj, chrj

'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l

ch', chr', f', k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'

jnd, jng jnch, jnchr

'nd, 'nch, 'nds, 'ng, 'mb

Jta xi mutjjinra xíkjin: rk, sts, sk, xt, xk, st

Ngaya 10. Jtátája ku jta'inda xi tjungitsa naxinandá Chíntjie

< ien chíntjie >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtátája

', b, ch, d, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)

nd, ng, nds, nch, mb

jm, jn, jñ, jt, jk, jts jch

tj, kj, tsj, chj

ch', l', m', s', ts'

jnd, jng jnch,

ntj, nkj, ntsj, nchj

'nd, 'nds, 'ng, 'mb

nch'

Jta xi mutjjinra xíkjin: tr, sts, sk, xt, xk, st,

Ngaya 11. Jtātája ku jta'inda ienra Sentru

< ién Ndáxú >

< Ien Téju >

< ien Tenángu >

< Ien Nanginaxi-

Son Xingija >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtātája:

' , b, ch, chr (tx), d, f, g, j, k, l, m,

n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)

nd, ng, nds, nch(ny), nchr (nr), mb

jm, jn, jñ, jt, jk, jts, jch, jy, jb, jchr (jtx)

tj, kj, tsj, chj, chrj (txj), sj, mj, nj

'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l

b', ch', chr' (tx'), f', k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'

jnd, jng, jnds, jnch, jnchr (jnr*)

ntj, nkj, ntsj, nchj, nchrj (ntxj),

'nd, 'nch ('ny), 'nds, 'ng, 'mb

nd', ng', nch'/ny', nchr'(nr'), nds'

Jta xi mutíjinra xíkjin: sk, xt, xk, st, str

Ngaya 12. Jtātája ku jta'inda naxinandá Sentru Oriental

< ien

Naxindukicha_ >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtātája:

' , b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)

nd, ng, nds, nch, mb

jm, jn, jñ

tj, kj, tsj, chj, sj

'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l

b', ch', k', s', t', ts', x'

jnd, jng

ntj, nkj, ntsj, nchj

'nd, 'nch/'ny, 'nds

ng', nch', nds'

Jta xi mutíjinra xíkjin: sts, sk, xt, xk, st, tr

Ngaya 13. Jtatája ku jtaínda naxinanda Ngifi / Ngiyufi

< ien Ngifi >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtatája:

' , b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)

nd, ng, nds, nch, mb

jm, jn, jñ,

tj, kj, tsj, chj, sj, xj

'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l

ch', k', s', t', ts', x'

jnd, jng

ntj, nkj, ntsj, nchj

'nd, 'nch

Jta xi mutjjinra xíkjín: xk, sk, st, xt, xkj, xjn

Ngaya 14. Jtatája ku jta'inda Naxichini

< ien Naxichini >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtatája:

' , b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ,

p, r, s, t, ts, x, y (rr)

nd, ng, nds, nch, mb

jm, jn, jñ, jy

tj, kj, tsj, chj,

'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l

ngy, kjy, ky

'nd, 'nch, 'nds, 'ngy, 'ng, 'mb

Jta xi mutjjinra xíkjín: rk, tr, sn,
sm, ngr, sk, xn, xt, xk, xky, st

Ngaya 15. Jtatája ku jta'inda ien Ndáxjo¹¹

< ién Ndáxjo >

Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Jtatája:

' , b, ch, d, f, (h)¹² j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)
nd, ng, nch, mb, nk, nt, nts
jm, jn, jñ
bj, tj, kj, tsj, chj, sj, mj, nj, ñj, xj, yj
'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y
b', d', ch', f', j', k', m', n', s', t', ts', x', y'
ndj, ndsj, ndyj, ngj, ntj, nkj, ntsj, nchj
chj', kj', nd', nch', nk', nt', nts', tj'

Jta xi mutájinra xíkjin: kf, sts, sk,
xk, xkf, xt, st; skj, stj; xkj

11 Íén Ndáxjo kjin jkuya jta xkua tjinra xi tsénjinra xi kíyaka iénná, kui jta xkuabi tenchá mutájinra xíkjin, i káxinchatá yaka ienra: *bj*: *bjo* 'pica, arde', *chj*: *chja* 'cuchará', *j'*: *j'a* 'pasó', *kj*: *bakj'a* 'toma', *nch*: *nch'an* 'hielo, frío', *ndj*: *ndje* 'caballo', *ngj*: *ngji* 'se fue', *nk*: *nka* 'ala', *nk'*: *nk'a* 'alto', *nt*: *ntí* 'hijo, niño', *nts*: *ntsa* 'mi mano', *nt'*: *nt'é* 'escucha, obedece', *nts*: *nts'an* 'asa', *stj*: *stjé* 'basura', *skj*: *skjún* 'surdo', *tj*: *tj'ion* 'quince', *xj*: *xjó* 'muro', *xk*: *xka* 'hoja', *xkj*: *xkju* 'flaco, desnutrido', *yj*: *yjo* 'carne', *kf*: *kfe* 'raspo', *xkf*: *xkfén* 'crudo, verde', *ndyj* [ndz]: *ndyjo* 'polvo', *ndsj* [ndz]: *ndsjen* 'claridad'.

12 Je jtatja jebi "h" nito ntsajin koachjén. K'ia 'yale nga fi ndo je jta'indaa jñani fi sa tsé je jtaná. Me tsa to ya sokójinna nga nichjén je jtasikjaan, b'elañá: an b'e "yo pego" vs an b'ehe "yo te pego". K'oati sokójinna kao én xokjoan: nga tsaán: ntíhi "tu niño", vs. *demostrativos*: ntíi "este niño" kao ntí "niño". Tsani k'oasín nikaxkiaá, ni jchaá jñáñile nga jan. K'oati ma nga n'íó no'yale jtaná, josalani: Tunga b'ahá kitsú "pero así dijo".

Ngaya 16. Jtatája ku jta'inda ien Ningotsie

<Ien Ningotsie>	Jta'inda: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Jtatája: ', b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr, l) nd, ng, nds, ndy (nch), mb jm, jn, jñ tj, kj, tsj, chj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'ty ch', k', s', t', ts', x' ntj, nkj, ntsj, nchj nch', nt', nk'
	Jta xi mutjijnra xíkjín: rk, sts, sk, xt, xk, skj, st, str

Ngaya 17. Jtatája ku jta'inda ien Oriental

Ien Akatlán-Naxijén	Jta'inda a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Jtatája: ', b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p) nd, ng, nds, nch, mb jm, jn, jñ, tj, kj, tsj, chj, 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l ch', k', m', n', ñ', s', t', ts', x'
	Jta xi mutjijnra xíkjín: sk, st, sts, xk, xt

Titjúnkjúará xchañá jtaxkuá xi amé tekuatekjúánni ku jtaxkuara ien kástiya.

Jtaxkuá xi kuasín tjúngitsañá amé tekuatekjúánni kuni xi tjungitsa ien kástiya ku amé kuasín ma'indú níísakui, tya xi ien kástiyabane tsén ngusúnjín tsi'indú jtará sa kuni “1 jta = 1 asién” ñú kjúátsié kuasín tjinní, akui xa xí kjimabine káchubáyani kúsín xinchá jtaxkuara iénná, kuni kámabine kámajngu jtaxkuabi, i kangibi káxinchatá kúsín kuachjóon.

B-V	B	bexú 'lo hierve', batechá 'barre'
C-Q-K	K	Kaji 'plátano', kixu 'polilla'
LL-Y	Y	ye 'serpiente', yaju 'carne',
C-S-Z	S	suse 'verde', siníé 'amarillo'
G-GU	G	nangi 'tierra', tsanga 'algodón'

Kuni'anga káxinchatá ibi, akunni ngatsi naxinandá. Tukuiní ng xi tjin yáka xi fatará jngu u ya jngu i ku jngu e sejñatitjúnra ku tjin kiyaka xi chíchjen'ujín u, tja amé ñangátsi naxinandá chíchjen'ujín jta'indabi, machjóon ñangajókjá. Kísa kangini kunúkuuya kui kjuabi ku kua'indú yaka iénna.

3.2. Jta'inda

Kuni kámí kajunniján, jó jkuya jta'inda tjungitsañá. Xi mani jngu, yaa tjungitsañá ntjo faya ngabasion ndsubaa, xi mani jóne ya tjungitsañá ntjo faya ngabasion ndsubaa ku ndetjaán. Ibi kangibi káxinchatá jta indabi:

Jta'inda ndsubaa: a, e, i, o, u, ʉ

Jta'inda ndsubaa ku ndetjaán: an, en, in, on, un, ʉn

Tjin yáka iénna xi skán tjungitsañá jta'indabi < a, e, i, o, u >. Sá kuni Ndáxjo, Naxichini ku Akatlán-Naxijién kjiñá jngu jta'inda xi ba xíkjín kunisá jngukjá tjungitsa ngajó <e> ku <a> (a kui kibine xi AFI kuasín ma'indú /æ/ xi Ndáxjo, ku /ε/ ájaán Naxichini ku Akatlán-Naxijién, jta'inda xi basien ndsubaa tjuxá, xi ngantja ndsubaa tjungitsañá, ku xi nítjiñá tjaba ndsubaa), sa kuni ien xí 10 'tie' mixúnñané. Kui kibine kuasín kua'indú <e>.

Íjngu jta'inda xi tekuamaaní xi tjungitsa naxinandá Sondono, Ngichitja ku Ndúndsiaán. Kui jta'indabi ya tjungitsa ngabasiendsubaá tjungitsa, ngabasiendra yanú'anga tjungitsa <i> ku <u> (si *AFI* kuasín má'indúni /i/, jta'inda nga, ngabasiend, xi tjiín) kui kibi kuasín ku'a'indú <u>. Kangibi káxinchatá yaka iéná xi kukui jta'indabi ma'indúni.

3.2.1. Jta'inda ndsubaá

Jta'inda xi tifi titjún ibi, kui kibi <a>. yaa tjungitsaná kui jtabi, tjuxá ndsabaá, nijienané fajien, kunisá tsikjayá. Ibi káxinchatá yaka iéná xi tjungitsani ku jta'indabi.

Ngaya 18. Ien xí tjungitsani ku <a>

ién: 'voz' ¹³	Naxinandá yanú nukjúá
ta 'diez'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndaixu, Sondono
jta	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánoxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jta	Chintjie, Ngatajnga
jta, xta 'voz'	Ndaxú, Tejaq, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
xta	Naxindukicha, Tesonapa
jnda	Ngijbi
xta	Ngaxini
nta	Ndaxjo, Teutila

13 Nga újngu jkúya ien xkúáa kuasín kámijnchi nga újngu ién. Yaa tséjin jtaxkuabi ngajin ienrá jngu naxinandá bantjía ku seta kútsúyanira.

nda	Ningotse
nda	Naxijién, Akatlán

Jta'inda xi tjengine, kui kibi <e>, ya tjungitsañá kui jtabi xi tjabandsubanée fe tíñara ngantjandsubaá. Kui jtabi tenchjá kjengíra jta'inda xi tjungitsa Ndáxjo, Naxichini ku Akatlán-Naxijién, xi kisa nú tixá. Chu'ádéñá kúsín káma'indú yaka iénná.

Ngaya 19. Ien xi ma'indúni ku < e > ^ ^ r i i

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
tejé 'olla'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
te 'diez'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tejó '12'	Chintjie, Ngatanjnga
te 'diez'	Ndáxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
te	Naxindukicha, Tesonapa
te	Ngifi
te	Naxichini
te	Ndáxjo, Teutila
je 'grande'	Ningotsie
te	Naxijién, Acatlan

Xiníngu jta xi tjengine <i>. Yaa tjungitsañá jtáabi xi nijiená sejñatiñara ndaníñáá xi jncha kajunra ngantjandsubaá. Yanú'anga nijiená ndibá askan ngantjandsubaá tekua mijin yanú kjiñá jdaná:

Ngaya 20. Ien xí ma'indúni <i>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
niñi 'tortilla'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
tiji, 'olla'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tiji 'olla'	Chintjie, Ngatanjnga
tì 'olla'	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tiji 'olla'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
tiji 'olla'	Ngifi
tiji 'olla'	Naxichini
tji 'redondo'	Ndaxjo, <i>Teutila</i>
tiji 'olla'	Ningotsie
tiji 'olla'	Naxijién, <i>Akatlán</i>

Jta'inda xi tjengi <o>. Kui jta'indabi jungitsañá ya nítiñaá tjabandsubaá ku nijenanée ngaxtun fíni. I káxinchatá yaka íenná xi jungitsani kui jta'indabi.

Ngaya 21. Ien xí ma'indúni ku <o>

Ien	Naxinandá yanú nukjúá
komo 'se pudo'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
tjo 'viento' to 'fruta'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ntjo 'viento'	Chintjie, Ngatanjnga

to ‘fruta’	Ndáxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ntjo ‘viento’	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
ntjo	Ngifi
tjo	Naxichini
ntjo	Ndáxjo, <i>Teutila</i>
tjo	Ningotsie
tjo	Naxijén, <i>Akatlán</i>

Jta'inda xi tukuimanine kui kibi <u>, ya tjungitsañá kui jtabi nijiená ngaxtun fíni ku mijin itsie, xi tjabandsubanée béjñatji. Kangibi káxinchatá yaka iéná xi kukui jta'indabi tjungitsani.

Ngaya 22. Ien xí ma'indúni ku <u. u>

Íén: ‘fruta’	Naxinandá yanú nukjúá
tu, to ¹⁴	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tu	Chintjie, Ngatanjnga
kui ‘eso’	Ndáxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tu	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
tuu	Ngifi
tu axi ‘fruta dulce’	Naxichini
Tu	Ndáxjo, <i>Teutila</i>

14 Kjin jkuya naxinandána machjóonra kui jta'indabi u ku o.

kui 'él/ella'	Ningotsie
tu	Naxijién, <i>Acatlán</i>

Ngaya 23. Ien xí ma'indúni ku <u, u>

Íén:	Naxinandá yanú nukjúá
tt 'fruta'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño

3.2.2. Jta'inda ndetjaán

Kui jta'indabi tekuatesín tjúngitsani kuni'anga jta'inda xi kánúkjuaya kajunnibi, tua ya tjungitsañá jtáabi ntjo xi feni nijñaná, batuya nga'a ndsübaá ku batuya ngaya ndetjaán.

Kuasín kuni'anga káma kajunniján, ibi niísakui káxinchatá yaka iénná xi kukui jtabi tjungitsani, tjengirā xíkjín xchara nga'újngú <an>, <en>, <in>, <on> y <un>.

Ngaya 24. Ien xí kukui jta'indabi ma'indúni <an>.

Íén:	Naxinandá yanú nukjúá
án 'idioma'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
kan, kàn	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
kan 'veinte'	Chintjie, Ngatanjnga
kan	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
kan	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
kan	Ngifi

kan	Naxi <u>ch</u> ini
kan	Ndáu <u>jo</u> , <i>Teutila</i>
kan	Ningotsie
kan	Naxi <u>j</u> ién, <i>Akatlán</i>

Ngaya 25. Ien xí kúkui jtə'indabi ma'indúni <en>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
tən 'pescado'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
én 'lengua'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tjen 'grueso'	Chintjie, Ngatanjnga
én 'lengua'	Ndáu <u>x</u> , Te <u>ju</u> , Nangina <u>x</u> i, Son Xingija, 'Ndeny'óá
én	Naxi <u>nduk</u> i <u>cha</u> , <i>Tesonapa</i>
en	Ngifi
chən 'trampa'	Naxi <u>ch</u> ini
én	Ndáu <u>jo</u> , <i>Teutila</i>
én	Ningotsie
én	Naxi <u>j</u> ién, <i>Akatlán</i>

Ngaya 26. Ien xí kúkui tja'indabi ma'indúni < in >

Íén: 'ocho'	Naxinandá yanú nukjúá
jín	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
jin	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jin	Chintjie, Ngatanjnga
jin	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jin	Naxindukicha, Tesonapa
jin	Ngifi
Jyin	Naxichini
jin	Ndaxjo, Teutila
jin	Ningotsie
jin	Naxijién, Akatlán

Ngaya 27. Ien xí kúkui jta'indabi ma'indúni < on >

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
goón 'veinte'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
òn 'cinco'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ón 'cinco'	Chintjie, Ngatanjnga
xon 'papel'	Ndaxú, Teju, 'Ndeny'óá
tõon 'dinero'	Naxindukicha, Tesonapa

ón ‘cinco’	Ngifi
bexon ‘apilamos’	Naxichini
toon ‘dinero’	Ndájxo, <i>Teutila</i>
toon ‘dinero’	Ningotsie
on ‘cinco’	Naxijén, <i>Akatlán</i>

Ngaya 28. Ien xí kúkui jtá'indabi ma'indúni < un >

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
tjún ‘primero’	Chintjie, Ngatanjnga
xun ‘papel’	Nanginaxi, Son Xingija
un ‘cinco’	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
tjún, tjun ‘primero’	Ngifi, Naxichini
tjun ‘primero’	Ndájxo, <i>Teutila</i>
ún ‘cinco’	Ningotsie
tjia'ún ‘quince’	Naxijén, <i>Akatlán</i>

Ngaya 29. Ien xí kúkui jtá'indabi ma'indúni < un >

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
túún ‘dinero’	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño

Tjin yáka kjandie yanú nchjani Sanluká y Ningutsie tjin yáka ién yanú'anga ien xkúáarą kuni kibi na- ku ni- káchichája jtá'indara, akuikjuanine tjin yaka chjutá xi tsindújú jtátájabi < n > ya tjungitsa. Kuakjúan yaka ienbí káxinchatábi.

- ▶ nandá -> nndá 'agua'
- ▶ nindo -> nndo 'hueso'

3.3. Jtátája

3.3.1. Jtátája xi ienjín

Kuni kámí nati ien xí nukjúáñá 22 jtátája tjinrá xi kjengíra ñangátsi jkuya ien xi nukjúáñá:

Jtátája xi ienjín: ' , b, ch, chr, d, ds, f, g, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)¹⁵

Ñangátsi jta'tájabi betsíyou jta'indara iénná (Tukuiní najná xi batjébajun betsíyoujín jta'inda) ku matsíjien ngajin jta'indaná. Nijngujín jtátájabí askajín tjungitsañá ya núkjuañá. Ñangátsi iénná xi kuasín káxinchatábi betsíyouni jtátájabí.

Ñangátsi ien xí ibi káxinchatábi tsjádé káxinchándiyá kunia xinchandíyá jtátajara ien kástiya. Titjún xchara najná xi satjébájun <'>. Kui jtátájabí matsíjien ya naxajtaná sechjá, ibi kanginibi káxinchatá yaka iénná.

Ngaya 30. Ien xí kukui najnabí ma'indúni <'>

Íén: 'armadillo'	Naxinandá yanú nukjúá
cho'ó, chí'ó	Nchroyò, Naxi Chínkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
chí'á, cho'a	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
cha'a	Chintjie, Ngatanjnga

15 Kui najná xi satebájun kui titjún betsíyani; káxinchágaya jtaxkua xi kástiya kjueni.

chạ'à	Ndáxú, Tẹju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
chạ'a/ chụ'a	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
nhạ'áa	Ngifi
chạ'á	Naxichini
tsa'a 'grosero'	Ndájxo, <i>Teutila</i>
chạ'á	Ningotsie
chạ'á	Naxijién, <i>Akatlán</i>

Kui jtátájabì yaa tjungitsañá tjabandsübaá kátara xíkjín, ku béchjá'a jngubéjta ntjo xi bátuyani ndsübaá. I káma'indú yaka iénná:

**Ngaya 31. Ien xí kúkui jtátájabì ma'indúni **

Íén: 'plato'	Naxinandá yanú nukjúá
chr̥bo	Nchroyò, Naxi Chínkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
chroba	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
t̥iba	Chintjie, Ngatanjnga
ba'o 'pícoso'	Ndáxú, Tẹju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
t̥iba 'plato'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
t̥iba	Ngifi
kyuba	Naxichini
tḁba	Ndájxo, <i>Teutila</i>
t̥ibo̥a	Ningotsie
tiuba	Naxijién, <i>Akatlán</i>

Jtatája xi tjengi kui kibi <ch> yaa tjungitsañá kui jtatájabi nijiená káta ngaxtun niñaá xi kajun jncha, xi katabane kíte betjunjín ntjo, tekua ngandengande fajien'anní angú yani bátu ntjobane. I káma'indú yaka iénna.

Ngaya 32. Ien xí kukui jtatájabi ma'indúni <ch>

Íén: 'animal'	Naxinandá yanú nukjúá
chí , chu ¹⁶	Nchroyò, Naxi Chínkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
cho	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
chu	Chintjie, Ngatanjnga
cho/chu	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingja, 'Ndeny'óá
chu	Naxindukicha, Tesonapa
chu 'alcanza'	Ngifi
chu	Naxichini
chítú 'gato'	Ndaxjo, Teutila
cho	Ningotsie
chu	Naxijién, Akatlán

Mie xi síju nangi nchán tjungitsa jngu jtatája xi amé tekuatesín tjúngitsani kunia jtatájabi <ch> tua sejkuyá najienná itsie, tekuabane kátara jndaná, kuasin má'indú jtatájabi <chr>. Kui jtatájabi [tɕ], kunia jkuya xi tjín kjín jkuya ma'indúni.

16 Kui jtatájabi <ch> tjungitsa mie Ndaíxu ku mie Ngichitja, tua, tjín yáka xi kuasín tjungitsa <dxi>.

Íbì xujunbì káma'indú kuni'anga káchubáyani kúsín kua'indú jtatájabi chr (jkuya xi tjín *chr*, *nchr*, *jchr*, *chrj*, *chr'*, *jnchr*), tēnchjá yaka mīe chíchjóon kibì tx (jkuya xi tjín: *tx*, *nr*, *jtx*, *txj*, *tx'*, *jnr*).

Ngaya 33. Ien xí ma'indúni kú jtatájabi < chr (tx) >

Íén: 'blanco'	Naxinandá yanú nukjúá
chrubo	Nchroyò, Naxì Chìnkjaon, Ndafxy, Ngichitja, Sòndogo
chroba	Naja, Ngìxú, Naxì'í, Naxìyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
chroa (txoa) chruba (txuba)	Ndóxú, Tejù, Nanginaxì, Son Xingjia, 'Ndeny'óá

Tukui naxinandá yanú tjungitsa jtatájabi káxinchatá ìbì.

Jtatájabi < d > amé tēkuatesín tjúngitsa kuni'anga < t >, tua yā tjungitsañané jtabīne < d > inda, inda betju jtaná kú xu naxajtaná; tú yakasa naxinandá tjúngitsa kui jtabì, kísa jku tjúngitsa xi fatitjúnra jngu n, ku jtatájabi < nd >, kísa kanginiján xchara kui jtabì.

Ngaya 34. Ien xí ma'indúni kú kui jtabì < d >

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
de 'cuate, amigo'	Chìntjìe, Ngatanjnga
chá Dòo	Ndóxú, Tejù, Nanginaxì, Son Xingjia, 'Ndeny'óá
(d'e 'amigo, pariente, conocido')	Ndájxo, Teutila

Xi kui kibine <f> kui jtabi tjungitsa ya tjabandsubaá kátara xíkjin tuki'itsieésa seña tixá yanú batuya ntjo. I káxinchatá yaka iénna xi kukui jtatájabí tjungitsani:

Ngaya 35. Ien xí kukui jtabi ma'indúni <f>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
fi 'se va'	Nchroyò, Naxi Chínkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
fi 'se va'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
fi 'se va'	Chintjie, Ngatanjnga
fi 'se va'	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ndifi ndefi 'tlacuache'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
fi 'se va'	Ngifi
ngyufi 'tlacuache'	Naxichini
fi 'se va'	Ndaxjo, <i>Teutila</i>
ndifi 'tlacuache'	Ningotsie
fái 'se va'	Naxijién, <i>Akatlán</i>

Jtatájabí <g> amé tekuatesín tjungitsani kuni jtatájabí <k>, tua xi tjungitsañá jtatájabine <g> yaa betju ntjo inda, inda betjuni ndsubaá ku jtsuyá sín naxajtaná. Kunia kuama ku jtatájabí <d>, ñangátsi naxinandá tjungitsa jtatájabí g tua kui jtatájabí señatara n, jta ndetjaán fí titjúnra <ng>.

Ngaya 36. Ien xí ma'indúni ku <g>

Íén: 'veinte'	Naxinandá yanú nukjúá
na Gu 'Gudelia'	'Ndeny'óá, Teju, Ndáxú

Kui jtátájabí <j> ya tjungitsañá kui ntjoba xi kuasin bétjuni ndsubaá fakixi, tua sechjáya itsie naxajtaná, ya kuasin máne xkúya sejña ya batuya ntjo. I kangibi káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 37. Ien xí kukui jtátájabí ma'indúni <j>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
jomo, jo'mo 'raíz'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
jàn 'tres'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jama 'raíz'	Chintjie, Ngatanjnga
jama (kjama) 'raíz'	Ndáxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jan 'tres' jan 'sí'	Naxindukicha, Tesonapa
jama 'raíz'	Ngifi
jo 'sí'	Naxichini
já 'hombres'	Ndáxjo, Teutila
jama 'raíz'	Ningotsie
jao 'dos'	Naxijién, Akatlán

Kui jtátájabí /k/ tjungitsa ngabasien nganchúra ndsabaá, a ya kuamane, nijiená míjin ngabasienra ndsubaá, kajunra

jndaná tekua bechjáyara ntjo, angúbane betju kjuañú. I kangibi káma'indú yaka iénná:

Ngaya 38. Ien xí kukui jt̩abi ma'indúni <k>

Íén: 'veinte'	Naxinandá yanú nukjúá
kun 'cabeza'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
kan, kàn	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
kan	Chintjie, Ngatanjnga
kan	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
kan	Naxindukicha, Tesonapa, Ngifi, Naxichini
kan	Ndaxjo, Teutila, Ningotsie, Naxijién, Akatlán

Kui jt̩at̩abi <l> tjungitsañá yaa ngatetjún nijiená káta ngaxtun ndaniñaá ku ya ngandéra stsaná yanú fechutíña nijiená betjuni ntjo.

I káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 39. Ien xí kukui jt̩abi ma'indúni <l>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
likó 'oreja'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
laxa, loxa làxa 'naranja'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
laju 'piedra'	Chintjie, Ngatanjnga

lajao, lao ‘piedra’	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
líkié ‘zopilote’	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
ilaxa ‘naranja’	Ngifi
li’má ‘gemelos’	Naxichini
líku ‘loro’	Ndaxjo, <i>Teutila</i>
Lacho ‘Gelasio’	Ningotsie
lumeta ‘botella’	Naxijén, <i>Akatlán</i>

Xi jtatájabine <m> tjungitsa yaa tjabandsubaá kátara xíkjin tekuabane ntjobane ndetjaán bétjuni, ku xu itsie naxajtaná. I káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 40. Ien xí ku jtatájabí ma'indúni <m>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
motáa ‘papa’	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
majin ‘no’	Naja, Ngixú, Naxi’í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
matíé ‘papa’	Chintjié, Ngatanjnga
mai ‘no’	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
majen ‘no’	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
masén ‘mitad’	Ngifi
mati ‘murciélago’	Naxichini

masen ‘mitad’	Ndájxo, <i>Teutila</i>
masien ‘mitad’	Ningotsie
mate ‘martes’	Naxijén, <i>Akatlán</i>

Jtatájabi <n> ya tjungitsa kui jtábi ngatetjún nijienná báchjáyara ntjo ngaya ndsubaá akuininéé ngaya ndetjaán bátuyani ntjo. I káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 41. Ien xí kukui jtátájabi ma'indúni <n>

Íén: ‘año’	Naxinandá yanú nukjúá
nú	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
nó	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
nú	Chintjie, Ngatanjnga
nó	Ndájú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nú, nó	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
nu	Ngifi
nu	Naxichini
nú	Ndájxo, <i>Teutila</i>
nò	Ningotsie
nú	Naxijén, <i>Akatlán</i>

Jtatájabine <ñ> ya tjungitsañ jtáabi nijientjÉnná kátára jndaná akuikjuanine ngaya ndetjaán bátuyani ntjo. I kangibi káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 42. Ien xí kúkui jtátájabí ma'indúni <ñ>

Íén: 'sereno'	Naxinandá yaú nukjúá
xuñi	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
niño 'tortilla'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
xañu	Chintjie, Ngatanjnga
xoño	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
xuñu	Naxindukicha, Tesonapa
xuñuu	Ngifi
xuñu	Naxichini
xuñu	Ndaxjo, Teutila
xoño	Ningotsie
xuñu	Naxijién, Akatlán

Jtátája xi tjengibine <r> ya tjungitsañá kíbí kunisá faneya, fetsújniera ya kátara jndaná. I kangibi káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 43. Ien xí ma'indúni ku jtátájabí <r>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
gunduro 'enemigo'	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
chosera 'abeja' torólí, taràti 'renacuajo'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde

téndarí 'saludo'	Chintjje, Ngatanjnga
tórojchó 'lagartija'	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
mejenre 'él quiere'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
chĩngaari 'tu camisa'	Ngifi
rku 'cabeza'	Naxichini
raxa 'naranja'	Ndaxjo, <i>Teutila</i>
ríkíé 'zopilote'	Ningotsie
raxa 'naranja'	Naxijién, <i>Acatlán</i>

Jtatája xi tjengibine <s> ya tjungitsaá xi ngatetjún nijiená káta ngaxtun ndaníñaá xi jchakajunni, a kui kibinee béchjá'a, kíte batujín ntjo. I káxinchatá yaka iéná:

Ngaya 44. Ien xí ma'indúni ku jtatájabi <s>

Íén: 'luna, mes'	Naxinandá yanú nukjúá
só	Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaixu, Ngichitja, Sondoño
sá	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
Tatá Sá	Chintjje, Ngatanjnga
N'ai Sá 'Padre luna'	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
Na'en Sá 'Padre luna'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
sà	Ngifi, Naxichini
sá	Ndaxjo, <i>Teutila</i> , Ningotsie, Naxijién, <i>Acatlán</i>

Xi Jtátája xi kjuebine <t> yaa tjungitsañá, xi nijiennané káta ngaxtun ndaníñáá xi jncha kajunni, tekuaḃane béchjárá jngubéjta ntjo, tekua tuúñú te tjuxáaní. I kangibi káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 45. Ien xi kukui jtátájabí ma'indúni <t>

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
te 'joven'	Nchroyò, Naxi Chínkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondono
tí 'pescado'	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tí 'pescado'	Chintjie, Ngatanjnga
ti 'niño'	Ndaxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tí 'pescado'	Naxindukjicha, <i>Tesonapa</i>
te 'amplio'	Ngifi
tí 'pescado'	Naxichini
ti 'niño'	Ndaxjo, <i>Teutila</i>
tí 'pescado'	Ningotsie, Naxijién, <i>Akatlán</i>

Jtátájabí /ts/ tjungitsañá yaa nijienná káta ngaxtun niñáá xi kajun jnchaná angú tsjandíjínra ntjo batu tekua ngandengande tju'áxín'aní angú yanú batu ntjo kíngukjá'aní.

Ngaya 46. Ien xí ma'indúni kúkui jtátájabì < ts >

Íén	Naxinandá yanú nukjúá
tsa 'se llena'	Nchroyò, Naxì Chìnkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sòndogo
Tsó, tsò 'dice'	Naja, Ngixú, Naxì'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tsíñá 'camarón'	Chìntjié, Ngatanjnga
tsiñà 'camarón'	Ndákú, Teju, Nanginaxì, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tse 'bastante'	Naxìndukìcha, Tesonapa
tsi 'lluvia'	Ngifi
tsá 'costal'	Naxìchìni
tsutsu 'chalupa'	Ndákjo, Teutila
tsá 'rápido'	Ningotsie
tsiñá 'camarón'	Naxìjién, Akatlán

Jtátájabì < x > tjungitsa yaa ngatetjún nijienná sejñatara jndaná kú kíte tsikátuyajín ntjo. I kangibi káxinchatá yaka iénná:

Ngaya 47. Ien xí ma'indúni kúkui jtátájabì < x >

Íén: 'trabajo'	Naxinandá yanú nukjúá
xó	Nchroyò, Naxì Chìnkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sòndogo
xá	Naja, Ngixú, Naxì'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde,
xá	Chìntjié, Ngatanjnga
xá	Ndákú, Teju, Nanginaxì, Son Xingija, 'Ndeny'óá
xá	Naxìndukìcha, Tesonapa

xa	Ngifi, Naxichini
xá	Ndájxo, <i>Teutila</i> , Ningotsie, Naxijién, <i>Akatlán</i>

Kui jtatájabi <y> amé tekuatesín tjúngitsa kunia jta'indabi <i> tua xi ndaníñaanéé amé kákjóra xíkjin. Nijiennanéé mijin yanú kjiñá jdaná ku xuya itsie ntjo yaa ngaya ndsubaa bétjuni. Ibi kangibi káma'indú yaka iénná ku jtatájabi:

Ngaya 48. Ien xí kukui Jtatájabi ma'indúni <y>

Íén: 'árbol'	Naxinandá yanú nukjúá
yó	Nchroyò, Naxi Chínkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño
yá, iyá	Naja, Ngixú, Naxi'í, Naxiyanáxu, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde,
yá	Chintjie, Ngatanjnga
yá	Ndóxú, Teju, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
yá	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
ya	Ngifi
yà, yá	Naxichini, Ndájxo, <i>Teutila</i>
yá	Ningotsie, Naxijién, <i>Akatlán</i>

3.3.2. Jtafit'a xi jngo <n> ftítjonle (jtatjengile nitjoaán)

Tjín jta xi jáo jtafit'a machjén, nga kao énnogoandá *digrafos* 'mi, josalani nga jngo <n> axo <m> ftítjon, (tsa tsjin <n/m> jtafit'a jebi, ni k'oas'in nikaxkiaá je jta jebi). K'íanga nik'axkiaá

jtafit'a jebi, basen ntjaole ya fa'atoya nitjoaán k'oa xi i basen ya ndso'baá fa'atoya; i nangini tjió:

nd, nds, nch/ny/ndy, ng, mb, nr/nchr

Ngaya 49. Én xi fikao <nd>

Choa'én: 'bueno'	Naxinandá
ndojo 'esta bueno'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
nda	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ndá	Chintjai, Itajngaa ¹⁷
nda	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá Naxindukicha, Tesonapa
ndá	Ngijbi
ndaja	Ngaxini
nda	Ndáchrjaó, Teutila, Ningotse
ndají 'caña'	Naxijén, Akatlan

Ngaya 50. Én xi fikao <nds>

Choa'én: 'mi mano'	Naxinandá
ndsojó 'mi mano' ndsiko 'colibrí'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
ndsiká 'colibrí'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde

17 Ja'áinle naxinandá xokjoan, s'aà tikot'ayajin chjota chjinexon Eloy García García.

ndsaa	Chintjai, Itajngaa
ndsaa 'mi mano'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ndsaa	Naxindukicha, Tesonapa
ndsaa 'nuestra mano'	Ngijbi
ndsaa	Ngaxini
ndsaa	Ningotse
ndsaku 'su pierna'	Naxijén, Akatlan

Ngaya 51. Én xi fikao <nch/ndy/ny>

Choa'én: 'nixtamal'	Naxinandá
nchaá/nyaá	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeexo, Sondono
ncheé, nchií	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ncheé	Chintjai, Itajngaa
nyèè	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nchee	Naxindukicha, Tesonapa
nchee	Ngijbi
nchee	Ngaxini
ncheé	Ndáchrjao, Teutila
ndyiè	Ningotse
nche	Naxijén, Akatlan

Jos'in chji tats'e *nch* *kaɔ ndy* jngo kjoakixi fi tats'e Én Ningotse jo tso chjot̪a chjine'én *Carlos Wagner*: jos'in nga je kichot'ayasonle je Énná, t̪ín j̪āni ni mangóson tats'e j̪al̪e nitjoaán *kaɔ* j̪aʔfit'a xi tsole chjot̪a chjine'én *africada pos-alveolar sorda* [ntʃ] *kaɔ* *africada pos-alveolar sonora* [ndʒ ~ ʔdʒ], nga je jani kji chjot̪a Ningotse janj̪aʔfit'a síchjén <nch> *kaɔ* <ndy>. Xi to b'elaniñá. Je én xi nchikon '*madrina*' *kaɔ* ndyikon '*ojo*', kja'áis'in fane nga jngó jngoó; je *ch* *kaɔ dy* tsen tsen t̪ínle jngo j̪a si faneya (nga faneya j̪al̪e *naxajtaná*), tonga xi bixoán, nga jao to tse tsen t̪ióni je j̪axkoañangale. Je xi *nch* ya fit'ale je én xi jao j̪axkoañanga t̪ínle, k'oa *ndy* ya fikao j̪ā to jngo j̪axkoañanga t̪ínle, to kui xi t̪ínle nga to je xi {n}jao t̪isasénle, jngo j̪axkoañanga ([n.ch]) k'oa iingo xi jan j̪aʔfit'a t̪ínle ([ʔdʒ]).

Jo koanni nga ja'atsen kjoa jebi, je nkjin nó nkjin nichrjin nga k'oaqjima tats'e je Énningotse, kui xi tsole nga je én xi kui j̪aʔfit'a jebi fikao {n} t̪ítjon, k'oa skan fi jngo j̪a'inda, k'ia fi j̪aʔfit'a xokjoan {n, ñ, t, ch, nd, ts}, ya kisichangi je j̪a'inda xi sejna'nyò {n}(Wagner 2018). To'belañá, ya *Naxindukicha* '*pato*' nanú tsole k'oa ya Ningotse *nno* tsole, '*perro*' y '*piojo*', nañá y natí ya *Naxindukicha*, tonga *ñá* y nti ya Ningotse. Xi tats'e je *nch* Én Ningotse josalani je én xi tso *ncho* '*calabaza*', xi yángá énle *Naxikicha* kui xi bakinle nga jngo j̪a'inda t̪ínle jos'in tsa *nachy* '*calabaza*'. Kui xi bixoán nga je *nch* k'ia machjén t'axinnile je én Ningotse k'oa faneya kaoni, ya Ningotse t̪ínele nga is'in chj́ *ndy* *kaɔ* én xi *ndyiajá* 'atole', *ñani* kui xi *tsenile* nga *kja'áis'in no'yani* *jos'in tsa ncho* 'calabaza'

Xi to fet'ani, jos'in nga t̪jen jngó jngó je *nch* *kaɔ ndy* kuini xi mele chjot̪a Ningotse nga n'íó t̪ína t̪ítjon (tsa tjoxinlanile je *ndy* ni k'ia jin ndas'e je énle chjot̪a nga skí).

Ngaya 52. Én xi fikao <ng>

Chọa'én: 'algodón'	Naxinandá
tsongo	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondoño
ngasón 'plano'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tsanga	Chintjai, Itajnga
tsanga	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tsunga 'algodón'	Naxindukicha, Tesonapa
tsanga	Ngijbi
tsanga	Ngaxini
ngasu 'pierna'	Ndáchrjao, Teutila
tsanga	Ningotse
tsanga	Naxijén, Akatlan

Jos'in nga nichjeén je *ng*, tjínele nga k'uiyaleé xingiaá. Ngaje kichobajnamí, k'oa kitso chjotá xingiaá nga je jtafit'a (*n*)g sa xó to tjóxinle je jta'inda xi *u* 'mi, jñani nga koachjénle je jtafit'a g josalani én xi nangi 'tierra', nga is'in kji ngas'a tsakai chjinexon *nangui*. Ánni nga k'oabixónñá, yaá nroáni nga *i* tso chjine'én xi kui kot'ayason (Pérez *et al* 1986; Arellanes 2009; y Chávez Péon 2021, xi isa), k'oati ya chjóeyañá jos'in je tjíókji nchjá xingiaá xi kja'á én nchja (*Norma de escritura del Hñahñú, SEP-INALI* 2014: 147). Ño choa bejnabasaijin xi basengi kjoab'aitsjen jebi:

1. Jngo jta = jngo choa
2. Nga to jngo kjoamangóson s'ele Énná

3. Jngo kjoab'aitsjenle Énná jos'in nga chjiá
4. Jngo kjoakixile Énná jos'in nga chjiá

K'lianga to jngo jta chjoé = jngo choa, je jtafit'a <g> koannì, nga je jta <g> to je to k'oas'in no'yale nga <ga>, niti tjínnele nga kja'íasa s'in s'e. Nga kao Énngoandá, machjénni je <gu> kao <j>; tonga nga kao éna ni tjínnele nga k'oas'in s'e. Nga kao Énngoandá nga koanná én jebi, jan kjoatéxomale kitsoyaná chjota chjinexon xi tats'e <g>. Xi títjon tjínnele nga Koanjinná nga je jta jebi <g> jao jkoya tjínle nga kao Énngoandá, jngo nga xanjta fane nga jta'inda xokjoan /a, o/ kao/ u nichjén, k'oa nga n'íó fane k'ianí nga je jta'inda xokjoan nichjén /i,e/. Kjoatéxoma xi mani jao, k'ianí nga mená nga xan kjoané je /i/ kao /e/ tjínnele nga je jta'inda xi /u/ 'mi nichjénle. Kjoatéxoma xi mani jan, nga mená nga kjoane xi /ue/, tjínnele nga jao tokótó sejna song'ale je /u/.

ga
gue / ge = je nga koan kuinóyaleé je /u/, jao tokótó fisonle: güe (<i>ungüento</i>)
gui / gi = ji <i>pingüino</i>
go
gu

Nga tichjiaá Énngoandá tse kjoa básjai, kuinga tjínnele nga jchaá jos'in chji nga jngó jngo /g y j/, nga k'oati koanná nichjé je xi jao tokótó (güe/güi). Nijmela xi be je Énná nga kuingá jebi, nga ni tsa kui kjoa tjínle. Kuini nga k'oas'in nga chjiá je Énná, tjóxin je /u/, tikuini nga je tjina jngo jta xi toje k'oas'in nokjoaá, ya nroáni ngato jngo choa s'ejna.

Tikuini xi tichobaña, ya chjóéyani nga to tse tsen sejnale kjoatéxomale nga jngó jngó Én. Nikoan nga to tsantsjai

chjéngileé je kjoatéxomale Énngoandá tsa ni k'oas'in skayále. Je Énná jngo sén tsjoáná k'oa ngats'i chjota xi tichijin kjoatéxoma jebi, kui xi bijnyisaijin.

I jngo kjoa xi bejna baseén nga chja'axiaán je <u>, kuini nga ya jinle éna, ya 'Nde ny'án tjinni jao jtafit'a, k'oa tsa kui jebi chjoéyaá, nkji jta'inda koait'a'le xínkjín saniti koajinnániná nga k'óéxkiaá je <ngui>.

Jos'in nga tíchobayani, ni nichajiaán nga je Énngoandá ník'ia tjóxin jos'in, kui nga nkjín nchjá tsaán je k'oas'in kji <ngui> y <ngue> sa'nda ngas'a. Kuini nga koan chjóéyani, tonga kuisa xi n'íó kisejna títjon jeni nga tjóxin.

Ngaya 53. Én xi fikao <mb>

Choa'én: 'compadre'	Naxinandá
mbø	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chínkjaon, Ndeéxo, Sondono
ambaa	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
kumba	Chintjai, Itajngaa
mbaa	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
mbaa 'compadre'	Naxindukicha, Tesonapa
imbaa	Ngijbi
li'mbá 'obeso'	Ngaxini
mbaa	Ndáchrjao, Teutila
kombe	Níngotse
kumbe	Naxijén, Akatlan

Ngaya 54. Palabras escritas con <nr /nchr>

Choq'én:	Naxinandá
nrojo, nchrojo 'toro' kjinchró 'hambre'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
nchrati 'peine'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
nrá 'cuerno'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ndáse nrá 'lodo aguado'	Ningotse

3.3.3. Jtafit'a xi chjenjtà

Je jtafit'a xi chjenjtà nkjin jtafit'a tjíójtín, tonga jo xi tojngoni tínychjani. Jao jkoya tjínná: jngo xi fi tíjtjon k'oa jngo xi skan fi. Chotsenlai ngaya nangi.

Je jtafit'a xi chjenjtà tíjtjon:
jm, jn, jñ, jt, jk, jts jch jy, jb, jchr (jtx)

Je jtafit'a xi skan chjenjtà:
tj, kj, tsj, chj, chrj/txj, sj, xj, mj, nj, ñj

3.3.3.1. Je jtafit'a xi chjenjtà tíjtjon

Ngaya 55. Én xi fikao <jm>

Choq'én: 'negro'	Naxinandá
jmó	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono

jmá, jmà	Naja, Ngixó, Naxí'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jmá	Chintjai, Itajngaa
jmà	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jma	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
jmá	Ngijbi, Ngaxini
jma	Ndáchrjaó, <i>Teutila</i>
jmá	Ningotse, Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 56. Én xi fikao <jn>

Choq'én: 'milpa'	Naxinandá
jnu	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondoño
jno	Naja, Ngixó, Naxí'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jnu	Chintjai, Itajngaa
jno	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jnu	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
jnu	Ngijbi, Ngaxini, Ndáchrjaó, <i>Teutila</i>
jno	Ningotse
jnu	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 57. Én xi fikəo <jñ>

Chəa'én: 'obsuro'	Naxinandá
jñi 'obsuro'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
jñò 'noche'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jñú 'obsuro'	Chintjai, Itajngaa
jñá 'maleza'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jñu 'obsuro'	Naxindukicha, Tesonapa
jñú/jñu 'obsuro'	Ngijbi, Ngaxini
jña 'chile'	Ndáchrjaó, Teutila, Ningotse, Naxijén, Akatlan

Ngaya 58. Én xi fikəo <jt>

Chəa'én:	Naxinandá
jto, jto 'voz' (Hue.)	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
jto 'podrido (madera)' jtí 'se va a cortar'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jta 'voz'	Chintjai, Itajngaa, Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 59. Én xi fikəo <jk>

Chəa'én:	Naxinandá
jku 'su cabeza' (Hue.)	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono

jko 'su cabeza'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo,
jko 'morado'	Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jku 'su cabeza'	Chintjai, Itajngaa
jko 'morado'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 60. Én xi fikao <jts>

Choa'én:	Naxinandá
jtsé 'lluvia' (Hue)	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
jtsí 'lluvia' jtsa 'mejilla'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jtsí 'lluvia'	Chintjai, Itajngaa
jtsí 'lluvia'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 61. Én xi fikao <jch>

Choa'én:	Naxinandá
jchi, líjché 'pequeño'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
jchá 'macizo, viejo'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jchá 'macizo'	Chintjai, Itajngaa
jchi 'pequeño'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 62. Én xi fikao <jy>

Chọ́a'én:	Nax̣inandá
jyo 'quieto'	Naja, Ngixó, Nax̣í'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jyò 'quieto'	Ndáxó, Tejaó, Nanginax̣í, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jyin 'ocho'	Ngax̣in̄í

Ngaya 63. Én xi fikao <jb>

Chọ́a'én:	Nax̣inandá
yobji, yajbi 'nube'	Tejaó, 'Ndeny'óá (Ndáxó)

Ngaya 64. Én xi fikao <jchr (jtx)>

Chọ́a'én:	Nax̣inandá
jchróní 'se va a pudrir/caer (de inmaduro)' jchró 'acolchonado'	Ngixó
jchro 'la entrada'	Tejaó, 'Ndeny'óá, (Ndáxó)

3.3.3.2. Je jṭafit'a xi skan chjenjtà

Ngaya 65. Én xi fikao <tj>

Chọ́a'én:	Nax̣inandá
tjín 'hay'	Nchroyò, Ngichitja, Nax̣í Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono

tji ‘redondo’ tjo ‘brota’	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tji ‘redondo’	Chintjai, Itajngaa
tji	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tji	Naxindukicha, Tesonapa, Ngijbi
tjo ‘viento’	Ngaxini Ningotse
tji ‘revienta’	Ndáchrjao
tjiunga ‘ala’	Naxijén, Akatlan

Ngaya 66. Én xi fikao <kj>

Choa'én:	Naxinandá
kjoya ‘náhuatl’	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
kjoa ‘problema o asunto’ kjìn ‘mucho’	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
kjandie ‘lugar’	Chintjai, Itajngaa
kjoa ‘asunto o problema’	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
kjua ‘asunto o problema’	Naxindukicha, Tesonapa
kjua ‘problema’	Ngijbi
kjìn ‘mucho’	Ngaxini
kjama ‘raíz’	Ndáchrjao, Teutila
kjín ‘mucho’	Ningotse, Naxijén, Akatlan

Ngaya 67. Én xi fikao <tsj>

Choa'én: 'tejón'	Naxinandá
cho tsjó	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
tsjá	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
tsjá	Chintjai, Itajngaa
tsjá	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
tsjá	Naxindukicha, Tesonapa
tjiutsja	Ngijbi,
tsja, tsjá	Ngaxini, Ndáchrjao, Teutila, Ningotse, Naxijén, Akatlan

Ngaya 68. Én xi fikao <chj>

Choa'én:	Naxinandá
chjoyó 'cucharón'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
chja 'habla'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
chjuún 'mujer'	Chintjai, Itajngaa
chjí 'caro'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
chjí 'caro'	Naxindukicha, Tesonapa
chje 'ofrenda'	Ngijbi
chjuun 'mujer'	Ngaxini
chjine 'bordado'	Ndáchrjao, Teutila
chjí 'caro'	Ningotse
chjun 'mujer'	Naxijén, Akatlan

Ngaya 69. Ё́n xi fikao <chrj (txj) >

Choa'én:	Naxinandá
chrjú 'totomoxtle'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondoño
chrjó 'totomoxtle'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
Chrjana 'mi brazo'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 70. Ё́n xi fikao <sj >

Choa'én:	Naxinandá
sja 'amargo'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
sja 'amargo'	Naxindukicha, Tesonapa, Ngijbi, Ndáchrjaó, Teutila

Ngaya 71. Ё́n xi fikaao <xj >

Choa'én:	Naxinandá
xjo 'isla, grava'	Ndaxjo
xjo 'muro'	Ayautla

Ngaya 72. Ё́n xi fikao <mj >

Choa'én:	Naxinandá
mje 'lo cuelga'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
mje 'quiere'	Ndáchrjaó

Ngaya 73. Én xi fikəo <ñj>

Chəə'én:	Naxinandá
njío 'oscuro' njìò	Ndáchó, Tejaò, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nji 'mazorca'	Ndáchrjaò

Ngaya 74. Én xi fikəo <ñj>

Chəə'én:	Naxinandá
ñja 'mazorca'	Ndáchrjaò

Tjiósa jtəfit'a xi ma satiójtín kəo xínkjín. Kui xi fisa ibi.

3.3.3.3. Jtəfit'a xi tjiót'a

Tjín chjotə xi kja'aín Énná nchjaa, josalani tsa Én Ngaxini, tjín jtəfit'a xi kui je <y> síchjén. Xi kəo én jebi i tjió je jtə xi kui tjínle.

Ngaya 75. Jtəfit'a xi tjiót'a kji, ky, ngy én Ngaxini

Chəə'én:	Naxinandá
kjyabə 'sombrero'	Ngaxini
kyuku 'cazuela'	
ngyaja 'res' 'ngyú 'cacao'	

3.3.4. Jtafit'a xi satét'a

Ijngo jtín xi nkjin jtafit'a tjínle jeni xi jtafit'a satét'a k'úínleè. K'lianga fa'atsen jtafit'a jebi, je naxajtaná sechjoajchro, nijme ntjaō fa'atoya. Jao jkoya tjín, jngo xi fi títjon k'ōa jngo xi fi tjengi, i sakó:

jtasatét'a fitítjon:
'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l
jtasatét'a fitjengi:
b', ch', chr' (tx'), f ' , k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'

3.3.4.1. Jtafit'a xi jtasatét'a fi títjon

Je गया xi tjíó nangini ya tísakó jos'in chji jtafit'a jebi:

Ngaya 76. Én xi fikao <'b>

Chōa'én:	Naxinandá
ngi'bo 'papada'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
ngi'ba 'papada' 'ba 'carga, lleva'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ngi'ba	Chintjai, Itajngaa
ngi'ba	Ndaxó, Tejaō, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'bo 'se apaga'	Ngijbi
'bo 'se apaga'	Ngaxini

'bi 'toma'	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
'bi 'bebe'	Nĩngotse
'bi 'bebe'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 77. Én xi fikao <'l>

Choa'én:	Naxinandá
'lo 'guango'	Naxichini
le'le 'desganado'	Ndaxú, Teju, 'Ndeny'óá

Ngaya 78. Én xi fikao <'m>

Choa'én:	Naxinandá
'mo 'escondido'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon,
'ma 'triste'	Ndeéxo, Sondoño
'me 'suave, costilla'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo,
'mi 'vas'	Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
'ma 'escondido'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'me 'pecho'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
'mi 'caminas'	Ngijbi
'me 'muere'	Ngaxini
'mi 'vas'	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
'ma 'escondido'	Nĩngotse
'ma 'escondido'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 79. Én xi fikao <'n>

Chọ́a'én:	Naxinandá
xu'núu 'hierba santa' no'né 'mala mujer'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
xá'na 'hierba santa' na'ní 'mala mujer' 'na 'brillante'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
na'ní 'mala mujer'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'na 'brillante'	Naxindukicha, Tesonapa
'na 'brillante'	Ngijbi
'ne 'idioma'	Ngaxini
'na 'brillante'	Ndáchrjao, Teutila
'na 'brillante'	Ningotse
'na 'brillante'	Naxijén, Akatlan

Ngaya 80. Én xi fikao <'ñ>

Chọ́a'én:	Naxinandá
no'ní 'mecate'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
na'ño 'mecate'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
lí'ñu 'cuate (fruta)'	Chintjai, Itajngaá
'ñá 'oscurecer'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'ñá 'oscurecer'	Naxindukicha, Tesonapa
na'ñu 'mecate'	Ngaxini
'ñá 'oscurecer'	Ngijbi, Ndáchrjao, Teutila, Ningotse, Naxijén

Ngaya 81. Én xi fikao <'y>

Chọ́'én:	Naxinandá
xi'yoo 'arriera'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chìnkjaon, Ndeéxo, Sòndogo
na'yá 'espina'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
'ya 'arco iris'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'ya 'arco iris'	Naxindukicha, Tesonapa
na'yu 'masa'	Ngijbi
'ya 'entonces'	Ngaxini
'ya 'arriera'	Ndáchrjao, Teutila, Ningotse
'ya 'arco iris'	Naxijén, Akatlan

3.3.4.2. Jtasatét'a fitjengi:

Ngaya 82. Én xi fikao <b'>

Chọ́'én:	Naxinandá
b'a 'lleva'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
b'i 'contagioso'	Tesonapa
b'a 'lleva'	Ndáchrjao, Teutila

Ngaya 83. Én xi fikəo <ch'>

Chəə'én:	Naxinandá
ch'á 'carga'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ch'á 'carga'	Chintjai, Itajngaə
ch'á 'carga'	Ndáchó, Tejaə, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ch'á 'carga'	Naxindukicha, Tesonapa
ch'a 'carga'	Ngijbi
ch'í 'borracho'	Ndáchrjaə, Teutila, Ningotse
ch'á 'llevar'	Naxijén, Akatlan

Ngaya 84. Én xi fikəo <chr' (tx')>

Chəə'én:	Naxinandá
chr'ob'á, chrá 'sobrante, pedazo'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
chr'óá 'sobrante, pedazo'	Ndáchó, Tejaə, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 85. Én xi fikəo <f'>

Chəə'én:	Naxinandá
f'í 'llega'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
f'a 'pasa'	Ndáchrjaə, Teutila

Ngaya 86. Én xi fikao <k'>

Choq'én:	Naxinandá
k'én 'se murió' k'in 'te fuiste'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jngok'à 'una vez'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
k'ien 'se murió'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
k'in 'fuiste'	Ngijbi
tunk'i 'cacahuatē'	Náchchrjao, <i>Teutila</i>
k'a (nk'a) 'alto'	Ningotse
k'a 'alto'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 87. Én xi fikao <l'>

Choq'én:	Naxinandá
chjil'ó 'cilíndrico' l'í, 'li 'fuego'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
l'í 'fuego'	Chintjai, Itajngaa (tok'a naxinandá)
l'í 'lumbre'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
m'ol'á 'fruta'	Náchchrjao (granada silvestre, única palabra)

Ngaya 88. Én xi fikao <m'>

Choq'én:	Naxinandá
m'i, kam'ii, kabijnam'a 'se escondió' bijnam'a 'se esconde'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde

m'e 'se muere'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
m'o 'golpea'	Ndáchrjaó, <i>Teutila</i>

Ngaya 89. Én xi fikao <n'>

Choa'én:	Naxinandá
xkon'o 'encojido' n'ó 'mecate'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
n'ó 'mecate'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
n'ú 'mecate'	Ndáchrjaó, <i>Teutila</i>

Ngaya 90. Én xi fikao <n̄'>

Choa'én:	Naxinandá
niñ'á 'mi diente' ñ'o 'unido'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ñ'ai 'difícil'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 91. Én xi fikao <s'>

Choa'én:	Naxinandá
s'í 'fiesta' s'a 'al rato' s'e 'habrá'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
s'úi/ s'í, 'fiesta'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
s'on 'crujiente'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
s'i 'fiesta'	Ngijbi
s'í 'fiesta'	Ndáchrjaó, <i>Teutila</i>

s'e 'al rato'	Nĩngotse
s'ui 'fiesta'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 92. Én xi fikao <t'>

Choa'én:	Naxinandá
t'in 'vete' ngat'a 'pegado (a) '	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
t'in 'vete'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
t'in 'vete'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i> , Ngijbi, Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
ngot'e 'por, hoy'	Nĩngotse
t'ain 'vete'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 93. Én xi fikao <ts'>

Choa'én:	Naxinandá
ts'è 'flojo'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
ts'íé 'flojo'	Chintjai, Itajngaa
ts'è 'flojo'	Ndáchó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ts'ú 'huipil'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
ts'ú 'huipil'	Ngijbi
ts'e 'flojo'	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
ts'ó 'huipil'	Nĩngotse
ts'ua 'boca'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 94. Én xi fikao <x'>

Choq'én:	Naxinandá
x'i 'moler'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
x'áya 'hoyuelo'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
x'i 'moler'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
x'o 'enagua'	Ngijbi
x'ó 'cotín'	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
x'fó 'cotín'	Ningotse
x'ao 'vestido'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 95. Én xi fikao <y'>

Choq'én:	Naxinandá
y'e 'excremento'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
y'ai 'grande'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
y'e 'excremento'	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>

3.3.4.3. Jtafit'a xi chjenjtá kao <n> tjengi

jnd, jng, jnr /jnch

Ngaya 96. Én xi fikao <jnd>

Choa'én:	Naxinandá
jnda 'choquiate'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
tojndi, tójdndi 'huaxmole'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jnda 'glotón'	Chintjai, Itajngaa
jnda 'voz'	Ngijbi
tojndi 'guasmole'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jnda'a 'chimuelo'	Naxindukicha

Ngaya 97. Én xi fikao <jng>

Choa'én: 'uno'	Naxinandá
jngu	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondono
jngo	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jngu	Chintjai, Itajngaa
jngo	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
jngu	Naxindukicha, Tesonapa
jngu	Ngijbi

Ngaya 98. Én xi fikao <jny/jnch>

Choa'én:	Naxinandá
ngojnchi 'Teotitlán'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chìnkjaon, Ndeéxo, Sondoño
ijnchi 'Teotitlán' ijncha 'Ilano'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jncha 'hay'	Chìntjai, Itajngaa
Jnyi/Jnchi 'Teotitlán'	Ndaxó, Tejaò, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 99. Én xi fikao <jnr /jnchr>

Choa'én: 'salado'	Naxinandá
jnchro	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chìnkjaon, Ndeéxo, Sondoño
jnchra	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
jnra	Ndaxó, Tejaò, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

3.3.5. Jtafit'a kao <n> tjengi kao jtachjenjta

ntj, nkj, ntsj, nhj, nchrj (ntxj)
(Ndáchrjaò: ndsj, ndyj)

Je jta xokjoan útjon fi jta nitjoaán, k'ia fi jtafit'a k'oa fitjengi
jtasatét'a <n + C + j>. Ibì sakó én xi tjín:

Ngaya 100. Én xi fikao < ntj >

Choa'én:	Naxinandá
ntjo 'aire'	Chintjai, Itajngaa
ntjao 'aire'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ntjo 'aire'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
ntjo 'aire'	Ngijbi
ntjo 'aire'	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
ntjon 'su nariz'	Ningotse (n jtafit'a nga bèts'iakao) ¹⁸

Ngaya 101. Én xi fikao < nkj >

Choa'én:	Naxinandá
nkjín 'muchos'	Chintjai, Itajngaa
nkjìn	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nkjin	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
nkjín	Ngijbi
nkjin	Ndáchrjao, <i>Teutila</i>
nkjá 'chueco'	Ningotse

18 Je Én Ningotse jngo jta'inda tísichangi, josalani tsa jao mani jtaxkoa xi tjóokjao, to kui sejna jtafit'ale k'oa to kuisa xi no'yole.

Ngaya 102. Én xi fikao <ntsɟ>

Chọ́a'én:	Naxinandá
ntsja 'pelo'	Chintjai, Itajngaa
ntsja 'pelo'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ntsje 'guaje'	Naxindukicha, Tesonapa
ntsja 'pelo'	Ngijbi
ntsja 'pelo'	Ndáchrjaó, Teutila
ntsjeń 'leche'	Ningotse

Ngaya 103. Én xi fikao <nchj>

Chọ́a'én:	Naxinandá
nchja 'habla'	Chintjai, Itajngaa
nchja	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nchja	Naxindukicha, Tesonapa
nchja	Ngijbi
nchja	Ndáchrjaó, Teutila
ínchjín 'mujeres'	Ningotse

Ngaya 104. Én xi fikao <nchrj (nrj)>

Chọ́a'én:	Naxinandá
yánchrji 'horqueta'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Én Ndáchrjao k'ɔati nɪchjén: <ndyj> kəɔ <ndsj> . Jtəfit'a ntsj to xan nokjoáá, ñani jtəfit'a /t/ jñani to /d/ m'áoya, chótsenlaò ibi:

ndyjo	‘polvo’
ndyjá	‘atole’
ndsjen	‘claridad’
ndsjɔ	‘se reparte’

3.3.6. Jtəfit'a xi jtəsətét'a tíjɔn kəɔ jtəfit'a nitjoaán

'nd, 'nch, 'nds, 'ngy, 'ng, 'mb

Ngaya 105. Én xi fikəɔ <'nd>

Chɔə'én:	Nəxɪnandá
xi'ndeɛ 'liendre'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chɪnkjaon, Ndeéxɔ, Sɔndɔnɔ
'ndi 'calentura' xi'nde 'adobe'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse,Ikasee, Ndásinde
'ndi 'estéril'	Chɪntjai, Itajngaa
'ndi	Ndáchó, Tejəɔ, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'ndi	Naxɪndukicha, Tesonapa
'ndi	Ngijbi
'nde 'bochorno'	Ngaxini

Ngaya 106. Én xi fikao <'nch/'ny/'ndy>

Chọa'én:	Naxinandá
ti'nchí 'entremetido'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chìnkjaon, Ndeéxo, Sondoño
nga'nchò 'rincón' 'nchí 'mojado'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Ndásinde Nratse, Ikasee
'nchí 'mojado'	Chìntjai, Itajngaa
'nyi 'mojado'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'nchí 'mojado'	Naxindukicha, Tesonapa
'nchí 'mojado'	Ngijbi, Ngaxini

Ngaya 107. Én xi fikao <'nds>

Chọa'én:	Naxinandá
'ndso 'lento'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chìnkjaon, Ndeéxo, Sondoño
'ndse 'su hermano' 'ndsi 'tu hermano'	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
'ndsá 'lento'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
'ndsán 'agarradera'	Naxindukicha
'ndse 'tu hermano'	Ngaxini

Ngaya 108. Én xi fikao <'ngy>

Chọa'én:	Naxinandá
'ngyu 'cacao'	Ngaxini

Ngaya 109. Én xi fikao <'ng>

Chọ́a'én:	Nàxínandá
'nga 'alto'	Naxichini
'nga 'alto'	Ndásinde

Ngaya 110. Én xi fakao <'mb>

Chọ́a'én:	Nàxínandá
Fane ma'mba 'retumba'	Ndáchó, Tejaó
li'mbá 'obeso'	Naxichini

3.3.7. Jtafit'a xi jtanitjoaàn kao jtafit'a

nd'/nt', ng'/nk', nch'/ny', nchr'/nr', nds'

Ngaya 111. Én xi fikao <nd'>

Chọ́a'én:	Nàxínandá
nd'ai 'hoy'	Ndáchó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nd'ie 'delgado'	Naxindukicha
nd'í 'lumbre'	Ndáchrjaó, Teutila
nt'ie 'manso'	Ningotse

Ngaya 112. Én xi fikao <ng'>

Chọ́a'én:	Naxinandá
ng'a 'alto'	Ndáxó, Teja <u>o</u> , Nangin <u>a</u> xi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
ng'a 'alto'	Naxin <u>du</u> kicha
nk'io 'cacao'	Ningotse

Ngaya 113. Én xi fikao <nch' (ny')>

Chọ́a'én:	Naxinandá
ny'an 'frío'	Ndáxó, Teja <u>o</u> , Nangin <u>a</u> xi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nch'á 'cercado'	Naxin <u>du</u> kicha
nch'á 'cercado'	Ndáchrja <u>o</u> , Teut <u>il</u> a
nch'án 'frío'	Ningotse

Ngaya 114. Én xi fikao <nr'>

Chọ́a'én:	Naxinandá
nr'uè 'delgado'	Ndáxó, Teja <u>o</u> , Nangin <u>a</u> xi, Son Xingija, 'Ndeny'óá

Ngaya 115. Én xi fikao <nds'>

Chọ́a'én:	Naxinandá
nds'e 'hermano'	Ndáxó, Teja <u>o</u> , Nangin <u>a</u> xi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
nds'e 'hermano'	Naxin <u>du</u> kicha

3.4. Jtínle jtafit'a

Ibǐ chótsenginleè k'iānga jao tsa jan jtafit'a:

sk, st, sts, xch, xk, xt
xkj (Ndáchrjao)
tr (Ngaxinǐ kao Ndáchrjao)
str (Ixcatlàn)
rk (Ngixó, Ngaxini kao Ningotse)
ngr, sm, sn, xn, xky (Ngaxinǐ)

Ngaya 116. Én xi fikao <sk>

Choa'én:	Naxinandá
skó ‘loco’ saská ‘juguemos’	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondoño
ská ‘locura’ ska ‘pelón’	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse,Ikasee, Ndásinde
skará ‘está loco’	Chintjai, Itajngaa
skǐ ‘chicharra’	Ndáxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
sku ‘morado’	Naxindukicha, Tesonapa
skuān ‘polvo’	Ngaxinǐ
skeē ‘hinchado’	Ngijbi
skua ‘garza’	Ndáchrjao, Teutila
ske ‘hinchado’	Ningotse
skǐ ‘chicharra’	Naxijén, Akatlan

Ngaya 117. Én xi fikao <st>

Chọ́a'én:	Naxinandá
chó Stóké 'Joaquín'	Nchroyò, Ngichitja, Naxi Chinkjaon, Ndeéxo, Sondoño
Stíná 'Justina' ¹⁹ Nā Stì	Naja, Ngixó, Naxi'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
Chá Sta 'Constantino'	Ndaxó, Tejaó, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
chi'in stọ 'papa'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
steta'a 'alcanza'	Ngaxini
stu 'podrido'	Ngijbi
staña 'lámina'	Ndáchrjaó, <i>Teutila</i>
'isti 'aceite'	Ningotse
nisti 'muchacho'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 118. Én xi fikao <sts>

Chọ́a'én: 'lluvia'	Naxinandá
stsí	Chintjai, Itajngaa
stsí	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
stsí, stsè	Ningotse
stsí	Naxijén, <i>Akatlan</i>

¹⁹ Énkjiyalé kastia.

Ngaya 119. Én xi fikao <xch>

Chọ́a'én:	Nàxínandá
xchá 'viejo'	Nàxíndukìcha, <i>Tesonapa</i>
	Nìngotse

Ngaya 120. Én xi fikao <xk>

Chọ́a'én:	Nàxínandá
xkéé 'medicina'	Nchroyò, Ngichitja, Nàxì Chìnkjaon, Ndeéxo, Sòndòno
xkà 'hoja'	Naja, Ngixó, Naxì'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee, Ndásinde
xkà 'hoja'	Chìntjai, Itajngaa
xkà 'hoja, ciego'	Ndáxó, Teja, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
xká 'pantalón'	Nàxíndukìcha, <i>Tesonapa</i>
xka 'pantalón'	Ngijbi
xka, xká 'pantalón'	Ngaxìni, Ndáchrja, <i>Teutila</i> , Nìngotse, Nàxijén, <i>Akatlan</i>

Ngaya 121. Én xi fikao <xt>

Chọ́a'én:	Nàxínandá
chokoxté 'gallo'	Nchroyò, Ngichitja, Nàxì Chìnkjaon, Ndeéxo, Sòndòno
ìxtì, ìxti 'niños' xtìn 'fruta (caca de niño)'	Naja, Ngixó, Naxì'í, Naxiyánaxo, Naxótota, Nratse, Ikasee
nàíxt'ín 'abuelita'	Ndásinde

xta 'persona'	Chintjai, <i>Itajnga</i>
xti 'niños'	Ndaxó, Tejao, Nanginaxi, Son Xingija, 'Ndeny'óá
xta 'voz', xti 'comezón' xtín 'huella'	Naxindukicha, <i>Tesonapa</i>
xta 'arrogante'	Ngaxini
xtán 'necio'	
xta/xota 'gente'	Ningotse
xta 'persona'	Naxijén, <i>Akatlan</i>

Jtínle jtafit'a xi kja'áin én:

Ngaya 122. Én xi fikao < xkj >

Choa'én:	Zona
xkja 'cocodrilo' xkju 'flaco, desnutrido'	Ndáchrjao
xkja 'cocodrilo'	Ningotse
xkjú 'angosto'	Ngijbi

Ngaya 123. Én xi fikao < rk >

Choa'én:	Naxinandá
rk'ii 'este, ese' ark'i 'aquel, el que'	Ngixó Naja
rkú 'su cabeza'	Ngaxini
rka 'Lucas (énkjiya)'	Ningotse

Xi kja'áin én sak'oá to énychjiya fa'ajin, josalani *mierkue* 'miércoles' Én Ndasinde (vs. *mixkue* Én Ndáxo).

Ngaya 124. Én xi fikao <tr>

Chọ́á'én:	Naxinandá
truchan 'tábano'	Ngaxiní
traku 'pelón'	Ndáchrjaọ
trá 'flaco'	Naxikícha

Jtínle jtafit'a xi to Naxikícha, Ngaxiní kọọ Ngijbi síchjén:

Ngaya 125. Én xi fikao <ngr>

Chọ́á'én:	Naxinandá
chingri 'iguana'	Ngaxiní
ngree 'eructo'	Naxindukícha

Ngaya 126. Én xi fikao <xky>

Chọ́á'én:	Naxinandá
xkya 'salado'	Ngaxiní

Ngaya 127. Én xi fikao <sm>

Chọ́á'én:	Naxinandá
smi 'suelta'	Ngaxiní

Ngaya 128. Én xi fikao <sn>

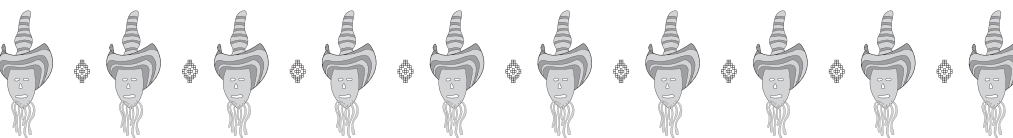
Chọ́a'én:	Naxinandá
sne 'tepejilote'	Ngaxiní
sne	Ngijbi

Ngaya 129. Én xi fikao <xn/xjn>

Chọ́a'én:	Naxinandá
xnú 'ardilla'	Ngaxiní
chaxjnú	Ngijbi

Ngaya 130. Én xi fikao <str>

Chọ́a'én:	Naxinandá
strá 'cigarra'	Ningotse
chọ strí 'golondrina'	Ndaxó, Tejaó, 'Ndeny'óá



4. NGA'ÑU XI TJINRE JNDANA

Referencia ilustración: Zona Centro

4. NGA'ÑU XI TJINRE JNDANA

N gayéje en xi tjinrée jngu nga'ñu jotsa'en nga nu'yáre nga jngu jngu en, tjiinrée nga'ñu xi nt'ée asa xi jee xi fí ña s'éndu xi *vocales* tji'míre tuxi sik'antjáiyani jótsúnire nga jngu jngu ion. Ngajinre xutá Naxinanda xi nchja enna, tjin en xi mején ngusún tsa'en matséjeen, tunga kio ngaje tenukjuaá 'bantjáíya jótsúnire tū kjuare nga'ñu xi tsja. Tjín yak'a en xi tsichjen nga'ñu xi nk'aa, joni <xá> <pinto>, 'ba kja'eréende xi tsichjen xi 'ñu je nu'yáre joni <xá> joni tsajmí xi k'en 'yáre. (Tjin en xi níki 'ñuú nt'é 'baxi níki 'ñu je nu'yáre, xi masen tijñáa, xi nukjuaá koo jngu jnda xi masen tijñáa, joni enbíi: <'bi> 'toma'. Xutá xi inchtsicha'á yojore ña nangi nch'an tjinree ngí jngu jnda nga nchja enrée xi níki 'ñu nk'a nu'yáre, kui nga'ñubi kio tijñájinre koo jnda xi nk'a 'baxi masen tijñáa (*semialto*)).

Nga tuxi xianire mé kúyaa en, ña tjíndu vocales xi ngat'a tse'e enna 'biitsa'en kua'indú:

En xí 'ñu nk'a nu'yáre kua'indúú nga koo jngu chubá xi ngakja fajña	<á>
En xí bí 'ñu nk'a nu'yáre kua'indúú koo chubá xi ngasten fajña	<à>
En xí masen tijñáa 'biitsa'en kua'indúú tumé chubá s'et'are	<a>
En xí je nu'yáre 'biitsa'en kua'indúú jngu chubá s'engiré	<a>

Ngat'are Enna nga ni'indáa nga'ñu xi tjinrée jndo nee 'ñu chji kjinre nde'baánire joni xi vocal asa xi jtataja 'míi, (nga jngu jngu, kui chubá xi tjinrée 'enna) jotsa'en chjirée bí tsa tū kio nga 'bantjáíya jótsúnire ion joni nga ngusún matséjen nga ni'indúú, joni enbíi: *nte* 'arete' vs *nté* 'zapato', 'baandée chjirée nga 'bantjáíya joni xi verbos 'míre, joni enbíi: nibá 'viene' vs niba 'vino' jotsa'en 'bantjáíya mé chubá nga tjinúkja (kusúnbi tsé'ee en Ndáxjoo)

Jotsa'en 'ñu nkjín 'en tjinrée 'enna asa jotsa'en fáne nga jngu jngu, bí tu fa'axtíúnk'a jotsa'en fáne nga jngu jngu, ngikjuañu tjin yák'a naxinanda xi tsichjen nga ñujún kuyaa jotsa'en kasún jndana, joni naxinandabí: Nchroyò, Naxi Chinkjaon, Ndaíxu, Ngichitja, Sondoño, Naja, Ngixú, Naxiyanáxu, Naxi'í, Ndásinde, Teju, y 'Ndeny'óá. Nga'e ma'indút'a yak'a kusún xi tse'e Naxinanda Ndásinde y Teju:

jé	'culpa'	tí	'se está'
jè	'él'	tì	'se quema'
je	'grande'	ti	'niño'
je	'jilote'	jtì	'pescado'

Naxinanda xi nchja enna xi ján ka'aa nga'ñu xi tjinrée jndana tsichjen kui kíbì: Chuntjai, Ndáxú, Naxindukicha, Ngifi, Ngaxini, Ningutse, Ndaxjóo, y Naxijen.²⁰ Chutséjeenrú kui kuyaa 'en xí tse'e Chuntjai:

xá	'trabajo'	jín	'sangre'
xa	'tigrillo'	jin	'ocho'
xə	'sucio, borroso'	jín	'nosotros'

Kusún xi kis'ejñatsejeen bakutséjen nga'ñu xi tjinrée 'en xí tu 'batsa'en nu'yásare, xi tsúnire, nga nt'é nu'yáre asa xije nu'yáre bí 'bantjáíya. Tunga, 'baandée tjin kusúnre en ña nga nga'ñu xi tjinrée ion mijin 'ba ndején nga s'éndukjó xi nt'é 'ba xi jee

20 Jotsa'en jendibáre kakun xuta xi kút'ayásún enna nga s'í'indú ján 'asa ñujún jotsa'en tijná nga'ñu xi tjinrée jndana, kíó jendibánire ngat'are jo kit-sú 'asa jotsa'en je tsi'indú nga jngu jngu xuta xi kitsingajin nga kuandá xujun kjuatexúmare enna, 'baandée kichusúnnire tsaje tjin xujun xi nchja 'asa tjin xi ja'ba je kiskút'ay'ásún CIESAS.

(*tonos de contorno*). Kìonga 'bì maa kuaá'indúu jó *vocales* xi tsúnire nga findujú ion 'bā s'et'arē chūbā xi 'bakōore nga jngu jngu, jotjin kusún xi s'endu tsejen nga'e:

Nga'ñurée en xí mijiin (Hu)		Nga'ñurée en xí ndejéen (Mz) ²¹	
tji	'olla'	mínúu	'¿Qué es?'
chjoon	'mujer'	tsískóo	'juega con él'
nyee	'nixtamal'	kjoq	'lo trae'

Ña 'ñu machjen kui kuyaa nga'ñu kibi kui xi *verbos* 'mí.

4.1. Jtajndale jè jta'indatíkjao

En ña s'éndukjó jó jtainda, nga jngu jngu *vocal* s'et'arée mé kúyaa nga'ñu fikoo nga jngu jngu.

- ▶ Tsa jngu en xi mijin 'ba ndejéen, nga jngu jngu *vocal* s'et'arée mé nga'ñu xi tsa'en nga jngu. Nga'e s'endutsejen yak'a kusúun:

En xi s'éndukjó jó jtainda (Hu)	
s'úí	'fiesta'
nìá	'perro'
tàó	'grave'
tóán	'bravo'

²¹ Hu = Tejaq; Mz = Chintjai.

yá tjoa	‘árbol de jonote’
tsjíán	‘heno’
chrjáó	‘totomoxtle’

- Tsa en xí mijiin 'ba ndején: nga jngu jngu jtáinda s'et'aréé mé chūba xi 'bakooṛe nga jngu jngu túxi chanire náre xi mijiin 'ba ndején. nga'e s'éndutsejen yak'a kusuuṇ:

En xí mijiin	toá (jtòá)	‘algo corto’
	chjao	‘blanquillo’
	nòkjoá	‘hablaremos’

En xi ndején	tàon	‘correcaminos’
--------------	------	----------------

En ña ngisa 'ñu 'yáre nga s'ét'are chūba xi mijin 'ba ndején kui xí énxílkjan 'míi, ña xi jtáinda 'míre 'batsa'en fít'are joni jngu choaxkoā xi 'en tuts'in. Joni, nga jchaá yáni, *mé chūba, aspecto, modo o negación*. Ver los ejemplos:

tsjará	‘le va a dar’
tsjaraa	‘le voy a dar’
kjuayáa	‘lo voy a poner dentro’
kjúayaá	‘lo vamos a poner dentro’

4.2. Nga 'bantjáíya nga'ñu xi tsikjen enna

Jo tsú xi kua'indú ngata'eēn, enna tjinréē ján asa ñujún ka'aā nga'ñu jotsa'en fánee, kio 'yare stin jotsa'en nga ma'indú enna. Ja xí ja xín s'éndure xinkjin, nee ndá 'yare mé kúyaa nga'ñu xi machjenre nga jngu jngu en; tunga, nga s'estin koo kja'e en tuxi k'uendáña kja'e en asa nga si'indáa jngu 'en xi tse fíi, enbíu 'bantjáíya mé nga'ñu fikoo. Jotsa'en tinchjáa kjuatexúmare tse'e xujunbí nga kui nga'ñu xi sja kuaá'indúu, jotsa'en s'ejñatsejen enbíi xi tse'e (Chuntjai)

nañá	'perro'	nañaná	'mi perro'
kjindí	'niño'	kjindiná	'mi hijo(a)'
nandá	'agua'	nandaná	'mi agua'



5. NGA MAXKQ̄AYA JE ÉNNÁ

Referencia ilustración: San José Independencia

5. NGA MAXKQ̄AYA JE ÉNNÁ

Jotsa'en s'éndustin jngu xi *jt̩ataja* nga k̄o xi jt̩ainda 'míi (chu'aru Chávez Peón y Filio 2021): jot̩jin kusún kibi.

CV	nó	‘año’
----	----	-------

Tu ka'nda jóo tsésa *jt̩ataja* machjen nga 'bestian xi choaxk̄o 'míi:

CCV	xká	‘pantalón’
-----	-----	------------

Xi ngat'a tse'e xi *vocales* 'míi, ña s'etsin jngu xi choaxk̄o, kuuánr̄ee jngu, jó asa ka'nda ján *vocales* kuachjen:

CV	yá	‘árbol’
CVV	yao	‘carne’
CCVV	xkóa	‘caracol’

Nga'e s'ejñatsejen kuyaa *choaxk̄o* k̄o yak'a kusúun jotsa'en nchjáa yak'a xut̩a xi nchja enna, ja n̄is̄i nax̄inanda xi 'batsa'en je 'yare xi nkj̄in *vocales* tsjichen nga 'bestin jngu xi jt̩ataja kui xut̩a xi nchja enna xi del Centro 'míi, yejerañuu nax̄inanda xi yak'aa tu jóo tsésa tsichejn. Joni Nax̄inanda Chúnt̩jai xi tu jóo chí vocal tsichjen nga jngu 'en.

tjío	‘totomoxtle’
skúi	‘va a tomar’
kjua	‘problema’
ndátíu	‘coyotl’

ntjie	‘semilla de siembra’
jndia	‘salado’

Én xi ján jt̚inda tsichjen	
jkuie	‘rasposo’

5.1. Jotjin énxkoə machjen ngat'a tse'e Enna

Jotjin kuachjen, 'bitsa'en kis'endáni jotsa'en nga kua'indúu, ján ka'aa jotsa'en nga kuachjen.

- a. Jt̚inda xi ndetj́aan nukjuaya xi tsúnire nga jó jt̚inda xinchandukj́oo

Xi titjúun, tsuya ngat'are 'en ña jó jt̚inda xinchándukj́oo 'ba nu'yáaréé nga ngojó jt̚inda ndetj́aan nukjuaya tsakáíñu. Tunga kioña 'bimaə, tu 'n' sani kuaa'indú ña fet'anire 'en xi jó jt̚inda fikoo. Joni kusún xi ndibát'a nga'e:

taon	‘dinero’
cháon	‘temblor’
jaon	‘sí/afirmación’

- b. Jt̚'inda xi ndetj́aan nukjuaya 'ba nga koo jt̚ataja xi ndetj́aan nukjuaya

Xima jóni ka'aa, kio machjen ña jo én xinchándukj́oo, ña nga 'en xi titjúun fet'a koo jngu jt̚inda xi ndetj́aan nukjuaya (VN) 'ba 'en xi fí nganí 'betuts'inre koo jngu jt̚ataja xi ndetj́aan nukjuaya (CN). Joni kusúnbi (Mz):

- ▶ Jtə'inda nitjoán + Jtataja nitjoán:
ién + 1SGPOS <-na> = ienná

Xi ndekuinií, 'bande ma ngayejee kionga s'endá jngu 'en, 'bítsa'en 'yare (Mz):

- ▶ tjen + nda = tjennda

c. Jtə'inda xi ndetjáan nukjuaya 'ba nga koo rasgo laríngeo nga 'betúts'inre 'en

Kio 'yare nga s'endá jngu 'en, ña nga 'en xí titjúun fet'ani koo jngu Vocal xi ndetjáan nukjuaya 'ba tə'aá fánni 'en xi fí nganí koo jngu jtataja xi jtəsatét'a fikooo ' o j. , Joni kusúnbi:

Koo jngu /j/

Tjen 'colgado' + jin 'entre' (compuesto verbal) = tjen-jin

Itsonile 'algo que está adentro'

Kis'en 'se metió' + jin 'entre' (compuesto verbal) = kis'en-jin

Itsonile 'se metió entre ...la gente, los árboles, la tierra.

Tjen 'colgado' + jchro 'entrada' (compuesto verbal) = tjen-jchro

Itsonile que está 'colgado en la entrada'

Koo jngu glotal /'/

Tasen 'avientalo' + 'ai '?' (compuesto verbal) = tasen-'ai

Itsonile 'peinarse'

tibesútjien'an 'me estoy levantando' = tibesútjien-'an

Kámangajun'an '*me resbalé*' = kamangajun-'an

Nnda '*agua*' vs nandá



6. NIXKUAYA, JUSIAN
MAJNGUNI KAJUSIAN
MANDUJUNI JNGU EN.

Referencia ilustración: Ayautla

6. NIXKUḂAYA, JUSIAN MAJNGUNI KA JUSIAN MANDUJÚNI JNGU ÉN.

Kui ngaya Énná t́jín én tujngu xi mankjinya tsa jngu k'uaṭsa jo én s'ejnat'asare, kja'é k'uaḅga s'ekjore kja'é éntujngu manda xi kja'ésian tsuni. Kui én xi jíbi xchaá ju makjuan²²:

6.1. Je'én xi s'ekjore.

Kui én xi mandani jngu én xi tsjá je'én ya mandani nga jo ján k'uaṭsa nkjin éntujngu: én xi tsjá je'én ka én xi tsjá je'én, én xi tsuya ju kji'i k'uaṭsa én xi tsuya ju ña'aán (xi tsuni, jo k'uaṭsa nkjín kjuá t́kjore énkjamare). Tu k'uéraná, kui én tujngu: *chojo* li'í 'ceniza' xi ndibáni: chojo 'polvo' li'í 'lumbre'.

Kui én tsaán, ñujún mani jusian ma ninda én xi tsjá je'én:

a.	Én xi tsjá je'én ka én xi tsjá je'én
b.	Én xi tsjá je'én ka én xi tsuya jukji'i
c.	Én xi tsjá je'én ka én xi tsuya juña'án
d.	Én tujngu xi tse t́nchjani ka én xi tsjá je'én/én xi tsuya jukji'i.

6.1.1. Én xi tsjá je'én ka én xi tsjá je'én

Kui Énná tsjá'nde nga mandat'are ngi jngu én tujngu nga jó én xi tsuya jukji'i, tu k'uéraná jusian t́jnat'a íbi tse'e én xi nchja chuṭa Nangi Nch'á, chuṭa Ni'yaá ka chuṭa Ndá'ixú.

22 Choaxkoa xi t́jínle Énkastia xi i koachjén: 1PL.EXCL, 1PL.INCL; 1SG; 2PL; 2SG; 3PL; 3SG; COND; COND-ITER; FUT; HAB; IMPER: ITER; NEG; PAS.LEJ; PAS.REC; PROG.

Én tujngu xi tǵjna tsujoba		Én tujngu xi jo én mandani	
Én Nax̣ĩnduḳicḥa	Én kasṭia	Én Nax̣ĩnduḳicḥacḥa	Én kasṭia
ḳicḥa + nĩ'ñũ	'metal' + 'diente'	ḳicḥanĩ'ñũ	'serrucho'
chojo + li'í	'polvo' + 'lumbre'	chojoli'í	'ceniza'
na'ñú + ḳicḥa	'mecate' + 'metal'	na'ñúḳicḥa	'alambre'
nchjá + xĩ'in	'personas' + 'hombre'	nchjáxi'in	'hombres' (plural)
nijmí + xkún	'aviso' + 'sagrado'	nijmíxkún	'suceso'

6.1.2. Én xi tsjá je'én ḳa én xi tsuya ju kǵi'i:

Chútsejenre kui én xi kǵit'a chuḅa i, éntujngu xi nchj̣ani Nangi Nch'á, chuṭa Ni'yaá ḳa chuṭa Ndá'ixú.

Én tujngu xi tǵiyuju tsojoba		Én tujngu xi jo én mandani	
n̄achja + ani	'plátano' + 'rojo'	n̄achja'ani	'mamey'
ḳicḥa + nduju	'metal' + 'largo'	ḳich̄andujú	'machete'
ndá + axi	'agua' + 'dulce'	ndá'axi	'refresco'
ndá + sja	'agua' + 'amarga'	ndásja	'cerveza'
yojo + 'ndí	'carne' + 'pequeño'	yojo'ndí	'el lomo de res'

6.1.3. Én xi tsjá je'én ḳa én xi tsuya jme xi ña'án

Nga mandani kui én xtín tunjgu, ba'angire jngu ḳjama xi je'én, tunga ṭu chubaá mani én xi sukú xi k'ụasian s'et'a:

Én tujngu xi tǵyuju tsojoba		Én tujngu xi jo én mandani
ndá + ti	‘agua’ + ‘se quema’ ²³	ndáti ‘petróleo’
ndá + isu	‘agua’ + ‘vomita’	ndá'isu ‘vómito’
ndá + ja'a	‘agua’ + ‘pasa’	ndája'a ‘diarrea’
tǵibá + jane	‘recipiente’ + ‘suena’	tǵibajane ‘tambor’
xujun + 'na	‘papel’ + ‘brilloso’	xujun'na ‘bolsa de plástico’

6.1.4. Én tujngu xi tse tǵnchǵa.

Ngaya Énná, sukú ngi jngu skuya jusian mandani jngu éntujngu xi tse tǵnchǵa kǵa ngijngu éntujngu s'ejnat'are (én xi tsuya jme xi ña'án, én xi tsuya jukji'i, k'uatsa én xi tsuya je'én) k'ua ngaje kǵa'é én manda. Kui xi tǵún én xi tse tǵnchǵa k'ua chanijñeé <kjoa/kjua> (Hu/Ind) “problema” o “asunto”.

Én tujngu xi tǵyuju tsojoba		Én tujngu xi jo én mandani	
kjua + ixan	‘asunto’ + ‘casar’	kjua'ixan	‘casamiento’
kjua + ixkán	‘asunto’ + ‘pelear’	kjua'ixkán	‘pleito’
kjua + eya	‘asunto’ + ‘morir’	kjua'eya	‘muerte’
kjua + ba	‘asunto’ + ‘triste’	kjua'ba	‘tristeza’
kjua + xkún	‘asunto’ + ‘algo malo’	kjua'xkún	‘acontecimiento’
kjua + chjine	‘asunto’ + ‘el que sabe’	kjua'chjine	‘sabiduría’
kjua + xchán	‘asunto’ + ‘enojado’	kjua'xchán	‘guerra’

23 Nga je Énná tsinre jngu kjua jet'a kui én xi tsuaná jmexi si'aán. Jusian nga mi ni'in sichjen kui én bi k'uasian sik'axkié xi ma jan chuta ju ixú ngantsje nitjng (chútsejen ya jña ndibá jusian mandaa én tujngu).

Ximajo éntujngu xi ti'akú kui xi <chjine> nga Énná jo skuya én tsuyani “kui xi mare” xi ngi jnguni “chuta chjine” ya ba'anire nga manda én xi tikjore xi tsuya jmé xá xi tjínre chuta.

Én tujngu xi tjíyuu tsojoba	Én tujngu xi jo mandani
chjine + xujun ‘el que sabe’ + ‘papel’	chjinexujun ‘profesor’
chjine + xki ‘el que sabe’ + ‘medicina’	chjinexki ‘médico’
chjine + yá ‘el que sabe’ + ‘madera’	chjineyá ‘carpintero’
chjine + xjó ‘el que sabe’ + ‘piso’	chjinexjó ‘albañil’
chjine + najní ‘el que sabe’ + ‘guitarra’	chjinenajní ‘músico’

Kui éntujngu <nio/ niñu> ‘tortilla’ ka <yá> ‘árbol’, k'uani te k'uatésian sichjeén:

Én tujngu xi tjíyuu tsojoba	Én tujngu xi jo mandani
nio + tji ‘tortilla’ + ‘olla’	niotji ‘tamal de frijol’
nio + tsjé ‘tortilla’ + ‘caliente’	niotsjé ‘tamal de elote’
nio + chji ‘tortilla’ + ‘forma’	niotchji ‘memela’
yá + te ‘árbol’ + ‘plano’	yáte ‘Ngaya’
yá + ch'áon ‘árbol’ + ‘rayo’	yách'áon ‘pino’
yá + chi'nra ‘árbol’ + ‘liquidámba’	yáchi'nra ‘árbol de liquidámba’
yá + kijon ‘árbol’ + ‘subida’	yákijon ‘escalera’

Kja'e én tujngu

Te k'ua te sian ixú jutsa: chu ‘animal’, tu ‘fruta’, ntsja, ‘pelo o cabello’ xi jñani nga ma nikakinre.

Én tujngu xi tjíyuju tsojoba		Én tujngu xi jo mandani	
chü + x'á	'animal' + 'abierto'	chüx'á	'luciérnaga'
chü + tajá	'animal' + 'duro'	chütajá	'mula'
tu + san	'fruta' + 'agrio'	tusan	'limón'
tu + jndi	'fruta' + 'maloliente'	tujndi	'guasmole'
ntsja + jé + xkūn	'pelo' + 'pecado' + 'su ojo'	ntsja'éxkūn	'su pestaña'
ntsja + tiba	'pelo' + 'blanco'	ntsjatiba	'canas'

Xijusian je kis'ejna tsejen én xi kuandaya, tu jngu éntujngu mandaya, ngat'are nga jngu tsujmí tsuyani (nga joya én xi kjibénire)

Xi jusian tikjoya kui je'én xi tse'e nga'nde ka xi tse'e chüta, ya títsuya jñani tínchja chüba én 'mbá.

6.2. Én xi je kuandaya xi tsuya nga jme xi ña'án.

Én xi kuandaya nga tsuya jme xi ña'án kui xi síchjeen Énná tuxi nga kuitsuya jme xi kuān si'aán. Ján mani xijusian chjúbere. I tíjnat'a:

- ▶ Xi tsjá én xi ju ña'án²⁴ + én xi tsjá je'én, én tsuya ju si'án, én xi títsuya jukji'i, xi b'ékjoo én.
- ▶ Én xi tsuya juña'án + én xi tsjá je'én + én xi tsuya juña'an
- ▶ Xi tsjá én xi ju ña'án + én xi tsjá je'én /én xi tsuya jme xi ña'án ka én xi sík'atjiya/ én xi tsjá je'én.

24 Xi tsjá én xi ju ña'an k'uaní k'uín kui én xi tsuya ju ña'an xi ejna t'are kja'é kjamaén k'uā manda kja'é én

6.2.1. Xi tsjá én xi ju ña'án k̄a én xi tsjá je'én, én xi tsuya juña'án, én xi titsuya jukji, xi b'ékjoó én.

Xi tjun xtín, kui xi tsjá én xi ju ña'án k̄a xi tsjá je'én, én xi tsuya juña'án, én xi tsuya jukji'i, xi b'ékjoó én, k'uásian itjungi kui én xi tsuya ju ña'án. Chútsejeon kuì xi tǐjna chub̄a i:

Xk̄i 131 Xi tjun xtín, kui xi tsjá én xi tsuya juña'án

Kj̄am̄a	énjngu	Kj̄am̄a	én jo	Én tjikjo xi ju ña'án	
s'aén	'él hace'	xá	'trabajo'	síxá	'trabaja'
		xki	'medicina'	síxki	'se medica'
		kjien	'come'	síkjen	'da de comer'
be'é	'pega'	see	'él canta'	bé'ese	'chifla'
		ntjo	'viento'	be'éntjo	'sopla'
		'ñú	'fuerte'	bé'ñú	'él amarra'
ba'a	'lleva'	k̄a	'con'	ba'ak̄a	'carga con él'
		nk'a	'alto'	ank'a	'carga'

6.2.2. Én xi tsuya juña'án k̄a én xi tsjá je'én k̄a én xi tsuya juña'an

Xi ma jó xtín: Én xi tsuya ju ña'án, k'uásian 'yar̄e nga tǐjn̄re jngu én xi tsuya ju ña'an k̄a én xi tsjá je'én k'uats̄a én xi tsuya ju ña'an tuxi jut̄tsu kjūa. Chútsejen̄re jús'e, xi jusian kjit'a kui xuj̄unbi:

Xkḷ 132 Xi ma jó xtín xi mandaya én xi ña'án.

1ª Kḷama		2ª Kḷama		Én tjikjo xi ju ña'án	
tsuya	‘él cuenta’	nijmí	‘suceso’	tsuyanijmí	‘él narra’
até	‘él rocía’	ndá	‘agua’ (nandá)	aténdá	‘él bautiza’
asen	‘ayudo’	kḷ	‘dual’	ásenkḷ	‘yo le ayudo’
ásen	‘me paro’	kixi	‘derecho’	ásenkixi	‘ponerse de pie’
ja'a	‘él pasa’	s'en	‘adentro’	já'as'en	‘Pasa adentro’
ji	‘se va’	mijin	‘él sube’	jimijin	‘él sube o trepa’
kjien	‘él jala’	kjienfe	‘el arrastra’	kjien'ndúfe	‘él arrastra’
tju	‘brota’	ndá	‘agua’	tjundá	‘él suda’
asén	‘él avienta’	s'en	‘se introduce’	aséns'en	‘él entierra’
ma	‘se puede’	ng'a	‘alto’	mang'a	‘él crece’

6.2.3. Xi tsjá én xi ju ña'án + én xi tsjá je'én, én xi tsuya juña'án, kḷ én xi sík'antjeya, én xi tsjá je'én.

Xi jet'ani, kui én xi kuḷnjguni sukúná én xi tsuya ju ña'án xi ye'ani ján kḷama tíjtunre: Xi tsjá én xi ju ña'án kḷ én xi tsjá je'én, én xi tsuya juña'án, kḷ én xi sík'antjeya, én xi tsjá je'én. Chútsejeén jusian tíyuju chubḷ:

Xkì 133 Xtín xi majanni xi tjí'ñu xi tsjá je'én.

1ª Kjàma	2ª Kjàma	3ª Kjàma	Én tjikjo xi ju ña'án
s'aén 'él hace'	sík'énjna 'él deja'	xtín 'grupo'	sík'énjnextín 'los reúne'
	kixi 'derecho'	ya 'adentro'	síkixiya 'lo endereza'
ji 'se va'	mijin 'él sube'	jun 'algo inclinado'	mijijun 'sube o trepa'
ate 'él corta'	kjá 'a la mitad' kjá 'en cualquier punto de algo'	ya 'adentro'	atekjáya 'lo divide a la mitad' an 'aconseja o interviene'.
ejna 'se sienta'	kjá 'a la mitad'	ya 'adentro'	ejnakjáya 'descansa'

6.2.4. Én nduju xi tsuya jme xi ña'án.

Kui xi jet'ani akú jekui én xi tsuya ju ña'an, ngamandani én xi ñujun sa'nda yatu/itu én xi majoya, kui nga nkjín én xkuá tjinre. Jekui énjngubi mitsaki kuan jin tsa sik'éjnaa t'axin misajme xi tsjá'én jin kuiní nga chjii ndujúni.

Xkì 134 Én nduju xi tsuya jme xi ña'án

Xkire én xi majoya (4, 5 6 y 7).	Kùsin nichjèn	Nikatuya
Ka'ijnakaá/ ka'itsukaá Kas'ejnajiu	Ka'itsukaá na'enna. Kas'ejnajiu animare.	'Nos quedamos con mi papá' 'Se le detuvo el corazón'

Kasukújinri t'inchútsejenre Chútsejenran̄o Chútsejengáni	Kasukújinri xkári. T'inchútsejenre Chútsejenran̄o chútsejengáni	'Si lograste encontrar tu pantalón' ' <i>Ive a verlo tú!</i> ' ' <i>¡Véanlo ustedes personalmente!</i> ' 'Vuelve a ver nuevamente'
Kamaxutíyaní Ka'inguyakjunra Kajikja'ákaxú	Kamaxutíyaní xáre Ka'inguyakjunra nga kandibá Kajikja'ákaxú chūta nga incha'anguisjeka kani.	'Logró apresurarse en su trabajo' 'Seguramente primero se bañó antes de venirse' 'Fue a acompañar a las personas para buscar también'
Kaje'etsjennire katakji'ndáyangáni	Kaje'etsjenjinnire n̄ati katakji'ndáyangáni, k'uat'inno	'Se ha de haber acordado hace rato' 'Que vuelva a gritar otra vez, díganle'

6.3. Én xi tsuya 'yá xi t́nukjuayani

Kui én xi tsuya 'yá xi t́nukjuayani, 'yá xi nukjuate'eén k'ua tsa 'ya xi jme xi t́s'én. Kui skuya xi jusian sukú tjejin én xi tsjá én k'uasian t́jna jin kui én xi ti'ixuya i. Xi ngat'a Énná 'yajieén xi jini:

- Én xi tsuya 'ya xi t́nukjuayani
- Kj̄amare én k̄a
- Xi s'et'a 'ndíre én

6.3.1. Én xi tsuya 'ya xi t́nukjuayani

Kui ngayije Énná t́jínre tsa jun, k'uá tsa itu én xi tsuya 'yá xi t́nukjuayani xi ju t́jín xkuya mani Énná jeme tuju síchjen ngayeje, k'uasian t́tsuya i:

- ▶ T́jna t́tjun jngu én xi tuje t́jngu s'ejna (ISG) xi 'ya xkuún ntsjeé juni tsa **an**,
- ▶ Kui én t́tjún xi nkjin nchjani tanga xin s'ejna (1PL.EXCL) **jín**, k'uasian siikakú nga kuan kuínúkuaka xi ngijngu ngat'a tse'e nga jme xi ñi'an nkjinya tunga ngaya jme xi s'enngiya s'ejna t'axin kui xi t́'inyare én be.
- ▶ Én xi t́jna t́tjun tse'e xi nkjinya nchjani tanga ya s'ejnain (1PLINCL) **ńá**. Nga isianne ngaxtenrení xi jutsa ka'ixú, kui xi t́'inyare énbe, s'ejnain je jme xi t́ñi'an.
- ▶ Ngat'a tse'e xi majoni én xi t́jngu t́jna (2SG) **ká** xi nkjin (2PL) t́jnni nga kja'étjin nga ájngú.
- ▶ Kuiximajanni én t́jnaní jngu xi síngusunka kui én xi jngun nchjani (3SG) **ká** én xi nkjinya nchjani (3PL) ²⁵. tuk'uani nga un'yare nga nukjuá. Xi én kui k'uasian t́jnat'a xujun jutsú nga nchja je chutá Nanginisín (*Jamieson*, 1977), Naxi'í (Agee, 19.1996) **ká** Nangi Ni'yaá (Garcia 2013).
- ▶ K'uatesian nik'axkieé xi kja'é én jutsa (Ndáxjo, Ngixú, Ndasinde) nga kja'ésian tsu nga nchjayani xi kja'é chutá nga kjin.

Xi jukji'i xi t́tsú xi je t́'ixuya i nikakújin jngu xki én xi tsuya ya xi t́nukjuayani tunga mitsa ngayije skuya jutsú nga nchja én xi nkjin nchjayani.

25 kuixi ningusun sukusjejin jekui xi ma janni kui xki, sikakutsejen jekui nga jngu én. Kuixi nchja Énná tukui xi kuan k'úéjna tsejen nga kuínchja, ngay'are tsa xi'in k'uá tsa chjoon k'uatsa xi nkjin mani xi t́nchja te'en

Xkì 135. Jña s'etsuya én xi tsuya yà xi tìnukjuayani nga ájngu nga'ndee²⁶

Chuta	Ndánds'ian	(Ngixù)	Mz	Centro Hu, Tg, Ch	In.	Ay.	Cq.	Ja.	Ix.	Ac, So
'yo'	ngo'on	an/an	an	an	an	an	ngə'an	an	an	an
'tú'	ngoxia/ ngojia	ji/ji	ji	ji	ji	ji	ngaye	ji	ji	Ji
'él/ella/ ellas, ellos'	Ja	jè / jñà	kui	jè	jè	kui	be'e	kui	kui	kui
'nosotros inclusivo'	Ngojón	jfen/jñá	ñá	ñá	ñá	ña	ngayaan	ñá	ñá	jìn
'nosotros exclusivo'	Ngojin	jìn	jìn	jìn/jijin	jìn	jìn	ngayin	jìn	jìn	jìn
'ustedes'	ngojní	jion/jon	jún	jon	jun	jún	ngayun	jun	jón/ jún	jun
'ellas/ellos'	Jño	jñà (Zq)								

26 Kuasín kámaxkú: Elox: Eloxochitlán, Zq: Zoquiapam; Mz: Mazaltán; Hu, Tg, Ch: Huautla, Tenango y Chilchotla (mazateco del centro); In: Independencia; Ay: Ayautla; Ch: Chiquihuitlán; Ja: Jalapa; Ix: Ixcatlán; Ac: Acatlán, So: Soyaltepec.

6.3.2. Chubare én xi tsuya jme xi ñi'an.

Kuixije k'uasian t́nikakú k'uasian ma chutsejenre xi kjit'a kui xujun, k'uasian síkakú, 'ndená sikakú nga ájngu 'nú kjamare én xi tsuya jme xi ña'an ká én xkuá xi jet'anire én xi tsuya jme xi ñi'an. K'uasian kjit'a xujun Kui énbí xi nchjani én Nanginisín (Jamieson, 1974: 03; 1976: 86), Naxi'í, Ngixú, (Agee, 1986: 61), Ni'yaá (García. 2013), Chintje, (Carrera, 2011; Filio, 2014), ká xi k'áésa.

Xi jini jña s'etsuya én, ya siikakú nga ngutju kuankjinná kui chubare én xi tsuya ju ña'an, tuxinga kata'yare t́jnat'axint'a kui én xi jika.

Xkí 136. Jña s'etsuya én: chubá én xi tsuya ju ña'an.

1°SG	2°SG	3SG/3PL
Tukaa hab.correr.1SG 'yo corro'	Tuka-e hab.correr-2SG 'tu corres'	Tuka hab.correr.3 'el corre'

1°PL. EXC	1°PL.INC	2°PL
tuka-ejin hab.correr-1pl.exc 'nosotros corremos'	túka-á hab.correr-1pl.inc 'nosotros corremos'	túko-o hab.correr-2pl 'ustedes. corren'

6.3.3. Én xi tsuya ya xi t́nukjuayani xi matsejen nga jet'a én xi tsuya ju ñi'an.

Kui én xi ejnat'a 'ndí ya tsuya chubare chutá, sinda jo skuya én ya akinre xi t́nukjuat'en, kui én xi s'ejna titjún xi tsuya ju ña'an (xi t́nchjayani én ndujú) k'uatsa xi ma jo chutá k'uatsa tsujmi xi sukúre jusian jet'a jme xi ña'an (jme xi t́nchjate'en

én be). K'u_{atesian} machjeen nga tse'e jusian nikakinre nga tsjá
én xi akare.

Xk_i 137. kui én xi ejnat'a 'ndí nga jan skuya s_ikakú.

1°SG	2°SG	3 SG/3PL
Jeena 'me lo acabo'	jeéri 'te lo acabas'	jeére 'se lo acaba'
tsjána 'me da a mi'	tsjári 'te da a ti'	tsjáre 'le da a él'
nañána 'mi perro' 'perra'	nañári 'tu perro'	nañare 'su perro'

1°PL. EXC	1°PL.INC	2°PL
jeénajin 'nos los acabamos'	jeéná 'nos los acabamos'	jeére 'se lo acaban'
tsjánajin 'nos da a nosotros'	tsjáná 'nos da a nosotros'	tsjáno 'les da a ustedes'
nañánajin 'nuestros perros'	nañáná 'nuestros perros'	nañáano 'sus perros'

Xk_i 138. Je'én xi tsuya nga be'e, k_a chut_a k_a tsujmi xi mi y_a t_ijnajin én.

	1SG	2SG	3SG/3PL
1 SG		tsja-re 'te doy'	tsja-ne 'le doy a él'
2 SG	be'ena-á 'tú me das'	tsjá-na 'me da'	be'ere-e 'tú le das'
3	tsjá-ná 'me da'	tsjá-ri 'te da a ti'	tsjá-re 'le da a él'

1° PL. EXC	be'e-rejin 'te damos'	be'e-najin 'le damos'
1° PL. INC		be'e-neé 'le damos'
2 PL	be'e-na-á 'nos dan'	be'e-no-o 'le dan'

	1PL.EXC	1PL.INC	2PL
1 SG			tsjaa-no 'yo les doy a ustedes'
2 SG	be'e-najin 'nos das'	be'e-ná 'nos dan'	
3	tsjá-najin 'nos da'	tsjá-ná 'nos dio'	tsjá-noo 'les dio'
1° PL. EXC			be'e-nojin 'les damos'
1° PL. INC			
2 PL	be'é-najin 'nos dan'		

Jekui ngayije jusian kisincha ngat'a tse'e Énná, kui én xi tsuya 'ya xi t́nukjuayani én t'axin ma, kui xi mani jo skuya juxi yaá ya'a 'ñú kui én xi tsuya ju ñi'án, k'ua kui én xi jini jan skuya k'uate ya matsejenjin én xi tsuya jme xi ñi'án ju én xi s'ejnat'a 'ndí.

6.3.4. Én xi tsuya nga tse'e ka jusian s'et'a nga tse'e.

Kui én xi tsuya nga tse'e ka xi tsuya jukjuan kui én ya ejnat'are kui én xi tsáán xi tjínre ngayije Énná.

Xkí 139 Én xi tsuya nga tse'e xi ngat'a tse'e Énná.²⁷

Pos.	Zona 1 Pu/Cu	Zona 2 Oc/Zq	Zona 3 Mz	Zona 4 Hu, Tg, Ch	Zona 5 In
Mío	tsò'on	ts'an,	tsan	ts'an	Tsa'an
Tuyo	tsihi	tsijì	tsiji	tsì	Tsi
Suyo	tsa'a	ts'e	tsie	ts'e	Tse'e
nuestro (todos nosotros)	tsòhón	tsaán	tsaján	ts'an	Tsaán
Nuestro (solo nosotros)	tsuhúni _h in	tsaijin	tsajin	tsaijin	Tsaánní
de ustedes	tsuhún	tsa _a on	tsajún	tsa _o n	Tsajun
de ellos	tsa'a	ts'e	tsie		Tse'e

Pos.	Zona 6 Ay	Zona 7 Cq	Zona 8 Ja	Zona 9 Ix	Zona 10 Ac, So
Mío	tsa'an	tsa'an	ts'an	tsa'an	ts'án
Tuyo	tsiji	tsiji	ts'ì	tse'e	ts'iji
Suyo		tse'e	ts'e	tsì'e	ts'e'é
nuestro (todos nosotros)	tsajan	tsajan	ts'añááá	tsañá	ts'ajin

27 Kuasin kámaxkú jenrá naxinandá: Pu/Nor: Puebla y noroeste (Cuaunecuiltitla); Oc/Zq/El: Ocopetatlillo, Zoquiapam, Eloxochitlán (mazateco occidental); Mz: Mazatlán; Hu, Tg, Ch: Huautla, Tenango y Chilchotla (mazateco del centro); In: Independencia; Ay: Ayautla; Ch: Chiquihuitlán; Ja: Jalapa; Ix: Ixcatlán; Ac, So: Acatlán y Soyaltepec.

Nuestro (solo nosotros)	tsajain	tsijin	ts'ajin	tsajin	ts'ajin ts'e
de ustedes	tsojón	tsujun	ts'ajun	tsajún	ts'ajun
de ellos	tse'e	tse'e	ts'e		ts'e'é

Xkij 140. Én xi tsuya nga tsaon Énná

Pos.	Puebla/Nor	Occidente Elo Zq	Hu
‘este/a/o’	jabi	rkii,	rikji
‘estos/as’	kiabi	(Jñà) kii	rikjoan
‘esto’	Kiabi	rk'ii	rikji
‘ese/a/o’	jabo	rk'io	rokji
‘esos/esas’	Kibo/kiabo	ra kjoon	rokjoan
‘aquel/la/lo’	jabo	rk'io	rokji
‘aquellos/as’	kibo/kiabo	ra k'oakjoon	rokjoan

Pos.	In	Cq	
‘este/a/o’	xukji	kui	(cha/na) bi'i
‘estos/as’	xukjuaan	kuibi	(cha/na) xi kuikùn bi
‘esto’	kui – 'tok'oa		
‘ese/a/o’	xukji	kui(be)	(cha/na) be'e
‘esos/esas’	xukjuan	kui(be)	(cha/na) xi kuakùn be
‘aquel/la/lo’		kui ján /kuibe	(cha/na) xi kuáyí'i be
‘aquellos/as’		kui ján /kuibe	(cha/na) xi kuakùn be

Kui je Énná sukúsjejinre, nga joskuya sukú xi tsjá je'én.

- a. **Xi mi s'ejna kjuá'ñújin nga tse'e:** kui skuyabi síchjen én xi s'ejnat'a'ndí kui tse'e én xi je kinikakú ya ngat'a tse'e én xi tsuya jme xi ña'án, kui én xi s'ejnat'a'ndí kui tsuyaná yani na'ere tsujmibe. Ngantsje machjeén nga tuxi sukúni kui xi tsjá tuxijme je'én, k'ua jit'are kui xi tsjá je'én, k'uasian chútsejenná jutítsubi.

nañána	tsinina
nañári	tsiniri
nañári	tsinire
nañánajin	tsininajin
nañáná	tsininá
nañánu	tsiniinu

- b. **Xi kjuá'ñú s'ejna.** K'uasian machjen nga ejna kjuá'ñú k'ua ya machjeén nga nik'axki ngat'a yojoná ka tsa ya maniná. (Ndichjaá/ndsee)

XINGIEÉ	JE'ÉNRE YOJONÁ
nds'eé	ndsa
nds'e	ndsee
nds'e	ntsja
nds'ejin	ndseejin
ndichjaá	ndsáá
ndsoo	ndsoo

Kui Énná ká xi jusian kja'é kjuankjintukun 'ñú ni'in nga kuan tsaán k'úinná tsujmi xi tjín ngasu'nde (naxi, lojo, nandá, na'en cho'on, stsí, ntjo, tsu'í). Tü tjejiní, xi kuan jutsa jngu ngajo, jngu ndách'in kuatsa jngu chu xi naská kjuan xi na'en tjínre.

6.4. Jukjie'á k'ua kuan, tsa jet'a k'ua yá xi k'ua kise'en (TAM)

- kui sík'axki nga ngi'ndere, nga yatjen k'ua tsa askan k'ua kuan jme xi tínukjua te'en.
- kui xi tsuya tsa tuju k'ua kjima, jukji'i tse k'ua kuan jngu kjua, mi kui chja'axki jukjie'á k'ua kuan.
- kui xi tsuya ju tís'en xi tínchja ngat'a tse'e xi tínchjate'en.
- Nga kui Énná xi jukjie'á k'ua kuan, tsa jet'a k'ua 'yá xi k'ua kis'en, ngat'a tse'e én xi tsuya jme xi ña'an, k'uasian ejna chubátíjtjunre k'uate tjín nga askan s'eyujut'a chubare k'ua ká jusian jane kui énbí (chút'aya kui xáre *García*, 2013, Filio. 2014, *Klint*, 2018, *Martínez*, 2020, ká xi kja'ésa). Chútsejen sa'aná kui chubá xi tsuya én Chintje ká én Ni'yaá (jusian nchja xi kja'é én, kja'ésian kuan tsejen).

6.4.1. Xi kutse k'ua kuan (PAS. LEJ)

Kui nitjin xi kutse nchjayani kui xi tsure nga jme xi kiñi'án ngujña, nguxcha, xi kama ñujun, ún nitjin, k'ua tsa kuankjin nitjin. K'uasian s'ejnat'a chubá én xkua xi s'ejna títjunre: tsa-, ki-, ya-, ye-, chi-, ja- ká kuá-. (Én xi nchjani Ni'yaá/ Chintje). Kui én xkua xi s'ejna títjunre xi ba'ani xi nitjin nchjayani k'uasian nikakinre jusian jane nda kjama éñre k'uate jusian nchja nga ájngú xkuya éñre Énná.

Én xkuà xi s'ejna tíjtun: tsa-
Tsakjien (Indep.)

Tsakjandaya tsa-kji-nda-yá (Mz)	tsakjèn tsa-kjèn (Hu)	Én xkuà xi s'ejna tíjtun: ki-
Kisik'atjen Naxindukicha		

6.4.2. K'ua kama (Pas. Rec)

Kui én xkuà xi s'ejna tíjtun kui xi tsuya jme xi sa'a kama jutsa
natitajñu, k'uatsa sa'a mint'eebi.

Nga ka én kuà xi s'ejna tjengi: ka-

Kákjindayá /kakji'ndáyá (Mz/Hu/ Indep) kà-kji'ndá	Kasík'atjen (Indep) Kátsikátjièn/kasikatjen (Mz/Hu) kà-sí-k'a-tjièn
---	---

6.4.3. Xi sa'a k'ua kuà

K'ua nga kui xi sa'a k'ua kuà nukjuate'en kui én xkuà s'ejna
tíjtun: (k'ua-, koé-, kui vs kui, tsì vs tsi, kjuà (xi nangi nik'axki)
tsà - (Mz) k'uasian nikakinrè jusian ya'ani kjamà énrè. Kui én xi
ndibájen kà xi tũ nukjuà naxu 'ñú machjén kui nga tjejin én xi
tsuya ju ñi'án antjeya jusian chjií k'ua nga nik'axki tsujmi xi sa'a
k'ua kuà, k'uasian nikakú chubà:

Kui én xi tsuya ju ña'an tse'e kjuà chjint'á mi jme én xkuà
s'ejnat'arè tíjtunrè ju títsu ngate'en; tunga k'ua nga ndibájen yaá
tsuya nga sa'a k'ua kuà.

Sk̥i'nda (Indep)
A sk̥indáya/ski'ndáyaà
Sk̥indáya (Mz/Hu)

S̥iik'atjen (Indep.)
A tsikátjièn /sik'atjeén
Tsi-ká-tjièn (Mz/Hu)

6.4.4. K'ṽama (PROG)

k'ṽa nga sa'a k'ṽa kjima miki jme xi s'ejnat'are, kui ngajore
tṽ kui nik'axki jme xi tu kṽan ngisa, k'ṽa kui én xkṽa xi s'ejna
títjunre: tí, k'uasian t̥jýuju chṽa nganangi.

Tíkji'ndáya (Indep.)
Tik̥jindáyá/ t̥kji'ndáya
tí-kji-ndá-ya (Mz/Hu)

Tísik'atjen (Indep.)
títsikátjièn /t̥sik'atjen
tí-tsí-ka-tjièn (Mz/Hu)

6.4.5. K'ṽama ntsje (HAB)

Kui xi k'ṽama ntsje kui xi mi tsa ni'in nik'axkijin, mitsa tse s'ejna
t'a 'ndire j̃nanga tsuya jme xi ña'án nga Énná.

Kji'ndáya (Indep)
kjindáyá/kji'ndáya
kji-nda-yá (Mz/Hu)

sík'atjen (Indep)
Tsikátjièn/sík'atjen
tsí-ká-tjièn (Mz/Hu)

6.4.6. Jusian tsuya jme xi ña'án.

Xi jusian je ts'axki, kui Énná ñujun skṽya jusian ma ixú nga jme
xi ña'án: k'ṽarasian kṽan, k'ṽasian kṽan ka nga k'ṽasian nkjin
k'a axki, xi s'ete'en ka k'ṽajisian kṽan. Kui xi k'ṽarasian kṽan

k'u_uasian s'ejnat'axku_uare nga jet'ani énbē: -ra; k'u_uar_uasian ku_uan ka xi nkjin k'a nik'axk_i kui xi -ra jet'a ka _uani/ra ka ngáni; s'ete'en, ti-, katama; k'u_ua ka nga jme xi mi mejÉnná k'u_uasian s'ejna t'a 'ndíre kui én xi -jin/ni-.

6.4.6.1. Xi k'u_uasian nkjin k'a axk_i (ITER).

Xi k'u_uasian nkjin k'a axk_i kui s'ejnat'a 'ndíre én xi aní jet'ani. t'ijna chu_ub_u i:

Tíkji'ndáyani /
tíkji'ndáyangáni (Indep)
ti-kji-nda-yá-ani (Mz/Hu)
'está gritando otra vez'

Kasík'atjengáni (Indep)
Kátsikátjiènaní / kasík'atjenngáni
ká-tsi-ká-tjièn-ani (Mz/Hu)
PAS.REC-hacer-caer-al.espacio.3SG-ITER
'volvió a tirarlo'

6.4.6.2. K'u_uar_uasian ku_uan (COND)

skí'ndayara (Indep)
skindáyara/skí'ndáyala
ski-ndá-ya-rà (Mz/Hu)
FUT*-agua-dentro.3SG.COND
'gritaría'

6.4.6.3. K'u_uar_uasian ku_uan ka k'u_uasian nkjin k'a axk_i (COND-INTER)

Ski'ndayarangáni (Indep)
skindáyaraani /skí'ndáyalangáni
ski-ndá-ya-rà-ani (Mz/Hu)
FUT*-agua-dentro.3SG-COND-ITER
'volvería a gritar'

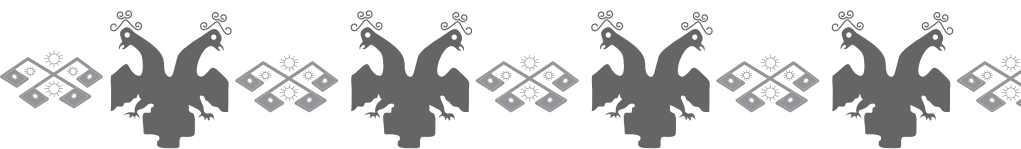
6.4.6.4. S'ete'en (IMPER)

Katakji'ndáya (Indep)	Katasík'atjengáni (Indep)
Kátakjindáyá/katakjindáyangáni	kátatsikátjièn /katasik'atjenngáni
káta-kji-nda-yá (Mz/Hu)	káta-tsi-ká-tjièn (Mz/Hu)
IMPER-sembrado-agua-dentro.3SG	IMPER- hacer-caer-al.espacio.3SG
'que grite'	'que lo tire'

6.4.6.5. Nga mi'yare tsa k'uakuan (NEG)

Xi kuingá énbì nga mi'yare tsa k'uakuan kui én xi s'ejnat'a'ndíre: -jín, -mi, nga én ndukicha, k'ua -jín, jín nga én Chintje, ni-nî-lî-ndî, tsì én Ni'yaá, én Ndá'ixú ká én Nga'nde Nch'á. K'uasian tjíyuju chubabi:

San José Indep.	Chintje	Teju
Kakji'ndáyajin	kákjindáyajín	Nikákji'ndá
Mikakjindá -ya-jin	ká-kji-nda-yá-jín	Ni-ká-kji'nda-yá
Kasík'atjenjin	PASD.REC-sembrado-	Ni kà-kji'ndá-ya
	agua-dentro.3SG-NEG	Lì kàkji'ndá-ya
	'no gritó'	Ndì kàkji'ndá-ya
		Tsi kàkji'ndá-ya
		NEG-PASD.REC-
		llorar-dentro.3SG
		'no gritó'
	Kátsikátjiènjín	Nikasík'atjen
	ká-tsi-ká-tjièn-jín	Ni-ka-sík'a-tjen
	PASD-REC-hacer-caer-	NEG-PASD.REC- tirar
	al.espacio.3SG-NEG	- colgar.3SG-NEG
	'no lo tiró'	'no lo tiró'



7. ISKÁN SA'MIXA XÌ YE'ERÈ XTÀNAJAN.

Referencia ilustración: Chiquihuitlán

7. ISKÁN SA'MIXA XÌ YE'ERÈ XTÀNAJAN.

Ma'indù xkùsùn ye'erè xtanajan:

- a. 'ya xi kuetsi'in kuma'indù ngu kjua, akuanitjini kuma'indù xì ye'erè xtànanjan ngaxtun xkusún xi bechjárè kjúá xi matangun.
- b. Xì ye'erè xtànanjan matjùn 'ya xi ma'indù ñi'irè xuta, ñi'irè ka'nde iskán siu xutaxarè, ñi'irè sui'i, ñi'irè nina, ñi'irè nangya kojo ñi'irè 'ne.

Ñi'irè xuta: Naxutsi 'Flor lluvia', Niñúsetí 'Lucero Brillante', Juan, Luis, Pedro, Manuel, José, etc.

Ñi'irè iskán siu xutaxarè: iskán xinchata'axujùn xuta 'ya xi tsinme, 'ya xi bixanme, akuanitjini 'ya xi 'meme, 'Registro Civil'. Iskán siu cha xi chja ngatséré xùtá xi xinha jyerè 'Defensoría de Oficio'. Iskán siu cha xi bichaya jyerè xùtá 'Agencia del Ministerio Público'. Ndi'yabasen 'Municipio'.

Ñi'irè nangya saku'a: Nguesu, (Teutila) Xa'bayungun Tlalixtac), Ngotjo, (Santa Ana Cuauhtémoc) Tsingyu (Coatzospam).

Ñi'irè kà'nde chja'árkunrè: Naxi Chiní, (Cerro Celoso) Naxi Kaxtu, (Cerro Rabón) Naire Ka'ndè (Amo del Lugar).

Ñi'irè kà'nde chuta'yaàn xujún. 'Escuela'

Ñi'irè 'ne: 'nenajan, (Mazateco) 'Ne'inchá (mixteco), 'Nenchujùn (Cuicateco) 'Netsia'án (Chinanteco).

'ya xi ma'indù ngu xta xi ya'a jò o jyàn xirè xtànanjanne xi matjùnnè be'e xi itse jye, saku'a Mb, Jy, Chj, Kjy.

7.1. Ñi'irè xuta

Ñi'irè xuta xi kastiya saku'a: *Pedro, Felipe, Fernando, Alberto, Victoria, Anastacia, Rosita*, bindeya 'ya xi 'nenajan nújaan, maxtuba ñi'i, aku'a ba'a kjuá xi chja á chjuun á xi'inme.

- ▶ Kjuá xi beyanangi á chjuun á xi'in xutane kuetsi'in kùma'indù kojo xi langárè xtànajān, ane ñi'irèmènè kuetsi'in kuma'indù kojo xi ye'erè xtànajān, kumajìn kùà'axikjìn.
- ▶ *Ñi'irè xuta xi a tuxà 'nenajan 'minè baìn kjúá xi chja á chjuun á xi'inme, be'ene kuinújaan saku'a ma'induni.

Ñi'i kastiya kojo ñi'i 'nenajan

Ñi'irè xuta xi'in		Ñi'irè xuta yachjin		Ñi'irè xuta 'nenajan	
'Pedro'	cha Pe	'Anastacia'	na Tasiá	Xotsi	'Brisa de Lluvia'
'Federico'	cha Likú	'Victoria'	na Toya	Naxu	'Flor'
'Felipe'	cha Lipe	'Carmen'	na Kami	Tsui'i	'Sol'
'Lázaro'	cha Lasá	'Vicenta'	na Enda	Naxutsi	'Flor Lluvia'
'Salvador'	cha Balò	'Florencia'	na Lencha	Natjó	'Virgen'
'Andrés'	cha Ndre	'Pantaleona'	na Panda	Niñúsetí	'Lucero Brillante'

7.2. Ñi'irè nangya

Mù kjin ñi'irè nangya 'nenajanne jojyan kjúá ya'a, aku'a ya'axikjìn, kjuá xi ya'ane akui ñi'irè iskán siu nangya xi seyanangi. Sakuatjìn ma'indù ñi'i xi jojyan kjúá ya'a xi seyanangi

nge'ene, kjuabi'ine kua'axikjin, ane xi kuetsi'ìn kuma'indùne kuetsi'ìn kojo xi ye'erè xtanajan. Ñi'irè xùtà kojo ñi'irè ninarè xutanajane kumajin kua'axikjin:

K <u>ju</u> a xi a <u>ku</u> iin yà'àxikjin		K <u>ju</u> a xi ya'axikjin	
naxi + tsje	'cerro + guaje'	Naxitsje	Oaxaca
naxi + nduju	'cerro + largo'	Naxinduju	San Andrés Teotilalpan
xa'ba + yungu	'solar + iglesia'	Xa'bayungu	Santa María Tlalixtac
ngasun + skuan	'llano + polvo'	Ngas <u>u</u> sk <u>u</u> an	Santa Cruz Teotilalpan
rku + naxi	'cabeza + cerro'	Rkunaxi	El Camarón Son Xingija

rku + naxi + ndà + yungún
Rkunaxindàyungún

'cabeza + cerro + agua + iglesia'
Buenos Aires, Cuyamecalco.

7.3. Ñi'irè kà'nde chja'arkunrè, ñi'irè naxi kojo ñi'irè ninarè xuta 'nenajan

A sakuatjìn xinchanangi yeje ñi'i 'nenajane, nge'e kumachayanajan ñi'i xi fa'a ninare xuta changánajan, ñi'i xi kàsuame akutjin kamàkakunmé xi jyi'i ngàsu'nde, iskán xi kabiyujume, akutjin katsingata'akakunme tse'e xi chja'arkunrè ngu naxi, ngu Ndabanandà, ngu Ngijñacha. Ñi'irè kà'nde chja'arkunrè, naxi kojo ninàrè xuta changánajan.

Kà'nde chja'arkunre	Naxi	Ninàrè xuta changá <u>n</u> aja <u>n</u>
Ndàjyè	Naxi Chiní	N'ai Ts'uí
Ndaba <u>n</u> andà	Naxi Kaxtu	N'ai Sá
Ngijñacha	Nindo Naxitijtsí	N'ai Ch'a <u>o</u> n

Ndiyàngijña	Nindo Naxixkajén	Nà Jtsí
Nindo Chikon Tokòxo	Naxi Chjoon	Najchá Ngì'nde
Chikon Ngijao	Naxi'ba	Chjoòn Ndájbe
Chikon Nangi	Naxi Xókjao	Natjaoná
Chikon Nandá	Naxinganai	
Chikon Nindo	Ngijao Tojtsin	
Chikon Ni'ya	Nindo Nia	
Chikon Nitjan	Nindo Ng'a	
Chikon Tjoa	Nindo Nyoa	
Chikon Nditsin	Nijndo Jka	
Chikon Yand'ia	Nindo 'Ña	
Chikon Ma	Nindo Kjiòn	
Chikon Tjaò		
Chikon Xin		



8. KÚTSÍN MACHJEN CHỤBÀ XI FIKỌ NTU

Referencia ilustración: Jalapa de Díaz

8. KÚTSÍN MACHJEN CHUBA XI FIKŌ NTU

Chuba xi fiko ntu, kui xi basikoná kiaja n'entaá kútsín chubaá kiaja bisin'ñá, kia kóntjeya ntaná kō kia kúneé enkjien. Kui xi basikō xutā xi títísiya tū xi kāmankjinrā ni xi títísiya kō kāmāa tsíya sisin. Chubā xi fiko ntu kui xú'bue: Chubā xi tsíkjeku, chubā xi tsíkasi'ín kutju, chubā xi tse tsíkasi'ín, jo chubā xi b'éjñanda, chubā xi b'éjñajinsén, chubā xi b'éjñachji, niyá. Kō chubānijmíyaná chubā xi bátsjeya kō chubā xi tsuya kú kab'ená.

8.1. Chubā xi tsíkjeku

Chubā xi tsíkjeku (.) kui xi set'a kiaja tífeku nku ni xi tín'enkjík'an.

Tuxi kāmankjinná chāsē chubayaa kútsín kitsíntu já Ndáxó, já Tejo kō *Tenango*.

Nga kikòtsenlē nanginā

Nga kàfikate chikín tō k'ōā mana nga tō jtóáni kji n'ójtínna to jngòè yá tj'ōā kàb'e'elē.

Xi je kàma jaò nàtsé kàb'e, kàfitjēngilē tsàkai, tō nga ngajāolē kàfis'en, tō sa nyaon chótsen ngánileé kàxiian.

Sa jè nià xīn kjuè'ēkaolēé, saa kuīnjelē jè ndiāle, tō je tīnroāna nga tsakate choa jè ndiāsja.

Nga je kichōā nd'iana, sjoè sjoè kis'endana ndiāsjana, nga je tijnat'a yámiixā kiskoé nio sjèlē chjoonna. Tō je kjiō jaxtina ngā tanjiò fayofè. Xi je koannyaonni, nga je kitjoni n'aits'úi, tui tui tsakasótjent'ale chjoonna.

Batatsín n'entú kō n'echjen chubā xi tsíkjeku kútatsín n'echjen kia stilō.

8.2. Chub̥a xi tsíkasi'ín kutju

Kia ja tin'entá Énná, chub̥a xi tsíkasi'ín kutju (,) kui xi títuya ma bisin'íán eyaa nku kju̯a kji'kun batatsin n'echjen kútsín n'echjen kia stila. Tama n'echjen kia nkjinni tɪb'exkiaá.

Chase chub̥ayaa kútsín kitsíntu já Zoquiapam (*San Juan la Unión*).

Jè apàna bítje najmé, kafè, najmá, nachojmí, chjiti, nachja, nanda, ítasàn, imá kò ínitsja te.

8.3. Chub̥a xi tse tsíkasi'ín.

Chub̥a xi tse tsíkasi'ín (;) kui xi tsuya kia mi kutju tsíkasi'ín, kò mi tsíkjeku. Chase chub̥ayaa kútsín kitsíntu já Naxi Kicha.

Yatu nitjin s·ella S·í Mik·ien i nga·ndena, jngu kjáyá s·enda jñani nga nkjin skuya tsujmi xi chján i nga·ndena s·etsuson; k·uatē ema te xu·u, xkì nì·ya kà jñani nga suténa tsujmi.

8.4. Jo chub̥a xi b'éjñanda.

Jo chub̥a xi b'éjñanda (:) kui xi machjén kia ja kuixíya ngat'aa nku stínni, kò tsa xkì kò tsa nku én xi tjin xi kinchja. Chase kútsín kikét'a já Ngastin

Ya xi lindi nga·an ne tsini na·a tatá Maté ne chjata'á me nga·an sa xi me kuaítjin sa·me, tuxi nga·an ne baseen tse·e me, ngajan xi chja me kojona kuitjín: Ma·ya tsi·indu ri ta ngaye ne majin ri xuujun.

8.5. Chuḅa xi b'ej̣ñajinsén.

Chuḅa xi b'ej̣ñajinsén kui xi machjén kia xuṭa xi tínchja ḳo tsa títsintu ḅej̣ñajinsén tsa kutin ḳo tsa tse ni xi tínchja. Cḥaseé kútsín kikét'a já Ngixó (*Ngixú*).

Jè n̄a Fia ḳo n̄a Stínáa inchịjòró jngọjñ̄a nga in̄chitso: a ijye y'anịi nga kaf'iró ḳo yaró kaf'aato in̄go.

8.6. Chuḅa xi b'ej̣ñachji.

Chuḅa xi b'ej̣ñachi (“ ”) kui chuḅa xi s'et'a kia ja tífitutsin ḳo kia ja tífeku nku én xi kik'ej̣ña nku xuṭa ḳo tsa nku én xi mje kueej̣ñachji xuṭa xi títsintu, ḳo tsa ni xi kikét'a ḳjeé xuṭa ḳueét'aa. Cḥasee chuḅayáaá kútsín kitsintu já Naxijén.

Kuíṭsò chjoon chjine: “n̄ikii ama iin̄átsjẹjñò ṭjo ‘indí’ ”

kàtsòna am̄aà: “ta j̣o nisò n̄ax̄a jcho'ò”

Tsò nchikjoanna: “n̄iki kama cḥiniò jè to ri íṭjòn kojala jè yá ri ḳji”

8.7. Niyá.

Niyá (-) endee má t̄in'entáa ỵo fi niyóo, tuxi chạan̄a kiaja t̄inchja xi ja kané kụin̄chja eyaa nku én, cḥaseé kútsín kitsintu já Cḥint̄je.

—Jku t̄ibá st̄sí yaa tsangít̄jengij̄in chabá, tet̄ia kúát̄jin ién nga kjindirású chjunráb̄a st̄sín. Xi j̄echuj̄in májku tsábexá nañaráb̄a, kuikjúan̄a naña chánb̄a májku tsíéen,

—Máa kuini tsíée nañabá.

—Jon, akui tsie, jó mani nañaráb̄a.

—Ká'o l'ibá chándsie, chjunángirị ītsie.

—Nĩ'ibini ncharí tsjiennée, kútjín jkú ma.

—Ka'ón jku máni, jion xkə tjinní.

8.8. Chubə xi b'éyanch'á.

Chubə xi b'éyanch'á () jo ma kia n'echjen, kui xi b'éyanch'á nku én xi nanki tjen, chaseé kútsín kikét'a xutə Ngixó.

Jñá cho ijñà mands'aró k'ia nga íchjín be (jñá íchjín jchíngaa)

8.9. Én xi bátsjeya.

Kui én xi bátsjeya tsíchjen xutə xi tínchja kia nku ni mje xkuə. Kjin kjún én, tsíchjen chubə xi bátsjeya (¿?) tuxi ma bátsjeyaa kia títsintu; Tu kia Énná, kia nkuni tíchatsjeyaá, nku ntu xi ín fane batutsiko.

Kataa kia bimat'en Énná, batsín kis'enda má kia mi ngjuəko chubə xi bátsjeya, tutsa kat'aa kia tísakúya kama ngjuəko nku chubə xi tífátsjeya kia ja tífekuu. Ni xi tífingáa, chaseé chubə én ko ntu xi b'átsjeya xi fiko Énná ko kútsín machjén.

a. *Ñáá, jñá, jñáni* '¿dónde?'

Batsín n'echjen kia tíchatsjeya nku ente. Kia ja tí chubaá tjín kia nyjaa ntə xkuə xi jo ma xi feku *ni*. (Chasee kútsín kitsintu xutə Asunciòn)

- ▶ ñáá tji'mi aməjchá
'¿dónde vas abuela?'
- ▶ ñáá'ína niyalí
'¿dónde está tu casa?'

b. **Kjeé, k'íáni** '¿cuándo?' (èn xutà Son Xingija)

- ▶ kjeé kjuí'i
'¿cuándo regresas?'
- ▶ kjeé kuikóná nĩtsin
'¿cuándo me vas a llevar a la plaza?'
- ▶ kjée k'oa jtsí
'¿cuándo lloverá?'

c. **Jós'in** '¿cómo?' (èn xutà 'Ndeny'óá)

- ▶ Jós'in ti'mini
'¿cómo te vas ir?'
- ▶ Jós'in s'enda jèbi
'¿cómo se hace esto?'

d. **Ajeè** '¿ya?' (èn xutà Ntàxjò)

- ▶ A je kàbichi
'¿ya comiste?'
- ▶ A je kàbindaei jtéli
'¿ya compraste tus zapatos?'
- ▶ A je tim' i
'¿ya te vas?'

e. **Jó y mé** kui xi nèchjen kia chatsjeya kùtsin' (chaseè èn xutà Naxi'í)

- ▶ Jósi
'¿qué dices?'
- ▶ Jótsò
'¿qué dice?'
- ▶ Jóbixón
'¿qué dicen?'
- ▶ Jótsò én jótsò jtàlì
'¿qué dicen tus palabras, qué dice tu voz?'
- ▶ Jótjín tòn tjínlì
'¿cuánto dinero tienes?'
- ▶ Jómali
'¿cómo te sientes?'
- ▶ Jókṵan
'¿qué pasará?'

f. Uso de *jmé*, *mínú*

Kui ntuchì jo tìkjà n'echjen kia kjè naka'inko,.xi tutjun tìchaseè
 mè ba'inko ri kṵ xi majoo mè ba'inko rò kia nku ni tìchasjeyaa
 (chaseè èn xṵta Naja)

- ▶ méri mejènli
'¿qué quieres?'
- ▶ méri tjín
'¿qué hay?'

- ▶ **méri mali**
'¿qué te pasa?'
- ▶ **méro ri kinábatsji**
'¿qué está buscando?'
- ▶ **méro chjan kosínni**
'¿por qué hace eso?'
- ▶ **méro ri jch'aá nchijòn**
'¿qué vamos a llevar mañana?'

g. **méni, ánni** '¿por qué?' (èn xutà Ngichitja)

Cuaunecuititla	Ndásinde	
Máni mitso ño·óxi	méni niki síxáni	'¿por qué no trabaja?'
Máni mitso nukjóno·o	méni niki nákjogainá	'¿por qué no me hablas?'

h. **yaá, 'yá** '¿quién?'

Kui ntuchì makjè naka'ìnkò. yà naka'ìnkò *ri* kia xutà xi tínchja be kat'a ni xi tínchja. (chaseè kùtsìn tsìntu xutà 'Ndeny'óá)

- ▶ **yaári** ínrabá s'alàni
'¿quién viene al ratito?'
- ▶ **yaári** tsó'ba ya
'¿quién anda ahí?'

Yàà naka'ìnkò *ro* kia miyaà yà xi katsìn nku ni, nku stjìn xutà, kia ngayje mi be yà xi katsìn nku ni.

- ▶ **yaáro** okas'ín
'¿quién habrá hecho eso? (èn xutà kamasen)
- ▶ **yaáro** tsò
'¿quién dice?
- ▶ **yáro** kji ína ya
'¿quién está ahí?
- ▶ Yá xi bā kits'ín
'¿quién habrá hecho eso? (èn Ntàxjo)
- ▶ Yá xi b'a tsu
'¿quién dice?
- ▶ yá xi sǐñā yò
'¿quién está ahí?

8.10. Chubā xi tsuya kú kab'ená.

Chubā xi tsuya kú kab'ená (i !) kui xi tsíchjen xutà kia tsíntu stila, kui xi tsuya kia tūnyjenná, kia mankjúnná, kia tso kab'ená, kia kjuā ín tǐn n'ée nku ni, etc..., kui chubā xúb'ue kia má batutsin kò má feku én xi tǐn'entáa fi; tu kia kui Énná, kia ja tǐn'entá kú kab'ená, nku ntáfane n'ekjǐndjaa, kui kjuā, kú tǎ tǐn'ee chubā xi bátsjeya, batats'ín mi machjén set'a, tu tsa kat'a kiatísakúya, kama set'a. Tu má tifeke set'a chubā xi tsuya kú kab'ená. Chaséé kútsín kik'et'a chubayaa xutà Tejo.

Aapaaaaa (!)	ipapá!
Xaaaaaa (!)	iel felinooo!
Yeeeeee (!)	ivíbora!
Majjiiiiiin/maaiii (!)	ino!
Nañààááá! Niààa (!)	iperro!
je nrabá jtsí nà ixtiiiii (!) / je nróá jtsíí nda xtiiii (!)	iya viene la lluvia niños!



9. ÉN XÍ N'IÁNKJIÉN XÍ NDIBÁNIÍ
KJĚ'É ÉN KOJO ÉN TJÁTSIĚ XI S'Ě
KJIMACHJIÉNTJÓN

Referencia ilustración: Ixcatlán

9. ÉN XÍ N'IÁNKJIÉN XÍ NDIBÁNIÍ KJE'É ÉN KOJO ÉN TJÁTSIÉ XI S'E KJIMACHJIÉNTJÓN

En xí chjiyà nga ni'ánkjen, kúí bóá xi chjià kje'é xotà kó jé kini'án tsañá. Mején ngayeje kui én xí chjiyà xi ni'ánkjen nga ndokjoa, én koxtirà ndibóáni, nda tsi tì tjín én xí chiboa ni'ánkjién xi ndibóáni én xi tiña ndokjoa nínga tindyión.

- ▶ Nga xojon sit'a Énná, kui en xí chjiyà, tsi en xí je kjín nóni nga ndokjoa kojo tsí én xi s'e tsí ni'ánkjen, má ní'ankakin jamaa Énná.
- ▶ Kji'a nga kondókjóaa kjoaa kui én kojo tsi nga si'ankjién en xí kje'é én xi kjié ndájín bokin Énná, kui én kamá kjojná nkjá nga si'an'indó tsí'e nga nda xchá.

K'e tjindot'a kjín tokoya tjatsie Énná xi chjani én koxтира kojo én náhuatl.

pañō/pañu 'pañuelo'	arro/arró 'arroz'	tindso/tendsu (chivo < náhuatl)
torxa/alaxa/laxa/ loxa 'naranja' ²⁸	charrún 'chicharrón'	'chivo'
	isti/asete/siti 'aceite'	kabita 'cubeta'
	siendo/siento 'ciento' ²⁹	

28 Kui en xí ni'ánkjen tsí'e torxa, en xí kichjiyá xi je én xchá bóá, xi ndibóáni kjoa xikóts'én fonie nga koxтира <x> ([ʃ] xi chjiani AFL) kui en xí kats'énkjen xotà koxтира xi kisi'ndo nó ngo mi yito uchán. Nga ni'ankakin kui én kamá bi ts'en ni'ánkjen (nga si'ankjién xi kóts'én fonie kui én nga koxтира): [na.'ran.ʃa] > [na. ran.ʃa] > [la2.ʃa2]. Kji'a nga kini'ánkakin xkjín tjón tjón kachja'áxin en xí tikon-tjoon, kui n xi 'bijná nínga fet'ani en xí majó, kós'e kini'ánkakin r xikoó ngo l. Tsi mejeén tsitsijín ngase kui en xí kichjiyá xi tjín Énná, tsitsijín xojon nda chjinie xojon Énná xi 'mí Chavez Peon (2018a).

29 Tjín én nga Énná (xikoó én Ningotsie kojo én Ntáxjo) xi ts'enchjen én xi tsó úchán ku jmitsa én xi tsó sientó.

mixa 'misa'	ranie/lune	ramita 'botella'
yáxirie 'silla'	'lunes'martie/ma'te/	míxtun/mixto
kichax'i/tixil 'tijera'	majte 'martes'	(gato < náhuatl) 'gato'
karro/karru 'carro'	mirkuie/mixkoē	papalote
masana 'manzana'	'miércoles'	(papalotl < náhuatl)
pera 'pera'	xobe/juebe 'jueves'	'papalote'
mandarina 'mandarina'	pirjñe/vierne/	ton/taon 'dinero'
sopa 'sopa'	bixine 'viernes'	(préstamo < náhuatl)
koxa 'caja'	xoto/sabadu 'sábado'	
koxtira 'el castellano'	tamingo/domingu/	
	mingu/toingo/	
	taingo 'domingo'	

Kui én xi s'ē kjimachjientjón kúí bóá xi en kojo tsi ngo nijmī, kui xí xikoó én xí chjiyá nga ni'ánkjen, kó kui bóá xi tsayaá kó k'úín ngo ni kojo tsi mí en xí si'ankjién nga Énná; tsi jmíjín ngo én xi si'ankjién kó k'úín nga Énná. K'ie tjíndo k'ie kijn tokoya chibōa (xi kachjabéni xojon xi kats'en'indó nda chjinie xojon Énná xi 'mí Chavez Peon 2018a). Kui xtín en xi tjíndo nga skón kui xojon tjíndot'a én tjatsie xi ts'énkjen xotā Énná xí chjiani ngindie xi 'mí Mazatlán; ko kui xtín en xi tjíndo nga kixi kui xojon kúí xi je kjít'a en tjatsie xi ni'ánkjen nga je nijmī kamá, Énná kui xi ndokjóá kja Sokiapaam bóá.

Ra inchaiján 141 Én xí ni'ánkjen

Én tjatsie	Én tjatsie xi ni'ánkjen nga je nijmī kamá
ndáaxí 'refresco (literalmente agua dulce)'	kicha ri faneya 'radio (lit. fierro que suena/que produce eco)'
ndatsjá 'cerveza (lit. agua amarga)'	kicha ri tsijénia 'televisión (lit. fierro donde te refleja)'
niyalí 'tren (lit. casa lumbre)'	ni xi mindyianch'an 'refrigerador (lit. cosa en la que podemos meter algo para que se enfríe)'
ndoboantsjién 'trapiche (lit. casa de miel /molino para caña de azúcar)'	
nifoa'atjen 'avión o helicóptero' (lit. cosa que vuela)'	

ndijekichā ‘bicicleta (lit. caballo de fierro)’
 ngatjoamasienkjā ‘ventana (lit. puerta a la mitad)’
 nóichā ‘teléfono (lit. mecate de fierro)’
 ndiekachján ‘ladrillo (lit. tierra cocida)’
 kichā‘bǐjonǎǐño ‘plancha (lit. fierro para tallar ropa)’
 ń'niúkichakití ‘alambre recocado (lit. mecate de fierro quemado)’
 xǐtsínxkon ‘lentes, anteojos (lit. vidrio de sus ojos)’
 nda‘ya'asién ‘internet (lit. red del espacio)’

ni xi botsiétjo ‘ventilador (lit. cosa que sopla aire)’
 chǐtsen xǐ tsitsienjenjin/ya ‘espejo (lit. cristal donde se puede ver)’
 ni xi mongatǐkjayá ‘carro (lit. cosa que rueda)’
 kǐchā xi chjajón ndie ‘azadón (lit. cosa que raspa la tierra)’
 ni xi 'bǐtǐyá sién ‘candelabro (lit. cosa que se puede prender la vela)’
 kǐchā xi 'bindyió'niú ‘prensa de carpintería (lit. cosa que aprieta fuerte)’
 xojon fǐtjien ‘papalote’
 (papel que vuela, Ningotsie)

Kiā nínga tikón Anexo 1 ndyi'bijǎájne kjín ngase én tjatsie xi ni'ánkjen nga ndokjoa, xi chjiani kjín Énná xi kini'ánkjen nga kamánda kui xojon.



10. JÈ RA FAATJIYALA NGA
NAKJÓA KQ MACHIYANÁ ÉNNÁ
JNGÓ JNGÓ IND'EE

Referencia ilustración: Soyaltepec

10. JÈ RA FAATJİYALA NGA NAKJÓA KÒ MACHİYANÁ ÉNNÁ JNGÓ JNGÓ İND'EE

Nga k'ia nó jo jmi kò jìn jè niy'achjìnera be ngat'ats'e én ngatjingo naxindá ra nakjóané, nga kisikjeén xojon ra tjít'a ijye ngats'i én ra tjín ya nangi ra nakjóané (CLIN, INALI 2008), yaá kjojngoiye nga isit'a ngats'i jtín ra tjín nga faatjiyala nga nakjóa Énná nga koni jngo isa én nga majngoni ra jánkàn kò jin én ra tjín nga tjingo nangi ra nakjóaneé nga chjro'ònjngo skoya kjoma kindá nga faatjiyala nga nakjóa je Énná.

Ngats'i kjoakii yaá itjabéyani ngat'ats'e kjoachjine ts'e én nga kichitáy'ákò nga kjóngásonkjo-kós'ín nakjóa Énná jngó jngó ind'ee kò nga ijye tjíjyo ik'a xá ra ijye tsakátsjiya kò nga itjabéyani jñá én ra kisako nga kichibako xitaxá ts'e naxindákii.

Ijye kjoma k'ia nga tímaxákote nga tíchitáy'á kò tísinda kjoakixi ts'e nga konis'ín nga chjí Énná, k'ia kjots'ia nga kis'e kjoasitsjiya ra m'i Nanginá ñánda nga kisitjiya kò kisinda ngat'ats'e xojon kò kjoa ts'e jngó jngó skoya ra kisitsji ind'ee nga faatjiya kò nga mangáson Énná nga tjingo ind'e ra nakjóa Énná.

K'óás'ín kjomani nga ngats'i kjoachjinekii kjojngo kò kiníkítsjenjìn kò naxindá-én nga kisinda ijngoisa kjokixi nga te skoya tjínni nga mejen machiyaná jè Énná nga k'ia nay'álá kò nga yá ra chja kò nga kàn k'a tjínni nga faatjiyala nga nakjóa, konis'ín kitso én ra tsakátsji (*Chávez Peón, Filio, Wagner kò García* 2020) kò nga ma tíchitsjenla. Ngats'i kjoa ra kjoma kitjabéyani jè ngat'ats'e én nga konis'ín nga faatjiyala kò mangáson nga konis'ín fane kò sikjo én nga nakjóa jngó jngó ind'ee tik'óá kitjabéyani kjoajchínga, kjoa kò kjoa ra kjoma nga jngó jngó ind'ee nga konis'ín nga nakjóa, faatjiyala kò fane jngo jngó jta nga konis'ín taña tjíjyo kò tjíkjo-ik'a naxindá kò kjoaxkósonla: kíí machiná kò machiyala xitaén ra ya tjíjyo nchraña.

Jñà isénla naxindá ra fatséjen ijndíi yaá bakón ra faatjiyala ko machiyaná nga nakjóa én nga jngo naxindá ko naxindá ra ngáson chja, tjen k'óás'ín tjna; nga s'aá koxitseyani je xajon ra tjít'a ngats'i én ra nakjóa nangi ra nakjóaneé, akjòn k'íá tjít'a ñánda incha ndiyá ko inchajtín ñánda isa nda bakón.

Ra inchaiján 142. Íla jngó jngó ra faatjiyalanga nakjóa jñà jtínla Énná

konis'ín m'i jngó ind'ee	Í –la én nga jngó jngó naxindá ñánda nakjóa	íla ind'e naxindá ñánda nakjóa
1. Én xob'aa chja Santana ra chjani Náands'ian ko én ngat'in nangi nch'án		
án Án Ngichintja, án Ngichikjú	< Ngichitja y Puebla >	Ngichitja/íchitje
án Ndéxu	< Ndaíxu >	Ndéxu/Ndíxo
án Sondoño	< Sondoño >	Sondoño/Santana
2. Én nangi miit'a nangich'án		
én Naja	< Naja >	
én Naxiyánaxo	< Naxiyanáxu >	Naja/inaja,Índaja
én Ngixó	< Ngixú >	Naxiyánaxo
én Naxi'í	< Naxi'í >	Ngixó
én Naxotót'a	< Naxótota >	Naxi'í(Nax'i
én Ndásindeé (San Lúka)	< Ndásinde >	Naxotót'a
3. ién Chintjie /Én chitja <Chintjie>		
ién Chintjie		Chintjie, Chitjá

4. Énná ra masenyala ind'e-nch'án nakjóa		
én Ndáxó, Ndáaxó	< Ndáxú >	Ndáxó, Ndáaxó, Náixó
én Tejaó, Ni'yá	< Teju >	Tejaó, Tijo
én Nchr'oá	< 'Ndeny'óá >	Nangi Nchr'oá, NangiInchfb'á
én Nanginaxi, Sòn Xingi ja	< Nanginaxi- Son Xingija >	Nanginaxi, Sòn (chrjiniján)Xingi ja
5. én Naxindukicha		
én Ngat'íá, Naxindukicha	< Naxindukicha >	Nangi Ngat'íá, Naxindukicha
6. én Ngifi < Ayautla >		
én Ngifi		Ngifi
7. 'né Nangi Nisin Te < Naxichini >		
'né Nangi Nisin Te		Nangi Nisin Te
8. én Ndáxjo		
én Ntáxjo	< Ndáxjo >	Ntáxjo/Ndáchrjo
9. én Ningotsie < Ningotsie >		
én Ningotsie		Ningotsie/ Ningotseé
10. én Naxijén < Acatlán-Soyaltepec > Naxijén		
én Naxijén		

Yá xajonrk'i*i* kjínk'a kókónjin íla kó ra faatjiya nga mangáson Énná nga jchala kó títakon jta kó konis'ín ch*i* kó fane nga nakjóa Énná, kó jñà én ra tjín nga jngo ind'ee. Kó, jñà én ra koas'ín mangáson nga tjít'a yaá nchrobát'ani nga bitjasòn

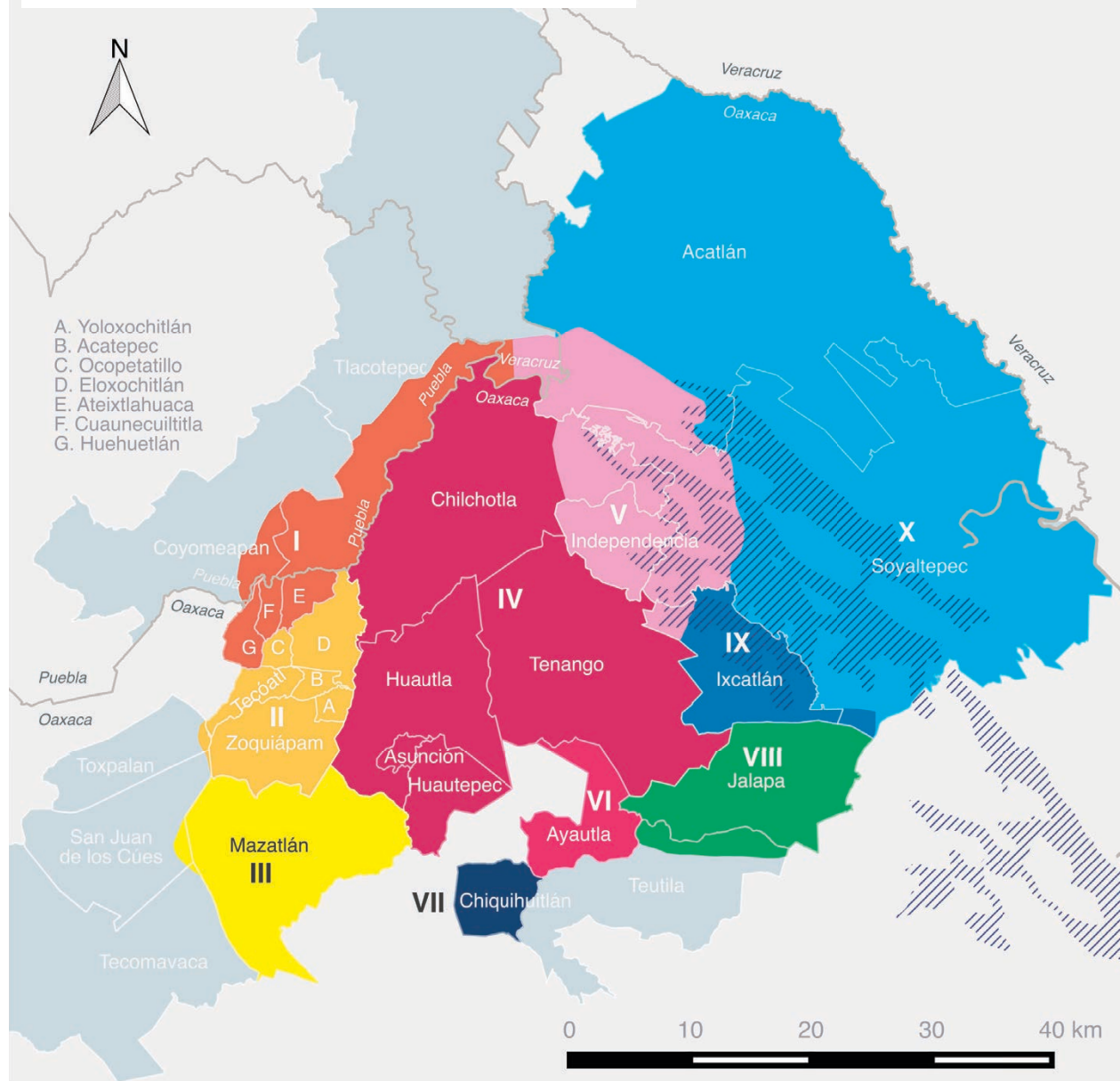
konis'ín tso jè kjaotéxoma ts'e én ra chja xita ra kitse jngo nangii (2003), nga yaá y'ala nga isa nda bakón kō isa nda xincháijan kjoa nga masinla naxindá ngat'a ts'e nga nda bitsajjyo kō nga nda sindajínla kō nga y'axkón kō machjeén kjoachjinela

Nga faatjiyala nga nakjóa jñàni nga konis'ín nga nakjóa ya naxindá kō tíjngo ind'e ra kjin naxindá chjani kinchroni nga ya majngokoni jñà kjoa ra tjín ngat'a ts'e kjoa ts'e xita kō konis'ín nga bitsajtín kō be ra jñà ngat'a ts'e énla kō xákjín.

Jè én ra tso “*lengua*” nga énla chikoön jé machjeén nga konis'ín ngásón machiyaná kō én ra tjín chrañaá ind'ená ra k'oas'ín ichitáy'áko konis'ín tso kjoa nga tsa jngo xita Ngixó machiyaá chibala ra chja jngo xita Tijo, kō jngo xita Ingotseé machiyala konis'ín chja xita Naxijén, jè én ra nakjóa ya nangi Náands'ian isaá chiba machiyala, k'oas'ín mate kō jñà ra xin ind'e nakjóa én, konis'ín ma kō nangi Naxichini kō nangi Náachjro, nga jñà ind'ekii ndaá jchala nga faatjiyala kós'ín nakjóa, kō jñà naxindá ra ya tjíjyo chraña isaá nda machiyala koni jñà ra kjin tjíjyola.

K'oanchro mani nga bixé nga faatjiyala nga kós'ín nakjóa tíjngo nangii. Kō nga ma nakjóane nga jngó-jngó én tjínni nga kōs'ín faatjiyala, yaá tjábeni kjoa ra nchrobá ngat'a ts'e ra kotáy'áko ngat'a ts'e kjoala én ,nga mitsa kini nga tñijoya jñà jtín ts'e én ra ijye kōs'ín ijye tjíjyo-tjats'ini nda kjotseé, jé kochjeén én ra m'i naxindá kō ind'enangi. Tík'óá tísínajmíte nga Énná m'i ra nakjé sok'óá k'oas'ín kochjeén énrk'ii nga k'ia jñà jchibayané ngat'a ts'e Énná, nga ngats'i kótjín skoya ra nakjóa Énná jchibayani.

ZONAS DE INTELIGIBILIDAD MAZATECA



PROYECTO DE DIALECTOLOGÍA NANGINÁ

Simbología

- División política
- I. Mazateco de Puebla y del noreste
- II. Mazateco occidental
- III. Mazateco de Mazatlán
- IV. Mazateco del centro
- V. Mazateco centro oriental
- VI. Mazateco de Ayautla
- VII. Mazateco de Chiquihuitlán
- VIII. Mazateco de Jalapa
- IX. Mazateco de Ixcatlán
- X. Mazateco oriental
- Municipios mazatecos
- ▨ Presa Miguel Alemán



Figura 3. Propuesta dialectal de zonas inteligibles del mazateco (mapa elaborado por Diego Mendoza, 2022).

Variantes mazatecas

Distribución por municipio

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS



PROYECTO DE DIALECTOLOGÍA NANGINÁ

Autodenominación

Variante

- | | |
|--|---|
| 1. án Ngichitja /
án Ngichikjú | Mazateco de Cuaunecuiltitla
y Puebla |
| 2. án Ndéxu | Mazateco de Huehuetlán |
| 3. án Sondono | Mazateco de Ateixtlahuaca |
| 4. én Naja (Ndaja) | Mazateco de Ocopetatlillo |
| 5. én Naxiyánaxo | Mazateco de Acatepec |
| 6. én Ngixó | Mazateco de Eloxochitlán |
| 7. én Naxi'í | Mazateco de Tecoa'tl |
| 8. én Naxótotà | Mazateco de Yoloxochitlán |
| 9. én Ndásinde
(San Lúka) | Mazateco de Zoquiápan |
| 10. ién Chintjie | Mazateco de Mazatlán |
| 11. én Ndáxó
(Ndáaxó) | Mazateco de Chilchotla |
| 12. én Teja'o / Ni'yá | Mazateco de Huautla |
| 13. én 'Nde Ny'óá
(Nchr'óá, Chr'óá) | Mazateco de Tenango |
| 14. én Nginoxí /
Són Xingija | Mazateco de Asunción -
Huautepec |
| 15. én Naxindukicha
(Ngat'ia) | Mazateco de Independencia |
| 16. en Ngifi | Mazateco de Ayautla |
| 17. 'né Nangi Nisin Te | Mazateco de Chiquihuitlán |
| 18. én Ntáxjo | Mazateco de Jalapa |
| 19. én Ningotsie | Mazateco de Ixcatlán |
| 20. én Naxijén | Mazateco de Acatlán -
Soyaltepec |

Figura 4. Propuesta de variantes mazatecas (mapa elaborado por Diego Mendoza, 2022).

11. KÚCHA NGA NDÁ NUKJŪA,
KÚCHA NGA NDÁ NIKJA'ÁT'A ÉN
NGU XŪJŪN

11. KÚCHA NGA NDÁ NUKJUA, KÚCHA NGA NDÁ NIKJA'ÁT'A ÉN NGU XUJUN

N gieje én xi tjín, kja'icha tjinukjua nga ngu ngu, ku kja'icha tjinikja'aya nga tjifat'a ngu xujun xi ma 'bexkiya, ja kui xi tji'mire nga ndá tjinukjua, kú ndá tjinikja'át'a éña xujun xi ma 'bexkiya, ngaat'a tsjua nukjua; xukúcha nga tjibaku kjat'e.

Kuinga kjat'e, kuasennijmiña ngat'a'a kui kjuakitakun nga ndá nukjua éña; kú kui xuta xi máre tsikja'aya én jmanga ndá tjibasen'nijmí, kú jmanga níkjien. Jaskan nga kuixuyáña jmanga níkjien kui kjuakitakún.

Yáte 143 Xi tichja kúcha nga ndá tinukjua

Kúcha nga ndá tjiña'an ngunajmí	Xuta xi mare nga ndá basen nijmí	Ndá tjabasennijmí Ndá tjiña'an	Ngande jmanga nichjen
Kúcha nga nukjuaña	Xuta nguni'ya Xuta xi ndá ya'áña	Majín nis'ejinre, nchajún nchajún	Ni'ya ngande
Kjuakitakún ndá	Xuta xi tjínre ngañu kui ngande	Ndá tjabasen'nijmí	Ndabaxá
Én kjuakixi	Xuta chjine xi bé kjuakixi	Ndá tsi'ín, xuta Chjine xi mare	Ndabaxá, ni'ya kjuakixi
Xuta xi mare chjáju naxinanda	Xuta xá	Ndá tsi'ín	Ndabaxá

Xut̃a xi bé kúcha s'ejinre n̄inguxi	Chana'mi; xut̃e xi bakuyá n̄inguxi; xi s'ejinre	Ndá tsi'ín	N̄inguxi
Ni'ya xi tsichjine	Xut̃a Chjine xujun	Ndá tsi'ín, xut̃a Chjine xi mare	Ni'yá ndaxujun
Xukúcha ndá kjuakitakun'en	Xut̃a tsini		
Ngande kja	Chjine'béndá Chjinekjuachakun	Ndá tsi'ín, xut̃a Chjine xi mare	Ni'ya, ngande tkun
Xut̃a xi kjí	Xut̃a xi tsjua chja Xut̃a xi tsuya én cha, mara Xut̃a xi mare kjí	Ndá tsi'ín, xut̃a Chjine xi	Én xi kjit'a xujun, Nga nis'ui, Ni'ya ndaxujunt
Tjiutkun	Xut̃a xi kjín najmí tsíndá, Xut̃a xi mare kjingajun kicha xi nixajú Xut̃a xi mare tsikja'aya én Xut̃a xi mara 'bendá		Ngande jmá tjinixa
Tjise	Xut̃a nguni'ya Xut̃a xi ndá ya'aña Xut̃a tsini	Nchajñún, Nchajún	Ngajnú, ni'ya

11.1. Én xi nichjén nga ntsjai

Énle xut̃a kuiní xi bakó jotjín je kjoa'aitsjenle xingiaá jotjín maña xi tiyojtjiàn. Jos'in nga nokjoaá nga jngó ngoá kao xi x'in kao xi yánchjín nga to jngo 'nde tiyokoaá xingiaá. Kuini jos'in nga nyaon nga nyaon nga tinokjoaá je énle chjot̃a jhínganá to je to k'oasa bixoán. Ni kao énle chjot̃a chkikon jokji jtsale so'nde.

Tse tsen kich'añá jo'mileé xingiaá a jaxtiní a yáñchjínni a chjotá jchínganí, a kaoð mbale, a kəoð xinkjín a kəo miyole. Nkjin jkoya jos'in nga choba najmiá je Énná, nga nyaon nga nyaon tojñani nga bitsomaá.

Is'in k'úínyaleé xingiaá jos'in nga fákaə najmí xinkjín chjotá xi ndiaá xingile so'nde tjíósijchá yaole (chjotá Ndásindé kəo Ngixó.

Jos'in nchjə chjotə Ndásindé:

- ▶ én ri nàkjoá nga tsjì nichrjaen
'lenguaje cotidiano'
- ▶ én ri nàkjoá ya niy
'lenguaje que se utiliza en la casa'
- ▶ én jchíngà
'lenguaje que utilizan los adultos'
- ▶ én ixti
'lenguaje infantil'
- ▶ én ská
'lenguaje de relajo'

Énle chjotə Ngixú; (kichjonangile chá Felj).

1. –A yə á tíma
2. –Jon yíí tìmajin
1. –Koala ndaa chón, ndaá maxáitsé nga tsje ndobá
2. –K'ə aní ndaa chón, ñánda m'i, taxkí ts'ə enk'ii nga tjá-jmi tsa tsjaá tjínixí nga tə nda chón nd'ine , yámali ra síxángili ki ts'ə n jchánnii nga k'ia ch'íí a mi ts'in nd'ine
- . 1–Méni, mé ra mali,

1. –Ki xk_i ts'e én m_ía ijoli ngosk_{ia} nga ch'i_i, a k'o á t_a xinden_i nga ch'i_i, ts'e njchán_{ní} mali_i tanga k'í_á ts'e nm'í_a ijono nga k_jín manio.
2. –Tijchat'ána tsa mé kíxinla, takiíla tje njinnajin, a kisikátono ch_ibaa
1. –A mí t_jíjinline tan'ia tamanájion nga tsijt'aa jndí. Kí siní mé t_a im_a najion nga ta im_a n'í_a nga ichibinchio k_o tas'ín tamaá jè xé nsd'i_i k_o k'í_á kitsote mé t_a nds'a nio.
2. – Én kixi tijchat'anáj_in kila ch'i_jin a chj_{án} kjojin_{naj}ion ki k'o atis'ín ra jè kjing'àn nds'a nds'a te, mé t_a ndisoteni ra jè mala k'o ak'í_{an}.

Jè jos'in machjén én xi nòkjo a, k'o a t_i nkj_in jk_o ya én tjín jos'in nòkjo a, tsen tsen tjín jos'in bakinl_e nga jngó jngó kj'o a, k'o a t_i tsen tjín jos'in nchj_a nga jngó jngó chj_o t_a. I xi fisani nkj_in cho a tjió xi ts'e Énná xi Ni'yáT_e ja o (xá xi tsak'íéxkósòn Javier García Martínez).

Ndí_{tá}: k'í_{anga} nokjoal_e je ndí xti k_{ao} nchjáxti, je chjot_a jchínga xi k'o_{atsó}.

Ndí_n'ai: k'o_{amile} nga nokjoaleeè ndi n'aijcháná. Je xi s'a nchj_a xti k_{ao} xi kje kasonjin nóle k'o_{atso}.

Ndí_{nise}: nga ndí xti ndíxó k_{ao} xti'ndí mena nokjoakoaá.

Ndí_x'in: nga nokjoale chjot_a x'in, je xijcháná k'o_{atsoná}. Je nyo-ba xi k'o_{atso}.

Ndí_{xó}: je chjot_a jchínga k_{ao} xi x'in k_{ao} xi yánchjín nga fáka_{ao} jngo xi s'a cho_a nóle.

Ndí_{chámá}: nga ndí xti ndíxó k_{ao} xti'ndí mena nokjoakoaá.

Ndí_{niochji}: k'o_a'míle je xi s'a katsin.

Nchjá: kui én jebi nichjén nga nkjin mani chjot_a xi tjió.

Ji: nga je xi'injngo nokjoakoaá. Ngas'a kui kisechjén chjot_a xi je chixank_{ao}, nga ni síchjén je ja'áínl_e.

Jmi: jngo én xi síchjén ndí yánchjín nga chjot_a be.

N'i: to jé ndi yáanchjín k'otso nga nchja.

Nchrjan: toje yáanchjín síchjén én jebi, nga jo xi x'in sík'áónya.

Nyoo: nyoba, jngo chjotá xi je jchínga, to je yáanchjin síchjén nga fákao x'inle. Nchrjin nga nd'ae síchjén chjotax'in kao yáanchjín.

Jusian chjire kui chutaxi én sik'atuya (én naxindukicha)

Kui xa xi tjínre xi én sika'tuya ñun tjinre ts'e ngat'a kjuachjine. Kuixi ngat'a kju a téxuma, kaxi tse'e xki kuinga ni 'in nchjiani én xi síchjien. Chutaxá ka chutá chjineyki. Tjínere nga skueni jusán beni nga'ndere, jusán nga sixcha yojore, Jéxá xi si'ín tu én sik'atuyare je chutaxá xi kjuá bendajin, xi kjuá kábas'e. K'ua xi ami on sik'átuyangañan.

Tsamikuare k'uasian kajatuyare je chutá xi én sik'atuya, tjíre kjuaxkun. Tsa kuitjoni nduya k'ua tsa senañuni, kúañun tjíre kui chutaxi. Én sik'átuya, katanchjia én xi nchjia chutaxi kjuá tjíre.

Kui chutá xi ngatsi'i xi én nchjia tjíre jngu kjuatexuma nga katas'enare chutaxi én sik'atuya, xibe jutjin én jusian núkjuá.

Tsa nukjuani k'ua tsa mimari nukjue én k'ae tijna jngu kuatexuma ñajni nga titsuya ngatjin'ri nga 'nde nga jngu chutá xi én sik'atuyari.

Kui én xi 'nú kja nukjuaña (Én Naxijén)

Én kjá, én tkún, tujmí ngande nga ma nu'yáre. Tujmí nitjínni nga ma besennijmí xi ngu ngani'ya nukjuaña, kútsa xutá xingíña xi fichukaseña, kú xutá xi ndá ya'áña, jmanga bixuyá nga chji'é kui én, nga ndá, nga machjen kú nga mejénña nga mandaya xutaña, nga nukjuare ngaya asen'en xutá xi ndají sindure tuxi nga mandaya, nga ndá 'bénire, tanga kui én mítsa xutá tukuacha xi ma tsichjen, tsubáre nga xutá chjine xi mare 'bendá, xi mare

chjaju chakún'en ngasunde xi chja. Kui xuta, tsa chjuun tsa xi'ín xi yáre nga máre ngaya naxinanda xi machjen, ngat'a chakún tsubáre nga chjat'áre, kuikjua nga ma basenijmi kui én tanga chusúnre nga nukjua mítsa éntsa'a nichjen, ngat'a kuácha faitse kui én, kui kjuakitakún, tuxi k'ia ngatumáre niskindi, xi tsjuáre nga minengiya, tanga janda nga xixi ndatsa kui, tsubáre nga bé nga majín tuchuba nukjua ngat'a'e kui én tkún, énkja, én chakún.

Kú tekianí nga tjimáña ngan chanjún, ngan chajún ngaya naxinanda, sakúña ngieje najmí xi machjén nga 'bendáre xuta, kútsa jmanga tsejen, kútsa jmanga kitsakjún, atsa tuxi kumáre, atsa ndá tsit'ére, atsa ngu tjao xi ngieje najmí kjibatechá kú tratsé tsikjayaníre, atsa ye tu mején kjuakjinére, kútsa xuta inchatkúnre, kútsa jma síán ngu ya je jmá kixinchátkun, jma kitjían ngu ndach'in, jmá síán ngu tixa ndiajo, tujmá nga kixinchátkun. K'ia janda tsubáre fai chjine kju xuta'e xi kixinchákun, xi ndájín tjínre nga mangich'a kjuatjáócha xi tsubáre nga ba'íre, nga machjire chakun, tanga ngani'ya tsubáre nga s'endá ngieje kui najmi kú chjine'bendá kú chjaju kú mangiju.

Kui najmi xi tsíchjen chjine nga minengi kjuandá, kui xi 'mí én chakun, én kjá, én tkún, tuxi kuma tsjua nu'yáre, ngat'a tjínre kúcha fandiya, nga xki ndiyá ma biyúya, tsa jó kútsá ján ndiyá ma biyúya, tuchuba énjín kui én, kui kjuá nga ngiejejí xuta nga mare nukjua, xijetsé ikúya, xi mare xi kuacha tsí'ín. K'ui chaseyaajnú, xukú ngu chuba xi je kji'i, kúcha fai najmi chakun, najmi naxu xi tsíchjen xuta xi mare 'bendá nga minengi, nga mejénre nga mandáya xi ndájín sindure' (Apolonio Bartolo Ronquillo jaya kui én).

Nga tjinindaya xuta

Nu'yéiri nijmi'na,
Nu'yéiri nda'na,
Ndifaxkun'an xi kjiminengi

Kjuanis'ejín'na xi kji'bets'ua.
 Tindayéi kjindi xi'ínri,
 (Tindayéi kjindi chjunri,)
 Tixkuén yajo'e,
 Tixkuén animá'en,
 Titjuéníri ngaya'asen'en.
 Ngat'a'e kjuamijñachún, teminengit'á'an.
 Tuxi sakúre tki, te'bets'uára.
 K'ui kjitjián kjuatjaocha xi tetsjuára.
 K'ui kjitjián chji xi kjuá'íjura.
 Tékuácha kjindi xi'ínri,
 (Tékuácha kjindi chjunri.)
 Nik'uechjóri nga tjinu'yéini,
 Nga tjinija'ói éñña,
 Nga tjichjabi kjuatjaochá xi tsu'bajúra,
 Nimatjáoña'an kú tetsi'ínra xkí,
 Kjindiri'an xi te't'éra en.
 Nami, ngatundaya kjindi xi'ínri,
 (Nami, ngatundayá kjindi chjunri.)

Én naxó

Énxkón. Kə́o é́naxó, kə́o é́njnda kə́o é́njchá, koatjín jkoya tjín je
 é́n xi tjínle É́nná, nga nisa naskánatso, nga nisa nda s'ele nimaná.
 Ibi k'óéjnabasen jao é́n naxó.

Én

Jiní ri énlə kjo inachon 'mili
 jiní ri é́n naxó 'mili
 é́n xkón, é́n tjsee 'míli
 mali tjotjin ya jin tjo
 nitjiyalí nangi

jndàlì ngajmì jndàlì jtsí
 jndàlì xangá jndàlì ixti
 chiindáyali jè ri tsaen
 nákjū ē ri a t'a ts'ē kjoíxi
 binyakónlì jè kjoachínachā
 Ta jiní ri mali énlā asánde
 énlā ínīmā
 énlā kjoítsjen.
 Mali jos'in sincháníyá jè kjotéxáma
 jos'in sindà jè én ská
 Íjnrolā én kjoatsja níji
 Jè so ri jndae niki feit'a yā jin ndsobajin
 ji én kjotéxáma.

Gloria Martínez Carrera
 Én Ndásinde

TS'ÓO

kjin kjuachjinie kichj'é, ngijín nisíee kojo naxoo.
 Ximā chja, ximā mojnó, ximā sie, ximā minchátsabéna.
 Chibua kichj'é, ngijin nga'n̄uu saa kojo ts'uui buajoyáni
 kjuatsjána
 xikóni tsa ngo y'a xi rixtò kamánda
 ndi'i isien xi mincha tsabé inīmāna
 xi ndibani nda ngijín kjuakjítakuun xutā xi xchāna
 xi ndibani nda ngijín inimaa t'anangii kojo na'mi ts'uina
 kjuandaa nénaba
 kjuandaa xta xi xchánaba
 Xi kini'a k'iyá, tsjakji'i tsjakji'i xikooni ji.

Pedro Hipólito Gregorio
 Én N̄ingotsie

Nikjĩ bẽ xubĩ xukũcha nga nukjua.

Tu xi tsua nujyamare nga nukjuaña éñña, ngat'a mani nikjĩbẽ xubĩ nga meje'ña nga basenijmijun ngu xutaña xi kjin tsuba. Mitsi'injire tsanga kjin kitjián, ku tusajiraninga xuta xi tsuba naxingĩña kjuañu tjinre nga kuacha chjaju xikjin.

Nga nikjibẽ xubĩ 'ma nga tse basenijmi kutsa chuba tse én nga basenijmiña, ngije én xi tjin nangi manga kuacha nukjua (Meyer 2008). Kuani tjisu én nga xuta xi tsubaxutse nangingijña kuixutse xi kuacha ma basenijmi nga kjibẽ xubĩ, ngat'a kjia xutse nga chjie'e nga kjin nga ma basenijmi. Kucha tinukjua éñña kjia ngande nguiña. Cowan xu 'mi xuta xi kundusinre ngat'a nga 'ma basenijmi kjibẽ xubĩ xutaña, te kuaxucha tsichjaya kui xuta xi 'mi Chávez, García et al (2018): https://www.facebook.com/ajplusespanol/videos/1667526229966386/?hcref=ARRGwU1BFVa6QYBchzAg126-ioiE05sUYzMzkqymVdEvN8EV0aYuisAk_DCIC3m33aI

K'ui kuet'a

Kuacha tjinikjua nde, nga xukucha tjobaseni'jmiña ngat'a nga nda tinukjua en'ña. Chun'ña ngu nangi ku ngu én xi tsua tjinu'ya nga tjinukjuaña, tsa tu ngije najmi xi tjini'anña ngije nga tsua tjinuya ngat'a en'ña.

Te kuacha 'ma basenijmiña kj'ui ngatjen, nga kjaicha tjinukjuaju tsanga xuta changa a xu tsa niskindi, yechjin xungu, tsanga ntsijin'ji nu xi tjin'ña nga ngu ngu. Te kuacha ma nukjuaya ngat'a xuta xi nima ts'ua xi majinre chja ku te kuacha nga kjuañu tjinre nga basenijmiña ngat'a kui ja. Ngije ni'ya ndaxujun nga kjuañu tjinre nga nda bakuya kui én'ña ngat'a kjai én xi tjinre ku kjaicha tjinukjua kjia ngatjen, ku kjaicha tjobakure xujun niskundi xi tjma'ya.

Kuacha tjinikjuaña kjande ngat'a nga nda tjinakjua éñña,
ku te kuacha nga nda nikja'ajta xujun xi tjininda Kuinga kjande
kjuañu tjinre nga nda baire nga'ñu.

XQ̄N XI KICHOTSEJINLĒ /
BIBLIOGRAFÍA

XQ̃N XI KICHOTSEJINLẼ / BIBLIOGRAFÍA

AGEE, Daniel. 1985. *Análisis de los objetos indirectos del mazateco de San Jerónimo Naxi'í*. México: ILV.

AGEE, Daniel y Marlett Stephen. 1986. *Indirect objects and incorporation in Mazatec*. Work Papers of the Summer Institute of Linguistics 30. 59–76. México: ILV.

AGEE, Daniel. 1990. Modal Clitics in San Jerónimo. México: Summer Institute of Linguistics, 10.

AGEE, Daniel. 1993. Modal clitics in San Jeronimo Mazatec. *SIL Mexico Workpapers*, 10, 1-28.

AGEE, Daniel, Peggy Agee y Leonardo Avendaño. (Edición Provisional). *Én-ná: Jè libro ra ma-ni jò nga chítáyé*. ILV.

ARELLANES, Francisco. 2009. Criterios en la elaboración de un sistema de escritura para el zapoteco de San Pablo Güilá. En Laura Elena Sotelo Santos (Coord.), *Jornadas Filológicas 2007*, México: Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM).

BEAL, Heather. 2011. *The Segments and Tones of Soyaltepec Mazatec*. Tesis de Doctorado. University of Texas at Arlington.

BELMAR, Francisco. 1892. *Ligero estudio sobre la lengua mazateca*. Oaxaca. Imprenta del Comercio.

BLANKENSHIP, Barbara. 2002. The timing of nonmodal phonation in vowels. *Journal of Phonetics*, 30, 163-191.

- BOEGE, Edgar. 1988. *Los mazatecos ante la nación*. México: Siglo XXI.
- BRINTON, Daniel Garrison y Belmar, Francisco. 1892. *Léxico de Ndaáxu y Teju*. Vocabularios, México.
- BRINTON, Daniel Garrison. 1892. On the Mazatec language of Mexico and its affinities. *Proceedings of the American Philosophical Society* 30(137). 31–39.
- BULL, Brian. 1978. *A phonological summary of San Jeronimo Mazatec up to word level*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/54686>. (Consultado el 25-05-2015.)
- CARRERA González, Florencio y Maximino Cerqueda García. 1989. *Xonchjine En Titjonna. Mi Libro Mazateco*, México: SEP, Dirección General de Educación Indígena
- CARRERA Guzmán, Celso. 2011. *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Chintjije Villa de Flores, Oaxaca*. México: INALI.
- CARRERA, Hugo. 2012. Patrones silábicos del mazateco de San Lorenzo Ngichitja, Oaxaca. México.
- CARRERA, Hugo. 2014. *Fonología del mazateco de San Lorenzo Ngichitja*. Tesis de Licenciatura. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla.
- CHÁVEZ Peón, Mario. 2018a. Fonología de préstamos del mazateco: adaptaciones fonotácticas. En E. Herrera (Ed.). *Fonología segmental: procesos e interacciones*, México: El Colegio de México.

- CHÁVEZ Peón, Mario. 2018b. Proyecto Nanginá ‘nuestra tierra’. Documentación lingüística y dialectología del mazateco: metodología y resultados. En C. Montaña, I. Arellano y L. Sánchez (Coords.). *¿Qué hacer para registrar y preservar una lengua? Aproximaciones a la documentación lingüística*. Querétaro, México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- CHÁVEZ Peón, Mario. 2022. *Decálogo de principios y criterios para la creación y consenso de un alfabeto. O de la importancia de no pelear y ponerse a escribir*. Ms.
- CHÁVEZ Peón, Mario, Eloy García, Paula Daiber y Thiago Dezan. 2017. “Mazateco silbado”. Facebook, AJ + Español <https://www.facebook.com/watch/?v=1667526229966386>
- CHÁVEZ Peón, Mario, Carlos Wagner, Israel Filio y Eloy García. 2020. Las lenguas mazatecas y sus variantes. En P. Cardona (Ed.). *Estudios sobre Lenguas Indígenas*. Querétaro, México: Universidad Autónoma de México.
- CHÁVEZ Peón, Mario y Israel Filio García. 2021. Fonotáctica consonántica y rasgos laríngeos de las lenguas mazatecas. *Cuadernos De Lingüística de El Colegio De México*, 8. <https://doi.org/10.24201/clecm.v8i0.238>; <https://cuadernoslinguistica.colmex.mx/index.php/cl/article/view/238>
- CHÁZAREZ Vargas, Feliciano 2011, 2012. *Aprendamos a leer palabras con saltito cuando se presenta entre dos vocales*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 1ª edición 2011; segunda edición 2012 (versión electrónica).

- CHÁZAREZ Vargas, Feliciano 2011, 2012. *Aprendamos a leer palabras con x*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 1ª edición 2011; segunda edición 2012 (versión electrónica).
- CHÁZAREZ Vargas, Feliciano 2011, 2012. *Nikje-ná. Nuestra ropa. Mazateco de Ngixú de Flores Magón*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 1ª edición 2011; segunda edición 2012 (versión electrónica).
- CHÁZAREZ Vargas, Feliciano 2011, 2012. *Vamos a contar en el Mazateco de Ngixú de Flores Magón*. México: ILV. 1ª edición 2011; segunda edición 2012 (versión electrónica).
- COMISIÓN Nacional de los Libros de Texto Gratuitos. 1994. *En yama Naxínní = Lengua mazateca de Teju de Jiménez, Oaxaca: primer ciclo*. Oaxaca Lengua mazateca de Teju de Jiménez; México: La Comisión.
- COWAN, George M. 1948. Mazateco whistle speech. *Language* 24(3). 280–286.
- COWAN, George M. 1950. *Mazateco Pedagogical Grammar*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.
- FERNÁNDEZ Figueroa, Benito. 2009. *Santo Evangelio según San Lucas*. México: Liga bíblica internacional.
- FERNÁNDEZ Figueroa, Benito. 2010. *Diccionario bilingüe mazateco de Ningotsie*. Edición electrónica. Oaxaca, México: ILV.
- FERNÁNDEZ Figueroa, Benito (traductor). 2011. *Apocalipsis*. Comité de traducción de San Pedro Ningotsie. Encargado de edición Terry Schram. Estados Unidos. Publicación particular.

- FERNÁNDEZ Figueroa, Benito (traductor). 2013. *Nuevo Testamento*. México: Sociedad bíblica de México.
- FERNÁNDEZ Figueroa, Benito. 2015. *San Pedro Ixcatlán. Un pueblo de costumbres*. San Pedro Ningotsie. México: impresión particular.
- FERNÁNDEZ Figueroa, Benito. 2021. *La vida y las enseñanzas de Jesucristo*. Libro infantil. México: Sociedad bíblica de México.
- FILIO García, Israel y Willebaldo Estrada Aguilar. 2008. *Alfabetización en lengua mazateca por transferencia de competencias*. Tesis de licenciatura. México: UPN – Ajusco
- FILIO García, Israel. 2014. *Estructura fónica y acercamiento gramatical de la lengua mazateca*. Oaxaca, México. Tesis de maestría. México: CIESAS.
- FILIO, Israel, Miriam Manzano y Carlos Wagner. (ms). *Nasalidad en el mazateco de Mazatlán Villa de Flores*. México.
- GALÁN Villar, Francisco. 1994a. *Guía del maestro en lengua Mazateca de Soyaltepec. Oaxaca: Primer Ciclo Parte I*. México: [s.n.]
- GALÁN Villar, Francisco. 1994b. *En nima nangui naxín aní : Naxijen : lengua mazateca soyaltepec, Oaxaca : tercer grado*, colab. Eleuterio Margarito Cruz y Severiano Pedro Cruz. México: SEP.
- GALLARDO García, Serapia y Cerqueda García, Maximino. 2019. *Antología Bilingüe español-mazateco. Variante de Teju de Jiménez*. Oaxaca, México.

- GARCÍA García, Eloy. 2005. *La tradición oral, un elemento cultural para el desarrollo de la lectura y escritura de la lengua mazateca*. Tesis de Licenciatura. México: Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca.
- GARCÍA García, Eloy. 2013. *Fonología segmental y sistema tonal del mazateco de Río Santiago, Teju*. Tesis de Maestría. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- GARCÍA García, Eloy. 2020. Mitología de la cultura mazateca sobre el Sol y la Luna. En N. Takeuchi, N. Flores y J. Franco (Eds.). *Cosmovisiones en México: Estrellas y dioses* (pp. 89-103), México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GARCÍA Martínez, Javier. 2010 y 2011. *Vocabulario Xôn xi fa'ait'à éen: Leo y escribo en mi lengua Mazateco Alta*. México: MIBES, INEA.
- GARCÍA Martínez, Javier. 2014. *Uso la lengua escrita de lecturas. Mazateco Alta*. México: MIBES, INEA.
- GARCÍA Martínez, Javier. 2018. *MALEMA I (Metodología de Alfabetización en la Lengua Mazateca)*. Publicación impresa y en línea: <https://malema.nangina.mx/>.
- GAY, José Antonio. 1881. *Historia de Oaxaca*. México: Imprenta del Comercio, de Dublan y Ca.
- GREGORIO Regino, Juan. 1993. *Alfabeto Mazateco. Variantes dialectales de Ningotsie (San Pedro Ixcatlán), Naxijen (San Miguel Soyaltepec), Ntá xjo (Ndáxjo de Díaz) y Ngati'a (San José*

Naxindukichq). Oaxaca, México: Instituto Oaxaqueño de las Culturas / Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

GREGORIO Regino, Juan. 1994. *Tatsejin nga kjaboya/No es eterna la muerte (mazateco-español)*. México: Diana.

GREGORIO Regino, Juan. 1994. *Xujún Én Ningutsie, Mazateco de San Pedro Ningotsie, Oaxaca, Primer Ciclo, parte I y II*. Libros de educación primaria. Coord. Eleuterio Olarte Tiburcio. México: SEP.

GREGORIO Regino, Juan. 2000. *Ngata'ra Stsee/Que siga lloviendo*. México: ELIAC/UNESCO.

GREGORIO Regino, Juan. 2003. *Ndoba Isien. Antología poética*. México: Secretaría de Educación Pública, Libros del Rincón.

GREGORIO Regino, Juan. 2004. *Én tsi'e nga xtjox'a k'ajmi/Palabras para abrir el cielo*. México: SEP, Libros del Rincón.

GREGORIO Regino, Juan. 2005. *Ña tjien iskjibena ngajñocho/Donde nos atrape la noche*. Oaxaca: Instituto Oaxaqueño de las Culturas.

GREGORIO Regino, Juan. (compilador). 2007. *Lluvia de sueños, poetas y cantantes indígenas*. México: Conaculta/Dirección General de Culturas Populares e Indígenas.

GREGORIO Regino, Juan. 2017. *Xotq ni'yá 'gente de nuestra casa'. Autodenominación del pueblo mazateco*. Libro-folleto. México: INALI

- GUDSCHINSKY, Sarah Caroline. 1959. *La preparación de cartillas de alfabetización: tendencias actuales*. Universidad de Texas: Centro Regional de Educación Fundamental para la América Latina.
- INALI. 2003. *Ley de derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- INALI. 2008. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- JAMIESON, Allan. 1977. Chiquihuitlan Mazatec Tone. *SIL International Publications in Linguistics*, 54, 107-136.
- JAMIESON, Carol. 1974. Chiquihuitán Mazatec phrases. *SIL Mexico Workpapers*, 1, 1-7.
- JAMIESON, Carol. 1976. Chiquihuitán Mazatec verbs. *SIL Mexico Workpapers*, 2, 85-107.
- JAMIESON, Carol. 1988. Gramática mazateca. Mazateco de Chiquihuitlán de Juárez (Gramáticas de Lenguas Indígenas de México 7). México: Instituto Lingüístico de Verano.
- KIRK, Paul. 1966. *Proto-Mazatec phonology*. Tesis doctoral. Washington: University of Washington.
- KIRK, Paul. 1970. Dialect intelligibility testing: the Mazatec study. *International Journal of American Linguistics* 36(3). 205-211. Kirk.

- KLINT, Ryan. 2016. *Tiempo/aspecto y modo en el ieranaxinanda Najndiaá, el mazateco de Chintjje*. Ponencia presentada en el Coloquio de Lenguas Otomangues y Vecinas Juan José Rendón (7), Oaxaca, México, La Biblioteca de Investigación de Juan Córdoba, 7-10 de abril.
- KLINT, Ryan y Filio, Israel. 2018. Ien Nájndiaá, el mazateco de Chintjje. *Lenguas de las Américas*: <http://www.lengamer.org/publicaciones/ilusfon-paisalfab.php>
- LADEFOGED, Peter. 1971. *Preliminaries to linguistic phonetics*. Chicago, USA: University of Chicago press.
- LE Guen, Olivier. 2018. *El habla de la mano La Lengua de Señas Maya Yucateca y sus señantes*. México: INPI.
- LEHMANN, Walter. 1920. "Mazatekische Sprache". Zentral-Amerika: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko. Berlín: Museum für Völkerkunde.
- LÓPEZ Cortés, Eliseo. 1996. Los mazatecos. En *Etnografía Contemporánea de los pueblos Indígenas de México. Valles Centrales*, (pp. 133-173), México: Instituto Nacional Indigenista / Secretaría de Desarrollo Social.
- LUNA Ruiz, Xicohtécatl. 2003, *De la Cuenca a la selva. Política pública y reubicación en una comunidad indígena: San Felipe Zihualtepec*. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia.

- LUNA Ruiz, Xicohténcatl. 2007. *Mazatecos. Pueblos indígenas del México Contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- MAXIMIANO Álvarez, Gerardo Quirino. 1993. *Libros dirigidos para alumnos de primaria en lengua mazateca para niños monolingües, de la variante dialectal Ngat'ia de San José Naxindukichq*, Oaxaca: 1. Primer grado, SEP.
- MAXIMIANO Álvarez, Gerardo Quirino. 1994. *Libros dirigidos para alumnos de primaria en lengua mazateca para niños monolingües, de la variante dialectal Ngat'ia de San José Naxindukichq*, Oaxaca: 1. Segundo y Tercer grado, SEP.
- MAXIMIANO Álvarez, Gerardo Quirino. 1996. *Libros dirigidos para alumnos de primaria en lengua mazateca para niños monolingües, de la variante dialectal Ngat'ia de San José Naxindukichq*, Oaxaca: 1. Cuarto grado, SEP.
- MAXIMIANO Álvarez, Gerardo Quirino. 2006. *Vocabulario mazateco-español. Variante dialectal Ngat'ia (San José Naxindukichq)*. México: Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca.
- MAXIMIANO Álvarez, Gerardo Quirino. 2019. *San Miguel Soyaltepec, Transformaciones y Problemas Contemporáneos*. México: Desarrollo Cultural del Sotavento, Secretaría de las Culturas.
- MARTÍNEZ Carrera, Gloria. 2020. *Kujis'in maxkoqya én Ndáxa'bì k'enga sindà én, meé xá ri 'niá. Morfología verbal del mazateco de San Juan La Unión, Ndásinde: sistema de TAM y clase flexivas*. Maestría en Lingüística Indoamericana (MLI), CIESAS. Examen profesional 29 de febrero.

- MEYER, Julien. 2008. Acoustic Strategy and Typology of Whistled Languages; Phonetic Comparison and Perceptual Cues of Whistled Vowels. *Journal of the International Phonetic Association*, vol. 38, n.o 1, pp. 69-94.
- PASCUAL García, Francisco. 1904. *Razas del estado de Oaxaca, sus idiomas primitivos y su capacidad para la civilización*. México: Tipografía «El Progreso Mercantil».
- PÉREZ González, Benjamin, Jaime González Vázquez y Ma. Elena Mezquita Concha. 1986. *Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas*. México: Instituto de Antropología e Historia (Departamento de Lingüística).
- PIKE, Eunice. 1950. *Mazateco Pedagogical Grammar*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.
- PIKE, Eunice y Florence Cowan. 1943. *Mazateco form classes*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <https://www.sil.org/resources/archives/54688>.
- PIKE, Kenneth y Eunice Pike. 1947. Immediate constituents of Mazateco syllables. *International Journal of American Linguistics*, 13, 78-91. [no se cita, lo aumentamos o kitamos?]
- PIKE, Kenneth y Eunice Pike. 1957. Vocabulario mazateco. Ms. México: ILV.
- PIKE, Kenneth. 1948. *Tone Languages: A technique for determining the number and type of pitch contrasts in a language, with studies in tonemic substitution and fusion*. Ann Arbor, USA: University Michigan.

- PRADO Pereda, Heriberto. 1983. *Gramática mazateca*. México: SEP.
- PRADO Pereda, Heriberto. 1986. *Kui4 Nndja4le41 nai3na1 nga3 en1 na1. Cantemos a Dios en nuestra lengua (mazateco)*. México: Prelatura de Teju de Jiménez.
- PRADO Pereda, Heriberto. 1994. *Oraciones de los antepasados*. México: Prelatura de Teju de Jiménez.
- PRADO Pereda, Heriberto. 1995. *Alabemos a nuestro pueblo y a Dios, cantémosle*. México: Prelatura de Teju de Jiménez.
- PRADO Pereda, Heriberto. 1997. *Cantos en torno al tiempo; santificador indio. The Politics of Indigenous Revival in México*.
- PRADO Pereda, Heriberto. 2000. *Je ye 'mba ye nia. La serpiente gigante*. CIPREPACMA, Oaxaca, México.
- QUINTANAR, María y Benjamín Maldonado. 1999. La gente de nuestra lengua. El grupo etnolingüístico chjota éнна (mazatecos). En A. M. Barabas y M. A. Bartolomé. (Coords.). *Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías*. México: INI-CONACULTA-INAH.
- RIVAS Manzano, Ana Carolina. y Irigoyen Coría, Arnulfo. (traducción de Heriberto Prado). 1992. *Joyas arquitectónicas de la Sierra Mazateca = TsoMni chji si tjin i'nde tsan i'nde nasin sroba: edición bilingüe español-mazateco*. México: Patronato Pro-Rescate de los Tesoros Culturales Indígenas de la Sierra Mazateca.
- SÁNCHEZ Avendaño, Carlos. 2014. ¿Cómo y para qué se escribe una lengua minoritaria y en peligro? Reflexiones a propósi-

- to de los idiomas indocostarricenses. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 33: 277-315.
- SCHRAM, Terry L. y Schram, Judith. 1978. Learning Mazatec of Ndáxjo de Díaz. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/54685>.
- SECRETARÍA de Cultura/INALI. 2016. Sun Koho Kjuantayji'i Xi Së Xuta Ladu Rë Nkayubá. Himno Nacional Mexicano Edición bilingüe mazateco de Naxìchìni-español (CD y folleto informativo). Traducción Juan Torres Guzmán. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- SEIFART, Frank. 2007. El diseño ortográfico. En J. Haviland y J. Flores (Coords). *Bases de la documentación lingüística*. México: INALI.
- SEP-INALI. 2014. *Njaua nt'ot'i ra hñähñu/ Norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí)*. México: SEP-INALI.
- SILVERMAN, Daniel, Barbara Blankenship, Paul Kirk, y Peter Ladefoged. 1995. Phonetic Structures in Ndáxjo Mazatec. *Anthropological Linguistics*, 37(1), 70-89.
- TORRES Guzmán, Juan. 2009. *Naxi chiní "Cerro Celoso". Celoso Guardián de nuestra cultura. Cuentos y leyendas de Naxìchìni, Oaxaca*. México, D.F. : Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- TORRES Guzmán, Juan. 2012. *Cancionero Mazateco. Xuhuⁿ xi ya'a nku jo suⁿ 'ne nahaⁿ*. México.

- TORRES Guzmán, Juan. 2016. Publicación del disco del Himno Nacional en Mazateco de *Naxichini*. México: INALI.
- TORRES Guzmán, Juan. (ms.). *Algunos documentos antiguos de nuestro pueblo Naxichini de Benito Juárez*.
- VIELMA, Jonothan. 2017. Panorama de los estudios lingüísticos sobre el mazateco. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 4 (1), 211-272.
- VILLA Rojas, Alfonso. 1995. *Los mazatecos y el problema indígena de la Cuenca del Papaloapan*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- WAGNER Oviedo, Carlos de Jesús. 2018. *Xi kó ts'en fañe 'én nín-gotsie: Fonología segmental y tonal del mazateco de Ningotsie*. Tesis de Licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- WINTER, Marcus. 1984. *La cueva de 'Ndeny'óá*. Descubrimientos arqueológicos en la Sierra Mazateca, Oaxaca, ponencia presentada en el simposio Oaxaca, Museo Regional del Instituto Nacional de Antropología e Historia en Guadalajara, Jalisco.

XONFET'A 1. JTAXKOALE JOKJI
JTSA NOKJOAÁ ÉNNA - INALI
ANEXO 1. ALFABETO GENERAL
DEL IDIOMA MAZATECO-INALI

Xtą inda kạ xtą 'ñúyare Énná

Alfabeto general del Idioma Mazateco*

ʼ cha'á chi'á cho'a cho'ó chi'ó (armadillo)	A a jta xta nta nda (voz) jna (huele) ¹	B b baá be bé (sabe)	CH ch cho chu chi (animal)	Chr chr chroba chroa / txoa chrubo (blanco)
E e te tie (diez) jne (sangre) ¹	F f fi fi fi fai (se va)	I i tji tjií (olla) ngi'í (cacao) ¹	J j ján jàn jan (tres)	K k kan (veinte) kúlú (guajolote)
L l lojo (piedra bonita) laj lajo laja lojo (piedra) likó (desnudo) ¹	M m yomá imá nimá yuma nima nimó (aguacate)	N n nú nó (año)	Nd nd ndijua nandá nondó (agua)	Nch nch Ndy ndy Ny ny nche ncheé nyeé nye nyaá (nixtamal)
Nds nds ndsá ndsojo (mi mano)	Ng ng yongo ingo ningu yingu / ingu ninguxi (iglesia)	Ñ ñ xuñu xañu xoño xuño xa'ño xo'ni (rocío)	O o (n)tje (n)tjo tjo (viento) yó (palo) ¹	P p (chá, chá, chó) Pe po'lu (mariposa) ¹
R r téndarí kundarí (saludo)	S s n'ai sá sa só (luna)	T t ti (niño) ti (comezón) ¹	Ts ts natsié natsé nqtsá (conejo)	X x xá xó (trabajo)
U u tu (fruta) noxú (flor) ¹	Ʋ Ʋ xw'e (ombligo)	Y y yá yó (árbol)		

*De acuerdo con la *Xujun Kiyutéxumare Énná* (Norma de escritura mazateca)

Vocales nasales	Tonos
an en in on un <i>P. ejemplo:</i> én (palabra, idioma)	► xá (trabajo) ► xá (felino) ► xá (borroso) ► jé (pecado) ► jè (él) ► je je'e (gordo) ► je je'e (jilote)

- sonidos prenasalizados (mb, nchr...), aspirados (jt, tj, jk, kj...) y glotalizados (b, n...)
- n silábica en Ixcatlán: nchja (plátano)

XONFET'A 2. JTAXKOALE
JOTJÍN JKOYA NOKJOÁÁ
ÉNNA-NANGINÁ. /
ANEXO 2. ALFABETO
MULTIDIALECTAL DEL IDIOMA
MAZATECO-NANGINÁ.

Jta inda jta tàjale Énná

Alfabeto multidialectal del Idioma Mazateco

ʼ cháʼá^{3 4 7 8 9 10} chĩʼá^{2 4} choʼa² choʼó¹ chuʼá³ chuʼáa⁶ (armadillo)	A a jta^{2 3 4} xta^{5 7} nta⁸ nda^{9 10} jnda⁶ (voz) jna (huele)¹	B b baá¹ be^{2 4} bé^{6 10} beé⁷ bié³ (sabe)
CH ch cho^{2 4 9} chu^{3 5 7 10} chĩ^{8 1} (animal) chu⁶ (alcanza)	Chr chr chroba² chroa (txoa)⁴ chrubo¹ (blanco)	E e te^{2 4 10} tie^{3 9} (diez) jné (sangre)¹
F f fĩ^{1 3 6 9} fi^{2 4} fi^{7 8} fai¹⁰ (se va) tufi⁵ (despacio)	I i tĩ⁴ tji^{2 8} tji^{3 5} tji^{6 7 9} ndji⁸ (olla) ti^{i 1} (muélelo)	J j ján^{8 10} jàn^{2 4} jan^{5 9} jían³ jon¹ (tres) jó⁶ jo⁷ (dos)
K k kan^{2 3 4 5 6 7 8 9 10} kon¹ (veinte)	L l lojo⁵ laxa² lajo, laju³ laja⁴ (piedra) ilaxa⁶ laxa⁷ lumeta¹⁰ (naranja) (botella) líku⁸ liko¹ Lá⁹ (loro) (oreja) (Lázaro)	M m nimá^{3 5 8 9 10} yomá⁴ imá² yumá⁷ nima⁶ nimó¹ (aguacate)
N n nũ^{1 3 5 7 8 10} nu⁶ nó^{2 4 9} (año)	Nd nd nandá^{2 3 4 5 7 10} nondó¹ (agua) ndá⁹ ndá⁶ (líquido) (bueno) nda⁸	Ng ng yongo⁴ ingo² ningũ^{3 5 6} yingu¹ yungu⁷ ninguxi¹⁰ nangoxi⁹ (iglesia) ngasu⁸ (pierna)
Ñ ñ xuñũ^{5 7 10} xoñi^{1 4 9} xuñũy⁶ xañũ³ xuño⁸ xa'ño² (rocío)	O o ntjo^{3 5 6 8} tjo^{2 7 9} to⁴ (viento) oxkua¹⁰ (lucero) jmo¹ (negro)	P p (chá, chà) Pe^{7 4 8 9 10} chí Pe² chó Pa^{1 3} (Pedro)

R r taràti, tóròli ² téndari ³ te'ndari ⁵ te'ndari ⁶ ku'ndari ⁷ kundari ¹⁰ (saludo) rikji ² rikié ⁹ rúsé ¹ (zopilote) (hierba buena) ri ⁴ raxá ⁸ (amistad) (naranja)	S s n'ai sá, sa ^{2 6 7 8 9 10} só ¹ (luna)	T t ti ⁸ tjutí ⁶ (pescado) ti ^{2 4 9 10} (niño) te ^{8 7} (diez) ta ¹ (bebé)
Ts ts tsi ^{5 8 10} tsiji(f) ^{1 3 7} tse'e ⁹ (tuyo) natsé ^{2 4 5 8 10} natsié ³ natse ⁶ notsá ¹ chintsié ⁹ (conejo) nutse ⁷ (camote)	U u tu ^{3 5 7 8 10} tuu ⁶ (fruta) kui ⁴ (ese) noxú ¹ (flór)	X x xá ^{2 4 10} xa ^{6 7} xó ¹ (trabajo)
Y y yá ^{2 4} ya ^{6 7} yó ¹ (árbol)		

Simbología:

- | | |
|---|--|
| 1. Puebla, Cuauuncuilitla, Huehuetlán y Ateixtlahuaca | 6. Ayautla |
| 2. Ocopetatlillo, Acatepec, Eloxochitlán, Tecóatl, Yoloxochitlán, | 7. Chiquihuitlán |
| Zoquiapam, Toxpalan, Los Cués | 8. Jalapa y Teutila |
| 3. Mazatlán y Tecomavaca | 9. Ixcatlán y Nuevo Ixcatlán |
| 4. Chilchotla, Huautla, Tenango, Asunción y Huauatepec | 10. Acatlán, Soyaltepec, Jacatepec y Playa Vicente |
| 5. Independencia y Tezonapa | |

Xujun Kjuatéxumare Énná (Norma de escritura mazateca)

Vocales nasales	Tonos
an en in on un P. ejemplo: én (palabra, idioma)	▶ xá (alto) (trabajo) ▶ jé (alto) (pecado) ▶ xa (medio) (felino) ▶ jè (semialto) (él) ▶ xá (bajo) (borroso) ▶ je (medio) (gordo) ▶ je je'e (bajo) (jilote)

- ▶ Sonidos prenasales (nds, nch/ny/ndy, nchr...)
- ▶ Sonidos aspirados (jt, tj, jk, kj...)
- ▶ Sonidos glotalizados ('b, 'm, 'n...)
- ▶ n silábica en Ixcatlán: nchjg (plátano)

XONFET'A 3. JTAXKQALE
ÉNNA NGA JNGÓ JNGO 'NDE/
JTÍN NOKJOAÁ. / ANEXO 3.
ALFABETOS POR ÁREAS DE
INTELIGIBILIDAD.

Jt̥axku̯ara ien Chíntj̥ie

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de Mazatlán*)

' ch̥a'a	A a av	B b bechúba	CH ch chundu	Nd nd ndija
E e etá	F f foku	Ng ng ngatja	I i itsie	J j jia
K k kaji	L l líchá	M m míxtun	N n ningu	Ñ ñ ñujún
O o o	P p paxtú	R r chusera	S s tatá sá	T t t̥i
Ts ts tsijkú	U u tuxkú	X x xó	Y y yátie	

Vocales nasales	
► an	(yo)
► ien	(difícil)
► chín	(chayote)
► on	(adolorido)
► jún	(ustedes)

Tonos	
► xín	(tlayudo)
► x̄ín	(clavo)
► x̂ín	(hombre)

Consonantes
► Prenasalizadas: nd̥yá, nd̥s̥ky, nch̥á, ng̥s̥t̥ín, mb̥á
► Aspiradas: jm̥á, j̥nu, j̥nú, j̥t̥ín, j̥ka, j̥tsa, j̥ch̥á ch̥joó, t̥j̥ó, k̥j̥ua, ts̥já
► Glotalizadas: ch̥'t̥á, l't̥i ng̥gt'a, s't̥i, m't̥i, ts't̥i
► Complejas: j̥nda, j̥ngu, j̥ncha, nt̥j̥ie, nk̥j̥ín, nts̥ja, nch̥ja 'nd̥i, 'nch̥i, nch̥'án
► Secuencias consonánticas: sts̥l, sk̥á, xt̥g, x̥k̥g (st)
► La grafía d escasamente aparece en algunas palabras del mazateco de Mazatlán, por ejemplo, en la palabra de que significa cuate, amigo. El grupo consonántico que también aparece es la tr .

El municipio de Mazatlán Villa de Flores es nombrado como **Chintj̥ie** por los habitantes de los municipios cercanos (Huautila, Tenango, Chilchotla, Zaquiapan, San Jerónimo, Eloxochitlán, entre otros). De ahí se ha tomado la palabra Chintj̥ie para dirigirnos al mazateco de Mazatlán como **ien Chintj̥ie**.

Jtaxkoale Én Najnra

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de la Zona Centro*)

Tejaq, 'Nde Ny'óá, Ndáxó, Sòn Xingija, Nginaxi
(Huautla, Tenango, Chilchotla, Huautepec, Santa María La Asunción)

' chá la'a	A a ái	B b ti'bi	CH ch cháxichá	Chr tx chroan ^{jia} txoan ^{jia}
E e jngo én	F f fane	I i ijna	J j ja	K k kótó
L l lajaq laq	M m najmá	N n naqho	Ñ ñ xoño	O o xo
P p pañq	R r tórójchó	S s N'ai sá	T t tobà	Ts ts natsí
U u uxu	X x xobí	Y y yomé		

Vocales nasales	
► an	(yo)
► én	(idioma)
► jin	(ocho)
► xon xun	(papel)

Tonos	
► jé (alto)	(pecado)
► jè (semialto)	(él)
► je (medio)	(gordo)
► je'e (bajo)	(jilote)

Consonantes
► Consonantes con n + C: <i>ndo, ndsq, ngijao, nra, nyaon, xombe</i>
► Consonantes con j + C - C + j: <i>jma, jne, jñá, jté, jko, jtsí, jchá, jyo, yajbi, chro, jchró, tja, cháki, tsje, chjao, chrjáa, sja, mjé, nje</i>
► Consonantes con ' + C - C': <i>ngi'ba, 'me, na'ní, 'ña, yá'yo, le'lé, b'é ch'á, chr'óá, k'ien, l'i, s'q t'in, ts'ó, x'i'n, y'e</i>
► Combinaciones consonánticas: <i>jnga, jndí, jnyí, jnra ntje, nkjden, nchjá ntsjin, yáchrj'ndí 'ndsán, 'ngi, 'ndsán, 'nyí 'mbá, nd'é, nds'e, ng'a, nr'óé, ny'án</i>
► Secuencias consonánticas: <i>skí chá stqð, qho strí, xka, xtjñ</i>

Én Najnra o zona centro es llamada así porque geográficamente se encuentra en el centro de la región mazateca, incluye los municipios de San José Tenango, Huautla de Jiménez, Santa María Chilchotla, San Miguel Huautepec y Santa María la Asunción. Los últimos dos municipios aun conservan su variante dialectal pero están en proceso de desaparición, en razón a que las nuevas generaciones ya están dejando de hablarlo. Cabe señalar que dentro del municipio de Chilchotla, existen comunidades colindantes con San José Independencia, Tesonapa y Tenango, donde se puede escuchar algunas de las variantes de la zona baja, por ejemplo: Río Sapo, Barranca Seca, entre otros.

Xtaxkuare Én Naxindukicha

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de San José Independencia*)

' 'ya	A a an _i ma	B b bojo	CH ch chikín	Nd nd nd _e tujma
E e ejna	F f fiya	Ng ng ngasu	I i ijnu	J j ja
K k kicha	L l luxa	M m mijin	N n nijin	Ñ ñ ñujun
O o o	P p pañu	R r ch _u sera	S s sá	T t t _i
U u unre	X x xile	Y y yátee		

Vocales nasales	
► an	(yo)
► en	(se muere)
► in	(te vas)
► un	(duele)

Tonos	
► xá	(trabajo)
► xa	(felino)
► xá	(empañoso)

Consonantes
► Prenasalizadas: nd _i ja nd _s ky nch _u t _i n, nga'nde
► Aspiradas: jma, jne, jñu, chjoo, tju, kjuq, tsjá, sje
► Glotalizadas: ngi'ba, 'me, 'na, 'ña, 'ya, b'i, ch'á, k'ien, s'on, t'in, ts'ú, x'i
► Complejas: jngga, jnda'a, ntji, nkjáen, ntsji n, nchj _e en, 'ndj 'nchi 'nds _g n, ng'a, nch'án, nds'e
► Secuencias consonánticas: ska, chi'in sto, stsí, xchá, xkq, xti
► En las grafías g y d no van solas, siempre irán acompañadas de la consonante n (ng, nd). Por ejemplo: nd _e tujma, ngasu'nde.

El municipio de San José Independencia es donde se encuentra la mayoría de los hablantes de esta variante, a raíz de la reubicación de los mazatecos en la década de los '50 y '60, hay comunidades como Nuevo San José, María Lombardo, La Joya, Acatlán de Pérez, San Miguel Soyaltepec, entre otras comunidades donde se encuentran personas oriundas de San José Independencia conocido también como Cerro Campana.

Xire xta taja kojo xta indare 'Nenajan

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de Chiquihuitlán*)

' 'ncho (moño)	A a aní (rojo)	B b bichí (gato)	CH ch chu'mi (chayote)	D d dundí (panzón)
E e neje (lengua)	F f fuya (borda)	G g guáni nchujúguáni (hasta mañana)	I i tiji (olla)	J j junù (tecolote)
K k kolo (guajolote)	L l laxa (naranja)	M m matí (murciélago)	N n nayà (alacrán)	Ñ ñ ñajan (nueve)
O o xo'o (enagua)	P p palín (verdolaga)	R r naxuboro (girasol silvestre)	R r rutí (tronco)	S s sà (luna)
T t tubá (achiote)	Ts ts tse (guayaba)	U u tsu'u (huipil)	X x xuta (persona)	Y y yàxkuen (árbol)

Vocales nasales	
► kan	(veinte)
► chen	(trampa)
► xin	(clavo)
► bexon	(apila)
► tujún	(dinero)

Tonos	
► ngatsjá	(ciempies)
► tsjà	(tejón)
► tsja	(su mano)
► tsja	(pelo)

Consonantes
► Prenasalizadas: <i>lamba, ndasi, ngu, ndse, nchaja</i>
► Prenasalizadas aspiradas: <i>jmá, jnu, jñá, jya, chjoò, kyaqá, tjo, tsja</i>
► Prenasalizadas glotalizadas: <i>'bo, 'lo, 'me, 'ne, 'ñü, 'ya</i>
► Palatalizadas: <i>kyukü, ngyaja, kyaqá</i>
► Complejas: <i>li'mbá, 'nchi, 'ndé, 'ndse, 'nga, 'ngyu</i>
► Secuencias consonánticas: <i>ski, stèta'a, xka, xtuju, chingri, rkua, sng, smi, truchan, xkya, xni</i>

El municipio de Chiquihuitlán pertenece al distrito de San Juan Bautista Cuicatlán, una variante cuyos trabajos lingüísticos han sido la base del análisis histórico del idioma mazateco. Desafortunadamente hoy en día, las nuevas generaciones lo han dejado de hablar y estamos ante un proceso de extinción de esta variante y que día a día lucha por su supervivencia.

Ntu xi n'entúkaá Én Ntáxjo

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de Jalapa de Díaz*)

' 'o (muele)	A a anjma (corazón)	B b bané (lava)	CH ch chitú (gato)	E e te (diez)
F f fi (se va)	I i ixu (ajo)	J j ja (águila)	K k kuá (caracol)	L l likú (loro)
M m nimá (aguacate)	N n nisu (jícara)	Nd nd nda (hombre)	Nch nch nchi (mojado)	Ng ng ngasu (pierna)
Ñ ñ nañá (perro)	O o ndyjo (escoba)	P p pañu (rebozo)	R r raxa (naranja)	S s sá (luna)
T t antu (bule)	Ts ts tsutsu (canao)	X x xanta (fruto)	U u tu (pollo)	Y y yatu (siete)

Vocales nasales	Consonantes
► an (yo) ► én (idioma) ► ín (rápidamente) ► kõn (rozará) ► un (cinco)	► Prenasalizadas simples: <i>nchi nda, ngasu, nki, ntu, ntsa</i> ► Prenasalizadas con posaspiración: <i>nchja, ndju, ngji, nkjin, ntjé, ntsja, ndyjo, ndsjen</i> ► Prenasalizadas con posglotalización: <i>nch'an, nd'i, nk'a, nt'é, nts'én</i> ► Preaspiradas simples: <i>jma, jni, jñá</i> ► Posaspiradas: <i>bjo, chji, kjin, mjena, nji, ñja, sje, stjü, skjün, tjio, tsjá, xjó, xkju, yjo</i> ► Posaspiradas con glotalización: <i>ch'ja, bak'á, tj'e</i> ► Preglotalizadas: <i>'bi, 'mge, na'ní, tíma'ña, 'yá</i> ► Posglotalizadas: <i>b'é, ch'in, f'a, j'a, k'un, m'o, n'o, s'i, ts'ú, t'in, x'ó, y'a</i> ► Secuencias consonánticas: <i>kfe, staya, skya, traku, xka, xkfén</i>
Tonos	
► xá (trabajo) ► xa (felino) ► xä (pelo)	

Combinaciones únicas:

- **mb** solo se presenta en la raíz **mbag** (compadre)
- **d** solo se presenta en la raíz **d'e** (amigo, compañero)
- El uso de la **h** es un caso especial. Con esta grafía se marca una duración vocádica más larga que la que se presenta en el deslice tonal. La duración se puede encontrar en los verbos transitivos, ejemplo: **an b'e** (yo pego) vs. **an b'eh** (yo te pego). También se encuentra en: posesivos: **ntñi** (tu niño) vs. demostrativos: **ntji** (este niño) y **ntí** (niño). Si no marcamos esta diferencia, no sabríamos con exactitud a cual de los tres significados nos estamos refiriendo. También hay una duración por énfasis, ejemplo: **Tungga b'ghá kitsú** (pero así dijo).

La lengua mazateca variante de Jalapa de Díaz es hablada en todas las comunidades que pertenecen al municipio de San Felipe Jalapa de Díaz y en Santo Domingo del Río, está comunidad que pertenece al municipio de San Pedro Teutila. Los hablantes de la lengua mazateca variante de Jalapa de Díaz usan la palabra **Énná** para referirse a su lengua. Por otro lado, los hablantes de las otras variantes de la lengua mazateca usan la palabra **Én Ntáxjo** (Lengua que se habla en Ntáxjo. Ntáxjo significa: Agua y gravilla o playa en el río) para referirse a la lengua mazateca variante de Jalapa de Díaz. Los chinantecos de la región también usan en su lengua la idea de "lengua que se habla en agua y gravilla" para referirse a la lengua de los mazatecos de Jalapa de Díaz.

Ni xi ni'ándajoni Én Nìngotsie

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de San Pedro Ixcatlán*)

' 'ya (arriera)	A a axtañó (lámina)	B b botichá (barre)	CH ch chjndo (gusano)	E e én (penca)
F f fokjojó (doblar)	I i inĩma (corazón)	J j jama (raíz)	K k kabitie (cuete)	M m mojnó (ríe)
N n naxó (flor)	Nd nd ndátsié (camote)	Nds nds ndsá (mano)	Ndy ndy ndyié (nixtamal)	Ng ng ngatjoa (puerta)
Ñ ñ ñná (perro)	O o okjá (pájaro vaquero)	P p pirikí (perico)	R r rikié (zopilote)	S s sà (luna)
T t tõn (dinero)	Ts ts tsanga (algodón)	U u ún (cinco)	X x xa (felino)	Y y yá (árbol)

Vocales nasales	
an en in on un	
► an	(yo) Pron. Pers. 1ra. Persona sing.
► én	(penca, palabra, idioma, discurso)
► on	(dolencia)
► ún	(cinco)
Tonos	
► jé	(pecado)
► jè	(ya) adverbio de tiempo
► je	(gordo, grande)
► je'e	(jilote)

Consonantes
► Consonante silábica: La <i>n</i> perdió su vocal en muchas palabras de nuestro idioma, por ello a veces lleva tono alto o bajo, funciona como una vocal, ejemplo: ndj (nube, humo, smog), ñcho (calabaza), ríja (comal), rídó (resbaloso).
► Combinaciones consonánticas: ch, chj, jm, jn, jñ, kj, mb, nch, nd, nds, ndy, ng, ntsj, pj, rb, rk, rp, nch, nd, nn, nñ, rñj, rñk, rñt, rñs, rñt, nts, nññ, sk, skj, str, sts, tj, ts, tsj, xk, xkj, xt, xtj, 'b, 'm, 'n, 'ñ, 't, 'ts', 'ch', 'nch', 'k', 'nk', 'nt', 'nts', 's', 'sk', 'x', 'xk', 'y

El mazateco de la variante **Én Nìngotsie** es hablada en el municipio de San Pedro Ixcatlán y sus localidades respectivas: Cerro Quemado, Cerro Camarón, Arroyo Zontle, Arroyo Murciélagos, Camino Sacristán, El Progreso, La Laguna, Cerro Benito Juárez y La Raya. San Pedro Ixcatlán sufrió la reubicación de su gente a raíz del proyecto de la Presa Miguel Alemán en la década de los '50. Por lo que muchas personas oriundas se reubicaron en los siguientes municipios:

- Soyaltepec: Piedra de Amolar, Benito Juárez II y Nuevo Paso Nazareno.
- San Juan Cotzocon: San Felipe Cihuatepec y María Lombardo de Caso.
- Sta María Jacatepec: La Joya y Nuevo Málzaga.
- Ayotzintepc: La Reforma.
- Playa Vicente Veracruz: Nuevo Ixcatlán y Nuevo San Martín.

Xuba'e nda'e Én Naxijén

Alfabeto del Idioma Mazateco (*variante de Soyaltepec-Acatlán*)

' ch'an	A a ani	B b bixtutsin	CH ch chingi	E e én
F f fuetjen	I i isu	J j ja	K k kuni	L l lumeta
M m miña	N n nächu	Ñ ñ ñajun	O o oxkua	P p Pe
R r raxa	S s sá	T t tá	Ts ts ts'ú	U u uchan
X x xandá	Y y yánité	Ng ng ngu	Nch nch nchutjin	Nd nd ndiaju
Nds nds ndsikjao				

Vocales nasales	Consonantes
▶ kan (veinte) ▶ én (idioma) ▶ jín (ocho) ▶ ón (cinco) ▶ tjia'un (quince)	▶ Prenasalizadas: <i>ndaí, ndsaku, nchajo, ngu</i> ▶ Aspiradas: <i>jmá, jny, jñá, tjiunga, chjandi, tju, kjá, tsjá</i> ▶ Glotalizadas: <i>'bi, 'ma, 'na, 'ñá 'ya, ch'á, k'a, s'ui, t'ain, ts'ua, x'ao</i> ▶ Consonantes complejas: <i>tka</i> ▶ Secuencias consonánticas: <i>skj, nisti, stengi, xkg, xtq</i>
Tonos	
▶ xká (pantalón) ▶ xka (lagarto) ▶ xka (hoja)	

El área de inteligibilidad que corresponde a este material, incluye tanto los pueblos mazatecos reubicados por el proyecto de la Presa Miguel Alemán (1950-60), así como de sus principales municipios: San Miguel Soyaltepec, Acatlán de Pérez Figueroa, Jacatepec, María Lombardo, La Joya, Oaxaca, Playa Vicente y Tres Valles, Veracruz.

XA XÍ KÁXINCHATÁ 4. JNGU JTÍN
IEN TSJÁTSIĘRA ÍÉNNÁ

XA XÍ KÁXINCHATÁ 4. JNGU JTÍN IEN TSJÁTSIĚĚĚÁ ÍÉNNÁ

Íén chjinie'íén	Ien Chintjie	Ěn Tejaq
Alfabeto	jtaxkua	Jtaxkoa
Consonante	jtatája	Jtafit'a
Vocal	jtá'inda	Jtafane
Tonos	jtamijdá	Jtajnda/jtab'atji
vocal nasal	jtá'inda ndetjaán	Jtanitjoan
vocal oral	jtá'inda ndsubaá	Jtands'obaá
Glotal	jtachakjan	Jtasatét'a/jtasaténgi/ jtachjit'a
Sílaba	jtajngungá	Jtaxkoañanga
Palabra	ien tájngu	Ěn tojngo
Diptongo	jójta'inda	Jaajtafane
Triptongo	jíánjta'inda	Janjtafane
Palabra corta	íénxkú	Ěntoá
Palabra larga	ienndújú	Ěnndo
Oración/frase	íén tjínjngu	Ěnn'ó
Mayúsculas	jtaxkúáanga	jtagónson
Minúsculas	jtanxkúáanangi	jta séjin sen'a
Verbo	ien xí náá	Ěnsíkjan-énxisíkjan
Adjetivo	ien xí titsú kukjí	Jókjoan

adverbio	ien xí tsikántjiya	Énxisfk'antjaiya
Sustantivo	ien xí tsja jén	Énja'áin
Compuestos sustantivales	iennchákjó	Éntfjkao
Préstamos	iénchjáya	Énchjiya
Neologismos	ientsjátsie	Énchotseya
Palabras genéricas	Ientsfkjín	Éns'inkjinya
Signos de interrogación	Chubá bénangiya	Choạ chjonangi
Guión medio	Chubábasien	Ndiabasenya
Prefijo	ien xkúá xi sejñatjengi	Jtạ'ndí xi fititjon
morfema	ien xkúáa	Én Xkọạ
Sufijo	ien xkúáa xi fititjún	Jtạ'ndí xi fitjengi
raíz de la palabra	jàmàrà ién	Jàmàle én
variante dialectal	jkuya iénná	Énle naxinandá (Ngijbi-Ndáchó)
consonante nasal	jtátája ndẹtjaán	Jtạfit'ale nitjoaán Jtạfit'a
consonante glotal	jtátája tsakjan	Jtạfit'a xi satét'a
consonante aspirada	jtataja xi kjien*	Jtạfit'a xi chjeén jtáná
Consonante oclusiva	jtátája xi sechjára	Jtạfit'a xi chjeén jtáná
Consonante fricativa	jtátája xi xu	Jtạfit'a xi xo
Consonante africada	jtáfaniestsu	Jtátájasatékjao'à
Consonante lateral	Jtátája ngat'a	Jtạfit'a xi t'a tjna
Consonante aproximante	jtạ'indatája	Jtátàja chriant'a

Pasado lejano	Kuásín kúán	Xi ja'ato
Pasado reciente	kuásín káma	Xi s'a ja'ato
Progresivo	kuásin kjíma	Xi je k'oakjima
Habitual	kuásin má	Xi k'oama ntsjai
Futuro	kuásin kuən	Xi s'a k'oakoan
Iterativo	kuásin kuən'aní	Xi k'oakoan ngáni
Condicional	kuərasin kuən	Xi k'oakoan
Negación	kuəjínsin kuən	Xi ni k'oakoan

XA XÍ KÁXINCHATÁ 5. IENRÁ
CHJINĬĬ'ĬÉN / ANEXO 5.
GLOSARIO DE LINGÜÍSTICA

XA XÍ KÁXINCHATÁ 5. IENRÁ CHJINĪĒ'ÍÉN / ANEXO 5. GLOSARIO DE LINGÜÍSTICA

AFI: Alfabeto Fonético Internacional.

Afijo: morfema (necesariamente) unido o ligado a la raíz que modifica el significado central de modo sistemático. Pueden cambiar la función de la palabra. Ejemplo: *constitución, anti-constitucion-al*.

Africada: sonido unitario con dos momentos articulatorios: un oclusivo seguido de un fricativo. Ejemplos: ch (chorizo), ts, tsàngà (algodón).

Alófono: variante alternante de un fonema en dos sonidos articulatoriamente distintos. Por ejemplo, en español las ‘de’ de dedo suenan distinto: la primera (oclusiva) y la segunda (fricativa).

Aproximante: consonante realizada con un cierre muy débil, y su realización es parecida a la de una vocal. Ejemplos: y, yojo (carne), y en el español de Veracruz yoyo (suena parecido a ioio).

Aspiración: sonido que deja pasar el aire libremente desde los pulmones. Ejemplos j en el español de Veracruz Juan, h en inglés, house /jaus/ ‘casa’, j en mazateco *je’e* ‘jilote’.

Base: es el elemento a que se añade un afijo y puede ser una raíz o una raíz con otros afijos incorporados.

Bisílabo: palabra que cuenta con dos sílabas, como *ca-sa, cin-co, ro-jos*, en español, o *kì-chà* ‘fierro’, *ko-ni* ‘mono’, *na-xa* ‘sal’ en mazateco.

Cierre glotal: sonido articulado cerrando la glotis (garganta). Ejemplo: ja'én (nombre).

Conjunción: tipo de palabra que funciona como nexo para unir dos palabras entre sí.

Consonante: sonido realizado con una obstrucción en algún punto del tracto vocálico.

Consonante glotal: consonantes realizadas en la glotis (aspiración o cierre glotal).

Contraste: sonidos diferentes que distinguen palabras, por ejemplo, sa 'amargo' contra xa 'felino'.

Ensondecimiento: fenómeno en el cual, al producir un sonido, las cuerdas vocales dejan de vibrar por ejemplo con el sonido [s].

Fonema: sonido que forma una unidad distintiva, esto es, sirve para distinguir palabras.

Fonética: estudio articulatorio, acústico y perceptivo de la forma en que se realizan los sonidos del habla humana.

Fonología: sistema de los sonidos distintivos de la lengua. Estudio de estos sistemas de sonidos.

Fricativa: sonido que se realiza dejando pasar el aire a lo largo del tracto vocálico, por ejemplo 'j' en José, 's' en sabroso, 'f' en fane (tocar un instrumento).

Gramática: conjunto de reglas o combinaciones de una lengua que se utilizan para crear palabras, frases y oraciones.

Grupo consonántico: consonantes que se agrupan dentro de una palabra sin formar una unidad fonológica, por ejemplo, co(nstr)uir, (xk)à ‘hoja’.

Infijos: morfemas que ocurren dentro de la propia raíz. Por ejemplo: gat-o gat-(it)-o.

Laringización: perturbación que ocurre en las vocales en algunas lenguas, en la cual la glotis vibra al mismo tiempo que la vocal al ser pronunciada. Por ejemplo, si ‘fiesta’ en Ndáxjə.

Léxico: conjunto de palabras en una lengua.

Lexema: morfema nuclear de una palabra. Unidad mínima con significado léxico. Por ejemplo, *gato* que forma *gato*, *gata*, *gatito*, *gatitos*.

Monosílabo: palabra que consta solo de una sílaba. Por ejemplo: *sol*, *gas*, *xá* ‘trabajo’, *jon* ‘seis’.

Morfema: unidad mínima con significado. cada una de las partes fundamentales de una palabra, son elementos individualmente significativos en los enunciados de una lengua. Por ejemplo *gat-it-o*, *meje-na* ‘quiero’.

Morfemas inseparables: los morfemas que nunca aparecen en aislamiento. *Gato* se forma como (gat (raíz)-o (sufijo)) pero la raíz *gat* nunca aparece sola en español.

Morfemas separables: los morfemas que pueden ocurrir solos. Por ejemplo, si dividimos sacacorchos sus dos partes sacar y corcho pueden aparecer solas.

Morfología: La morfología es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras.

Nasal: sonido articulado dejando pasar el aire por la nariz. Por ejemplo, *m* en mamá, *ñ* en *naña* ‘perro’, la *on* en *jon* ‘seis’.

Oclusiva: sonido articulado obstruyendo un punto en el tracto vocálico. Por ejemplo: *p* en ‘Pepe’, *t* en *tjò* ‘viento’.

Palabra: unidad mínima con significado que se puede pronunciar de manera aislada. Por ejemplo, gato, perro, siempre, *tsjò* ‘cebolla’, *tsì’è* ‘es de él’, *xán* ‘aguardiente’.

Palabra compuesta: unión de dos raíces léxicas.

Palabra morfológica: morfemas o morfemas q constituyen una palabra independiente.

Palabra ortográfica: palabra entre dos espacios en blanco.

Palatalización: rasgo secundario de las consonantes, donde la lengua se coloca en una posición en la boca cerca del paladar, por ejemplo, *nangya* (‘*Naxichini*’ en chiquihuiteco). Este rasgo puede provoca un contraste de significado con las consonantes que no lo tienen.

Pos-aspiración (C pos-aspirada): sonidos que tienen una aspiración después de realizarse. Ejemplos *tji* ‘redondo’ en *Ndájjo*, *kjine* ‘come’ en *Ndájjo*.

Pre-aspiración (C pre-aspirada): sonidos que tienen una aspiración antes de realizarse. *jkù* ‘su cabeza’ (Teju), *jmá* ‘negro’, *jngu* ‘uno’ (Chintjie).

Pre-glotalización: sonidos que tienen un cierre glotal antes de realizarse. ‘ñò ‘gemelo’.

Prefijos: morfemas que ocurren antes de la raíz. (re)-correr.

Prenasalizada: segmento o fonema que tiene una articulación nasal antes de realizarse y no forma una secuencia consonántica. Ejemplo: nda ‘agua’, ngo ‘uno’.

Preposición: Palabra invariable que se utiliza para establecer una relación de dependencia entre dos o más palabras.

Raíz: parte nuclear de una palabra. Unidad mínima con significado léxico. Por ejemplo gat- en gato, gatito, gata, gatuno.

Rearticulación: es cuando ocurre un cierre glotal entre dos porciones de vocales.

Retrofleja: Sonido articulado con la lengua en posición curvada hacia el techo de la boca. Por ejemplo, chrja'aón ‘quince’ (Teju).

Segmento: unidad o conjunto de unidades que pueden aislarse en la cadena oral del habla.

Sílaba: unidad que divide a una palabra en sus unidades rítmicas más pequeñas

Silábico (a), (consonante): consonante que puede aparecer sin vocal y tener tono, por ejemplo, en Ningotsie ndá ‘agua’ contra nnda ‘nopal’.

Sonoro: sonido que se articula haciendo vibrar las cuerdas vocales (glotis). Por ejemplo, d en dedo, v en vaso, nd en nda (agua).

Sordo: sonido que se articula sin vibrar las cuerdas vocales (glotis).
Por ejemplo, z en zapato, f en foco, k en koni (mono).

Sufijos: morfemas que ocurren después de la raíz.

Suprafijos: morfemas tonales, que ocurren dentro de la propia raíz.

Sustantivo: El sustantivo es la palabra que nombra a personas, animales o cosas.

Sustitución (morfología): procedimiento por el cual se identifican los morfemas de una palabra. Se sustituyen diferentes formas con distintos significados en el mismo contexto. Como resultado, la sustitución de un morfema con otro genera un **contraste**.

Tracto vocálico: Espacio que ocurre desde los pulmones hasta la boca y donde se articulan los sonidos del habla.

Tono (o tonema): representa la posibilidad de cambiar el significado de una palabra sólo con lo agudo o grave con que se pronuncia, por ejemplo: xá ‘trabajo’, xa ‘felino’, xǎ ‘borroso’.

Tono de nivel: sucede cuando el tono de una sílaba es estable, sin cambios en lo agudo o grave (como una nota musical).

Tono de contorno: ocurre cuando en una sílaba el tono cambia de agudo a grave (tono descendente) o de grave a agudo (ascendente).

Vocal: sonido realizado sin obstrucción en el del tracto vocálico.
Por ejemplo: a en casa, u en muro, o en naxó ‘flor’.

XA XÍ KÁXINCHATÁ 6.
JÉN XKÚ NANGIRĀ MIĒ XI
NDIERÁ XÍKJÍN.

XA XÍ KÁXINCHATÁ 6. JÉN XKÚ NANGIRÁ MIĒ XI NDIERÁ XÍKJÍN.

Kui listabĭ káxinchatá jénxkurá naxinandá xi ndierá xíkjin. Kui listabĭ kuan kuachjóon yaa kuatuya xujun íénná sá kjuará kjuatéxuma, kjuachjiniexujun, kusa kjuachjiniějki.

Puebla y noreste	Occidente (Tecóatl)	Mazatlán	Centro (Huautila)	Centro-Oriental (Ind.)
nondó	nandá	nandá	nandá	nandá
dxiojnu	chjño	chájnu	chájno	chájnu
su	jko	jku	jko	sko
ja	je	kui	jè	je
chrubó	chruba	tĭba	chroa/txoa	tĭba
chjií	chjoó	chjoó	chjaò	chjoó
gon	kan	kan	kan	kan

Ayautla	Chiquihuitlán	Jalapa	Ixcatlán	Oriental (Soy.)	Glosa
ndá	nandà	ntá	ndába	ndíba	'agua'
tyacháxnu	xnu	chátu'yá	chijnó	bixtutsi	'ardila'
ku	rku	nintaku	toko	tku	'su cabeza'
kui	chá, na chu, me	kui	kui	kui	'él. ella. eso
tĭba	tĭba	taba	tĭba	tyuba	'plato'
chjoó	chjoó	chjoó	chjo(ó)	chjaú	'huevo'
kan	kan	kan	kan	kan	'veinte'

NORMA DE ESCRITURA
DEL IDIOMA MAZATECO

ASESORES LINGÜÍSTICOS Y REDACTORES

Israel Filio García

Eloy García García

Mario Ernesto Chávez Peón

CONSEJO DE REVISIÓN Y DE TRADUCCIÓN

Reyna Delgado Carrera y Hugo Carrera Guerrero (mazateco de Puebla y del noroeste), Feliciano Cházarez Vargas y Gloria Martínez Carrera (mazateco occidental), Antonio Aguilar Marín, Celso Carrera Guzmán (mazateco de Mazatlán), Javier García Martínez, Heriberto Prado Pereda, Gabriel Carrera García y Alejandrina Pedro Castañeda (mazateco del Centro), Minerva Martínez José, Eusebia Severiano García y Gerardo Quirino Maximiano Álvarez (mazateco de Independencia), Isaac Ahuja Paredes (mazateco de Ayautla), Juan Torres Guzmán (mazateco de Chiquihuitlán), Eugenio Juan Ramírez y Félix Ventura Lucio (mazateco de Jalapa), Pedro Hipólito Gregorio y Benito Fernández Figueroa (mazateco de Ixcatlán), Florencio Ronquillo Alejo, Naxú Margarita Alto Sánchez, Apolonio Bartolo Ronquillo y Ubaldo Pedro Mariscal (mazateco de Acatlán y Soyaltepec).

AUTORES

Mazateco de Puebla y Noroeste

Andrés Mendoza Hernández
Eduardo Carrera Aragón
Eloy Carrera Martínez (†)
Hugo Carrera Guerrero
Hugo Florencio Carrera Merino (†)
Ignacio Mendoza Hernández
Liova Micaela Cisneros Olivares
Reyna Delgado Carrera

Mazateco Occidental

Carlos Mejía Carrera
Epifania Avendaño Contrera
Feliciano Cházarez Vargas
Gabriela García García
Genaro Guizazola Martínez
Gloria Martínez Carrera
Ismael Moreno Rosete
Leonardo Avendaño Bautista
Maira Edith Álvarez Cabanzo
Mauro Martínez Zaragoza
Sofía Carrera Ballesteros
Vicente Rojas Estrada

Mazateco de Mazatlán

Antonio Aguilar Marín
Celso Carrera Guzmán
Hermelinda Mendoza
Israel Filio García

Jorge García García
Reynalda Cid Castillo

Mazateco del Centro

Alberto Prado Pineda
Alejandrina Pedro Castañeda
Alfonso Amadeo García Contreras
Donata Torres Guerrero
Eloy García García
Florencio Carrera González
Francisco Hernández Quiroga
Gabriel Carrera García
Heriberto Prado Pereda
Isaías Escudero Rodríguez
Javier García Martínez
Jorge Andrade Martínez
Margarito Méndez Ramírez
Mario Ernesto Chávez Peón
Norma Cerqueda Fernández
Santiago Jiménez González
Verónica Lidia Martínez Pulido

Mazateco de San José Independencia

Eusebia Severiano García
Gerardo Quirino Maximiano Álvarez
Juventino García Camilo
Minerva Martínez José
Rubén Marcelino García

Mazateco de Ayautla

Isaac Ahuja Paredes
Pablo Antonio Junco García

Mazateco de Chiquihuitlán

Constantino Escobedo Ramírez

Francisco López Mariscal

Juan Torres Guzmán

Pepín Velasco Martínez

Salomón Gómez Calderón

Mazateco de Jalapa de Díaz

Eugenio Juan Ramírez

Félix Ventura Lucio

Genaro Zarate García

Vicente Zárate Baltazar

Mazateco de Ixcatlán

Anastasio Betanzos Sarmiento (Nuevo Ixcatlán)

Andrea Bolaños Diego (María Lombardo)

Benito Fernández Figueroa

Carlos de Jesús Wagner Oviedo

Leocadio Palacios

Pedro Hipólito Gregorio

Simón Gregorio Regino

Mazateco Acatlán – Soyaltepec

Apolonio Bartolo Ronquillo

Florencio Ronquillo Alejo

Francisca Carbajal Nolasco (Tres Valles)

Jorge Dolores Aldeco

Naxú Margarita Alto Sánchez

Oscar García Margarito

Seferina Carbajal Nolasco (Tres Valles)

Ubaldo Pedro Mariscal

COLABORADORES

Carlos Misael González Valseca
Daniel Agee
David Klint Anderson
Diego Mendoza Hernández
Emilio Cisneros Figueroa
Fortino Romero Mejía
Fortunato Morales Pastelín
Gabriel Arcangel Ronquillo Caña
Guadalberto Alto Contreras
Jerónimo Prado Valencia
José Martínez Gregorio
Juan Jaime Vidal Florencio
Juan Valentín Noriega Merino
Marcela San Giacomo Trinidad
Margarita de Agee
Montserrat Berenice Hernández Mendoza
Nabor Granja Álvarez
Pedro Gómez Olivares

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; 1°, 2°, 4°, 5°, 6°, 7°, 9°, 11°, 12°, 13° y 14° incisos a), c) y f) de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas; 1°, 3° y 45° de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal; 1°, 2°, 11°, 14°, 22° y 59° fracción II de la Ley Federal de las Entidades Paraestatales; artículos 3° y 4° de la Ley Federal de Procedimiento Administrativo; 22° del Reglamento de la Ley Federal de las Entidades Paraestatales y 1°, 19°, 21° y 24° del Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas; y

Considerando

Que la Convención Americana de Derechos Humanos, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

Que el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su

comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2° de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el Diario Oficial de la Federación, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha Ley se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con

los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14° incisos a), c) y f) de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Que el 14 de enero de 2008 en el Diario Oficial de la Federación se publicó el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, en donde se consignan: a) las 11 familias lingüísticas, b) las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y c) las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto, donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos sociali-

zados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que el pueblo mazateco cuenta con una población de 237,212 hablantes (Censo General de Población y Vivienda, INEGI 2020), asentados en los estados de Oaxaca, Puebla y Veracruz.

Que los y las hablantes de la lengua *Énná*³⁰ (mazateco), principalmente los académicos y académicas con formación en posgrados, han sido muy activos en el desarrollo y difusión de su lengua, para lo cual conformaron grupos de trabajo desde los años ochenta para promoverla, ya que se encuentra en riesgo de desaparición.

Que en el plano lingüístico la lengua *Énná* (mazateco) pertenece a la familia oto-mangue y cuenta con 16 variantes, como lo consigna el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales. Su norma se conformó con la participación de los maestros de educación bilingüe, escritores y traductores y el consenso de los hablantes quienes, en su conjunto, establecieron el alfabeto y otros elementos necesarios para la escritura de su lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14 inciso f) de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, el INALI emite la Norma de escritura del Idioma *Énná* (mazateco).

30 Usar la autodenominación de una lengua indígena es un ejercicio de soberanía lingüística y autodeterminación del pueblo que la habla. Sin embargo, dicho ejercicio requiere de un amplio consenso y participación representativa de sus hablantes. Por lo que solo para fines sistemáticos de este documento se ha optado por usar la autodenominación: *Énná* para referirse a la lengua mazateca, conscientes de que consensuar una única autodenominación requiere aún de un mayor tiempo de investigación y discusión.

Pedimento³¹

Chja'yàre ka'nde cha Naire naxi

(‘Ne Nangi Nisinte)

Tse'e ngee ndsaku Naxi Chiní,
ka'nde chja'árkunre ta nge'e ndubachja'aré asenre xuta,
tichjákojonujun ngayujuni xi bitexun kà'ndebi'i,
á chjuùn, á xi'in ngayun, ngayùn xi màyun Nàirè naxi'ñu,
Naire ndabanandà, Naire ngu ndajye,
tse'e yeje ka'nde iskán siu nangya xi chja 'nenajan,
tse'e yeje ndiyà xi kabátjin 'ya xi kachja'àkuendarè akutjin
kuma'indùndaja 'nenajan:

Tifè'yanujun kjuándajáne xi xa xi tijimane,
ndajà kúijneta'a,
tu'ùn ká'nde ngaskanne xi
xutà xi tsingitsojo yeje xa xi tijimabine,
tsajinme cho'o kuátjume kuma,
akua'a yeje nangya xi kjuà'àtsjàné
katja'akuenda yeje xa xi tijima,
se'e sa yè'e, sa langáné katisiajmi,
akua'a katitsi'indù 'nere xuta changánajan.

Be'e xi fè'yanujun kojo nguñaja xa'asenna'ane xi
nì'ñutangùnxingun ka'nde iskán chuyanujun,
nga'anne akua'a ndubákojo jò mbayeru

31 La tradición, el costumbre, el consejo y otros antiquísimos saberes y herencias de muchos pueblos indígenas de México y el mundo, dictan que al iniciar, a la llegada, al inaugurar: es fuerza pedir, bendecir; con canto, con danza, con la palabra, para que todo marche bien, para que los trabajos lleguen a buen fin, para que las energías fluyan a favor del propósito general. Siguiendo esta tradición, es que se presenta el pedimento al inicio de este trabajo colectivo.

xi kuatjùxkun xi suà nakuechjinujun,
xi suánujun ngu kuatjó,
akua'a kueyaàn ngu 'ndsua ndasúé,
se'e ngayinṇ 'ya xi kuyin ngyànijinne
kumangutakuín ta,
xa xi kamàné kuiyuju nangyanijin yeje nixtin.

Nakuechjinujun

Salomón Gómez Calderón

Cha xi kabatjuxkun:
Pepín Velasco Martínez
Constantino Escobedo Ramírez

Pedimento al espíritu de los cerros

(Mazateco de Chiquihuitlán)

Desde el pie del Cerro Celoso, lugar sagrado de donde se recoge el espíritu de las personas, les digo a todos ustedes que gobiernan estos lugares, damas o varones, dueños, amos y señores de cerros grandes y poderosos, dueños de manantiales, dueños de ríos y de todos los lugares que hablan nuestra lengua, y de todos los caminos que recorrimos para llegar a las reuniones de la norma mazateca:

Les pido y les ruego el favor de permitir que los trabajos para la escritura de nuestra lengua tengan un buen fin, permitan que, en el futuro, las personas que den a conocer estos trabajos en los pueblos de esta lengua no sufran ningún daño, y que los pueblos mazatecos le den el valor que tienen, para que grandes y chicos hablen y escriban el idioma de nuestros antepasados.

Por eso, los convoco con todo mi corazón a reunirse en el lugar que deseen, que yo por mi parte llevaré a dos personas para que sean testigos de los agradecimientos y ofrenda que les voy a hacer, y tomarnos una copa de aguardiente y de esa manera, nosotros regresaremos a nuestros hogares con la confianza de que los trabajos realizados permanecerán para siempre en nuestros pueblos.

Muchas gracias.

Salomón Gómez Calderón

Testigos
Pepín Velasco Martínez
Constantino Escobedo Ramírez

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	279
1. INTRODUCCIÓN	287
1.1. Antecedentes de la escritura del mazateco	291
2. NOMBRE Y AUTODENOMINACIÓN LINGÜÍSTICA:	303
3. ALFABETO	311
3.1. Alfabeto Mazateco	311
3.2. Vocales	322
3.2.1. Vocales orales	323
3.2.2. Vocales nasales	328
3.3. Consonantes	332
3.3.1. Consonantes simples	332
3.3.2. Consonantes con una <n> antes (prenasalizadas)	346
3.3.3. Consonantes que suspiran (aspiradas)	353
3.3.3.1. Consonantes que suspiran primero	354
3.3.3.2. Consonantes que suspiran después	358
3.3.3.3. Consonantes palatalizadas	362
3.3.4. Consonantes glotalizadas	362
3.3.4.1. Consonantes preglotalizados	363
3.3.4.2. Consonantes posglotalizados	366
3.3.4.3. Consonantes con un suspiro y una <n> antes	372
3.3.5. Consonantes con una <n> antes y con un suspiro después	373
3.3.6. Consonantes preglotalizadas prenasalizadas	376
3.3.7. Consonantes prenasales posglotales	378
3.4. Grupos consonánticos	380

4. TONOS	389
4.1. El tono en los diptongos	391
4.2. Cambio tonal	393
5. SEGMENTACIÓN SILÁBICA	397
5.1. Límite de sílabas en el idioma	
Énná (mazateco)	398
6. SEGMENTACIÓN, ESTRUCTURA Y COMPOSICIÓN	
DE LAS PALABRAS	403
6.1. Compuestos nominales	403
6.1.1. Sustantivo + sustantivo	404
6.1.2. Sustantivo + adjetivo	404
6.1.3. Sustantivo + verbo.	405
6.1.4. Palabras genéricas	405
6.2. Compuestos verbales	408
6.2.1. Verbalizador + sustantivo, verbo,	
adjetivo o preposición.	408
6.2.2. Verbo + sustantivo o verbo	409
6.2.3. Verbalizador + sustantivo,	
verbo + adverbio, sustantivo.	410
6.2.4. Verbos largos	410
6.3. Sistema pronominal	411
6.3.1. Pronombres personales.	412
6.3.2. Marcas de persona en los verbos	414
6.3.3. Pronombres que aparecen al final del verbo	415
6.3.4. Pronombres posesivos y marcas de posesión	417
6.4. Tiempo aspecto y modo (TAM)	421
6.4.1. Pasado lejano (PAS.LEJ)	421
6.4.2. Pasado reciente (PAS. REC)	422
6.4.3. Futuro (FUT)	422
6.4.4. Progresivo (PROG)	423
6.4.5. Habitual (HAB)	423

6.4.6. Modo gramatical	424
6.4.6.1. Iterativo (ITER)	424
6.4.6.2. Condicional (COND)	424
6.4.6.3. Condicional e iterativo (COND-INTER)	425
6.4.6.4. Imperativo (IMPER)	425
6.4.6.5. Negación (NEG)	425
7. USO DE MAYÚSCULAS	429
7.1. Nombres de las personas	429
7.2. Nombres de lugares	430
7.3. Nombres de lugares sagrados, cerros y deidades	431
8. USO DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS	435
8.1. El punto	435
8.2. La coma	436
8.3. El punto y coma	436
8.4. Los dos puntos	437
8.5. Los puntos suspensivos	437
8.6. Las comillas	438
8.7. El guión largo	438
8.8. Los paréntesis	439
8.9. Expresiones interrogativas	439
8.10. Expresiones de admiración	444
9. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS	447
10. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA:	
DIALECTOLOGÍA MAZATECA	451
11. GÉNEROS DE HABLA Y TEXTOS	457
11.1. Lenguaje coloquial y social	458
Lenguaje Sagrado	
(Én Naxijén / Mazateco de Soyaltepec)	463

BIBLIOGRAFÍA	209
ANEXO 1. ALFABETO GENERAL	
DEL IDIOMA MAZATECO-INALI	225
ANEXO 2. ALFABETO MULTIDIALECTAL	
DEL IDIOMA MAZATECO-NANGINÁ	228
ANEXO 3. ALFABETOS POR ÁREAS	
DE INTELIGIBILIDAD	233
ANEXO 4. GLOSARIO DE NEOLOGISMOS	
GRAMATICALES EN MAZATECO	473
ANEXO 5. GLOSARIO DE LINGÜÍSTICA	249
ANEXO 6. LISTA CORTA DE LAS ZONAS	
DE INTELIGIBILIDAD	479

PRESENTACIÓN

El modelo de planificación lingüística comunitaria impulsada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas parte de la convicción de que un sistema lingüístico tiene, entre otras virtudes, ser el eje dinamizador del sistema cultural y de construcción de conocimientos de un pueblo que se reconstruye de un proceso de dominación colonial y que se reinventa para resignificar sus códigos, sus lienzos, su geografía, su territorio, sus símbolos; de respirar los aires de un renacimiento cultural y de reencontrar la matriz/patrón de su pensamiento.

Las lenguas son sistemas perfectos de comunicación y de socialización humana, son en la filosofía mazateca el *ndoba isien*, el vértice del mundo, donde está tendido el libro de la sabiduría, nido de la ciencia y el arte en el que el amanecer, el atardecer y el anochecer giran en su entorno. El *ndoba isien* en el imaginario mazateco es la sede oficial del conocimiento donde está tendido el libro sagrado y donde se otorgan las licencias para ser un *chjinie* que perpetuará la sabiduría ancestral y dará cuenta de los viajes y los cantares que ha sembrado cuando sea llamado a la *yámixa tiba*, donde resplandece la mesa de plata.

La epistemología mazateca se basa en el *Kjoafo'átsjien*, que es la conciencia más recóndita donde se conjuntan y generan los saberes. Es la cuna de la racionalidad, donde se construye y reconstruye el pensamiento, la ética, la moral, la creación, la integridad comunitaria y la invención colectiva, que le da forma y sentido al sistema de conocimientos en el que nuestro idioma *Énná (mazateco)* constituye la herramienta de pensamiento que le da sentido de pertenencia y dinamismo a la cultura. Desarrollar una propuesta desde la estructura mental de donde se cultiva el pensamiento es alentador, pues se hurga la conciencia y el hemisferio cognitivo para desencadenar perspectivas que van sentando las bases para desentrañar, registrar y poner en soporte

el complejo sistema lingüístico de la lengua. Una investigación estructurada desde y en la lengua es innovador, es un ejercicio de libertad y reivindicación que conlleva a la generación de metodologías propias, que permitirán reflexionar y planificar desde el autorreconocimiento, autodiagnóstico y, permitirán también, una construcción endógena que define una lógica, un tiempo, una señal, una geografía, una política lingüística propia.

Desde la experiencia mazateca del reencuentro con un pasado presente, esta norma sería, en palabras de María Sabina:

“porque son papeles de juez
es el libro de tu ley
es el libro de tu gobierno
porque puedo hablar con tu águila
porque nos conoce el mundo
porque nos conoce Dios”.

Este trabajo es una experiencia singular, viene desde lo más honrado de cada corazón y es lo que lo ha sostenido; se ha privilegiado el bien común, la noción de *naxinanda*, de pueblo, de nación. Cada uno de los integrantes del colectivo que participaron en este trabajo están llamados a ser *chjinie'én*, distinción que se adquiere por ser un excelente ser humano, en afanarse por pulir los distintos géneros del arte verbal, por establecer el vínculo entre lo terrenal y lo sagrado, y en la concepción institucional por reivindicar, dignificar, posicionar e institucionalizar la norma de escritura para que se instale en el sistema educativo y de saberes para alcanzar la equidad y los dones de la escritura en formatos tradicionales, virtuales y emergentes. Este colectivo comunitario integrado por mujeres y hombres tienen el don de la persistencia, de la resistencia transformadora, de la virtud del diálogo y el aprendizaje mutuo y de romper los mitos y las ortodoxias. Las teorías, los conceptos, los paradigmas y modelos

occidentales estuvieron ahí pero no se impusieron, se amalgamaron con la visión mazateca en un ejercicio intercultural que definió el tequio, la “mano vuelta” y la orientación académica. Enorme experiencia nos ha dejado Eloy García, Israel Filio, Mario Chávez, Carlos Wagner y el colectivo mazateco que participó en este proyecto.

Como *chjinie'én* tienen un papel fundamental en el perfeccionamiento de la norma y en su institucionalización, en este proceso el sistema de reconocimiento y de diplomacia mazateca está moldeado por la virtud, la honestidad, el servicio comunitario, el apego a la cultura y el arraigo. El reconocimiento social se adquiere haciendo el bien y sirviendo a la comunidad. Estos son en el ámbito social otras de las virtudes que el *chjinie'én* tiene que cumplir, pues la lengua está vinculada estrechamente con la vida social, ritual, espiritual y comunitaria.

La norma de escritura tiene grandes alcances, desde sembrar conjuros para equilibrar el espíritu de la naturaleza con la del ser humano hasta ser la medicina que los mazatecos necesitan para superar el avasallamiento y liberarlos de la opresión lingüística.

El registro que hoy se tiene de los sonidos significativos y una base de la estructura de lengua requiere seguir avanzando en la codificación de los ritmos tonales, del entorno, los gestos, la impostación de la voz femenina, masculina, de la dualidad hombre/mujer encarnada por los llamados *xota xonda* o *tixi'ín* y de los susurros de la juventud y la infancia que en la idiosincrasia mazateca no se excluyen. El estudio básico de los niveles fonético, fonológico, semántico, morfológico, sintáctico y tonal del sistema lingüístico de la lengua *Énná* (mazateca) ha permitido arribar a un primer esfuerzo de armonización lingüística entre la zona mazateca alta y baja y lograr una norma de escritura que no se había alcanzado. Esta propuesta comunitaria tiene enorme relevancia al generar procesos que vienen desde el corazón de la cultura y va pulsando las venas que unen el todo

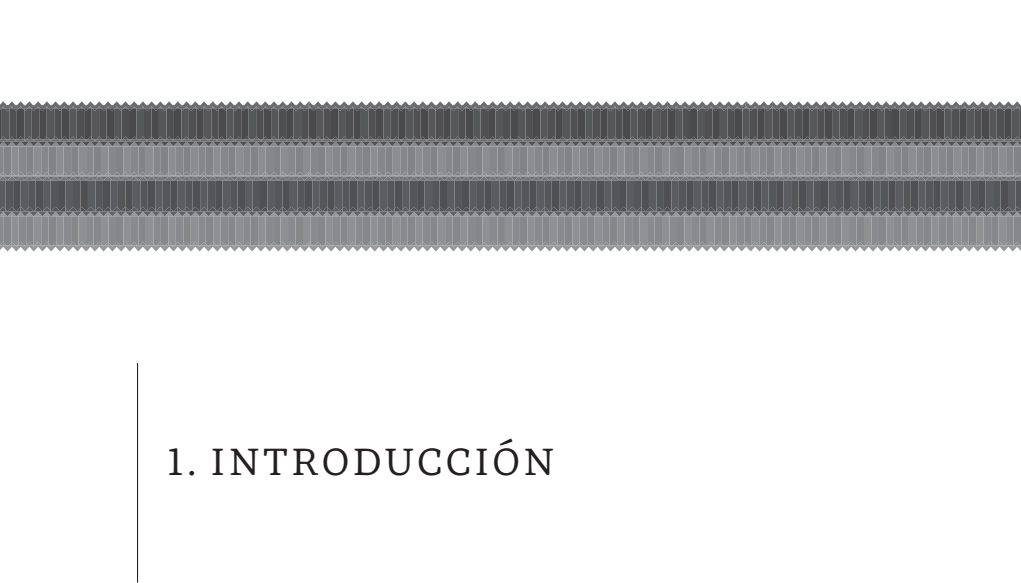
en una dimensión cósmica, humana, territorial e identitaria que ubican a la lengua como el elemento restaurador de una cultura avasallada históricamente. El universo mazateco está organizado por el *ndoba isien* y el *ndoba nk'ien*, mundo e inframundo, luz y sombra; dos corrientes de pensamiento contrapuestos y con un legado verbal profundo, puro, arcaico, ético, lúcido, pero conservador y elitista, acotado para los elegidos por designio del creador. Poniente y Oriente definen la ruta de la herencia y el futuro de la infancia y la vejez de la nación mazateca y que hoy, como tesis y antítesis, tienen que reencontrarse.

Quiero referirme a dos dimensiones restauradoras que tiene este trabajo: la perspectiva de reconstrucción lingüística y de reconstitución identitaria. La primera, ha significado hurgar la memoria colectiva intrínseca en cada variante dialectal de la lengua *Énná* (mazateca), sus fuentes, sus acervos, sus giros, sus tonalidades, su musicalidad, su color y sus contrastes para alcanzar la armonización lingüística que sienta las bases para llegar a la raíz del pensamiento y desmenuzar cada partícula que la sostiene y la hace única. El lenguaje sabio, culto, refinado e imperecedero, custodiado por la memoria oral y los hilos de la tradición encuentra una herramienta para perpetuarse, volar, nutrirse y remontar la adversidad. Sin consenso no hay unidad y la norma alcanzada es resultado de encuentros y desencuentros que representan la preeminencia de la ética comunitaria sobre la soberbia y la individualidad. La segunda, la reconstitución identitaria que es la virtud de trascender las fronteras, de curar las heridas de la modernidad que han obligado a nuestro pueblo a migrar, a desterrarse de su territorio y en aras de la modernidad a la orfandad. Recordemos el cruel genocidio, llamado reacomodo de 22 mil hermanos arrancados de sus tierras por la construcción de la presa Miguel Alemán en 1955. Contemplar a la población mazateca del estado de Veracruz y el del ancestral territorio mazateco poblano ha sido un reencuentro comu-

nitario para sanar el espíritu y que ninguna iniciativa anterior había podido lograr. La lengua es poderosa en este sentido, es nuestro *Chikón* y nosotros somos *Chikones*. Entre las nuevas generaciones de mazatecos esta voz tiene eco y permea la visión moderna, cosmopolita, multicultural, multiétnica y multilingüe que no se detiene, se afianza, taladra conciencias y se instala en el imaginario nacional occidental con la dignidad de lo que es saber levantarse y mirar la luz del sol de frente. La norma de escritura es una herramienta académica, administrativa, jurídica, un instrumento emancipador y revolucionario. Es un ejercicio de autonomía lingüística, de tener el destino de nuestra lengua en nuestro poder. Ninguna ley tendrá sentido si no se ejerce y si no se generan leyes locales, así como acciones, programas y proyectos que garanticen el ejercicio de los derechos lingüísticos.

Es importante y estratégico mirar los beneficiarios de esta norma, las lenguas no sólo son abstracciones, existe una población y un conjunto de comunidades que las hablan, en las que la construcción de una noción de nación emerge. Para alcanzar estos ideales, cada mazateco debe tener el espíritu de un *Chikón* de su lengua y de su cultura, ésta asentada en un territorio formado por 37 municipios en el estado de Oaxaca, 7 en el estado de Veracruz y 4 en el estado de Puebla. Grandes retos plantea para las comunidades mazatecas este proceso que han iniciado y que sienta las bases para un proyecto de largo aliento y de grandes retos. No como un ejercicio ficticio, artificial, superficial y carente de significado. Caminar el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022 – 2032 con la convicción de que nuestra lengua *Énná* (mazateca) será más fuerte cada día, que no dejará huérfanas y en silencio a las montañas, los ríos, las nubes, las milpas y los cañaverales. Sea pues esta norma en beneficio de todos los integrantes de esta cultura mazateca.

Juan Gregorio Regino



1. INTRODUCCIÓN

Referencia ilustración: Puebla y Noroeste

1. INTRODUCCIÓN

Para el pueblo mazateco es muy importante el consenso, de manera que el poder expresar cómo se fueron estableciendo las reuniones de trabajo y los agentes que en ellas participaron para los acuerdos que hacen posible esta norma son de suma importancia. Llegar a un consenso y poder establecer esta norma lingüística es un gran logro para el pueblo mazateco. Durante años de trabajo se reunieron personas expertas en la materia, las cuales llevan muchos años escribiendo y algunas de ellas, tenían propuestas específicas para la escritura de la lengua Énná (mazateco). La manera de trabajar fue la siguiente: se presentaban las propuestas, se comparaban y se analizaban las diferencias, cuando las había, se buscaban los argumentos a favor de cada propuesta y se localizaba la representación más consensuada posible. El poder ceder a una propuesta propia en favor del entendimiento y la sistematicidad colectiva es un paso contundente; en el caso de la existencia de tradiciones muy arraigadas en diferentes zonas se optó por reconocerlas y mantener ambas en la norma: la propuesta arraigada y la nueva propuesta.

Este libro trata principalmente del alfabeto y las reglas de escritura de la agrupación lingüística Énná (mazateco). Compartir la historia vivida para poder llegar a este consenso es importante, ya que desde hace aproximadamente 70 años y hasta la fecha se han establecido varias tradiciones de escritura alfabética en las distintas zonas del idioma Énná (mazateco). Los agentes que iniciaron con esta labor fueron lingüistas y catequistas, posteriormente profesores, poetas y artistas con diferentes propuestas de escritura.

En 2013, en coordinación con el Instituto Nacional de Lenguas indígenas (INALI), se planteó acordar una escritura consensuada y continuar con el proceso de normalización de la escritura entre representantes de todos los municipios de habla

Énná (mazateco). En este año, se convocó a una reunión con todos los presidentes municipales de la zona mazateca para informar sobre el inicio del proyecto y solicitar apoyo y guía en el proceso. Con las recomendaciones de las autoridades y expertos en la materia, se convocó a 2 representantes de cada municipio con la finalidad de tener representatividad, así también, se invitó a personas con perfiles que tuvieran experiencia en la escritura de la lengua Énná (mazateco).

Así, a partir del 2014 se llevaron a cabo 14 reuniones para la Normalización de la escritura del idioma Énná (mazateco) con más de 100 participantes en total. Agradecemos infinitamente a todos los organizadores y el trabajo comunitario que hicieron posible esta serie de trabajos:

- 1ª Tuxtepec, 2014 (28-30 de mayo)
- 2ª San José Independencia, Oaxaca, 2014 (3-5 septiembre)
- 3ª Chiquihuitlán de Benito Juárez, Oaxaca, 2015 (26-28 marzo)
- 4ª Tehuacán, Puebla, 2015 (18-20 mayo)
- 5ª San Mateo Yolochochitlán, Oaxaca, 2016 (18-20 de mayo)
- 6ª Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, 2016 (21-23 septiembre)
- 7ª Río Santiago (Huautla de Jiménez), Oaxaca, 2017 (1-3 de septiembre)
- 8ª Temascal (Soyaltepec), Oaxaca, 2017 (27-29 de octubre)
- 9ª Santa María Chilchotla, Oaxaca, 2018 (22-24 febrero)
- 10ª Ciudad de México, 2018 (23-25 noviembre)
- 11ª San Pedro Ixcatlán, Oaxaca, 2019 (25-27 de julio)
- 12ª San José Tenango, Oaxaca, 2019 (24-26 octubre)
- 13ª Virtual 2020 (25-26 de septiembre)
- 14ª Virtual 2021 (6-7 de noviembre)

En 2021 se llevaron a cabo reuniones con el sector educativo:
Jefaturas de zona: Tres Valles, Veracruz; Tlacotepec de Benito

Juárez, Puebla; Temascal, San Miguel Soyaltepec, Oax.; Cuicatlán, Oax. y Huautla de Jiménez.

La realización del proceso para la conformación de la norma lingüística del idioma Énná (mazateco) se llevó a cabo de la manera más incluyente posible, pues se contó con un gran número de participantes, de diversas profesiones y con amplia experiencia en la escritura de la lengua Énná (mazateco); sin embargo, las limitantes económicas, de tiempo y logísticas impidieron que se pudiera convocar a más personas aún, por lo que de antemano se ofrece una disculpa por ello. Se confía en la lectura crítica y las aportaciones futuras de todos los lectores para que, en próximas revisiones y ediciones de esta norma, sea posible hacer las correcciones necesarias, ya que en los próximos años y por decreto, el INALI tiene contemplada una revisión posterior de este documento.

Este trabajo considera y toma en cuenta las propuestas de escritura anteriores, así como el amplio volumen de textos publicados y escritos en el idioma Énná (mazateco), incluyendo libros de textos gratuitos y otros materiales educativos, composiciones artísticas, documentos legales, trabajos especializados, entre muchos otros. Asimismo, el presente documento tiene el sustento del análisis lingüístico y científico realizado tanto por lingüistas mazatecos nativo-hablantes como de estudiosos de este idioma.

La revisión detallada de las publicaciones realizadas hasta este momento, por parte de los actores involucrados en las distintas tradiciones, sienta las bases para la elaboración de esta Norma de Escritura. Todos los antecedentes y esfuerzos por escribir la lengua Énná (mazateco) son reconocidos y valorados, pues este trabajo no pretende ser impositivo sino propositivo. No existe una escritura *correcta* o *incorrecta*, sino consensuada. El espíritu ha sido buscar un consenso y crear una convención social útil y fructífera. Además de tomar en cuenta las diferentes

tradiciones ortográficas existentes, reconoce también la diversidad lingüística del pueblo mazateco, recopilando las diferencias del habla y escritura de cada variante. Esta norma de escritura tiene la intención de ser una guía y referente para todos los interesados en la escritura del idioma Énná (mazateco).

El objetivo principal de este texto es fomentar la escritura de la lengua Énná (mazateco), con el fin de promover una escritura consistente e impulsar la creación de materiales didácticos, documentos oficiales, vocabularios, gramáticas, poesía, cuento, ensayo y todo tipo de textos, para así contribuir con la promoción y difusión de la lengua.

A continuación, se describirá el contenido de esta Norma de escritura:

En primer lugar, se presentan los datos generales de la zona mazateca como son: ubicación geográfica, número de hablantes y división política, incluyendo una discusión sobre el nombre lingüístico y la auto-denominación del pueblo y agrupación mazatecos, así como una amplia lista, no exhaustiva, de los antecedentes de escritura del idioma Énná (mazateco).

En la siguiente sección se hablará a detalle sobre el alfabeto consensuado con el que se escribe el idioma Énná (mazateco), constituido por cuatro tipos de grafías: vocales, consonantes, tonos y signos ortográficos. Se especificarán los elementos del habla presentes en la lengua atendiendo a una clasificación lingüística, por ejemplo, las vocales se dividen en dos tipos: nasales y orales; mientras que las consonantes se dividen en varios tipos: simples y complejas, incluyendo prenasalizadas, aspiradas, glotalizadas y palatalizadas; se contemplan también las distintas combinaciones de éstas.

Dentro del nivel fonológico o de los sonidos, es de suma importancia añadir también un capítulo sobre los tonos, su escritura y ejemplos. Se tratará también la segmentación silábica y casos particulares de escritura.

Como parte de los estudios de morfología de nuestra lengua y después de establecer las reglas combinatorias del alfabeto, se mostrará la manera en la que se unen nuestras palabras, es decir, se explicará la formación de palabras agregando otras partículas o morfemas alrededor de una raíz o palabra nuclear. También se hablará sobre los compuestos, tiempo, aspecto y modo, las formas posesivas, personas gramaticales, entre otras categorías de la lengua. De igual forma, se presentan las convenciones de escritura de las mayúsculas y los signos de puntuación, así como préstamos y nuevas palabras o neologismos.

Una parte fundamental en esta norma es la variación dialectal de la lengua Énná (mazateco) que será tratada en el penúltimo capítulo, en él se incluye una propuesta de sus zonas de inteligibilidad (10) y variantes (20) que caracterizan con gran detalle al pueblo mazateco. Dicha propuesta tiene como finalidad entender las características lingüísticas de cada municipio y ayudar a la planificación y políticas lingüísticas de nuestra lengua y cultura. El último tema que se trata es el de los géneros de habla, dentro de los que se incluyen diferentes tipos de textos.

A manera de anexos incluimos una sección con los términos lingüísticos usados en este documento y su traducción, así como un glosario y la bibliografía.

1.1. Antecedentes de la escritura del mazateco

A inicios del siglo XX Lehmann publica un texto sobre el idioma Énná (mazateco) “Mazate-kische Sprache” en su obra de dos volúmenes Zentral Amerika (1920). En ella recopiló vocabularios que habían utilizado Daniel Brinton (1892) y Francisco Belmar (1892), incorporando otros vocabularios con palabras del idioma Énná (mazateco) de variantes de Huehuetlán y Huautla, este último se encontraba en posesión de Eduard Selser, aunque

originalmente había pertenecido al canónigo Hipólito Ortiz y Camacho. Lehmann también incluye dos breves listas léxicas comparativas; en una compara el mazateco con chiapaneco-mangue, y en otra, chiapaneco, chocho, ixcateco, mazateco y triqui.

Posteriormente, a mediados del siglo XX se desarrollaron nuevas investigaciones lingüísticas, principalmente por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Se crearon sistemas de escritura con fines didácticos, dirigidos a hablantes sin formación lingüística que comenzaran a leer esta lengua, así como para lingüistas, usando símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

A mitad del siglo XX Eunice Pike (1950) y George Cowan (1950) escriben dos gramáticas pedagógicas del mazateco de Huautla de Jiménez, las cuales actualmente permanecen inéditas y están estructuradas en lecciones, con el propósito de aprender gradualmente el idioma. La gramática de Pike está dividida en 30 lecciones (41 páginas), mientras que la de Cowan tiene un total de 44 lecciones (90 páginas). Pike y Pike (1957) elaboraron un vocabulario mazateco usando los símbolos del AFI, en donde se pueden observar más de 2,000 ítems, muchas palabras de este material se encuentran en desuso por parte de las nuevas generaciones. Gudchinsky (1959) plantea el uso de los números para representar los tonos en el idioma Énná (mazateco).

Aunque no esté enfocado en crear un sistema de escritura para los hablantes, es indispensable mencionar a Paul Kirk dentro de los estudios lingüísticos del idioma Énná (mazateco), en 1966 nos deja su brillante tesis doctoral que incluye una comparación léxica de más de 700 ítems, que después daría fruto a una prueba de inteligibilidad con veintitrés localidades, “Dialect intelligibility testing: The Mazatec study” (1970), que concluye que los dialectos con un grado de inteligibilidad de 80% constituyen hablas mutuamente fáciles de entender.

Terry Schram y Judith Schram (1978), ambos del ILV, escriben una gramática pedagógica del idioma Énná (mazateco)

variante Jalapa de Díaz. Esta gramática, al igual que las anteriores de Pike (1950) y Cowan (1950), tiene un carácter pedagógico y también permanece inédita. En las décadas de los años setenta y ochenta, Allan y Carole Jamieson, investigadores del ILV, comienzan el estudio del idioma Énná (mazateco) variante Chiquihuitlán de Juárez. La Gramática del idioma Énná (mazateco) de Carole Jamieson (1988) es la primera que existe para la variante de esta población. Otros estudios lingüísticos incluyen las variantes de Huautla (Pike y Pike, 1947, Pike, 1948), Soyaltepec (Beal, 2011), San Jerónimo Tecóatl (*Bull*, 1978; Agee y Avendaño 2019), San Antonio Eloxochitlán (Agee, 1985), Cházarez (2011, 2012) que escribió diversos materiales para iniciar la escritura de la lengua, Jalapa de Díaz (Steriade, 1994; Silverman, 1995), así como San Lucas Zoquiapam (Martínez, 2020). Para un panorama completo de los estudios lingüísticos sobre el mazateco ver Vielma (2017).

A la par de estos estudios lingüísticos, existen también varios pioneros de la escritura del idioma Énná (mazateco) para fines didácticos, muchos de estos fueron profesores del nivel de educación indígena. En 1986 los profesores Florencio Carrera González y Maximino Cerqueda García (1989) elaboran un trabajo titulado *Xonchjine Titjonna*, dirigido a los niños de primer grado. Juan Gregorio Regino (1993) plantea una detallada propuesta intitulada *Alfabeto Mazateco. Variantes dialectales de Ningotsie (San Pedro Ixcatlán), Naxijen (San Miguel Soyaltepec), Ntáxjo (Jalapa de Díaz) y Nax̣indukicḥa (San José Independencia)*, que entre otras aportaciones, propone que los tonos no sean representados por números sino por las tildes que aparecen en las máquinas de escribir, iniciativa que se mantiene en uso, así como la gran mayoría de su sistematización ortográfica para la zona baja. En 1994, se elabora por parte de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos otro material didáctico dirigido a los niños del segundo grado de primaria, cuyo título es *En yama Naxínní*

= *Lengua mazateca de Huautla de Jiménez* (Comisión, 1994).

Otro trabajo importante para la zona baja es el aporte del profesor Francisco Galán Villar con sus libros: *Guía del maestro en lengua Mazateca de Soyaltepec* (1994a) y *En nima nangui naxín aní: Naxijen: Lengua mazateca de Soyaltepec*, correspondientes al 1° y al 4° (1993, 1996, 1997), también fue colaborador en la unificación del alfabeto mazateco de Soyaltepec en coordinación con las 12 zonas escolares de la Jefatura del mismo nombre. En este municipio también contamos con la publicación del profesor Gerardo Quirino con el libro titulado *San Miguel Soyaltepec, Transformaciones y Problemas Contemporáneos* (2019).

En 2001 Maximino Cerqueda propone el método *ALFALEIM* el cual plantea formalmente un sistema alfabético más consolidado y da base a gran parte de las grafías aquí utilizadas. La continuidad de esta propuesta puede verse en trabajos como el de la maestra Serapia Gallardo en su *Antología Bilingüe español-mazateco* (Gallardo y Cerqueda, 2019). Otras iniciativas que fueron trabajadas con el nivel de educación indígena fueron las de los profesores Juan Casimiro Nieto y Florencio Carrera Gonzalez, quienes desarrollaron trabajos sobre la escritura del mazateco.

En el 2003 Eloy García García comienza los trabajos con el idioma mazateco, participando como traductor del cuento “El hombre que se casó con la calabaza” usado en el cuaderno de actividades del Taller General de Actualización 2002-2003 “Estrategías para promover la expresión oral”; posteriormente elabora en el año 2005 la tesis de licenciatura titulada *La tradición oral, un elemento cultural para el desarrollo de la lectura y escritura de la lengua mazateca*, donde propone una propuesta metodológica partiendo de cuentos, leyendas y fábulas para la enseñanza de la lecto-escritura del idioma mazateco. En el 2006 colabora con el Fondo Editorial del IEEPO en la revisión y corrección del cuento traducido al mazateco *La muerte pies ligeros*, por el profesor Juan Casimiro Nava. En el 2013 presenta su

tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana titulada *Fonología segmental y sistema tonal del mazateco de Rio Santiago*. La obra más reciente del autor mencionado es la participación en el libro titulado *Cosmovisiones en México, estrellas y dioses*, con el texto titulado “Mitología mazateca en la creación del Padre Sol y Padre Luna” (2020).

A partir de 2010, el profesor Javier García Martínez empezó a elaborar diferentes materiales educativos escritos en el idioma mazateco, variante del centro, con el INEA (2010, 2011, 2014). Recientemente, en junio de 2018, editó un nuevo material didáctico escrito en forma bilingüe mazateco-español, lo tituló: *MALEMA I (Metodología de Alfabetización en la Lengua Mazateca)*.³²

Para la variante del mazateco de San Lucas Zoquiapam la escritora y poeta Mtra. Gloria Martínez Carrera elabora su tesis de maestría *Kujs’ín maxkōgya én Ndáxa’bì k’enga sindà én, meé xá ri ‘niá / Morfología verbal del mazateco de San Juan La Unión, Zoquiapam: sistema de TAM y clases flexivas* (2019). También ha tenido la oportunidad de publicar en la Antología “Manantial de estrellas” el cuento titulado *El traje de la armadilla/Nikjela cho’a* y *Las mujeres tigres/ íchjin xa*. Poesía: *Nichrjaenná/ Nuestro tiempo* y *énla najmé/ leguaje del maíz* (2018), entre otras publicaciones poéticas.

En Santa María Chilchotla, Heriberto Prado Pereda fue uno de los precursores en el ámbito religioso y se dedicó, al igual que los otros hablantes mazatecos, a conjuntar ciertas reglas gramaticales de la escritura de la lengua *Énná* (mazateca). Algunos de los libros de su autoría y cuyos cantos siguen utilizándose son los siguientes: *Cantemos a dios en nuestra lengua* (1986); *Gramática mazateca* (1983); *Oraciones de los antepasados* (1994);

32 <https://malema.nangina.mx/>

Alabemos a nuestro pueblo y a dios, cantémosle (1995). Otros textos incluyen *Traducciones español-mazateco* (primeros libros en la historia de México en mi lengua); *Joyas arquitectónicas de la sierra mazateca* (Rivas e Irigoyen, 1992) y otros inéditos, como “Cantos en torno al tiempo; santificador indio” (1997); Je ye 'mbá ye nia. “La serpiente gigante” (2000).

Para el caso de la variante de San José Independencia, el profesor bilingüe Gerardo Quirino Maximiano Álvarez elaboró los siguientes libros dirigidos a alumnos de primaria: cuatro libros en lengua mazateca para niños monolingües, de la variante dialectal Ngat'ia de San José Independencia, Oaxaca: Primer grado, SEP (1993). Segundo grado, SEP (1994). Tercer grado, SEP, (1994) y Cuarto grado, SEP, (1996). También de su autoría es el *Vocabulario mazateco-español. Variante Naxindukicha, San José Independencia, Oaxaca* (2006). Del mismo municipio la profesora. Minerva Martínez Jose, activista y escritora de narrativas locales, ha participado activamente en convocatorias sobre la tradición oral, siendo galardonada en premios por su destacada participación con historias como Tsini chí Pé, los niños huérfanos, Don Ricardo y los chaneques (2021).

En la variante de San Pedro Ixcatlán, Juan Gregorio Regino ha publicado diversas obras tanto en el ámbito académico, con la elaboración de materiales para la enseñanza del mazateco, como en el ámbito literario con la publicación de cinco poemarios y diversas participaciones en antologías poéticas (1994, 2000, 2003, 2004, 2005 y 2007). De 1993 a 1996 fungió como jefe de departamento, subdirector y director de área en la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública, donde contribuyó en la elaboración de los libros de texto gratuitos de educación primaria: *Xujún Én Ningutsie*, Mazateco de San Pedro Ixcatlán, Oaxaca, parte I y parte II (Gregorio, 1994). Para este mismo municipio y variante Benito Fernández Figueroa ha contribuido a la escritura maza-

teca con las siguientes publicaciones: *Santo Evangelio según San Lucas* (2009), *Diccionario bilingüe* (2010), *Apocalipsis* (2011), *Nuevo Testamento* (2013), *San Pedro Ixcatlán. Un pueblo de costumbres* (2015) y *La vida y las enseñanzas de Jesucristo* (2021).

En la variante de Chiquihuitlán de Benito Juárez, Juan Torres Guzmán se ha encargado de elaborar materiales con fines didácticos, incluyendo, entre otros: *Cuentos y Leyendas de Chiquihuitlán* (2009); *Cancionero Mazateco* (2012) la publicación de un disco del *Himno Nacional en Mazateco de Chiquihuitlán* (Secretaría de Cultura/INALI 2016) y *Algunos documentos antiguos de nuestro pueblo* (ms.)

La variante de Mazatlán Villa de Flores también cuenta con diferentes escritos. Destaca la labor de Israel Filio (2008) sobre la “Alfabetización de la lengua mazateca por transferencia de competencias”; “Estructura fónica y acercamiento gramatical de la lengua mazateca” (Filio, 2014), así como su estudio conjunto con Klint del 2018. También se cuenta con el libro *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán* del profesor Celso Carrera(2011).

Dentro de las propuestas ortográficas actuales para el mazateco, en la presente norma de escritura hay un gran porcentaje de coincidencias, más del 90% en el uso de grafías y escritura en general. Las variaciones son menores e incluso con esas diferencias se logra una lectura inter-dialectal. Nuestra propuesta para la norma ha sido siempre conciliar e intentar coincidir hasta donde sea posible y donde no, se acepta la convivencia de ciertas diferencias de escritura, como ha sucedido con todas las tradiciones escritas en la historia, incluidas las variaciones entre los tlacuilos o escribas prehispánicos de los códices antiguos. Como precedente y reconocimiento de diferentes tradiciones se incluye el siguiente cuadro que muestra las principales propuestas de algunas grafías del mazateco.

Tabla 1. Cuadro comparativo de grafías con diferentes propuestas.

Segmento AFI	Ejemplo	Huautla (Pike y Pike 1957)	Kirk (1966)	Zona baja (Gregorio 1993)
/ tʂ / Africada Retrofleja	‘blanco’	čh <i>čhoa</i>	č̣ <i>č̣uà</i>	---
/ ⁿ dz / Africada Retrofleja prenasalizada	‘toro’	nčh <i>nčha</i>	nč <i>nčá</i> ‘cuerno’	---
/ ⁿ dʒ / Africada prenasalizada	‘atole’	nch <i>nchaà</i> ‘cuervo’	nč <i>nčá (Hu)</i> <i>nčahá (So)</i>	ndy <i>ndyajá</i>
/ ⁿ g, ⁿ g / Oclusiva velar prenasalizada	‘tierra’	nqui <i>nanqui</i>	nk <i>nanki</i>	ngui, ngue <i>nangui</i>

Segmento AFI	ALFALEIM (Cerqueda 2001)	Chilchotla (Prado 1996)	Huautla -Tenango (García 2018)	Norma mazateca (2021)
/ tʂ / Africada Retrofleja	z <i>zoa</i>	śr <i>śro³ba³⁴</i>	tx <i>txoa</i>	chr (tx) <i>chroa</i>
/ ⁿ dz / Africada Retrofleja prenasalizada	nr <i>nrá</i>	nśr <i>nśra⁴ja⁴</i>	nr <i>nrá</i>	nchr (nr) <i>nchrá</i>
/ ⁿ dʒ / Africada prenasalizada	ny <i>nyá</i>	nʂ <i>nʂi³ja¹</i>	ny <i>nyá</i>	nch / ndy / ny <i>nchá</i>

/ ⁿ g, ⁿ g / Oclusiva velar prenasalizada	ngui, ngue	ngi, nge	ngui, ngue	ngi, nge
	<i>nangui</i>	<i>na³ngi³⁴</i>	<i>nangui</i>	(ngui, ngue) <i>nangi</i>

Estas grafías y ejemplos se ilustrarán en la sección del alfabeto más adelante.

De esta manera y sin el afán de ser exhaustivo, mostramos cómo se han hecho diversos esfuerzos para conservar el mazateco a través de la escritura. La presente norma toma en cuenta todas estas iniciativas e incluye dentro de sus participantes a la mayoría de los autores aquí mencionados. La voluntad y trabajo de los autores permitió consensar diferentes propuestas y tomar en cuenta la forma de cada variante sin imponer una sobre otra.

2. NOMBRE Y
AUTODENOMINACIÓN
LINGÜÍSTICA

Referencia ilustración: Zona Occidental

2. NOMBRE Y AUTODENOMINACIÓN LINGÜÍSTICA

El mazateco se habla en los estados de Oaxaca, Puebla y Veracruz; en estos estados existen asentamientos históricos de hablantes de mazateco (Figura 1), además, debido a la migración, se han reportado hablantes en otras ciudades. En total, se cuentan 237,212 personas hablantes de mazateco en el país (INEGI, 2020). En los estados mencionados existen 30 municipios donde se habla el idioma mazateco.

La identidad de un pueblo es parte esencial de su cultura, concepción y entendimiento de sí mismo. En el caso de la nación mazateca el tiempo decidirá el término o los diferentes nombres con los que se identifiquen y autodenominen; no es nuestra labor en este documento imponer un término a miles de personas, sino sugerir y dar a conocer consensos y discusiones que han revalorado nuestra lengua y cultura. Más allá del término para identificarse, el pueblo mazateco es reconocido por sus muchas prácticas comunitarias, música, arte, cosmovisión y entendimiento con su entorno. Este espíritu de tradición y orgullo debe mantenerse a través de su lengua, en nuestras palabras radica la transmisión de la cultura de nuestros abuelos y sus conocimientos ancestrales.

En la actualidad, el nombre *mazateco* es un término náhuatl con el que se denomina a la nación originaria hablante de las lenguas mazatecas y que se reconocen a sí mismos como tal. Este nombre significa “gente del venado” (*mazatecatl*) según Luna Ruíz, (2007)³³. Pascual (1904) postula que este nombre proviene

33 Palabra que no fue traducida correctamente porque venado significa *naxtínchroa* y en la traducción actual dice gente del temazate, ya que en mazateco temazate significa *naxtínni*.

del pueblo de Mazatlán (la capital del reino Huatinicamame³⁴) y se generalizó al resto de los pueblos donde tradicionalmente se hablan las distintas lenguas mazatecas (ver Figura 2 y sección 9).

En este trabajo se propone que la autodenominación para el pueblo o gente mazateca requiere mayor discusión, debido a la gran diversidad de términos que existen actualmente. A continuación se dan a conocer los nombres que se han usado y los que se proponen, ya que finalmente se pone a consideración de los hablantes definir el término con que se sientan identificados. Los nombres recopilados en nuestras reuniones de trabajo incluyen los siguientes:

<i>Chjotā/ xotā/ xutā</i> Énná, 'Nenajan (Chq)	<i>Chjotā yāma,</i> <i>yōma, imā</i> <i>An chido yimo</i>	<i>Chjotā ni'ndi</i> <i>ng'io</i>	<i>Chjotā naxínni</i>
'gente de nuestra palabra/ idioma'	'Gente humilde'	'Gente del humo y de cacao'	'gente del venado'
<i>Chjotā ni'yá /</i> <i>Xuta ndiya</i>	<i>Chjita/ chjotā,</i> <i>xita jāma</i>	<i>Xotā /chjotā</i> <i>naxinandá 'Mie</i> <i>naxinandá</i>	<i>Xita nagingá</i>
'gente de la casa'	'gente de raíz'	'gente del pueblo'	'gente de nuestra tierra'

34 Huaticamamme La referencia a los mazatecos como Huatinicamames (o guatinicamames) proviene de Belmar (1892) que a su vez cita a Burgoa. Anteriormente Gay (1881) menciona de forma explícita que los guatinicamames son los mazatecos de Huautla y Huehuetlán, pero ignora el origen del nombre (ver Wagner 2018 para una interpretación).

<i>Xitáná</i>	<i>Chjotq ndià ntsjai ndià ndsokq</i>	<i>Chjotq énjchá</i>	<i>Chjotq énnnda</i>
‘nuestra gente’	‘gente de la huella’	‘gente de la palabra antigua’	‘gente de la palabra buena’
	<i>Chjotq naxi- nanda</i>	<i>Chitq kitjo / Chitq xitjo</i>	
	‘gente del cerro y del agua’	‘gente que brotó’	

De lo anterior, a continuación se dan a conocer cuatro de los términos que más han llegado a socializarse en su uso para la autodenominación de la nación mazateca acompañadas con una breve explicación.

Un término antiguo y extendido en la zona es el de *Chjotq Nīmā* que en sus diferentes variaciones se escucha como: *xotq nūmq*, *xūtq énimq*, *xtq nīmā*, entre otras. Boege (1988) lo relaciona con el hecho de que los mazatecos solían ser peones en tiempos coloniales (y prerrevolucionarios) y por tanto no contaban con bienes materiales propios. El concepto y el uso de la palabra *nīmā* encierra una definición de pobreza extrema, de ser minusválido, una persona tonta, muda o mudo, que no sabe defenderse, por ello, muchos han reflexionado si el término es el adecuado para definir la autodenominación de los mazatecos. Por otra parte, se propone una resemantización del término, que ha dado un significado más acotado al concepto de humildad, es decir, que *chjotq nīmā* signifique “gente de corazón humilde”.

El segundo término que suele ocuparse para la mayoría de los pueblos de la zona alta es *Chjotq Naxínni* ‘gente del lugar del venado’, pero no así con variantes como Mazatlán y Soyaltepec, que no tienen el concepto, ya que la palabra venado significa

‘caballo de monte’ y no aplica el mismo léxico. Otro aspecto que tiene este término se refiere a la traducción hecha, por lo que no significa realmente “gente del venado” como se traduce desde el idioma náhuatl, sino que la palabra *naxínni* se refiere al temazate. La palabra venado es *naxínchroa*, y si fuera el caso, se debiera usar el término *Chjotq Naxínchroa* “gente del lugar del venado”.

La tercera propuesta que se brinda como pueblo originario es *Chjotq Énná* ‘gente de nuestra lengua o idioma’, conformada por *én* ‘palabra o idioma’ + *ná* ‘nuestra’, con algunas diferencias según la variante. Este término poco a poco ha sido utilizado ya para identificarse como pueblo y como idioma, dejando a un lado las dos primeras.

El cuarto nombre hace alusión a que los mazatecos son una cultura envuelta de misticismo y espiritualidad, por lo que en cada hogar y en cada persona nunca hace falta el incienso y el cacao, acompañado con las hojas llamadas *xkaxomatoskóá*, que sirven para la limpia en las diferentes festividades religiosas y rituales de los mazatecos. También relacionado místicamente por el uso sagrado del teonacayácatl, en el idioma mazateco es conocido como *ndí xi tjo*, “los pequeños que brotan”. Con base a lo anterior, se propone como la gente del copal y del cacao *Chjotq ni'ndi ng'íó*.

Por lo tanto, los términos con más consenso entre los consultados fueron los siguientes:

<i>Chjotq Énná</i>	‘gente de nuestra lengua’
<i>Chjotq naxínni</i>	‘gente del lugar del temazate’
<i>Chjotq yama</i>	‘gente humilde o de corazón’
<i>Chjotq ni'ndi ng'íó</i>	‘gente del copal y del cacao’

Para el caso de idioma mazateco, se propone utilizar entonces la palabra 'lengua o idioma' én + *la autodenominación*: véanse las siguientes formas, adaptándose a cada variante:

Énná, 'Nenajan (Chq) Éñá	Én yama, yoma, ima An chido yimo	Én ni'ndi ng'ió	Én naxínni/ naxínchroa
'nuestra palabra, lengua/idioma'	'Lengua / idioma de la gente humilde'	'Lengua/idioma o palabra del copal y el cacao'	'Lengua o idioma de la gente del temazate/ venado'

Del presente trabajo donde participan mazatecos activistas a favor del uso del idioma mazateco, se presentan estas cuatro propuestas dejando a consideración a todos los hermanos mazatecos hombres y mujeres, jóvenes, tanto profesionistas o no, autoridades, católicos y cristianos y público en general, para que con el pasar del tiempo se llegue a un consenso general acerca de cómo debemos de autodenominarnos, desde los cuatro pilares del mundo terrenal como lo dicen nuestros sabios y sabias *chjotā chjine* y que esas palabras representen desde el fondo del corazón de nuestros abuelos, quienes resistieron y siguen resistiendo. De lo que lleguemos a determinar sea por encima de nuestras perspectivas personales, políticas y religiosas. Siempre procurando dejar un mundo para bien de nuestras nuevas generaciones.



3. ALFABETO

Referencia ilustración: Mazatlán

3. ALFABETO

3.1. Alfabeto Mazateco

El alfabeto que aquí se presenta corresponde a los sonidos del idioma Énná (mazateco). Los principios y criterios contemplados incluyen, entre otros, concebir a la ortografía como una convención social que puede cambiar y adaptarse. La base de este alfabeto es fonológica (se representan fonemas), procurando que cada sonido de la lengua corresponda a una letra o grafía (“1 sonido = 1 grafía”; ver Pérez *et al* 1986; Seifart 2007; Arellanes 2009; Sánchez 2014 y Chávez Péon 2022).

Tradicionalmente los sonidos de nuestra lengua se han representado por grafías, también conocidas como grafemas o letras. En ocasiones se utilizan una, dos o más letras para representar a un sonido y se les denomina dígrafos, trígrafos, etc., que aquí llamaremos combinación consonántica.

El alfabeto del idioma Énná (mazateco) cuenta con 5 grafías para las vocales orales, más el uso de la letra <n> para las vocales nasales, así como 22 consonantes simples, además de sus posibles combinaciones para representar las combinaciones o consonantes complejas (prenasalizadas, aspiradas, glotalizadas, y palatalizadas) y sobre complejas.³⁵

35 Por consonantes simples se entienden fonemas con un solo gesto articulatorio o que no cuentan con articulaciones secundarias, mientras que las consonantes complejas cuentan con un rasgo secundario, como las aspiradas, y las sobre complejas con 2, como las prenasales aspiradas.

Tabla 2. Vocales del mazateco

orales	a, e, i, o, u, ɰ ³⁶
nasales	an, en, in, on, un, ɰn

Tabla 3. Consonantes simples del idioma Énná (mazateco)

Simples	ʼ, b, ch, chr (tx) ³⁷ , ds, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr) ³⁸
---------	---

En la lámina del alfabeto mazateco que se encuentra como apéndice de esta norma pueden verse estas grafías en mayúsculas y minúsculas. En cuanto al nombre de las letras, las vocales orales se denominan igual que como suenan, mientras que a las vocales nasales se les refiere justamente como “a nasal, e nasal...”, etc. Para nombrar a las consonantes se utiliza el sonido de la misma consonante más la vocal a, por ejemplo, la <ba, cha, xa>, etc.

Sobre la correspondencia fonética de estas grafías, es decir, su símbolo en el AFI, este es igual en la gran mayoría de estas grafías salvo las vocales nasales [ã], así como las consonantes:

Grafías	< ʼ, ch, chr, f, j, ñ, r, x, y, rr >
AFI	[ʔ, t͡ʃ, t͡ʃr, f, j, ñ, r, x, y, r̥, r̥r]

36 La u del mazateco de Puebla y del noroeste también se escribe como una u herida [u]. Lingüísticamente hablando, el sonido de la u herida en efecto se utiliza en los municipios de Ateixtlahuaca y Huehuetlán; sin embargo, en Cuaunecuiltitla y Puebla este sonido corresponde a la i herida del AFI [i].

37 La consonante africada retrofleja se escribirá como chr de acuerdo al consenso; sin embargo, para el área del centro se reconoce también el uso de la grafía tx.

38 Estas consonantes ocurren predominantemente en palabras prestadas del español.

En las siguientes tablas se resume e ilustra la representación de mayúsculas y minúsculas, el nombre y la correspondencia fonética del alfabeto básico mazateco.

Tabla 4. Vocales del mazateco

Vocales mayúsculas	Vocales minúsculas	Correspondencia fonética
A	a	[a]
E	e	[e, ε, æ]
I	i	[i]
O	o	[o]
U	u	[u, i, ʉ]
ʉ An	ʉ an	[i] [ã]
En	en	[ě]
In	in	[ĭ]
On	on	[ǫ]
Un	un	[ũ, ĭ, ũ]
ʉn	ʉn	[ĩ]

Tabla 5. Consonantes simples del idioma Énná (mazateco)

Consonantes mayúsculas	Consonantes minúsculas	Nombre de la letra	Correspondencia fonética
'	'	apóstrofe	[ʔ]
B	b	ba	[b]

Ch	ch	cha	[tʃ]
Chr	chr	chra	[tʃ̥]
D	d	da	[d]
Ds	ds	dsa	[dz]
F	f	fa	[φ]
G	g	ga	[g]
J	j	ja	[h]
K	k	ka	[k]
L	l	la	[l]
M	m	ma	[m]
N	n	na	[n]
Ñ	ñ	ña	[ɲ]
R	r	ra	[r]
S	s	sa	[s]
T	t	ta	[t]
Ts	ts	tsa	[ts]
X	x	xa	[ʃ]
Y	y	ya	[j]

A partir de este inventario básico de grafías se pueden realizar más combinaciones con base en 3 rasgos del idioma Énná (mazateco): la *n* (prenasalización), la *j* (aspiración) y la apóstrofe ' (glotalización). Así, aún cuando la riqueza de sonidos y sus correspondientes grafías en mazateco es muy amplia, la combi-

nación de estos rasgos siempre tendrá como base las grafías anteriores. Estos rasgos secundarios se esquematizan a continuación, seguidos de las posibles combinaciones en todas las variantes.

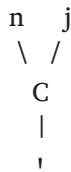


Tabla 6. Combinaciones del idioma Énná (mazateco)

con <i>n</i> (prenasalizadas)	nd, ng, nds, nch/ndy/ny, nchr (nr), mb (Jalapa: nk, nt, nts)
con <i>j</i> (aspiradas)	jm, jn, jñ, jt, jk, jts, jch, jy, jb, jchr (jtx) tj, kj, tsj, chj, chrj (txj), sj, mj, nj, ñj, xj, yj, bj
con ' (glotalizadas) ³⁹	'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l b', ch', chr' (tx'), f, j', k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'
con <i>y</i> (palatalizadas)	ngy, kgy, ky
con <i>n</i> y <i>j</i> (preaspiradas prenasalizadas) (prenasalizadas posaspiradas)	jnd, jng jnch, jnchr (jnr*) ntj, nkj, ntjsj, nchj, nchrj (ntxj), (Jalapa: ndj, ngj, ndyj)
con ' <i>y</i> n (preglotalizadas prenasalizadas) (prenasalizadas posglotalizadas)	'nd, 'nch/'ny, 'nds, 'ngy, 'ng, 'mb nd', ng', nch'/ny', nchr' (nr'), nds' (Jalapa: nk', nt', nts')

39 Fonológicamente, el status e las “consonantes posglotalizadas” depende de cada variante, en la mayoría (Zoquiapam, Huautla, Jalapa) cuando se escriba una consonante seguida de apóstrofe, en realidad se trata no de un rasgo consonántico sino de la vocal, con voz laringizada (ver García 2014); en otros, como el mazateco de Ixcatlán, sí se ha propuesto la existencia de consonantes posglotalizadas (Wagner 2018).

Los correspondientes del AFI de estos rasgos secundarios, son la *n* y la *h* en superíndice para la prenasalización y aspiración, respectivamente, y la glotal para la apóstrofe, también en superíndice, como en <nd, tj, t'>: [ⁿd, tʰ, tʷ].

A partir de los sonidos anteriores podemos también tener las siguientes secuencias consonánticas (consonante más consonante):

Tabla 7. Secuencias consonánticas del idioma Énná (mazateco)

ngr, rk, tr, str, sm, sn, sk, st, sts, xn, xk, xky, xt
--

En las siguientes secciones se explicarán y mostrarán ejemplos de cada uno de estos sonidos. Antes, para fines didácticos, se presentan las grafías que usa cada variante del idioma Énná (mazateco)

Tabla 8. Consonantes y vocales del Mazateco de Puebla y del Noroeste

<mazateco de Cuaunecuiltitla y Puebla> <mazateco de Huehuetlán> <mazateco de Ateixtlahuaca>	Vocales: a, e, i, o, u, (u); an, en, in, on, un, (un)
	Consonantes: ', b, ch, chr, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr) nd, ng, nds, nch/ny, nr, mb jm, jn, jñ tj, kj, tsj, chj, chrj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y jnd, jng jnch, jnchr 'nd, 'nch, 'nds, 'ng
	Grupos consonánticos: sk, xt, xk

Tabla 9. Consonantes y vocales del Mazateco Occidental

< mazateco de Ocopetatlillo >	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
< mazateco de Acatepec >	Consonantes
< mazateco de Eloxochitlán >	' , b, ch, chr, d, f, j, k, l, m, n
< mazateco de Tecóatl >	ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)
< mazateco de Yoloxochitlán >	nd, ng, nds, nch, nchr, mb
< mazateco de Zoquiapam >	jm, jn, jñ, jt, jk, jts, jch, jb, jy, jchr
	tj, kj, tsj, chj, chrj
	'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l
	ch', chr', f', k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'
	jnd, jng jnch, jnchr
	'nd, 'nch, 'nds, 'ng, 'mb
	Grupos consonánticos: rk, sts, sk, xt, xk, st

Tabla 10. Consonantes y vocales del Mazateco de Mazatlán

< mazateco de Mazatlán >	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Consonantes
	' , b, ch, d, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)
	nd, ng, nds, nch, mb
	jm, jn, jñ, jt, jk, jts jch
	tj, kj, tsj, chj
	ch', l', m', s', ts'
	jnd, jng jnch,
	ntj, nkj, ntsj, nchj
	'nd, 'nds, 'ng, 'mb
	nch'
	Grupos consonánticos: tr, sts, sk, xt, xk, st,

Tabla 11. Consonantes y vocales del Mazateco del Centro

< mazateco de Chilchotla >	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
< mazateco de Huautla >	
< mazateco de Tenango >	Consonantes:
< mazateco de Asunción-Huauatepec >	' , b, ch, chr (tx), d, f, g, j, k, l, m n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr) nd, ng, nds, nch(ny), nchr (nr), mb jm, jn, jñ, jt, jk, jts, jch, jy, jb, jchr (jtx) tj, kj, tsj, chj, chrj (txj), sj, mj, nj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l b', ch', chr' (tx'), f', k', l', m' n', ñ', s', t', ts', x', y' jnd, jng, jnds, jnch, jnr ntj, nkj, ntsj, nchj, nchrj (ntxj) 'nd, 'nch ('ny), 'nds, 'ng, 'mb nd', ng', nch'/ny', nchr'(nr)', nds'
	Grupos consonánticos: sk, xt, xk, st, str

Tabla 12. Consonantes y vocales del Mazateco Centro Oriental

< mazateco de Independencia >	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Consonantes: ' , b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr) nd, ng, nds, nch, mb jm, jn, jñ tj, kj, tsj, chj, sj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l b', ch', k', s', t', ts', x' jnd, jng ntj, nkj, ntsj, nchj 'nd, 'ng, 'nch/'ny, 'nds ng', nch', nds'
	Grupos consonánticos: sts, sk, xt, xk, st, tr

Tabla 13. Consonantes y vocales de Ayautla

< mazateco de Ayautla >	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Consonantes: ' , b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr) nd, ng, nds, nch, mb jm, jn, jñ, tj, kj, tsj, chj, sj, xj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y ch', k', s', t', ts', x' jnd, jng ntj, nkj, ntsj, nchj 'nd, 'nch
	Grupos consonánticos: xk, sk, st, xt, xkj, xjn

Tabla 14. Consonantes y vocales del Mazateco de Chiquihuitlán

< mazateco de Chiquihuitlán >	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Consonantes: ' , b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, ts, x, y (rr) nd, ng, nds, nch, mb jm, jn, jñ, jy tj, kj, tsj, chj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l ngy, kjy, ky 'nd, 'nch, 'nds, 'ngy, 'ng, 'mb
	Grupos consonánticos: rk, tr, sn, sm, ngr, sk, xn, xt, xk, xky, st

Tabla 15. Consonantes y vocales del Mazateco de Jalapa⁴⁰

< mazateco de Jalapa > Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un

Consonantes:

' , b, ch, d, f, (h)⁴¹, j, k, l, m, n,
 ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)
 nd, ng, nch, mb, nk, nt, nts
 jm, jn, jñ
 bj, tj, kj, tsj, chj, sj, mj, nj, ñj, xj, yj
 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y
 b', d', ch', f', j', k', m', n', s', t', ts', x', y'
 ndj, ndsj, ndyj, ngj, ntj, nkj, ntsj, nchj
 chj', kj', nd', nch', nk', nt', nts', tj'

Grupos consonánticos: kf, sts, sk,
 xk, xkf, xt, st; skj, stj; xkj

40 Jalapa cuenta con una gran cantidad de sonidos y secuencias particulares que no se presentan en otras variantes. A reserva de ilustrar la mayoría de ellas más adelante, se incluyen varias excepciones: *bj*: *bjo* 'pica, arde', *chj*: *chjā* 'cuchara', *j*: *j'a* 'pasó', *kj*: *bakj'a* 'toma', *nch*: *nch'an* 'hielo, frío', *ndj*: *ndje* 'caballo', *ngj*: *ngji* 'se fue', *nk*: *nka* 'ala', *nk*: *nk'a* 'alto', *nt*: *nti* 'hijo, niño', *nts*: *ntsā* 'mi mano', *nt*: *nt'é* 'escucha, obedece', *nts*: *nts'an* 'asa', *stj*: *stjé* 'basura', *skj*: *skjün* 'surdo', *tj*: *tj'ion* 'quince', *xj*: *xjó* 'muro', *xk*: *xka* 'hoja', *xkj*: *xkju* 'flaco, desnutrido', *yj*: *yjo* 'carne', *kf*: *kfe* 'rasposo', *xkf*: *xkfén* 'crudo, verde', *ndyj* [ndʒ]: *ndyjo* 'polvo', *ndsj* [ndz]: *ndsjen* 'claridad'.

41 El uso de la "h" es un caso especial. Con esta grafía se marca una duración vocálica más larga que la que se presenta en el deslice tonal. La duración se puede encontrar en los verbos transitivos, ejemplo: an b'e "yo pego" vs. an b'ehe "yo te pego". También se encuentra en: posesivos: ntñi "tu niño", vs. demostrativos: ntñi "este niño" y ntí "niño". Si no marcamos esta diferencia, no sabríamos con exactitud a cual de los tres significados nos estamos refiriendo. También hay una duración por énfasis, ejemplo: Tunga b'ahá kitsú "pero así dijo".

Tabla 16. Consonantes y vocales del Mazateco de Ixcatlán

Mazateco de Ixcatlán	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Consonantes: ' b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr, l) nd, ng, nds, ndy (nch), mb jm, jn, jñ tj, kj, tsj, chj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y ch', k', s', t', ts', x' ntj, nkj, ntsj, nchj nch' nt', nk',
	Grupos consonánticos: rk, sts, sk, xt, xk, xkj, st, str

Tabla 17. Consonantes y vocales del Mazateco Oriental

Mazateco de Acatlán-Soyaltepec	Vocales: a, e, i, o, u; an, en, in, on, un
	Consonantes: ' b, ch, f, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p) nd, ng, nds, nch, mb jm, jn, jñ tj, kj, tsj, chj 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'y, 'l ch', k', m', n', ñ', s', t', ts', x'
	Grupos consonánticos: sk, st, sts, xk, xt

Antes de empezar con ejemplos de estas grafías hacemos una aclaración sobre similitud entre grafías del español y del mazateco.

Del alfabeto de la lengua española existen sonidos que son similares a algunos del mazateco y por eso se han adaptado las mismas letras en su escritura; sin embargo, en el español no siempre se sigue el principio de “1 sonido = 1 grafía” por cuestiones históricas y filológicas ajenas al mazateco, por lo que en

la reflexión que se ha hecho dentro de la escritura del mazateco, estos sonidos o grafías se simplifican y usan de la siguiente manera (ejemplos de la zona centro):

B-V	B	bisò ‘germina’, batécha ‘barre’
C-Q-K	K	tòka ‘corre’, konga ‘llano’
LL-Y	Y	yē ‘serpiente’, yao ‘carne’
C-S-Z	S	sasē ‘verde’, sinè ‘amarillo’
G-GU	G	nangi ‘tierra’, tsanga ‘algodón’

La fusión o simplificación de los primeros cuatro casos es ampliamente aceptada y se ha llevado a cabo en la gran mayoría de las propuestas ortográficas para el mazateco. Sobre la (n)g el uso de la *u* ante *i* y *e* es común en algunas tradiciones de escritura del mazateco, por lo cual se reconocen ambas formas de escritura en esta norma, con y sin la *u*. Este caso se discute más adelante al presentar los ejemplos correspondientes.

3.2. Vocales

Como se mencionó arriba, en el idioma Énná (mazateco) se pronuncian dos clases de vocales: las vocales orales y las vocales nasales. La primera clase se produce cuando el aire sale por la boca, mientras que la segunda se produce cuando el aire sale por la boca y por la nariz al mismo tiempo. En el siguiente cuadro se escriben estas vocales:

Vocales orales: a, e, i, o, u, ʉ
 Vocales nasales: an, en, in, on, un, ʉn

En algunas lenguas mazatecas existen vocales que suenan diferente a las 5 vocales básicas del español < a, e, i, o, u >. En las variantes de Jalapa, Chiquihuitlán y Acatlán-Soyaltepec hay un sonido que se pronuncia como la <e> y la <a> juntas (que en AFI corresponde a una /æ/ en Jalapa, y /ɛ/ para Chiquihuitlán y Acatlán-Soyaltepec, vocales semiabiertas, anteriores, no redondeadas), por ejemplo, en la palabra ‘diez’, dentro de la norma se acordó escribirlo como <e>.

Otra vocal diferente la encontramos en el sonido de la palabra ‘fruta’ para las variantes de Ateixtlahuaca, Cuaunecuiltla y Puebla. Esta vocal se pronuncia como un sonido entre la <i> y la <u> (conocido como i herida /i/, vocal alta, central, no redondeada) y se acordó escribirla con <u>. A continuación, incluimos ejemplos de vocales orales y nasales para todas las variantes.

3.2.1. Vocales orales

La primera vocal que se verá es la <a>. Cuando pronunciamos este sonido, nuestra boca se abre y nuestra lengua baja, como si descansara. Aquí se anotan algunas palabras de nuestras lenguas con esta vocal:

Tabla 18. Palabras escritas con <a>

Ejemplo: ‘voz’ ⁴²	Zona
ta ‘diez’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltla, Ateixtlahuaca

42 Para todos los sonidos se trató de usar la misma palabra en las diferentes variantes del idioma Énná (mazateco). Cuando la palabra no contiene el sonido ejemplo, se incluye otra palabra y su traducción.

jta	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jta	Mazatlán, Tecomavaca
jta, xta ‘voz’	Chilchotla, Huautla, Tenango, Asunción, Huautepec,
xta	Independencia, Tezonapa
jnda	Ayautla
xta	Chiquihuitlán
nta	Jalapa, Teutila
nda	Ixcatlán
nda	Soyaltepec, Acatlán

La siguiente vocal oral es la <e>, que se pronuncia cuando nuestra lengua se adelanta un poco hacia el frente. En las variantes de Jalapa, Chiquihuitlán y Acatlán-Soyaltepec, esta vocal también representa un sonido un poco más abierto, como se mencionó arriba. Véanse las siguientes palabras presentadas en la Tabla 19.

Tabla 19. Palabras escritas con < e >

Ejemplo	Zona
tejé ‘olla’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
te ‘diez’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tejó ‘12’	Mazatlán, Tecomavaca

te ‘diez’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
te	Independencia, Tezonapa
te	Ayautla
te	Chiquihuitlán
te	Jalapa, Teutila
je ‘grande’	Ixcatlán
te	Soyaltepec, Acatlán

La siguiente vocal es la <i>. Cuando pronunciamos esta vocal nuestra lengua se acerca a los dientes superiores (los dientes que están cerca del paladar), se mueve hacia adelante y hacia arriba. En la siguiente tabla se presentan algunas palabras de nuestras lenguas:

Tabla 20. Palabras escritas con <i>

Ejemplo	Zona
nĩĩ ‘tortilla’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tijí, ‘olla’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yolochochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tijí ‘olla’	Mazatlán, Tecomavaca
tìi ‘olla’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tijí ‘olla’	Independencia, Tezonapa
tiji ‘olla’	Ayautla
tiji ‘olla’	Chiquihuitlán
tji ‘redondo’	Jalapa, Teutila

tijil ‘olla’	Ixcatlán
tijí ‘olla’	Soyaltepec, Acatlán

Otra vocal es la < o > . Este sonido lo pronunciamos cuando redondeamos nuestros labios y nuestra lengua se mueve hacia atrás. Aquí se incluyen varios ejemplos:

Tabla 21. Palabras escritas con < o >

Ejemplo	Zona
komo ‘se pudo’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tjo ‘viento’ to ‘fruta’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ntjo ‘viento’	Mazatlán, Tecomavaca
to ‘fruta’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ntjo ‘viento’	Independencia, Tezonapa
ntjo	Ayautla
tjo	Chiquihuitlán
ntjo	Jalapa, Teutila
tjo	Ixcatlán
tjo	Soyaltepec, Acatlán

La última vocal utilizada en el alfabeto es la < u > , que se pronuncia cuando la lengua se mueve y se eleva hacia atrás, con nuestros labios aún más redondeados. A continuación, se muestran algunas palabras de nuestras lenguas con esta vocal.

Tabla 22. Palabras escritas con <u, un >

Ejemplo:	Zona
tu, to ⁴³	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tu	Mazatlán, Tecomavaca
kui ‘eso’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango (el uso de la u sólo aparece en diptongos)
tuu	Independencia, Tezonapa
tuɯ	Ayautla
tu axi ‘fruta dulce’	Chiquihuitlán
tu	Jalapa, Teutila
kui ‘él/ella’	Ixcatlán
tu	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 23. Palabras escritas con <u, u>

Ejemplo:	Zona
tt ‘fruta’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca

43 En distintas variantes de la zona alta la *u* y *o* se usan indistintamente (alófonos del fonema /o/).

3.2.2. Vocales nasales

Las vocales nasales se pronuncian de la misma forma que las vocales orales que se han descrito arriba, sin embargo, cuando las pronunciamos, el aire que viene de nuestros pulmones sale por la boca, pero también por la nariz.

Al igual que en la sección anterior, presentamos a continuación, ejemplos con cada una de las vocales del idioma Énná (mazateco) en el siguiente orden: <an>, <en>, <in>, <on> y <un>.

Tabla 24. Palabras escritas con <an>.

Ejemplo:	Zona
án ‘idioma’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
kan, kàn	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
kan ‘veinte’	Mazatlán, Tecomavaca
kan	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
kan	Independencia, Tezonapa
kan	Ayautla
kan	Chiquihuitlán
kan	Jalapa, Teutila
kan	Ixcatlán
kan	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 25. Palabras escritas con <en>

Ejemplo	Zona
ten ‘pescado’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
én ‘idioma’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tjen ‘grueso’	Mazatlán, Tecomavaca
én ‘idioma’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
én	Independencia, Tezonapa
en	Ayautla
chen ‘trampa’	Chiquihuitlán
én	Jalapa, Teutila
én	Ixcatlán
én	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 26. Palabras escritas con <in>

Ejemplo: ‘ocho’	Zona
jiín	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jin	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jin	Mazatlán, Tecomavaca
jin	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jin	Independencia, Tezonapa

jin	Ayautla
jyin	Chiquihuitlán
jin	Jalapa, Teutila
jin	Ixcatlán
jin	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 27. Palabras escritas con <on>

Ejemplo	Zona
goón, koón 'veinte'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
òn 'cinco'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ón 'cinco'	Mazatlán, Tecomavaca
xon 'papel'	Chilchotla, Huautla, Tenango
tõon 'dinero'	Independencia, Tezonapa
ón 'cinco'	Ayautla
bexon 'apilamos'	Chiquihuitlán
tõon 'dinero'	Jalapa, Teutila
tõon 'dinero'	Ixcatlán
on 'cinco'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 28. Palabras escritas con <un>

Ejemplo	Zonas
tjún ‘primero’	Mazatlán, Tecomavaca
xun ‘papel’	Asunción, Huautepec
un ‘cinco’	Independencia, Tezonapa
tjún ‘primero’	Ayautla
tjun ‘primero’	Chiquihuitlán
tjun ‘primero’	Jalapa, Teutila
ún ‘cinco’	Ixcatlán
tjia'ún ‘quince’	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 29. Palabras escritas con <un>

Ejemplo	Zonas
tuún ‘dinero’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca

En algunas comunidades de San Lucas Zoquiapam hay palabras en donde las sílabas *na-* y *ni-* han perdido su vocal, lo que ha generado que las personas pronuncien una *n-* alargada que puede también portar distintos tonos. Se muestran ejemplos:

- ▶ nandá > nndá ‘agua’
- ▶ nindo > nndo ‘hueso’

En la lengua de Ixcatlán se observa el mismo caso de una *n* silábica, misma que puede ser marcada con todo alto o bajo, por ejemplo: *nda* 'nopal', o sin tono en la 'n'.

3.3. Consonantes

3.3.1. Consonantes simples

Como se señaló, el idioma Énná (mazateco) tiene 22 consonantes incluyendo los sonidos de todas las variantes que se hablan:

Consonantes simples: ' , b, ch, chr, d, ds, f, g, j, k, l, m, n, ñ, r, s, t, ts, x, y (p, rr)⁴⁴

Todas estas consonantes aparecen a principio de palabra (aunque la glotal no se escriba a inicio) y entre vocales (salvo algunas excepciones como la *b*, más común en medio de palabra). Todas las sílabas del mazateco son abiertas, es decir, que no hay consonantes a final de sílaba o palabra. Por cuestiones de espacio y claridad expositiva, en todas las tablas se optó por mostrar la consonante a principio de palabra (salvo la glotal y algunos ejemplos de otras grafías).

La presentación de las consonantes con sus ejemplos se realiza alfabéticamente:

Primero veremos la consonante glotal < ' > o apóstrofe. Este sonido se forma cuando nuestra garganta se cierra. Abajo se anotan algunas palabras.

44 Alfabéticamente la glotal aparece al principio del alfabeto; entre paréntesis se incluyen consonantes que se usan sobre todo en préstamos del español.

Tabla 30. Palabras escritas con <'>

Ejemplo: 'armadillo'	Zonas
ch _o 'ó, ch _i 'ó	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ch _i 'á, ch _o 'a	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ch _a 'á	Mazatlán, Tecomavaca
ch _a 'à	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ch _a 'a/ ch _u 'a	Independencia, Tezonapa
nh _a 'áa	Ayautla
ch _a 'á	Chiquihuitlán
t _s a'a 'grosero'	Jalapa, Teutila
ch _a 'á	Ixcatlán
ch _a 'á	Soyaltepec, Acatlán

El sonido se produce cuando los labios se juntan, al pasar el aire hay un poco de fricción. En la Tabla 31 se han escrito algunas palabras:

**Tabla 31. Palabras escritas con **

Ejemplo: 'plato'	Zona
chr _u b _o	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
chr _o b _a	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam

tība	Mazatlán, Tecomavaca
baó ‘pícoso’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tība ‘plato’	Independencia, Tezonapa
tība	Ayautla
kyuba	Chiquihuitlán
ta̱ba	Jalapa, Teutila
tiboa	Ixcatlán
tiuba̱	Soyaltepec, Acatlán

El sonido correspondiente a la letra <ch> se produce cuando la punta de la lengua toca la parte de atrás de los dientes e impide la salida del aire y de inmediato se quita y sale el aire. En la Tabla 32 se muestran algunas palabras.

Tabla 32. Palabras escritas con <ch>

Ejemplo: ‘animal’	Zona
chĩ , chu ⁴⁵	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
cho	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
chũ	Mazatlán, Tecomavaca
cho/chũ	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

⁴⁵ El sonido <ch> se mantiene en Huehuetlán y Cuaunecuiltitla, sin embargo, en otras variantes de la zona se pronuncia <dxĩ>.

ch _u	Independencia, Tezonapa
chu ‘alcanza’	Ayautla
ch _u	Chiquihuitlán
chítú ‘gato’	Jalapa, Teutila
ch _o	Ixcatlán
ch _u	Soyaltepec, Acatlán

En tierra fría o la zona alta existe un sonido que se pronuncia como la <ch> pero doblando la lengua un poco hacia atrás tocando el paladar y se escribe como <chr>. Este sonido en particular (africada retrofleja sorda [tʃ̞]), así como sus derivaciones prenasalizada, aspirada y demás, cuenta con varias propuestas ortográficas ilustradas en la tabla final de la sección de antecedentes de la norma. Para el presente documento, después de una amplia discusión se consensó utilizar la *chr* (y derivadas *chr*, *nchr*, *jchr*, *chrj*, *chr'*, *jnchr*), aunque se reconoce también el uso de la *tx* (y derivadas: *tx*, *nr*, *jtx*, *txj*, *tx'*, *jnr*).

Tabla 33. Palabras escritas con <chr (tx)>

Ejemplo: ‘blanco’	Zona
chrubo	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
chroba	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
chroa (txoa) chruba (txuba)	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Como se muestra en la tabla sólo se incluyen los municipios

donde ocurre este sonido. A lo largo del documento se hará lo mismo cuando no haya ejemplo de tal sonido, pues esto quiere decir, que no lo tiene.

El sonido <d> es casi igual al de la <t>, sólo que cuando pronunciamos la <d> la salida del aire es suave y vibran las cuerdas vocales; sin embargo, la mayoría de las variantes sólo tienen este sonido en pocas palabras, mayoritariamente se utiliza precedido de una n, como prenasalizada <nd>, estos ejemplos se verán más adelante.

Tabla 34. Palabras escritas con <d>

Ejemplo	Zona
de ‘cuate, amigo’	Mazatlán, Tecomavaca
chá Dòo	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
(d’e ‘amigo, pariente, conocido’)	Jalapa, Teutila
dañá ‘tartamudo’	Chiquihuitlán

La letra <f> es un sonido que se produce cuando los labios se juntan y se produce fricción. La Tabla 35 presenta algunas palabras:

Tabla 35. Palabras escritas con <f>

Ejemplo	Zona
ff ‘se va’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ff ‘se va’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam

fi 'se va'	Mazatlán, Tecomavaca
fi 'se va'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ndifi, ndēfi 'tlacuache'	Independencia, Tezonapa
fi 'se va'	Ayautla
ngyufi 'tlacuache'	Chiquihuitlán
fi 'se va'	Jalapa, Teutila
fi 'se va'	Ixcatlán
fái 'se va'	Soyaltepec, Acatlán

El sonido <g> se articula como la <k> (es decir tocando el velo del paladar), sólo que para el sonido <g> la salida del aire es suave y vibran las cuerdas vocales. Como sucede con la <d>, la mayoría de las variantes sólo usan la g junto con una n, como prenasalizada <ng>. El sonido <g> de forma aislada sólo suele ocurrir en préstamos, como a continuación se expone.

Tabla 36. Palabras escritas con <g>

Ejemplo: 'veinte'	Zona
na Gu 'Gudelia'	Tenango, Huautla, Chilchotla

En el sonido que representa la letra <j> la salida del aire es libre por la boca, pero en la garganta se cierra un poco, lo que hace que el aire sea forzado. Abajo (Tabla 37) se han escrito algunas palabras:

Tabla 37. Palabras escritas con <j>

Ejemplo	Zona
jomo, jo'mo 'raíz'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jàn 'tres'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jama 'raíz'	Mazatlán, Tecomavaca
jama (kjama) 'raíz'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jan 'tres' jan 'sí'	Independencia, Tezonapa
jama 'raíz'	Ayautla
jo 'sí'	Chiquihuitlán
já 'hombres'	Jalapa, Teutila
jama 'raíz'	Ixcatlán
jao 'dos'	Soyaltepec, Acatlán

El sonido /k/ se produce en la parte posterior de la boca, en ese momento el cuerpo de nuestra lengua sube al fondo del paladar suave (o velo) y obstruye la salida del aire, seguido de su expulsión. En la Tabla 38 se escriben algunas palabras:

Tabla 38. Palabras escritas con <k>

Ejemplo: 'veinte'	Zona
jk <u>u</u> , k <u>u</u> 'cabeza'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
kan, kàn	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
kan	Mazatlán, Tecomavaca

kan	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
kan	Independencia, Tezonapa, Ayautla, Chiquihuitlán
kan	Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

La letra <l> suena cuando la lengua toca en la parte de atrás de los dientes y en los lados de la lengua, en donde están las mejillas, pasa el aire. Abajo en la Tabla 39 se han escrito algunos ejemplos:

Tabla 39. Palabras escritas con <l>

Ejemplo	Zona
likó ‘oreja’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
laxa, loxà làxa ‘naranja’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
laju ‘piedra’	Mazatlán, Tecomavaca
lajaɔ ‘piedra’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
líkié ‘zopilote’	Independencia, Tezonapa
ilaxa ‘naranja’	Ayautla
li’má ‘gemelos’	Chiquihuitlán
líku ‘loro’	Jalapa, Teutila
Lachɔ ‘Gelasio’	Ixcatlán
lumeta ‘botella’	Soyaltepec, Acatlán

La <m> se produce al cerrar los labios y sacar el aire por la

nariz con una vibración. En la Tabla 40 se anotan unos ejemplos:

Tabla 40. Palabras escritas con <m>

Ejemplo	Zona
motáa ‘papa’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
maj̃n ‘no’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
matíé ‘papa’	Mazatlán, Tecomavaca
mai ‘no’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
majen ‘no’	Independencia, Tezonapa
masén ‘mitad’	Ayautla
mati ‘murciélago’	Chiquihuitlán
masen ‘mitad’	Jalapa, Teutila
masien ‘mitad’	Ixcatlán
mate ‘martes’	Soyaltepec, Acatlán

El sonido <n> se produce cuando se bloquea la salida del aire por la boca con la punta de la lengua, entonces el aire sale por la nariz. En la Tabla 41 se presentan algunos ejemplos:

Tabla 41. Palabras escritas con <n>

Ejemplo: ‘año’	Zona
nú	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca

nó	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
nú	Mazatlán, Tecomavaca
nó	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nú, nó	Independencia, Tezonapa
nu	Ayautla
nu	Chiquihuitlán
nú	Jalapa, Teutila
nò	Ixcatlán
nú	Soyaltepec, Acatlán

El sonido < ñ > se produce cuando la parte gorda de la lengua toca el paladar y el aire sale por la nariz. Se anotan unos ejemplos en la siguiente tabla:

Tabla 42. Palabras escritas con < ñ >

Ejemplo: ‘sereno’	Zona
xuñi	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltla, Ateixtlahuaca
niño ‘tortilla’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
xañu	Mazatlán, Tecomavaca
xoño	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
xuñu	Independencia, Tezonapa

xuñuu	Ayautla
xuñu	Chiquihuitlán
xuñu	Jalapa, Teutila
xoño	Ixcatlán
xuñu	Soyaltepec, Acatlán

La consonante <r> es vibrante porque nuestra lengua toca nuestro paladar, pero inmediatamente se despegas. En la Tabla 43 están algunos ejemplos:

Tabla 43. Palabras escritas con <r>

Ejemplo	Zona
gunduro ‘enemigo’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
chõsera ‘abeja’ torólí, taràti ‘renacuajo’	Ocopetatlán, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
téndari ‘saludo’	Mazatlán, Tecomavaca
tórojchó ‘lagartija’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
mejenre ‘él quiere’	Independencia, Tezonapa
chĩngaari ‘tu camisa’	Ayautla
rku ‘cabeza’	Chiquihuitlán
raxa ‘naranja’	Jalapa, Teutila
ríkíé ‘zopilote’	Ixcatlán
raxa ‘naranja’	Soyaltepec, Acatlán

La letra <s> representa un sonido que se hace cuando la punta de nuestra lengua toca la parte de atrás de los dientes, haciendo que no salga todo el aire. Abajo en la Tabla 44 se escriben algunas palabras:

Tabla 44. Palabras escritas con <s>

Ejemplo: 'luna, mes'	Zona
só	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
sá	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
Tatá Sá	Mazatlán, Tecomavaca
N'ai Sá 'Padre luna'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
Nə'en Sá 'Padre luna'	Independencia, Tezonapa
sa, sà	Ayautla, Chiquihuitlán
sá	Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

El sonido <t> se produce cuando la lengua toca la parte de atrás de los dientes, se cierra la salida del aire por un momento y enseguida se abre. Abajo (Tabla 45) se han escrito algunas palabras:

Tabla 45. Palabras escritas con <t>

Ejemplo	Zona
te 'joven'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tí 'pescado'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam

ti ‘pescado’	Mazatlán, Tecomavaca
ti ‘niño’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tí ‘pescado’	Independencia, Tezonapa
te ‘amplio’	Ayautla
tí ‘pescado’	Chiquihuitlán
ti ‘niño’	Jalapa, Teutila, Ixcatlán
tí ‘pescado’	Soyaltepec, Acatlán

El sonido /ts/ se produce cuando la punta de la lengua toca la parte de atrás de los dientes e impide la salida del aire y de inmediato se quita y sale el aire. En la Tabla 46 se presentan algunas palabras.

Tabla 46. Palabras escritas con <ts>

Ejemplo	Zona
tse ‘se llena’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tsó, tsò ‘dice’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tsíñá ‘camarón’	Mazatlán, Tecomavaca
tsiñà ‘camarón’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tse ‘bastante’	Independencia, Tezonapa
tsi ‘lluvia’	Ayautla
tsá ‘costal’	Chiquihuitlán

tsutsu ‘chalupa’	Jalapa, Teutila
tsá ‘rápido’	Ixcatlán
tsiñá ‘camarón’	Soyaltepec, Acatlán

El sonido <x> se produce con la punta de nuestra lengua tocando el paladar, haciendo que no salga todo el aire. Aquí en la Tabla 47 se observan algunas palabras:

Tabla 47. Palabras escritas con <x>

Ejemplo: ‘trabajo’	Zona
xó	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
xá	Ocopettillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam,
xá	Mazatlán, Tecomavaca
xá	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
xá	Independencia, Tezonapa
xa	Ayautla, Chiquihuitlán
xá	Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

El sonido de <y> se parece a la vocal <i> pero los dientes se cierran más, la lengua sube hacia el paladar y la salida del aire es un poco ruidosa. Por último, en la Tabla 48 se han escrito algunas palabras:

Tabla 48. Palabras escritas con <y>

Ejemplo: ‘árbol’	Zona
yó	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
yá, iyá	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam,
yá	Mazatlán, Tecomavaca
yá	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
yá	Independencia, Tezonapa
ya	Ayautla
yà, yá	Chiquihuitlán, Jalapa, Teutila
yá	Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

**3.3.2. Consonantes con una <n> antes
(prenasalizadas)**

Existen otros sonidos que se escriben con dos letras, se llaman dígrafos (o combinaciones), como las que tienen una <n> o <m> al inicio (sin esa <n/m> no se pueden pronunciar). Cuando pronunciamos estas consonantes la mitad del aire pasa por nuestra nariz y la otra mitad pasa por la boca; aquí abajo se han anotado:

nd, nds, nch/ny/ndy, ng, mb, nr /nchr

Tabla 49. Palabras escritas con <nd>

Ejemplo: ‘bueno’	Zona
ndojo ‘está bueno’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
nda	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ndá	Mazatlán, Tecomavaca ⁴⁶
nda	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango, Independencia, Tezonapa
ndá	Ayautla
ndaja	Chiquihuitlán
nda	Jalapa, Teutila, Ixcatlán
ndají ‘caña’	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 50. Palabras escritas con <nds>

Ejemplo ‘mi mano’	Zona
ndsojó ‘mi mano’ ndsikó ‘colibrí’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ndsiká ‘colibrí’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ndsaa	Mazatlán, Tecomavaca
ndsaa ‘mi mano’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ndsaa	Independencia, Tezonapa

46 Ms. Investigación sobre los nombres de estas comunidades por el Mtro. Eloy García García.

ndsáa ‘nuestra mano’	Ayautla
ndsā	Chiquihuitlán
ndsā ‘su mano’	Ixcatlán
ndsākū ‘su pierna’	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 51. Palabras escritas con <nch/ndy/ny>

Ejemplo ‘nixtamal’	Zona
nchāá/nyāá	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ncheé, nchíí	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ncheé	Mazatlán, Tecomavaca
nyèè	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nchee	Independencia, Tezonapa
nchee	Ayautla
nchee	Chiquihuitlán
ncheé	Jalapa, Teutila
ndyiè	Ixcatlán
nche	Soyaltepec, Acatlán

El uso de la *nch* y *ndy* requiere una nota especial para el mazateco de Ixcatlán, aquí incluida por parte del especialista Carlos Wagner (comunicación personal): “En términos lingüísticos, existe una diferencia a nivel superficial entre las secuencias nasal seguida de una africada pos-alveolar sorda [ntʃ] y nasal seguida

de africada pos-alveolar sonora [ndʒ ~ ⁿdʒ], representadas en la escritura de esta variante con los trígrafos <nch> y <ndy>, respectivamente. Por ejemplo, en las palabras *nchikon* ‘madrina’ y *ndyikon* ‘ojo’ las dos secuencias iniciales suenan distinto; la *ch* y la *dy* difieren en sonoridad (vibración o no de las cuerdas vocales), pero sobre todo, las dos secuencias son distintas en cuanto a las sílabas en las que ocurren; *nch* representa dos consonantes repartidas en dos sílabas y *ndy* una sola consonante en una sola sílaba; la diferencia pues, radica en que el símbolo {n} está representando dos hechos de cosas distintas: una consonante que es una sola sílaba ([n.ch]) y la parte constituyente de un trígrafo que es una sola consonante ([ⁿdʒ]).”

El origen de esta distinción tiene que ver con un proceso histórico generalizado en la variante de San Pedro Ixcatlán, en el cual las palabras que contuvieran una {n} en la primera sílaba seguidas de una vocal y las consonantes {n, ñ, t, ch, nd, ts} en la segunda sílaba eliminaron la vocal entre la {n} y las vocales mencionadas (Wagner 2018). Por ejemplo, en San José Independencia ‘pato’ se dice *n̄nú* y en Ixcatlán *nno*, ‘perro’ y ‘piojo’, *nañá* y *natí* en Independencia, pero *ñaá* y *nti* en Ixcatlán. Para el caso del trígrafo *nch* en Ixcatlán en palabras como *ncho* ‘calabaza’, este corresponde con palabras que en San José Independencia tienen una vocal antes de la *ch*, como en *n̄chu* ‘calabaza’. Así, mientras que el trígrafo *nch* que se utiliza en otras variantes distintas a Ixcatlán y se pronuncia como sonoro, en Ixcatlán debe escribirse como *ndy* en palabras como *ndyiajá* ‘atole’, en las cuales el trígrafo inicial suena distinto del de palabras como *ncho* ‘calabaza’.

En conclusión, la diferencia entre *nch* y *ndy* es completamente relevante e importante para los hablantes del mazateco de Ixcatlán (eliminar la *ndy* resultaría en una escritura que no cumple por completo las necesidades de los hablantes de esta lengua).

Tabla 52. Palabras escritas con <ng>

Ejemplo: ‘algodón’	Zona
tsongo	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ngasòn ‘plano’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tsaṅga	Mazatlán, Tecomavaca
tsaṅga	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tsuṅga ‘algodón’	Independencia, Tezonapa
tsaṅga	Ayautla
tsaṅga	Chiquihuitlán
ngasu ‘pierna’	Jalapa, Teutila
tsaṅga	Ixcatlán
tsaṅga	Soyaltepec, Acatlán

Sobre el uso de la *ng*, es necesario hacer una aclaración. Por consenso, en mazateco el sonido (*n*)*g* se prefiere escribir *ng*, sin la *u*, para las palabras que utilicen la *g* como en *nangi* ‘tierra’, en lugar de *nanguí*. Dicha elección se basa en varias fuentes que apoyan la literacidad en lenguas originarias (Pérez *et al* 1986; Arellanes 2009; y Chávez Péon 2021, entre otros), así como en diversas tradiciones y normas de escritura del INALI (*Norma de escritura del Hñahñú*, SEP-INALI 2014: 147). A continuación, explicamos 4 criterios ortográficos a favor de esta propuesta:

1. 1 sonido = 1 letra
2. sistematicidad gráfica
3. autonomía ortográfica
4. coherencia interna al sistema

Bajo el principio de “1 sonido = 1 letra”, el sonido <g> es suficiente, el sonido <g> siempre suena como <ga>, sin necesidad de mayores precisiones. En español se utiliza la <gu> por su convivencia con la <j>; sin embargo, en mazateco no es necesaria dicha distinción. En español es necesario aprender al menos 3 reglas para el uso de la <g>. Primera, hay que entender que la <g> tiene 2 sonidos en español, uno suave ante *a*, *o* y *u*, y otro fuerte ante la *i* y la *e*. Segunda, que para que suene suave con la *i* y la *e* es necesario agregar una *u* y tercera, para que suene un diptongo *ue* hay que agregar la diéresis.

ga
gue / ge = je para pronunciar la <i>u</i> , agregar la diéresis: güe (ungüento)
gui / gi = ji pingüino
go
gu

Esto crea un conflicto inherente en la alfabetización del español, puesto que es necesario diferenciar entre *g* y *j*, además de tener que usar la diéresis, razones etimológicas que nada tienen que ver con la fonología del mazateco. Así, se buscó evitar esta serie de reglas, ajenas al mazateco, que además usa una *n* por ser un sonido prenasalizado, cumpliendo así con el principio de “sistematicidad” para escribir un sonido.

Derivado de lo anterior, se apela también a la “autonomía del mazateco” frente al español. No hay necesidad de seguir las reglas del español y menos si estas implican excepciones innecesarias. La escritura es identidad y los participantes explícitamente pidieron identidad propia para el alfabeto mazateco.

Otro punto a favor de no escribir la <u>, alude a la “coherencia interna al sistema”. Hay palabras en la zona alta que

usan diptongos, que obligarían a un uso excesivo de vocales y confundirían expresiones como <ngui> sin que suene la <u> versus diptongos reales, donde sí suena la <u>.

Finalmente, aunque menos importante a nivel de alfabetización, es el hecho de que en el Alfabeto Fonético Internacional la g por sí misma tiene el sonido suave <ga> y en muchos casos, si no hay impedimento, es favorable que una ortografía utilice la lógica y base lingüística de un alfabeto fonético.

No obstante todo lo anterior, no podemos negar la influencia del español en nuestra escritura, así como el hecho de que muchos escritores han usado la <ngui> y <ngue> durante muchos años. Por esta razón, en su carácter incluyente, esta norma también reconoce su uso. En resumen, se sugiere el uso de la <ng> sin la u, pero ambas formas son aceptables por las tradiciones que implican y porque lo importante es escribir, no preescribir.

Tabla 53. Palabras escritas con <mb>

Ejemplo ‘compadre’	Zona
mbø	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ambaa	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
kumba	Mazatlán, Tecomavaca
mbaa	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
mbaa ‘compadre’	Independencia, Tezonapa
imbaa	Ayautla
li’mbá ‘obeso’	Chiquihuitlán

mbaa	Jalapa, Teutila
kombe	Ixcatlán
kumbe	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 54. Palabras escritas con <nr /nchr>

Ejemplo	Zona
nrojo, nchrojo ‘toro’ kjinchró ‘hambre’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
nchrati ‘peine’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
nrā ‘cuerno’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ndáse nrā ‘lodo aguado’	Ixcatlán

3.3.3. Consonantes que suspiran (aspiradas)

Las consonantes que suspiran (o aspiradas) son sonidos complejos, pues tienen un sonido principal acompañado de una aspiración. Tenemos dos clases de consonantes aspiradas: una que suspira antes de la consonante (preaspirada) y otra que suspira después (posaspirada). Véase el siguiente cuadro:

Consonantes que suspiran primero (preaspiradas):

jm, jn, jñ, jt, jk, jts jch jy, jb, jchr (jtx)

consonantes que suspiran después (posaspiradas):

tj, kj, tsj, chj, chrj/txj, sj, xj, mj, nj, ñj

3.3.3.1. Consonantes que suspiran primero

Tabla 55. Palabras escritas con <jm>

Ejemplo ‘negro’	Zona
jmó	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jmá, jmà	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jmá	Mazatlán, Tecomavaca
jmà	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jma	Independencia, Tezonapa
jmá	Ayautla, Chiquihuitlán
jma	Jalapa, Teutila
jmá	Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

Tabla 56. Palabras escritas con <jn>

Ejemplo: ‘milpa’	Zona
jnu	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jno	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jnu	Mazatlán, Tecomavaca
jno	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jnu	Independencia, Tezonapa
jnu	Ayautla, Chiquihuitlán, Jalapa, Teutila

jno	Ixcatlán
jnu	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 57. Palabras escritas con <jñ>

Ejemplo	Zona
jñi ‘oscuro’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jñò ‘noche’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jñú ‘oscuro’	Mazatlán, Tecomavaca
jñá ‘maleza’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jñu ‘oscuro’	Independencia, Tezonapa
jñú/jñu ‘oscuro’	Ayautla, Chiquihuitlán
jñā ‘chile’	Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

Tabla 58. Palabras escritas con <jt>

Ejemplo	Zona
jto, jto ‘voz’ (Hue.)	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jto ‘podrido (madera)’ jtí ‘ se va a cortar’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jtā ‘voz’	Mazatlán, Tecomavaca, Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 59. Palabras escritas con <jk>

Ejemplo	Zona
jku ‘su cabeza’ (Hue.)	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jko ‘su cabeza’ jko ‘morado’	Ocopetatlillo, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jku ‘su cabeza’	Mazatlán, Tecomavaca
jko ‘morado’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 60. Palabras escritas con <jts>

Ejemplo	Zona
jtsé ‘lluvia’ (Hue)	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jtsí ‘lluvia’ jtsa ‘mejilla’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jtsí ‘lluvia’	Mazatlán, Tecomavaca
jtsí ‘lluvia’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 61. Palabras escritas con <jch>

Ejemplo	Zona
jchi, lǐjché ‘pequeño’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jchá ‘macizo, viejo’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam

jchá ‘macizo’	Mazatlán, Tecomavaca
jchi ‘pequeño’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 62. Palabras escritas con <jy>

Ejemplo	Zona
jyo ‘quieto’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués
jyò ‘quieto’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jyin ‘ocho’	Chiquihuitlán

Tabla 63. Palabras escritas con <jb>

Ejemplo	Zona
yojbi, yajbi ‘nube’	Huautla, Tenango (Chilchotla)

Tabla 64. Palabras escritas con <jchr (jtx)>

Ejemplo	Zona
jchróni ‘se va a pudrir/caer (de inmaduro)’ jchró ‘acolchonado’	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Zoquiapam)
jchro ‘la entrada’	Huautla, Tenango (Chilchotla)

3.3.3.2. Consonantes que suspiran después

Tabla 65. Palabras escritas con <tj>

Ejemplo	Zona
tjín ‘hay’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tji ‘redondo’ tjo ‘brota’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tji ‘redondo’	Mazatlán, Tecomavaca
tji	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tji	Independencia, Tezonapa, Ayautla
tjo ‘viento’	Chiquihuitlán, Ixcatlán
tji ‘revienta’	Jalapa, Teutila
tjiunga ‘ala’	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 66. Palabras escritas con <kj>

Ejemplo	Zona
kjoya ‘náhuatl’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
kjoa ‘problema o asunto’ kjìn ‘mucho’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
kjandie ‘lugar’	Mazatlán, Tecomavaca

kjoa ‘asunto o problema’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
kjua ‘asunto o problema’	Independencia, Tezonapa
kjua ‘problema’	Ayautla
kjin ‘mucho’	Chiquihuitlán
kjama ‘rafz’	Jalapa, Teutila
kjin ‘mucho’	Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

Tabla 67. Palabras escritas con <tsj>

Ejemplo ‘tejón’	Zona
cho tsjó	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tsjá	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
tsjá	Mazatlán, Tecomavaca
tsjá	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
tsjá	Independencia, Tezonapa
tjiutsja	Ayautla
tsja, tsjá	Chiquihuitlán, Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

Tabla 68. Palabras escritas con <chj>

Ejemplo	Zona
chjoyó ‘cucharón’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
chjā ‘habla’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
chjuún ‘mujer’	Mazatlán, Tecomavaca
chjí ‘caro’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
chjí ‘caro’	Independencia, Tezonapa
chjē ‘afrenda’	Ayautla
chjuun ‘mujer’	Chiquihuitlán
chjine ‘bordado’	Jalapa, Teutila
chjí ‘caro’	Ixcatlán
chjun ‘mujer’	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 69. Palabras escritas con <chrj (txj)>

Ejemplo	Zona
chrjú ‘totomoxtle’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
chrjó ‘totomoxtle’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
Chrjana ‘mi brazo’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 70. Palabras escritas con <sj>

Ejemplo	Zona
sjá ‘amargo’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
sjá ‘amargo’	Independencia, Tezonapa, Ayautla, Jalapa, Teutila

Tabla 71. Palabras escritas con <xj>

Ejemplo	Zona
xjò ‘isla, grava’	Jalapa
Xjo ‘muro’	Ayautla

Tabla 72. Palabras escritas con <mj>

Ejemplo	Zona
mjé ‘lo cuelga’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
mje ‘quiere’	Jalapa

Tabla 73. Palabras escritas con <nj>

Ejemplo	Zona
njío ‘oscuro’ njìò	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nji ‘mazorca’	Jalapa

Tabla 74. Palabras escritas con <ñj>

Ejemplo	Zona
ñja ‘nueve’	Jalapa

Existen otras consonantes que se agrupan con otras dos consonantes, éstas se presentan en el siguiente apartado.

3.3.3.3. Consonantes palatalizadas

Para algunas variantes del mazateco, con mucha claridad en Chiquihuitlán, existen consonantes con una articulación secundaria en el paladar que se escriben con la <y>. Para esta variante tenemos registrados los siguientes sonidos.

Tabla 75. Consonantes palatalizadas kji, ky, ngy en Chiquihuitlán

Ejemplo	Zona
kjyaba ‘sombrero’	Chiquihuitlán
kyuku ‘cazuela’	
ngyaja ‘res’ 'ngyú ‘cacao’	

3.3.4. Consonantes glotalizadas

Otro grupo de consonantes complejas es al que llamaremos glotalizadas. Cuando producimos estas consonantes, la garganta se cierra obstruyendo el aire, es decir, no hay paso del aire. Estas

consonantes glotalizadas forman dos grupos, al igual que las consonantes que suspiran, los cuales son: consonantes preglotalizadas y consonantes postglotalizadas, aquí se anotan:

Preglotalizadas:
'b, 'm, 'n,'ñ, 'y, 'l
Postglotalizadas:
b', ch', chr' (tx'), f ', k', l', m', n', ñ', s', t', ts', x', y'

3.3.4.1. Consonantes preglotalizados

En las tablas de abajo se escriben algunas de nuestras palabras con el uso de estas consonantes:

Tabla 76. Palabras escritas con <'b>

Ejemplo	Zona
ngi'bo ‘papada’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ngi'ba ‘papada’ 'ba ‘carga, lleva’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ngi'ba	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ngi'ba	Independencia, Tezonapa
'bo ‘se apaga’	Ayautla
'bo ‘se apaga’	Chiquihuitlán
'bi ‘toma’	Jalapa, Teutila

'bi 'bebe'	Ixcatlán
'bi 'bebe'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 77. Palabras escritas con <'l'>

Ejemplo	Zona
'li 'fuego'	Zoquiapam
le'le 'desganado'	Chilchotla, Huautla, Tenango
'lo 'guango'	Chiquihuitlán

Tabla 78. Palabras escritas con <'m'>

Ejemplo	Zona
'mo 'escondido' 'ma 'triste'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
'ma 'escondido ' 'mi 'vas'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
'ma 'escondido'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
'me 'pecho'	Independencia, Tezonapa
'mi 'caminas'	Ayautla
'me 'muere'	Chiquihuitlán
'mi 'vas'	Jalapa, Teutila
'ma 'escondido'	Ixcatlán

'ma 'escondido' Soyaltepec, Acatlán

Tabla 79. Palabras escritas con <'n>

Ejemplo	Zona
xu'núu 'hierba santa' no'né 'mala mujer'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
xá'na 'hierba santa' na'ní 'mala mujer' 'nā 'brillante'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
na'ní 'mala mujer'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huatepec, Tenango
'nā 'brillante'	Independencia, Tezonapa
'nā 'brillante'	Ayautla
'ne 'idioma'	Chiquihuitlán
'nā 'brillante'	Jalapa, Teutila
'nā 'brillante'	Ixcatlán
'na 'brillante'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 80. Palabras escritas con <'ñ>

Ejemplo	Zona
no'ñí 'mecate'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
na'ño 'mecate'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
lí'ñu 'cuate (fruta)'	Mazatlán, Tecomavaca
'ñā 'oscurecer'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huatepec, Tenango

'ñā 'oscurecer'	Independencia, Tezonapa
na'ñu 'mecate'	Chiquihuitlán
'ñā 'oscurecer'	Ayautla, Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec

Tabla 81. Palabras escritas con <'y>

Ejemplo	Zona
xi'yoq 'arriera'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
na'yá 'espina'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
'ya 'arcoiris'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huatepec, Tenango
'ya 'arcoiris'	Independencia, Tezonapa
na'yu 'masa'	Ayautla
'ya 'entonces'	Chiquihuitlán
'ya 'arriera'	Jalapa, Teutila, Ixcatlán
'ya 'arcoiris'	Soyaltepec, Acatlán

3.3.4.2. Consonantes posglotalizados

Tabla 82. Palabras escritas con <b'>

Ejemplo	Zona
b'a 'lleva'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huatepec, Tenango
b'i 'contagioso'	Tezonapa
b'a 'lleva'	Jalapa, Teutila

Tabla 83. Palabras escritas con <ch'>

Ejemplo	Zona
ch'á 'carga'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ch'á 'carga'	Mazatlán, Tecomavaca
ch'á 'carga'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ch'á 'carga'	Independencia, Tezonapa
ch'a 'carga'	Ayautla
ch'i 'borracho'	Jalapa, Teutila, Ixcatlán
ch'á 'llevar'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 84. Palabras escritas con <chr' (tx')>

Ejemplo	Zona
chr'ob'á, chr'á 'sobrante, pedazo'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
chr'óá 'sobrante, pedazo'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 85. Palabras escritas con <f'>

Ejemplo	Zona
f'i 'llega'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
f'a 'pasa'	Jalapa, Teutila

Tabla 86. Palabras escritas con <k'>

Ejemplo	Zona
k'èn 'se murió' k'in 'te fuiste'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam,
jngok'à 'una vez'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
k'ien 'se murió'	Independencia, Tezonapa
k'in 'fuiste'	Ayautla
tunk'i 'cacahuatē'	Jalapa, Teutila
k'a (nk'a) 'alto'	Ixcatlán
k'a 'alto'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 87. Palabras escritas con <l'>

Ejemplo	Zona
chjil'ó 'cilíndrico' l'í 'fuego'	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués
l'í	Mazatlán, Tecomavaca (algunas comunidades)
l'í	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
m'ol'á 'fruta'	Jalapa (granada silvestre, única palabra)

Tabla 88. Palabras escritas con <m'>

Ejemplo	Zona
m'i, kam'ij, kabijnam'a 'se escondió' bijnam'a 'se esconde'	Ocopetatlillo, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués

m'e 'se muere'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
m'o 'golpea'	Jalapa, Teutila

Tabla 89. Palabras escritas con <n'>

Ejemplo	Zona
xkon'o 'encojido' n'ó 'mecate'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués
n'ó 'mecate'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
n'ú 'mecate'	Jalapa, Teutila

Tabla 90. Palabras escritas con <ñ'>

Ejemplo	Zona
niñ'a 'mi diente' ñ'o 'unido'	Ocopetatillo, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués
ñ'ai 'difícil'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 91. Palabras escritas con <s'>

Ejemplo	Zona
s'í 'fiesta' s'a 'al rato' s'e 'habrá'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
s'úi 'fiesta'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
s'on 'crujiente'	Independencia, Tezonapa

s'i 'fiesta'	Ayautla
s'í 'fiesta'	Jalapa, Teutila
s'e 'al rato'	Ixcatlán
s'ui 'fiesta'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 92. Palabras escritas con <t'>

Ejemplo	Zona
t'in 'vete' ngat'a 'pegado (a)	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
t'in	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
t'in	Independencia, Tezonapa, Ayautla, Jalapa, Teutila
ngot'e 'hoy'	Ixcatlán
t'ain 'vete'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 93. Palabras escritas con <ts'>

Ejemplo	Zona
ts'è 'flojo'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
ts'íé 'flojo'	Mazatlán, Tecomavaca
ts'è 'flojo'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ts'ú 'huipil'	Independencia, Tezonapa
ts'u 'huipil'	Ayautla

ts'e 'flojo'	Jalapa, Teutila
ts'ó 'huipil'	Ixcatlán
ts'uá 'boca'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 94. Palabras escritas con <x'>

Ejemplo	Zona
x'i 'moler' ix'ae 'bien molido'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
x'áya 'hoyuelo'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
x'i 'moler'	Independencia, Tezonapa
x'o 'enagua'	Ayautla
x'ó 'cotín'	Jalapa, Teutila
x'ió 'cotín'	Ixcatlán
x'ao 'vestido'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 95. Palabras escritas con <y'>

Ejemplo	Zona
y'e 'excremento'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués
y'ai 'grande'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
y'e 'estiércol'	Jalapa, Teutila

3.3.4.3. Consonantes con un suspiro y una <n> antes

jnd, jng, jnr /jnch

Tabla 96. Palabras escritas con <jnd>

Ejemplo	Zona
jnda ‘choquiate’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
tojndi, tójndii ‘huaxmole’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jnda ‘glotón’	Mazatlán, Tecomavaca
jnda ‘voz’	Ayautla
tojndi ‘guasmole’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jnda’a ‘chimuelo’	Independencia

Tabla 97. Palabras escritas con <jng>

Ejemplo ‘uno’	Zona
jngu	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jngo	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jngu	Mazatlán, Tecomavaca
jngo	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
jngu	Independencia, Tezonapa
jngu	Ayautla

Tabla 98. Palabras escritas con <jnch> (jny)

Ejemplo	Zona
ngojnchi ‘Teotitlán’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ijnchi ‘Teotitlán’ ijncha ‘llano’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jncha ‘hay’	Mazatlán, Tecomavaca
Jnyi/jnchi ‘Teotitlán’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 99. Palabras escritas con <jnchr (jnr)>

Ejemplo ‘salado’	Zona
jnchro	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
jnchra	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
jnra	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

3.3.5 Consonantes con una <n> antes y con un suspiro después

ntj, nkj, ntsj, nchj, nchrj (ntxj)
(Jalapa: ndsj, ndyj)

Sobre estos sonidos complejos se escucha primeramente el rasgo nasal, después la consonante importante y por último el rasgo laríngeo <n + C + j>. En la Tabla 100 se han anotado algunas palabras:

Tabla 100. Palabras escritas con <ntj>

Ejemplo	Zona
ntjɔ ‘aire’	Mazatlán, Tecomavaca
ntjaɔ ‘aire’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ntjɔ ‘aire’	Independencia, Tezonapa
ntjɔ ‘aire’	Ayautla
ntjɔ ‘aire’	Jalapa, Teutila
ɳtjɔn ‘su nariz’	Ixcatlán (n silábica a principio de palabra) ⁴⁷

Tabla 101. Palabras escritas con <nkj>

Ejemplo	Zona
nkjín ‘muchos’	Mazatlán, Tecomavaca
nkjin	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nkjin	Independencia, Tezonapa
nkjín	Ayautla
nkjin	Jalapa, Teutila
nkjá ‘chueco’	Ixcatlán

47 En Ixcatlán algunas palabras han perdido la primera vocal de la palabra y ahora la n inicial es la que porta el tono. Así, la n puede marcarse con tono alto, bajo o quedar sin marca para indicar tono medio.

Tabla 102. Palabras escritas con <ntsj>

Ejemplo	Zona
ntsjə ‘pelo’	Mazatlán, Tecomavaca
ntsjə ‘pelo’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ntsjɛ ‘guaje’	Independencia, Tezonapa
ntsjə ‘pelo’	Ayautla
ntsjə ‘pelo’	Jalapa, Teutila
ntsjén ‘leche’	Ixcatlán

Tabla 103. Palabras escritas con <nchj>

Ejemplo	Zona
nchja ‘habla’	Mazatlán, Tecomavaca
nchja	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nchja	Independencia, Tezonapa
nchja	Ayautla
nchja	Jalapa, Teutila
ínchjín ‘mujeres’	Ixcatlán

Tabla 104. Palabras escritas con <nchrj (nrj)>

Ejemplo	Zona
yánchrji ‘horqueta’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

En el mazateco de Jalapa de Díaz también se utilizan las grafías: <ndyj> y <ndsjs>. La consonante *ntsjs* se produce suave, donde la *t* pasa a ser *d*, ver los ejemplos:

ndyjo	‘polvo’
ndyjá	‘atole’
ndsjsen	‘claridad’
ndsjsjo	‘se reparte’

3.3.6. Consonantes preglotalizadas prenasalizadas

'nd, 'nch, 'nds, 'ngy, 'ng, 'mb

Tabla 105. Palabras escritas con <'nd>

Ejemplo	Zona
xi'ndeꞥ 'liendre'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
'ndi 'calentura' xi'ndeꞥ 'adobe'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
'ndi 'estéril'	Mazatlán, Tecomavaca
'ndi	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
'ndi	Independencia, Tezonapa
'ndi	Ayautla
'ndeꞥ 'bochorno'	Chiquihuitlán

Tabla 106. Palabras escritas con <'nch/'ny/'ndy>

Ejemplo	Zona
ti'nchí 'entremetido'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
nga'nchò 'rincón' 'nchí 'mojado'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués
'nchí 'mojado'	Mazatlán, Tecomavaca
'nyí 'mojado'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
'nchí 'mojado'	Independencia, Tezonapa
'nchí 'mojado'	Chiquihuitlán, Ayautla

Tabla 107. Palabras escritas con <'nds>

Ejemplo	Zona
'ndso 'lento'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
'ndse 'su hermano' 'ndsí 'tu hermano'	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
'ndsá 'lento'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
'ndsān 'agarradera'	Independencia,
'ndse 'tu hermano'	Chiquihuitlán

Tabla 108. Palabras escritas con <'ngy'>

Ejemplo	Zona
'ngyu 'cacao'	Chiquihuitlán

Tabla 109. Palabras escritas con <'ng'>

Ejemplo	Zona
'nga 'alto'	Chiquihuitlán
'nga 'alto'	Zoquiapam

Tabla 110. Palabras escritas con <'mb'>

Ejemplo	Zona
Fane ma'mbạ 'retumba'	Huautla, Tenango
li'mbá 'obeso'	Chiquihuitlán

3.3.7. Consonantes prenasales posglotales

nd', ng', ny'/nch', nr', nds'

Tabla 111. Palabras con <nd'>

Ejemplo	Zona
nd'aj 'hoy'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nd'ie 'delgado'	Independencia

nd'í 'lumbre'	Jalapa, Teutila
nt'ie 'manso'	Ixcatlán

Tabla 112. Palabras con <ng'>

Ejemplo	Zona
ng'a 'alto'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
ng'a 'alto'	Independencia
nk'io 'cacao'	Ixcatlán

Tabla 113. Palabras con <nch' (ny')>

Ejemplo	Zona
ny'án 'frío'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nch'á 'cercado'	Independencia
nch'á 'cercado'	Jalapa, Teutila
nch'án 'frío'	Ixcatlán

Tabla 114. Palabras con <nr'>

Ejemplo	Zona
nr'uè 'delgado'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango

Tabla 115. Palabras con <nds'>

Ejemplo	Zona
nds'e 'hermano'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
nds'e 'hermano'	Independencia

3.4. Grupos consonánticos

En esta sección incluimos las siguientes secuencias consonánticas:

sk, st, sts, xch, xk, xt
xkj (Jalapa)
tr (Chiquihuitlán y Jalapa)
str (Ixcatlán)
rk (Eloxochitlán, Chiquihuitlán e Ixcatlán)
ngr, sm, sn, xn, xky (Chiquihuitlán)

Tabla 116. Palabras escritas con <sk>

Ejemplo	Zona
skó 'loco' saská 'juguemos'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ská 'locura' ska 'pelón'	Ocopetatlán, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
skará 'está loco'	Mazatlán, Tecomavaca
skī 'chicharra'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
sku 'morado'	Independencia, Tezonapa
skuṽan 'polvo'	Chiquihuitlán

skee 'hinchado'	Ayautla
skua 'garza'	Jalapa, Teutila
ske 'hinchado'	Ixcatlán
ski 'chicharrita'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 117. Palabras escritas con <st>

Ejemplo	Zona
chó Stóké 'Joaquín'	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
Stíná 'Justina' ⁴⁸ Nā Stì	Ocopetatlillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
Chá Sta 'Constantino'	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
chi'in stō 'papera'	Independencia, Tezonapa
steta'a 'alcanza'	Chiquihuitlán
stu 'podrido'	Ayautla
stañā 'lámina'	Jalapa, Teutila
'isti 'aceite'	Ixcatlán
nisti 'muchacho'	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 118. Palabras escritas con <sts>

Ejemplo 'lluvia'	Zona
stsí	Mazatlán, Tecomavaca

48 Préstamo del español.

stsí	Independencia, Tezonapa
stsè	Ixcatlán
stsí	Soyaltepec, Acatlán

Tabla 119. Palabras escritas con <xch>

Ejemplo	Zona
xchá ‘viejo’	Independencia, Ixcatlán, Tezonapa

Tabla 120. Palabras escritas con <xk>

Ejemplo	Zona
xkéé ‘medicina’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
xkà ‘hoja’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
xkà ‘hoja’	Mazatlán, Tecomavaca
xkà ‘hoja, ciego’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
xká ‘pantalón’	Independencia, Tezonapa
xka ‘pantalón’	Ayautla
xka, xká ‘pantalón’	Chiquihuitlán, Jalapa, Teutila, Ixcatlán, Soyaltepec, Acatlán

Tabla 121. Palabras escritas con <xt>

Ejemplo	Zona
chokoxté ‘gallo’	Coyomeapan, Tlacotepec, Huehuetlán, Cuaunecuiltitla, Ateixtlahuaca
ixti, ixti ‘niños’ xtin ‘fruta (caca de niño)’ naíxt’in ‘abuelita’	Ocopetatillo, Eloxochitlán, Tecóatl, Acatepec, Yoloxochitlán, Toxpalan, Los Cués, Zoquiapam
xta ‘persona’	Mazatlán, Tecomavaca
xti ‘niños’	Chilchotla, Huautla, Asunción, Huautepec, Tenango
xta ‘voz’, xti ‘comezón’ xtin ‘huella’	Independencia, Tezonapa
xta ‘arrogante’	Chiquihuitlán
xtán ‘necio’	Ayautla
xta/xota ‘gente’	Ixcatlán
xta ‘persona’	Soyaltepec, Acatlán

Secuencias de algunas variantes:

Tabla 122. Palabras escritas con <xkj>

Ejemplo	Zona
xkja ‘cocodrilo’ xkju ‘flaco, desnutrido’	Jalapa
xkja ‘cocodrilo’	Ixcatlán
xkjú ‘angosto’	Ayautla

Tabla 123. Palabras escritas con <rk>

Ejemplo	Zona
rk'i <i>i</i> 'este,ese' ark'i 'aquel, el que'	Eloxochitlán Ocopetatlillo
rk <i>u</i> 'su cabeza'	Chiquihuitlán
rka 'Lucas (préstamo)'	Ixcatlán

En otras variantes puede también aparecer en préstamos, como *mierkue* ‘miércoles’ en Zoquiapam (vs. *mixkue* en Chilchotla).

Tabla 124. Palabras escritas con <tr>

Ejemplo	Zona
truchan ‘tábano’	Chiquihuitlán
traku ‘pelón’	Jalapa
trá ‘flaco’	Independencia

Secuencias exclusivas de Chiquihuitlán y Ayautla:

Tabla 125. Palabras escritas con <ngr>

Ejemplo	Zona
chingri ‘iguana’ ngree ‘eructo’	Chiquihuitlán Independencia

Tabla 126. Palabras escritas con <xky>

Ejemplo	Zona
xkya ‘salado’	Chiquihuitlán

Tabla 127. Palabras escritas con <sm>

Ejemplo	Zona
smi ‘suelta’	Chiquihuitlán

Tabla 128. Palabras escritas con <sn>

Ejemplo	Zona
sne ‘tepejilote’	Chiquihuitlán
sne	Ayautla

Tabla 129. Palabras escritas con <xn/xjn>

Ejemplo	Zona
xnú ‘ardilla’	Chiquihuitlán
chaxjnú	Ayautla

Tabla 130. Palabras escritas con <str>

Ejemplo	Zona
strá ‘cigarra’	Ixcatlán
cho strí ‘golondrina’	Chilchotla, Huautla, Tenango



4. TONOS

Referencia ilustración: Zona Centro

4. TONOS

Las lenguas tonales utilizan lo agudo o grave con que se pronuncian las vocales para cambiar su significado. En el idioma Énná (mazateco), existen palabras que son casi iguales, excepto que al pronunciarse se distinguen sólo por el tono. Algunas usan tono alto, por ejemplo <xá> ‘trabajo’, otras se pronuncian con un tono bajo como <xà> ‘borroso’. Hay otras palabras que se encuentran entre lo agudo y lo grave, que se dicen con tono medio, como la palabra <xa> ‘felino’. Las personas de tierra fría pronuncian otras palabras que no llegan a escucharse tan alto, este grupo de palabras se pronuncian entre el tono alto y el medio (semialto). Para diferenciar estas palabras, las vocales del mazateco se representan de la siguiente manera:

El tono alto se escribirá con la tilde (acento agudo)	<á>
El tono semialto se escribirá con el acento grave	<à>
El tono medio no se representa ortográficamente	<a>
El tono bajo se escribe con un subrayado	<a̲>

Para el mazateco la escritura del tono es tan importante como el de las vocales o consonantes (todos son fonemas de la lengua). Su importancia se observa no sólo en el cambio de significado de una a otra palabra, como en *n̄te* ‘arete’ versus *nté* ‘zapato’, sino también por cambios gramaticales en verbos, como en *nibá* ‘viene’ versus *niba* ‘vino’ y cambios de categoría (ejemplos del mazateco de Jalapa).

La riqueza léxica y tonal que tiene el idioma Énná no pasa desapercibida en los tonos, por ello, existen variantes que escriben cuatro tonos, como Coyomeapan, Huehuetlán, Cuauncuiltitla, Ateixtlahuaca, Ocopetatillo, Eloxochitlán, Acatepec,

Tecóatl, Zoquiapam, Huautla y Tenango. Aquí se anotan algunos ejemplos de Zoquiapam y Huautla:

Zoquiapam		Huautla	
jé	‘culpa’	tí	‘se está’
jè	‘él’	tì	‘se quema’
je	‘grande’	ti	‘niño’
je	‘jilote’	jtì	‘pescado’

Las variantes que escriben tres tonos son Mazatlán, Chilchotla, Tlacotepec, Independencia, Ayautla, Chiquihuitlán, Ixcatlán, Jalapa y Soyaltepec.⁴⁹ Véanse las siguientes palabras de Mazatlán:

xá	‘trabajo’	jín	‘sangre’
xa	‘felino’	jin	‘ocho’
xə	‘sucio, borroso, neblina’	jɨn	‘nosotros’

Los ejemplos que acabamos de mostrar ilustran tonos de nivel, es decir, que lo agudo o grave se mantiene a lo largo de la vocal. Sin embargo, en las mazatecas también encontramos ejemplos donde el tono de la vocal asciende o desciende entre lo agudo y lo grave (tonos de contorno). Cuando esto sucede se escribirán dos vocales y cada una llevará su tono, produciéndose también un breve alargamiento, como se observa en los siguientes ejemplos:

49 La decisión de escribir 3 o 4 tonos se basó principalmente en las propuestas y tradiciones de escritura de los participantes en la norma, considerando en lo posible los estudios previos de lingüística.

Tonos ascendentes (Hu)		Tonos descendentes (Mz) ⁵⁰	
tji	‘olla’	mínúu	‘¿Qué es?’
chjoon	‘mujer’	tsískóo	‘juega con él’
nyee	‘nixtamal’	kjoo	‘lo trae’

La categoría en donde se aprecia con mayor productividad este tipo de tonos es en los verbos.

4.1. El tono en los diptongos

En los diptongos cada vocal se escribirá con el tono que lleva.

- Si se trata de un tono de nivel, los tonos se escribirán en cada vocal. A continuación, se muestran algunos ejemplos:

Diptongos con tonos de nivel (Hu)	
s'úí	‘fiesta’
nìá	‘perro’
tàó	‘grave’
tóán	‘bravo’
yá tjoa	‘árbol de jonote’
tsjíán	‘heno’
chrjáó	‘totomoxtle’

50 Hu = Huautla; Mz = Mazatlán.

- Si se trata de un tono de contorno, en el que suben o que bajan, cada vocal se escribirá con el tono que le corresponde, para representar el ascenso o el descenso del tono. Se muestran algunos ejemplos:

Tonos ascendentes:	toá (jtôá)	‘algo corto’
	chjao	‘blanquillo’
	nòkjoá	‘hablaremos’

Tonos descendentes	tàon	‘correccaminos’
---------------------------	------	-----------------

La clase de palabras en las que aparecen con más frecuencia los tonos de contorno es en los verbos, donde hay vocales que se agregan como sufijos a la raíz verbal. Por ejemplo, persona gramatical, el tiempo, aspecto, modo o negación. Ver los ejemplos (Mz):

tsjará	‘le va a dar’
tsjaraa	‘le voy a dar’
kjuayáa	‘lo voy a poner dentro’
kjúáyaa	‘lo vamos a poner dentro’

4.2. Cambio tonal

Como se ha mencionado anteriormente, el idioma Énná (mazateco) tiene de tres a cuatro tonos de nivel, los cuales aparecen en cada sílaba de las palabras. De manera aislada, podemos identificar claramente los tonos de una palabra, sin embargo, al unirse con otras palabras para formar compuestos u oraciones complejas, estas palabras cambian de tono. Como regla de la norma se establece que estos cambios de tonos se escribirán, como se muestra en estas palabras (Mz).

nañá	‘perro’	nañaná	‘mi perro’
kjindí	‘niño’	kjindiná	‘mi hijo(a)’
nandá	‘agua’	nandaná	‘mi agua’



5. SEGMENTACIÓN SILÁBICA

Referencia ilustración: San José Independencia

5. SEGMENTACIÓN SILÁBICA

La estructura silábica predominante en el idioma Énná (mazateco) es CV (ver Chávez Peón y Filio 2021), es decir, consonante + vocal, como se observa en el siguiente ejemplo:

CV	nó	‘año’
----	----	-------

El número máximo de consonantes a inicio de sílaba es dos:

CCV	xká	‘pantalón’
-----	-----	------------

A nivel de las vocales, una sílaba puede conformarse por una, dos o hasta tres vocales:

CV	yá	‘árbol’
CVV	yao	‘carne’
CCVV	xkóa	‘caracol’

A continuación, se presentan ejemplos de varios tipos de sílabas, en concreto ejemplos de Mazatlán, con dos vocales en la palabra. Se ha apreciado que las variantes que presentan mayor complejidad a nivel consonántico están en la región del centro, mientras que las otras optan por una estructura bisilábica más sencilla.

tjío	‘totomoxtle’
skúi	‘va a tomar’
kjua	‘problema’
ndátíú	‘coyotl’

ntjie	‘semilla de siembra’
jndia	‘salado’

Palabras con tres vocales:

jkuie	‘rasposo’
-------	-----------

5.1. Límite de sílabas en el idioma Énná (mazateco)

Para el límite de sílabas se establecen las siguientes reglas de escritura, a partir de tres contextos de uso:

a. Vocal nasal que implica diptongo

El primer contexto aplica en palabras con diptongos donde claramente se alcanza a escuchar la nasalización de ambas vocales. En este contexto, únicamente se escribirá la ‘n’ al final de la palabra con diptongo. Ver los ejemplos:

taɔn	‘dinero’
cháon	‘temblor’
jaon	‘sí/afirmación’

b. Vocal nasal + consonante nasal

El segundo contexto aplica cuando se trata de un compuesto, donde la primera palabra termina en vocal nasal (VN) y la siguiente palabra empieza con una consonante nasal (CN). Ver el ejemplo(Mz):

- Vocal nasal + Consonante nasal:
ién + 1SGPOS <-na> = ienná

Siguiendo este mismo contexto, se aplica también cuando se da la composición de palabras, ya que se presenta esta forma compuesta (Mz):

- tɛ̃n + nda = tɛ̃nnda

c. Vocal nasal + rasgo laríngeo a inicio de palabra

Se observa cuando en un compuesto la primera palabra termina en vocal nasal e inmediatamente la segunda palabra empieza con la consonante glotal ' o *j*. , véanse los siguientes contextos:

Con la consonante /j/

Tɛ̃n ‘colgado’ + jin ‘entre’ (compuesto verbal) = tɛ̃n-jin

significa ‘algo que está adentro’

Kis'en ‘se metió’ + jin ‘entre’ (compuesto verbal) = kis'en-jin

significa ‘se metió entre la gente, los árboles, la tierra’.

Tɛ̃n ‘colgado’ + jchro ‘entrada’ (compuesto verbal) = tɛ̃n-jchro

Significa que está ‘colgado en la entrada’

Con la glotal /'/

Tasen ‘aviéntalo’ + 'ai ‘?’ (compuesto verbal) = tasen-'ai

significa ‘peinarse’

tibesútjien'an
'me estoy levantando' = tibesútijien-'an

Kámangajun'an
'me resbalé' = kamangajun-'an

Nnda 'agua' vs nandá



6. SEGMENTACIÓN, ESTRUCTURA Y COMPOSICIÓN DE LAS PALABRAS

Referencia ilustración: Ayautla

6. SEGMENTACIÓN, ESTRUCTURA Y COMPOSICIÓN DE LAS PALABRAS

En el idioma *Énná* (mazateco) existen palabras que se forman a partir de la unión de dos o más tipos de palabras (o morfemas), estos al unirse generan palabras con significados distintos. En este apartado veremos cómo sucede ese proceso.⁵¹

6.1. Compuestos nominales

La composición de sustantivos se forma a partir de dos o más palabras: sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo o sustantivo + verbo (específicamente, dos o más morfemas o *raíces*). Por ejemplo, la palabra *chajul'í* ‘ceniza’ que se forma por *chaju* ‘polvo’ + *l'í* ‘lumbre’.

En nuestra lengua existen cuatro maneras de formar sustantivos.

a.	Sustantivo + sustantivo
b.	Sustantivo + adjetivo,
c.	Sustantivo + verbo
d.	Palabra genérica + sustantivo/adjetivo.

51 Abreviaturas y glosas usadas en esta sección: 1PL.EXCL: primera persona del plural en su forma excluyente; 1PL.INCL: primera persona del plural en su forma inclusiva; 1SG: primera persona del singular; 2PL: segunda persona del plural; 2SG: segunda persona del singular; 3PL: tercera persona del plural; 3SG: tercera persona del singular; COND: condicional; COND-ITER: condicional e iterativo; FUT: futuro; HAB: habitual; IMPER: imperativo; ITER: iterativo; NEG: negación; PAS.LEJ: pasado lejano; PAS.REC: pasado reciente; PROG: progresivo

6.1.1. Sustantivo + sustantivo

En el idioma *Énná* (mazateco) se permiten la formación de palabras compuestas por dos sustantivos, como los siguientes ejemplos de la variante del centro (Huautila, Tenango y Chilchotla).

Palabras sueltas		Compuesto	
kicha + nĩ'ño	'metal' + 'diente'	kichani'ño	'serrucho'
chao + l'í	'polvo' + 'lumbre'	chaol'í	'ceniza'
n'ó + kich̥a	'mecate' + 'metal'	n'ókich̥a	'alambre'
nchjá + x'in	'personas' + 'hombre'	nchjájx'in	'hombres' (plural)
najmí + xkón	'aviso' + 'sagrado'	Najmíxkón	'suceso'

6.1.2. Sustantivo + adjetivo

Véase los siguientes ejemplos, con palabras compuestas que pertenecen a las variantes del centro.

Palabras sueltas		Compuesto	
nachja + nĩ	'plátano' + 'rojo'	nachjaní	'mamey'
kich̥a + ndo	'metal' + 'largo'	kich̥ando	'machete'
ndá + xi	'agua' + 'dulce'	ndáxi	'refresco'
ndá + sja	'agua' + 'amarga'	ndásja	'cerveza'
yao + 'ndí	'carne' + 'pequeño'	yao'ndí	'el lomo de res'

6.1.3. Sustantivo + verbo.

La formación del siguiente grupo de palabras se realiza con una raíz nominal más una raíz verbal, aunque existen pocos casos de este tipo de palabras.

Palabras sueltas		Compuesto	
ndá + ti	‘agua + se quema’ ⁵²	ndáti	‘petróleo’
ndá + biso	‘agua + vomita’	ndábiso	‘vómito’
ndá + fa'a	‘agua + pasa’	ndáfa'a	‘diarrea’
chrjoa + fane	‘recipiente + suena’	chrjoafane	‘tambor’

6.1.4. Palabras genéricas

Dentro del léxico del *Énná*, encontramos un cuarto tipo de compuesto formado por una palabra genérica más otra palabra o raíz (verbo, adjetivo o sustantivo) dando como resultado un sustantivo. La primera palabra genérica que incluimos es <kjoa> (Hu) ‘problema’ o ‘asunto’.

Palabras sueltas		Compuesto	
kjoa + bixan	‘asunto’ + ‘casar’	kjoabixan	‘casamiento’
kjoa + bixkàn	‘asunto’ + ‘pelear’	kjoabixkàn	‘pleito’
kjoa + biya	‘asunto’ + ‘morir’	kjoabiya	‘muerte’

52 En las lenguas mazatecas no existe el infinitivo en los verbos. La forma más simple que se usará para elicitar o nombrar un verbo será en tercera persona en aspecto habitual (ver sección de morfología verbal).

kjoa + ba	‘asunto’ + ‘triste’	kjoaba	‘tristeza’
kjoa + xkón	‘asunto’ + ‘algo malo’	kjoaxkón	‘acontecimiento’
kjoa + chjine	‘asunto’ + ‘el que sabe’	kjoachjine	‘sabiduría’
kjoa + jchán	‘asunto’ + ‘berrinchudo’	kjoajchán	‘guerra’

La segunda palabra que se muestra es <chjine>, que en el idioma *Énná* (mazateco) tiene dos significados específicos ‘el que sabe’ o ‘curandero’, así, a partir de ahí se formulan compuestos que designan oficios o profesiones.

Palabras sueltas		Compuesto	
chjine + xon	‘el que sabe’ + ‘papel’	chjinexon	‘profesor’
chjine + xki	‘el que sabe’ + ‘medicina’	chjinexki	‘médico’
chjine + yá	‘el que sabe’ + ‘madera’	chjineyá	‘carpintero’
chjine + chrjáó	‘el que sabe’ + ‘pared de piedra’	chjinechrjáó	‘albañil’
chjine + najní	‘el que sabe’ + ‘guitarra’	chjinenajní	‘músico’

Las palabras <nio> ‘tortilla’ y <yá> ‘árbol’ pueden ser usadas de la misma forma:

Palabras sueltas		Compuesto	
nio + tiji	‘tortilla’ + ‘olla’	niotiji	‘tamal de frijol’
nio + tsjé	‘tortilla’ + ‘caliente’	niotsjé	‘tamal de elote’

ni _o + chji	‘tortilla’ + ‘forma’	ni _o chji	‘memela’
yá + te	‘árbol’ + ‘plano’	yáte	‘tabla’
yá + ch’áón	‘árbol’ + ‘rayo’	yách’áon	‘pino’
yá + chi’nra	‘árbol’ + ‘liquidámbar’	yáchi’nra	‘árbol de liquidámbar’
yá + kijon	‘árbol’ + ‘subida’	yákijon	‘escalera’

Otras palabras que tienen esta misma característica son las palabras cho ‘animal’, to ‘fruta’, ntsja ‘pelo o cabello’ según sea el contexto.

Palabras sueltas		Compuesto	
cho + l’í	‘animal’ + ‘lumbre’	cho _l ’í	‘luciérnaga’
cho + taja	‘animal’ + ‘fuerte’	cho _t ája	‘mula’
to + san	‘fruta’ + ‘agrio’	tosàn	‘limón’
to + jndi	‘fruta’ + ‘amarga’	tojndi	‘huaxmole’
ntsajé + xkøn	‘pelo’ + ‘su ojo’	ntsajéxkøn	‘su pestaña’
ntsja + chroa	‘pelo’ + ‘blanco’	ntsja _{ch} roa	‘canas’

Como hemos mostrado, los compuestos nominales se escriben como una sola palabra, debido a que se refieren a un solo concepto (creado a partir de dos unidades léxicas).

Los compuestos de los nombres propios, incluyendo lugares y personas, se ejemplifican en el capítulo sobre el uso de mayúsculas.

6.2. Compuestos verbales

El compuesto verbal es la unión de palabras que se usan en el *Énná* para formar un verbo. Existen tres formas de compuestos verbales que son las siguientes:

- ▶ Verbalizador⁵³ + sustantivo, verbo, adjetivo o preposición.
- ▶ Verbo + sustantivo + verbo
- ▶ Verbalizador + sustantivo/verbo + adverbio/sustantivo.

6.2.1. Verbalizador + sustantivo, verbo, adjetivo o preposición.

El primer grupo se caracteriza por llevar un verbalizador más un sustantivo, verbo, adjetivo o preposición, dando como resultado un verbo. Véase los siguientes ejemplos:

Tabla 131 Primer grupo de compuestos verbales

1er Raíz		2a Raíz		Compuesto verbal	
s'ín	'el hace'	xá	'trabajo'	síxá	'trabaja'
		xki	'medicina'	síxki	'se medica'
		kjen	'come'	síkjen	'come'
b'é	'pega'	se	'él canta'	b'ése	'chifla'
		ntjao	'viento'	b'éntjao	'sopla'

53 Se le llamará verbalizador a aquel verbo que se le adhiere a otra categoría morfológica y que permite crear un nuevo verbo.

		n'íó	‘fuerte’	b'én'íó	‘él amarra’
b'a	‘lleva’	kao	‘con’	b'akao	‘carga con él’
		ng'a	‘alto’	b'ang'a	‘carga’

6.2.2. Verbo + sustantivo o verbo

El segundo grupo de compuestos verbales se caracteriza por tener un verbo más sustantivo o verbo según sea el caso, véase los siguientes ejemplos:

Tabla 132 Segundo grupo de compuestos verbales

1er Raíz		2a Raíz		Compuesto verbal	
b'éya	‘él cuenta’	najmí	‘suceso’	b'éyanajmi	‘él narra’
baté	‘él rocia’	ndá	‘agua’ (nandá)	baténdá	‘él bautiza’
base	‘ayudo’	kōa	‘dual’	basekōa	‘yo le ayudo’
bàsen	‘me paro’	kōa	‘con’	bàsenkōa	‘yo le ayudo’
fa'a	‘él pasa’	s'en	‘adentro’	fa'as'en	‘Pasa adentro’
fi	(ir)	mi	‘él sube’	fimi	‘él sube o trepa’
kjen	‘él jala’	ndójbe	‘él arrastra’	kjendójbe	‘él arrastra’
tjo	‘brota’	ndá	‘agua’	tjondá	‘él suda’
basén	‘el avienta’	s'en	‘se introduce’	basén	s'en él entierra’
ba	‘se puede’	ng'a	‘alto’	mang'a	‘él crece’

6.2.3. Verbalizador + sustantivo, verbo + adverbio, sustantivo.

Por último, dentro de este compuesto encontramos verbos que van a estar constituidos por tres raíces: verbalizador + sustantivo, verbo + adverbio, sustantivo. Véase en los siguientes ejemplos:

Tabla 133 Tercer grupo de compuestos verbales.

1° Raíz	2° Raíz	3° Raíz	Verbo constituido
s'ín 'él hace'	k'ejna 'él deja'	jtín 'grupo'	sík'énajtín 'los reúne'
	kixi 'derecho'	ya 'adentro'	síkixiya 'lo endereza'
b'é 'él hace'	ts'ia 'él empieza'	kaq 'con'	b'éts'ia ¹ kaq 'empieza'
fi 'se va'	mi 'él sube'	jon 'algo inclinado'	fimijon 'sube o trepa'
bate 'él corta'	kjá 'a la mitad' kjá 'en cualquier punto de algo'	ya 'adentro'	batekjáya 'anconseja'
bejna 'se sienta'	kjá 'a la mitad'	ya 'adentro'	bejnakjáya 'descansa'

6.2.4. Verbos largos

Por último, se muestran casos de verbos que forman palabras de 4 o hasta 7 sílabas, debido a la cantidad de morfemas que integran. Estas palabras no se pueden separar porque quedarían partículas sin significado de forma independiente, por eso se escriben juntas. Obsérvese la siguiente tabla de ejemplos.

Tabla 134 Verbos largos

Numero de sílabas (4, 5 6 y 7)	Contexto de uso	Traducción
kàbijnakoá kàs'enajyò	kàbijnakoá pana. kàs'ejnajyò nīmāļ.	‘nos quedamos con mi papá’ ‘se le detuvo el corazón’
kàsokójinlì Tichòtsenjinlaj chòtsenjinlālao chòtsenngánileé	kasokójinlì xkālì. tichòtsejinlaj chòtsejinlālao chotsenngánileé	‘Sí lograste encontrar tu pantalón’ ‘ive a buscarlo tú!’ ‘ivéanlo ustedes personalmente!’ ‘volvamos a verlo nuevamente’
kàmaxátíyaní kàbangòyajàlāa kàfikásjaikaoxó	kàmaxátíyaní xále kàbangòyajàlāa nga kànróá kàfikásjaikaoxó nchjáa	‘logró apresurarse en su trabajo’ ‘seguramente primero se bañó antes de venirse’ ‘fue a acompañar a las personas para buscar también’
kàfa'aitssejinnile kàtakji'ndáyangáni	kafa'aitssejinnile nati kàtakji'ndáyangáni koat'inlao	‘se ha de haber acordado hace rato’ ‘que vuelva a gritar otra vez, díganle’

6.3. Sistema pronominal

El sistema pronominal indica de quién se está hablando, a quién nos referimos o quién está realizando una acción. Las formas de poseer algún sustantivo forman parte de esta información. En nuestra lengua podemos distinguir los siguientes:

- Pronombres personales,
- Parte de la raíz verbal y
- Partículas de palabras (clíticos)

6.3.1. Pronombres personales.

El idioma mazateco en general presenta de 6 a 7 pronombres personales de acuerdo con cada variante, de manera general la mayoría de las variantes presentan seis, como a continuación se expone:

- ▶ Existe una primera persona en singular (1SG) que comúnmente conocemos como ‘yo’.
- ▶ La primera persona del plural en su forma excluyente (1PL.EXCL) ‘nosotros’, esta forma se caracterizará por hablar con la otra persona sobre una acción plural pero dentro de esa acción se excluye al receptor de la información.
- ▶ La primera persona del plural en su forma inclusiva (1PL.INCL) ‘nosotros’. En esta forma, contrario a la anterior, el receptor de la información sí se incluye dentro de la acción realizada.
- ▶ Con respecto a la segunda persona del singular (2SG) y plural (2PL) existen distinciones entre ambas.
- ▶ Para el caso de la 3a persona existe una neutralización entre el singular (3SG) y plural (3PL),⁵⁴ únicamente esta diferenciación se da en el contexto de habla. Esta característica se ha documentado en otras variantes como Chiquihuitlán (Jamieson, 1977), San Jerónimo Tecuatl (Agee, 1986) y Huautla (García, 2013).
- ▶ Cabe señalar que existen otras variantes (Jalapa de Díaz, San Mateo Yolochochitlán, San Lucas Zoquiapam) que presentan una distinción en la tercera persona del plural.

54 Esta neutralización encontrada para la tercera persona sobre el número, se manifiesta de igual manera para el género, para lo cual el hablante mazateco hace la distinción únicamente en contexto de habla, para saber si se trata de él o ella, *éllas o ellos*.

En razón a lo anterior damos a conocer la siguiente lista de pronombres personales, con la excepción de la tercera persona del plural para algunas variantes.

Tabla 135 Pronombres personales por zonas⁵⁵

Persona	Puebla	Occidente (Elox)	Mz	Centro Hu, Tg, Ch	In.	Ay.	Cq.	Ja.	Ix.	Ac, So
‘yo’	ngoʼlon	an/an	an	an	an	an	ngaʼan	an	an	an
‘tú’	ngoxia/ ngojia	ji/ji	ji	ji	ji	ji	ngaye	ji	ji	Ji
‘él/ella/ ell@s’	ja	jè/jnà	kui	jè	jè	kui	beʼe	kui	kui	kui
‘nosotros inclusivo’	ngojnó	jén/jnà	ná	ná	ná	ná	ngayaan	ná	ná	jín
‘nosotros exclusivo’	ngojin	jín	jín	jín/jjín	jín	jín	ngayin	jín	jín	jín
‘ustedes’	ngojní	jion/jon	jún	jon	jun	jún	ngayun	jun	jón/ jún	jun
‘ell@s’	jño	jnà (Zq)								

55 Abreviaturas: Elox: Eloxochitlán, Zq: Zoquiapam; Mz: Mazatlán; Hu, Tg, Ch: Huautla, Tenango y Chilchotla (mazateco del centro); In: Independencia; Ay: Ayautla; Ch: Chiquihuitlán; Ja: Jalapa; Ix: Ixcatlán; Ac: Acatlán, So: Soyaltepec.

Con respecto a los pronombres personales se escribirán de manera separada tal como se muestra.

6.3.2. Marcas de persona en los verbos

Las formas independientes que se dieron a conocer se pueden observar en el apartado anterior, ahora estas formas se presentan fusionadas a la raíz de los verbos y/o como morfemas al final del verbo. Estas formas están documentadas en las variantes del mazateco de Chiquihuitlán (Jamieson, 1974: 03; 1976: 86), San Jerónimo Tecóatl, San Antonio Eloxochitlán, (Agee, 1986: 61), Huautla (García, 2013), Mazatlán, (Carrera, 2011; Filio, 2014), entre otros.

En la siguiente tablase representa la forma más simple en la que se pueden identificar las marcas de persona en los verbos, para que se tenga una mayor visualización se haseparado con un guión la vocal que lleva esta información.

Tabla 136. Marcas de persona en los verbos

1°SG	2°SG	3SG/3PL
tòka hab.correr.1SG 'yo corro'	tòka-i hab.correr-2SG 'tú corres'	tòka hab.correr.3 'él corre'
1°PL. EXC	1°PL.INC	2°PL
tòka-ijin hab.correr-1pl.exc 'nosotros corremos'	tòka-á hab.correr-1pl.inc 'nosotros corremos'	tòka-o hab.correr-2pl 'ustedes corren'

6.3.3. Pronombres que aparecen al final del verbo

Los pronombres clíticos son partículas de palabras que tienen información sobre marcas de persona, éstas realizan dos distinciones según sea el caso, como sujeto principal del verbo (sujeto de la oración) o como una segunda persona u objeto que recibe el resultado de la acción (objeto sintáctico). También funcionan como marcas de poseedor dependiendo del tipo de sustantivo al cual se posea. En las siguientes tablas se muestran ejemplos de esto.

Tabla 137. Pronombres clíticos en sus tres representaciones

1°SG	2°SG	3 SG/3PL
fena 'me lo acabo'	feli 'te lo acabas'	fele 'se lo acaba'
tsjòána 'me da a mi'	tsjòáli 'te da a ti'	tsjòále 'le da a él'
nìána 'mi perro'	nìáli 'tu perro'	nìále 'su perro'

1°PL. EXC	1°PL.INC	2°PL
fenajin 'nos los acabamos'	fená 'nos los acabamos'	fenoo 'se lo acaban'
tsjòánajin 'nos da a nosotros'	tsjòáná 'nos da a nosotros'	tsjòángo 'les da a ustedes'
nìánajin 'nuestros perros'	nìáná 'nuestros perros'	nìángo 'sus perros'

Tabla 138. El verbo dar con sujeto y objeto indirecto

	1SG	2SG	3SG/3PL
1 SG		tsjoa-lè 'te doy'	tsjoa-le 'le doy a él'
2 SG	b'aíná-i 'tú me das'	tsjóá-na 'me da'	b'aìlǎ'i 'tú le das'
3	tsjóá-na 'me da'	tsjóá-li 'te da a ti'	tsjóá-le 'le da a él'
1° PL. EXC		b'ai-làijin 'te damos'	b'ai-làijin 'le damos'
1° PL. INC			b'ai-léé 'le damos'
2 PL	b'ai-ná-o 'nos dan'		b'ai-lǎ-oo 'le dan'

	1PL.EXC	1PL.INC	2PL
1 SG			Tsjoa-noo 'yo les doy a ustedes'
2 SG	b'ai-náijin 'nos das'	b'ai-ná 'nos dan'	
3	tsjóá-najin 'nos da'	tsjóá-ná 'nos dio'	tsjóá-noo 'les dio'
1° PL. EXC			b'ai-làijin 'les damos'
1° PL. INC			
2 PL	b'ai-najin 'nos dan'		

En resumen, acerca de las marcas de persona del idioma mazateco, los pronombres personales ocurren como palabras independientes, en la segunda forma aparecen ligados a los verbos y en la tercera forma aparecen también en los verbos como pequeñas palabras (clíticos).

6.3.4. Pronombres posesivos y marcas de posesión

Los pronombres posesivos y demostrativos se adjuntan al sistema pronominal que el idioma *Énná*(mazateco).

Tabla 139. Pronombres posesivos del mazateco

Pos.	Puebla /Nor	Elox	Zq	Mz	Hu, Tg, Ch
‘mío’	tso’ <u>on</u>	tsa’ <u>an</u>	ts’ <u>an</u>	ts <u>an</u>	ts’ <u>an</u>
‘tuyo’	tsiji	tsiji	tsijì	tsiji	tsì
‘suyo’	tsa’ <u>a</u>	ts’e	ts’e	tsie	ts’e
‘nuestro’ (todos nos.)	tsojón	tsajén	tsaján	tsaján	ts’aán
‘nuestro’ (solo nos)	tsuj <u>unfjin</u>	tsajin	tsajin	tsajin	tsaijin
‘de ustedes’	tsujún	tsajión	tsajon	tsajún	tsaòn
‘de ellos’	tsa’ <u>áa</u>	ts’e	ts’e	tsie	ts’e

Pos.	In	Ay	Cq	Ja	Ix	Ac, So
‘mío’	t _s a'an	t _s a'an	t _s a'an	t _s 'an	t _s a'an	t _s a'an
‘tuyo’	t _s i	t _s iji	t _s iji	t _s 'i	t _s e	t _s i
‘suyo’	t _s e'e		t _s e'e	t _s 'e	t _s i'e	t _s e'e
‘nuestro’ (todos nos.)	t _s aán	t _s ajan	t _s ajan	t _s 'añááá	t _s añá	t _s ajin
‘nuestro’ (solo nos)	t _s a'anní	t _s ajain	t _s ijin	t _s 'ajin	t _s ajin	t _s 'ajin t _s 'e
‘de ustedes’	t _s ajun	t _s ojón	t _s ujun	t _s 'ajun	t _s ajún	t _s ajun
‘de ellos’	t _s e'e	t _s e'e	t _s e'e	t _s 'e		t _s e'e

Tabla 140. Pronombres demostrativos del mazateco

Pos.	Puebla /Nor	Occidente Elo	Occidente Zq
‘este/a/o’	jabi	rk'ii	rikji
‘estos/as’	kiabi	(Jñà) ki	rikjoan
‘esto’	kiabi	rk'ii	rikji
‘ese/a/o’	jabo	rk'io	rokji
‘esos/esas’	kibq/kiabq	ra kjoon	rokjoan
‘aquel/la/lo’	jabo	rk'io	rokji
‘aquellos/as’	kibq/kiabq	ra k'oakjoon	rokjoan

Pos.	In	In	Cq
‘este/a/o’	xokji/	kui	(cha/na) bi'i
‘estos/as’	Xokjoan	kuibi	(cha/na) xi kuikùn bi
‘esto’	kui – tok'oa		
‘ese/a/o’	Xokji	kui(be)	(cha/na) be'e
‘esos/esas’	Xokjoan	kui(be)	(cha/na) xi kuakùn be
‘aquel/la/lo’		kui ján /kuibe	(cha/na) xi kuáy'i' be
‘aquellos/as’		kui ján /kuibe	(cha/na) xi kuakùn be

En el idioma *Énná* (mazateco) se han identificado dos formas de poseer al sustantivo:

- a. Posesión no obligatoria: Esta forma hace uso de las partículas (enclíticos) de palabras que se mostraron en la sección de los verbos, dichas partículas nos indican quién es el dueño de las cosas. Usualmente se usan para poseer sustantivos comunes y se colocan junto a los sustantivos, como a continuación observaremos:

níána	‘mi perro’	tsinina	‘mi tío’
níáli	‘tu perro’	tsinili	‘tu tío’
níále	‘su perro’	tsinile	‘su tío’
níánajin	‘nuestro perro (exc)’	tsininajin	‘nuestros tíos(exc)’

níáná	‘nuestros perros (inc)’	tsiníná	‘nuestros tíos (inc)’
níán̄oo	‘sus perros’	tsinín̄oo	‘sus tíos’

- b. Posesión obligatoria: Esta forma se usa para poseer de manera obligatoria y aplica en algunas partes del cuerpo y de parentesco (hermana/hermano).

PARENTESCO		PARTES DEL CUERPO	
nds'e	‘mi hermano’	ndsá	‘mi mano’
nds'ai	‘tu hermano’	ndsá <i>i</i>	‘tu mano’
nds'e	‘su hermano’	ntsja	‘su mano’
nds'aijín	‘nuestros hermanos (exc)’	ndsá <i>i</i> jín	‘nuestras manos (exc)’
nds'eé	‘nuestras hermanas (inc)’	ndsáá	‘nuestras manos (inc)’
nds'ao	‘sus hermanos’	ndsáò	‘sus manos’

En el idioma *Énná* (mazateco), como en cualquier otra cultura, difícilmente se puede poseer a los elementos de la naturaleza (cerros, piedras, agua, el trueno, la lluvia, el viento, el sol). Con algunas excepciones, se puede poseer una cueva, algún manantial o algún animal exótico, siempre y cuando ya formen parte de la propiedad privada de las personas.

6.4. Tiempo aspecto y modo (TAM)

A continuación definimos las categorías gramaticales de tiempo, aspecto y modo:

- a. El tiempo expresa anterioridad, simultaneidad o posterioridad de una acción respecto al acto de habla;
- b. El aspecto gramatical señala si una acción ha concluido o no al momento en que se desarrolla, además de su duración, sin importar la temporalidad.
- c. El modo gramatical describe una categoría con la que se manifiesta la actitud del hablante con respecto a la acción que se enuncia.

En el *Énná* el TAM, es decir la conjugación del verbo, se marca con prefijos predominantemente y habrá casos donde se utilicen sufijos en el verbo y el uso de los tonos (ver García, 2013, Filio, 2014, Klint, 2018, Martínez, 2020, entre otros). Veamos los siguientes ejemplos de las variantes de Mazatlán y Huautla (en las traducciones de cada variante se verán otras formas).

6.4.1. Pasado lejano (PAS.LEJ)

El tiempo pasado lejano se refiere a las acciones que se realizaron a partir del día de ayer, antier, hace cuatro días y así sucesivamente. Se establece con las siguientes marcas morfológicas introducidas por el sistema de prefijos: tsa-, ki-, ya-, ye-, yi-, chi-, ja- y kuá- (variantes de Hu/Mz). Estos prefijos de tiempo se adecúan a la fonología de la raíz verbal y de acuerdo a las variantes del mazateco.

Con el prefijo tsa-

tsakjindayá	tsakjèn
tša-kji'nda-yá (Mz)	tša-kjèn (Hu)
PAS.LEJ-sembrado-agua-dentro.3SG	PAS.LEJ-comer.3SG
'gritó'	'comió'

Con el prefijo ki -

kitsíkatjièn /kisik'atjen (Mz/Hu)
 ki-si-k'a'tjaen
 PAS.LEJ-hacer-caer-al.espacio.3SG.3SG
 'lo tiró'

6.4.2. Pasado reciente (PAS. REC)

Este prefijo nos indica acciones que se realizaron recientemente, es decir, de un tiempo cercano, como hoy en la mañana hasta hace unos segundos.

Con el prefijo ká-

Kákjindayá /kakji'ndáyá (Mz/Hu)	Kátsikátjièn /kasík'atjen (Mz/Hu)
kà-kji'ndá	kà-sí-k'a-tjièn
PAS.REC-llorar - adentro.3SG	PAS.REC-hacer-caer-al
'gritó'	espacio.3SG.3SG
	'lo tiró'

6.4.3. Futuro (FUT)

El tiempo futuro es marcado por una serie de prefijos (kuà-, kuè-, kuì vs. kui-, tsì vs. tsi-, kjuà, (tono bajo) tsà- (Mz)) que se adecúan a la fonología de la raíz verbal a la que se ligan. El tono bajo y medio cumplen una función importante, ya que

en algunos verbos sustituyen los marcadores morfológicos del tiempo futuro, es decir, el tono bajo y medio son marcadores de este tiempo en la flexión verbal. Enseguida se muestran algunos ejemplos.

El verbo “llorar” no toma ninguno de los prefijos expuestos arriba, sin embargo, se marca el tono bajo en la primera sílaba que hace referencia al tiempo futuro.

A skindáya/ski'ndáyaa
Ski'ndáya (Mz/Hu)
FUT.sembrado-agua.dentro-3SG
'va a llorar '

A tsikátjièn /sik'atjeén
Tsi-k'á-tjièn (Mz/Hu)
FUT.hacer-caer-al.espacio.3SG.SG
'lo va tirar'

6.4.4. Progresivo (PROG)

En el mazateco el tiempo presente no se marca, en su lugar se marca el aspecto progresivo con el prefijo *ti-*. En los datos de abajo se muestra cómo se presenta.

Tikjindáyá/ tíkji'ndáyá
tí-kji-'ndá-ya (Mz/Hu)
PROG-sembrado-agua.dentro.3SG
'está gritando'

títsikátjièn /tísik'atjen
tí-tsí-k'a-tjièn (Mz/Hu)
PROG- hacer-caer-al.
espacio.3SG.3SG
'lo está tirando'

6.4.5. Habitual (HAB)

La forma habitual es la forma más simple, la menos marcada en los verbos en el mazateco.

kjindayá/kji'ndáya
 kji-'nda-yá (Mz/Hu)
 HAB.sembrado-agua-dentro.3SG
 'grita'

Tsikátjièn/sík'atjen
 tsi-k'á-tjièn (Mz/Hu)
 HAB.hacer-caer-al.espacio.3SG.SG
 'tira'

6.4.6. Modo gramatical

Como se mencionó antes, el mazateco incorpora cuatro tipos de modo gramatical: el condicional, el condicional e iterativo, el imperativo y la negación. El condicional es marcado por el sufijo *-ra/'la*; el condicional e iterativo con *-ra + -ani/la + ngáni*; imperativo, *tí-, tji-, kate-, kata-, tàte-* y *nì-* y por último la negación, que se marca con el morfema *-jìn /nì-*.

6.4.6.1. Iterativo (ITER)

El aspecto iterativo es marcado por el sufijo *-ani*. Ver los siguientes ejemplos:

Tikjindayáani/tlkji'ndáyangani
 ti-kji-'nda-yá-aní (Mz/Hu)
 PROG-sembrado-agua-
 dentro.3SG-ITER
 'está gritando otra vez'

Kátsikátjiènaní/kasík'atjenngáni
 ká-tsi-k'á-tjièn-aní (Mz/Hu)
 PAS.REC-hacer-caer-al.
 espacio.3SG-ITER
 'volvió a tirarlo'

6.4.6.2. Condicional (COND)

skindáyará/skí'ndáyala
 ski-'nda-ya-rà (Mz/Hu)
 FUT*-agua-dentro.3SG.COND
 'gritaría'

6.4.6.3. Condicional e iterativo (COND-INTER)

skindáyaràaní /skí'ndáyalangáni
ski-'ndá-ya-rà-aní (Mz/Hu)
FUT*-agua-dentro.3SG-COND-ITER
'volvería a gritar'

6.4.6.4. Imperativo (IMPER)

kátakjindayá/katakjindáyangáni káta-kji-nda-yá (Mz/Hu) IMPER-sembrado-agua-dentro.3SG 'que grite'	kátatsikátjièn /katasik'atjenngáni káta-tsi-k'á-tjièn (Mz/Hu) IMPER- hacer-caer-al.espacio.3SG 'que lo tire'
--	---

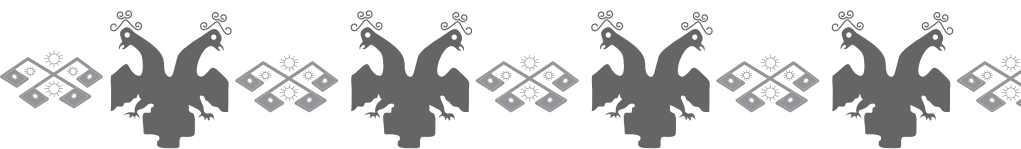
6.4.6.5. Negación (NEG)

En cuanto a la forma negativa, es marcada por *-jín, jìn* (sufijo) en la variante de Mazatlán, mientras que en la zona del centro (Huatla, Chilchotla y Tenango) funciona como un prefijo (*ni-nî-lì-ndì, tsì*). Abajo se muestran los ejemplos.

Mazatlán	Zona central
kákjindayájín ká-kji-nda-yá-jìn PASD.REC-sembrado- agua-dentro.3SG-NEG 'no gritó'	Nikákji'ndá Ni-ká-kji'nda-yá Nì kà-kji'ndá-ya Lì kàkji'ndá-ya Ndì kàkji'ndá-ya Tsì kàkji'ndá-ya NEG-PASD.REC-llorar-dentro.3SG 'no gritó'

Kátsikátjiènjín
ká-tsi-ká-tjièn-jín
PASD-REC- hacer-caer-al.
espacio.3SG-NEG
'no lo tiró'

Ni'kasík'atjen
Ni'ka-sík'a-tjen
NEG-PASD.REC- tirar -
colgar.3SG-NEG
'no lo tiró'



7. USO DE MAYÚSCULAS

Referencia ilustración: Chiquihuitlán

7. USO DE MAYÚSCULAS

Se escribe con mayúscula:

- a. Al inicio de un texto y después del punto.
- b. La primera letra de nombres propios, instituciones, nombres de festividades, nombres religiosos, topónimos y nombres de lenguas.

Nombres de personas: Naxó 'Flor', Ndísá 'Luna', Yujbix̱a, Xojotsí 'Brisa de Lluvia', Ḵixú 'Derrumbe'; Juan, Luis, Pedro, Manuel, José, etc.

Nombres de Instituciones: Registro Civil, Defensoría de Oficio, Agencia de Ministerio Público, Municipio, etc.

Nombres de lugares: Ndáxó'yá, Ngijbi, Ndáchrjao, Tejao, Ndáxo'bi, entre muchos otros.

Nombres de deidades: Chikon Nangi, Chikon Tokoxo, Chikon Nindo, Chikon Chjrangi, Chikon Nandá, Chikon Xangá, Chikon Asande, Ngmíná Nisie.

Nombres de escuelas: Secundaria comunitaria Ndá Xo'bi, seminario Chj̱iñe Én Chj̱iñe Kjo̱a.

Nombres de lenguas: Énná (mazateco), Tu'un Savi (mixteco), Ayuuk (mixe), etc.

- c. En los dígrafos o trígrafos, que se componen de dos y tres letras, se escribirá sólo la inicial con mayúscula: Ch, Chr, Jt, etc. Por ejemplo: Chroa 'blanco'. Jtq 'voz'.

7.1. Nombres de las personas

Los nombres que provienen del español como Fidencio, Felipe, Victoria, Lourdes y otros, en el mazateco se han adaptado a sus sonidos y su estructura silábica, por lo tanto, es común encon-

trarse con reducciones silábicas. A su vez, estos nombres van acompañados por una palabra de género masculino/ femenino.

- ▶ Esta palabra irá en minúscula y separado del nombre propio que inicia con mayúscula.
- ▶ Los nombres propiamente mazatecos no llevan el clasificador y se pronuncian tal y como se dice en nuestra lengua.

Nombres de personas en español y en idioma *Énná* (mazateco).

Nombres masculinos		Nombres femeninos		Nombres mazatecos	
Felipe/ Pedro	chá Pe	Lourdes	na Lòo	Xajustsí	‘Brisa de lluvia’
Fernando	chá Ndoò	Victoria	na Bitò	Naxó	‘Flor’
Alberto, Roberto	chá Tò	Francisca	na Skaa	Yujbi'ndí	‘Nube Pequeña’
Francisco	chá Ko/Sko	Citlali	na Sijlà	Sá'ndí	‘Luna Pequeña’
Salvador	chá Dòo	Florencia	na Ntsjia	Niño	‘Estrella’
Juventino	chá Jo	Ángela	na Ngela	Jamataja	‘Raíz fuerte’

7.2. Nombres de lugares

Los nombres propios en idioma *Énná* (mazateco), particularmente los nombres de pueblos o comunidades, la mayoría son compuestos nominales y al igual que los compuestos anteriores se escriben juntos y con mayúscula al inicio, excepto los nombres de las personas y los de las deidades. Ver los ejemplos:

Palabras sueltas	Compuestos
naxi + ntsje ‘peñasco’ + ‘guaje’	Naxintsje ‘Oaxaca’
ndá + xó ‘agua’ + ‘espuma’	Ndóxó ‘Santa María Chilchotla’
no'ba + ngo ‘solar’ + ‘iglesia’	Xo'bango ‘Sitio Iglesia’
ndá + xkóá ‘agua’ + ‘caracol’	Ndáxkóá ‘Teocoatlán’
ndá + xó'yá ‘agua’ + ‘rosa’	Ndóxó'ya ‘Agua de la Rosa’
na + jnga ‘madre’ + ‘ala’	Najnga ‘San Andrés’

rku + naxi + ndà + yungún
Rkunaxindàyungún

'cabeza + cerro + agua + iglesia'
Buenos Aires, Cuyamecalco.

7.3. Nombres de lugares sagrados, cerros y deidades

También dentro del tema de los nombres propios en idioma Énná (mazateco), se presentan aquí una serie de nombres que corresponden, de cierta manera, a las deidades mazatecas, nombres que pertenecen a la interpretación de la cosmovisión y mitología del pueblo mazateco, nombres de lugares sagrados, cerros y deidades mazatecas.

Lugares sagrados	Cerros	Deidades
Nindo Chikon Tokòxo	Nindo Naxitijtsí	N'ai Ts'uí
Chikon Ngijao	Nindo Naxixkajén	N'ai Sá
Chikon Nangi	Naxi Chjoon	N'ai Ch'aon
Chikon Nandá	Naxi'ba	Na Jtsí

Chikon Nindo	Naxi Xókjao	Najchá Ngí'nde
Chikon Ni'ya	Naxinganoi	Chjoòn Ndájbe
Chikon Nítjan	Ngijao Tojtsin	Natjaoná
Chikon Tjoa	Nindo Nia	
Chikon Nditsin	Nindo Ng'a	
Chikon Yand'ia	Nindo Nyoa	
Chikon Ma	Nijndo Jka	
Chikon Tjaò	Nindo 'Ña	
Chikon Xin	Nindo Kjiòn	



8. USO DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Referencia ilustración: Jalapa de Díaz

8. USO DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Los signos de puntuación son herramientas que representan por escrito los rasgos que se dan en el habla por medio de pausas, cambios de voz e incluso de gestos. Su función es ayudar a los lectores a comprender el significado de los textos y realizar una lectura adecuada de los mismos. Los signos de puntuación aquí considerados son: el punto, la coma, el punto y coma, los dos puntos, los puntos suspensivos, las comillas y el guión. Se hablará también de las expresiones de interrogación y admiración.

8.1. El punto

El punto (.) es el signo de puntuación que se coloca al final de los enunciados o ideas de un texto. A manera de ilustración, veamos este ejemplo de la zona centro (Chilchotla, Huautla, Tenango).

Nga kikòtsenlë nangina

Nga kàfikate chikín tō k'ōa mana nga tō jtóáni kji n'ójtínna
to jngoò yá t'j'ōa kàb'e'le.

Xi je kàma jaò natsé kàb'e, kàfitjengilë tsàkai, tō nga
ngajaole kàfis'en, tō sa nyaon chótsen ngánileé kàxian.

Sa jè nìá xìn kjuè'ekaoleé, saa kuinjelë jè ndiále, tō je
tìnroaña nga tsakate choa jè ndiasja.

Nga je kichōa nd'iana, sjoè sjoè kis'endana ndiasjana, nga je
tijnat'a yámiixa kiskoé nio sjèle chjoonna. Tō je kjiō jaxtina
nga tanjiò fayofè. Xi je koannyaonni, nga je kitjoni ní N'ai
Ts'úi, tui tui tsakasótjent'ale chjoonna.

‘Cuando fui a ver mi terreno

Cuando fui a cortar leña mi sorpresa fue que mi mecapal
estaba corto, por lo que únicamente derribé un árbol de

jonote. Después vi a dos conejos, traté de seguirlos, pero se metieron a su madriguera y me dije: “¡Mejor mañana los volvemos a buscar!” Mejor les traigo a los perros cazadores, ellos podrán olfatear su camino, ya cuando me venía corté un poco de quintonil.

Cuando llegue a mi casa, calentito calentito me prepararon mi quintonil y estando ya en la mesa, tome las tortillas calientes de mi esposa. Mis hijos ya dormían ya que ellos descansan a temprana hora. Al día siguiente, cuando ya salió el sol, me levanté despacio para no despertar a mi mujer.

En términos generales se escribirá y se usará el punto en los contextos en que se usa en la lengua castellana.

8.2. La coma

En la escritura del idioma *Énná* (mazateco), la coma (,) indicará una pausa dentro de una oración tal cual como se usa en español. También se puede usar para enumerar o nombrar una serie de objetos, como el siguiente ejemplo de la variante de Zoquiapam (San Juan La Unión).

Jè apàṇa bítjē najmé, kafè, najmá, nāchojmí, chjiti, nāchja, nāṇḍa, ítāsàn, imá kō ínitsja.

‘Mi papá siembra maíz, café, frijol, chilacayote, jitomate, plátano, nopal, limón y aguacate.’

8.3. El punto y coma

El punto y coma (;) indica una pausa superior a la marcada por la coma, pero menor a la señalada por el punto. Véase el ejemplo de la variante de San Jose Independencia.

Yatu nitjin s'eya S'í Mik'ien i nga'ndena, jngu kjáyá s'enda jñani nga nkjin skuya tsujmi xi chján i nga'ndena s'etsuson; k'uate ema te túxu'ú, xki ni'ya ka jñani nga suténa tsujmi.

'La fiesta de Todos santos se celebra durante 7 días en mi comunidad, las familias ponen un altar con variados alimentos típicos del pueblo; además bailan los grupos de enmascarados llamados huehuentones en las casas y comercios del pueblo.'

8.4. Los dos puntos

Los dos puntos (:) se utilizan para introducir una lista de objetos, enumerar, o insertar un enunciado o frase textual que dijo alguien. Véase el ejemplo de la Variante de Chiquihuitlán.

'Ya xi lindi nga'an ne tsini na'a tatá Maté ne chjata'á me nga'an sa xi me kuaítjin sa'me, tuxi nga'an ne baseen tse'e me, ngajan xi chja me kojona kuitjín: "Ma'ya tsi'indu ri ta ngaye ne majin ri xuujun".

'Cuando era niño mi tío Mateo me llamaba la atención si algo hacía mal, pero yo no le hacía caso, entonces me decía: "Para qué te escribo si no sabes leer".

8.5. Los puntos suspensivos

Los puntos suspensivos se emplean cuando el hablante, autor o escritor deja en suspenso, ya sea una oración o parte de un discurso. Obsérvese el ejemplo en la variante de Eloxochitlán.

Jè na Fia kō na Stínáa inchiñòró jngoñña nga inchitso: "a iyye y'anìi nga kaf'iró...kō yaró kaf'aato ingo".

'Doña Sofia y Doña Cristina platicaban ayer diciendo: "Ya sabes que llegó...y que pasó en la iglesia".'

8.6. Las comillas

Las comillas (“ ”) son signos de puntuación que se colocan al principio y al final de las frases o palabras que se quieren destacar por la importancia que le da el autor o bien para hacer una cita textual del discurso directo de una persona. Véase el dato de la variante de Soyaltepec.

Kuítso chjoon chjine: “nìkii ama iinátsjejnò tjo 'indí’ ”

“La sabia mujer dijo: “no pueden sacar el niño al aire” ’

kàtsòna amaà: “ta jò nisò naxa jcho'ò”

‘Mamá nos ha dicho: “solo traigan dos jícaras de sal” ’

Tso nchikjoanna: “nìki kama chiniò jè to ri ítjòn kojala jè yá ri kji”

‘Mi tía dice: “no pueden comer el primer fruto de este árbol” ’

8.7. El guión largo

El guión (—) se usa en el margen de un escrito para identificar lo que dice cada personaje en un determinado relato, como se muestra a continuación con la variante de Mazatlán.

—Jku tìbá tsí yaa tsangítjengijin chabá, tetia kúátjin ién nga kjindirású chjunrába stsin. Xi jéchuji májku tsábexá nañarába, kuikjúan naña chánba májku tsíén,

—Maa kuini tsíée nañabá.

—Jon, akui tsje, jó mani nañarába.

—Ká'o l'ibá chándsie, chjunángiri itsie.

—Ni'ibini ncharí tsjiennée, kútjin jkú ma.

—Ka'ón jku máni, jion xka tjinní.

—Estaba lloviendo mucho (lluvia) cuando fuimos a ver ese amigo, la voz corrió rápido que su mujer ya iba a nacer su bebé.

Cuando llegamos icómo ladraron sus perros!, el perro café qué bravo es.

—A poco es de él ese perro.

—Sí, es de él. Tiene dos perros.

—Se apagó la lumbre hermano, sóplale.

—¡Cómo! aquí tienes panela, cuantas cabezas tienes.

—Son 25 cabezas, que equivalen 5 hojas.

8.8. Los paréntesis

Los paréntesis () son signos de puntuación que se usan en pares y que encierran información secundaria como se observa en la variante de Eloxochitlán.

Jñá cho ijñà mands'aró k'ia nga íchjín be (jñá íchjín jchíngaa)

‘Los animales silvestres se amansan cuando ven a las mujeres (las mujeres de mayor edad).’

8.9. Expresiones interrogativas

Las preguntas son enunciados en los que el hablante busca información sobre algo. En muchas lenguas se usan los signos de interrogación (¿?) para formular preguntas en su escritura, sin embargo, en el idioma *Énná* (mazateco), las oraciones interrogativas comienzan con una palabra o partícula interrogativa con tono alto para enunciar la pregunta, por esta característica, se acordó que no es necesario escribir los signos de interrogación, aunque para fines didácticos puede utilizarse el signo de interrogación al final. A continuación, se muestran algunas palabras o partículas interrogativas del idioma *Énná* (mazateco) y su uso.

a. Ñáá, jñá, jñáni ‘¿dónde?’

Esta forma se utiliza cuando preguntamos sobre un lugar determinado. En el habla coloquial es común que se elimine la sílaba final *ni* (ejemplos de Asunción).

- ▶ ñáá tji'mi amàjchá
‘¿dónde vas abuela?’

- ▶ ñáá'ína niyalì
‘¿dónde está tu casa?’

b. Kjeé, k'íáni ‘¿cuándo?’ (ejemplos de Huautepec)

- ▶ kjeé kjuí'i
‘¿cuándo regresas?’

- ▶ kjeé kuikóná nìtsin
‘¿cuándo me vas a llevar a la plaza?’

- ▶ kjée k'òə jtsí
‘¿cuándo lloverá?’

c. Jós'in ‘¿cómo?’ (ejemplos de Tenango)

- ▶ Jós'in ti'mini
‘¿cómo te vas ir?’
- ▶ Jós'in s'enda jèbì
‘¿cómo se hace esto?’

d. Ajeè ‘¿ya?’ (ejemplos de Chilchotla)

- ▶ A je kàbichi
‘¿ya comiste?’
- ▶ A je kàbindaei jtélì
‘¿ya compraste tus zapatos?’
- ▶ A je tim’ i
‘¿ya te vas?’

e. *Jó y mé* para formular las preguntas sobre ‘¿qué?’ (ejemplos de Tecóatl)

- ▶ Jósi
‘¿qué dices?’
- ▶ Jótsò
‘¿qué dice?’
- ▶ Jóbixón
‘¿qué dicen?’
- ▶ Jótsò én jótsò jtālì
‘¿qué dicen tus palabras, qué dice tu voz?’
- ▶ Jótjín tòn tjínlì
‘¿cuánto dinero tienes?’
- ▶ Jómali
‘¿cómo te sientes?’
- ▶ Jókoan
‘¿qué pasará?’

f. Uso de *jmé*, *mínú*

Esta partícula tiene dos usos en combinación con otras. En el primer caso *mé* se combina con *ri* y la segunda *mé* con *ró* para formular preguntas (ejemplos de Ocopetatillo).

- ▶ *méri mejènlì*
'¿qué quieres?'
- ▶ *méri tjín*
'¿qué hay?'
- ▶ *méri malì*
'¿qué te pasa?'
- ▶ *méro ri kinábatsji*
'¿qué está buscando?'
- ▶ *méro chjan kosínni*
'¿por qué hace eso?'
- ▶ *méro ri jch'aá nchijòn*
'¿qué vamos a llevar mañana?'

g. Uso de *méni*, *ánni* '¿por qué?' (ejemplos de Cuaunecuiltitla - Puebla)

Cuaunecuiltitla	Zoquiapam	
Máni mitso ño'óxi	méni nìkì síxáni	'¿por qué no trabaja?'
Máni mitso nukjóno'o	méni nìkì nákjōainá	'¿por qué no me hablas?'

h. Uso de yaá, 'yá '¿quién?'

Esta partícula puede combinarse con otras. El uso de *yá* con la combinación de *ri* ocurre cuando el hablante tiene la certeza de una situación concreta.

- ▶ yaári ínra**bá** s'alàni
'¿quién viene al ratito?'
- ▶ yaári tsó'ba ya
'¿quién anda ahí?'

Yaá junto con *ro* se formula cuando, ya sea una persona o un grupo de personas desconocen al autor de un hecho determinado.

- ▶ yáni xo kas'ín
'¿quién habrá hecho eso? (zona centro)'
- ▶ yá xò tsò
'¿quién dice?'
- ▶ Yá xi tǐjna ya
'¿quién está ahí?'
- ▶ Yá xi bǎ kits'ín
'¿quién habrá hecho eso? (Jalapa)'
- ▶ Yá xi b'ǎ tsu
'¿quién dice?'
- ▶ yá xi sǐjña yò
'¿quién está ahí?'

8.10. Expresiones de admiración

Los signos de admiración o exclamación (!) se utilizan en la escritura del español para indicar sorpresa, asombro, alegría, alguna orden, etc., estos signos se escriben al principio y al final de estas frases, sin embargo, en mazateco, las expresiones de admiración normalmente se acompañan de un alargamiento vocálico, por lo que, de la misma manera que los signos de interrogación, no es necesario escribirlos, salvo para fines didácticos. En estos casos se utilizará el signo de admiración sólo al final. A continuación, algunos ejemplos:

Aapaaaaa (!)	ipapá!
Xaaaaaa (!)	iel felinooo!
Yeeeeee (!)	ivíboraa!
Majjiiiiiin/maaiii (!)	ino!
Nañààááá! Niààa (!)	iperro!
je nrabá jtsí na ixtiiiii (!) / je nróá jtsíi nda xtiiii (!)	iya viene la lluvia niños!



9. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS

Referencia ilustración: Ixcatlán

9. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS

Los préstamos lingüísticos son palabras tomadas de otras lenguas y usadas en la lengua propia. La mayoría de los préstamos provienen del español, aunque también existen préstamos de otras lenguas vecinas.

- ▶ En la escritura, los préstamos, antiguos y recientes se adaptan al alfabeto mazateco.
- ▶ Cuando se mencionen o utilicen palabras de otras lenguas que aún no han sido adaptadas al mazateco, estas palabras pueden escribirse en cursivas.

pañu 'rebozo'	arró 'arroz'	tendsu (chivo <
alaxa/laxa/loxa	charrún 'chicharrón'	náhuatl)
'naranja' ⁵⁶	asete/siti 'aceite'	míxtun/mixto
mixa 'misa'	siendo/siento 'ciento' ⁵⁷	(gato < náhuatl)
yáxile 'silla'	lune 'lunes'	papalote (papalotl <
tixile 'tijera'	ma'te/majte 'martes'	náhuatl) 'papalote'
lechī 'leche'	mierkue/mixkoe	ton/taon 'dinero'
karru/karro 'carro'	'miércoles'	káxti 'gallo'
masana 'manzana'	juebe 'jueves'	
pera 'pera'	viene /bixine 'viernes'	
mandarina 'mandarina'	sabadu 'sábado'	
sopa 'sopa'	domingu, mingü,	
kaxa 'caja'	toingo/taingo	
	'domingo'	

56 La palabra naranja es un préstamo antiguo que puede constatarse por el sonido <x> ([ʃ] en AFI) que existía en el español del siglo XVI. La adaptación de esta palabra se puede representar de la siguiente forma (utilizando símbolos fonéticos): [na.ran.ʃa] > [na.ran.ʃa] > [la2.ʃa2]. El proceso de adaptación consistió eliminar la primera sílaba, la *n* al final de la segunda sílaba, y adaptar la *r* como *l*. Para más información sobre préstamos en el mazateco ver Chávez Peón (2018a).

57 En algunas variantes (Ixcatlán y Jalapa) aun se usa la palabra uchán para asignar el número 100.

Los neologismos consisten en palabras o frases que, al igual que los préstamos, designan un objeto o concepto que no existía en la lengua, sin embargo, en estos casos no se usan como base las palabras de otra lengua, sino que se crean a partir de palabras del propio idioma. A continuación, se incluyen varios ejemplos (retomados de Chávez Peón 2018a). En la columna de la izquierda observamos neologismos creados a partir de raíces del mazateco de Mazatlán; del lado derecho se incluyen neologismos en forma de frases del mazateco de Zoquiapam.

Tabla 141. Neologismos

Palabra nueva	Frases nuevas
ndáaxí ‘refresco (literalmente agua dulce)’	kichā ri faneya ‘radio (lit. fierro que suena/que produce eco)’
ndatsjá ‘cerveza (lit. agua amarga)’	kichā ri tsijén̄ya ‘televisión (lit. fierro donde te refleja)’
niyalí ‘tren (lit. casa lumbre)’	ni xi mindyianch’an ‘refrigerador (lit. cosa en la que podemos meter algo para que se enfríe)’
ndōboantsjién ‘trapiche (lit. casa de miel /molino para caña de azúcar)’	ni xi botsiétjō ‘ventilador (lit. cosa que sopla aire)’
nifoa’atjién ‘avión o helicóptero’ (lit. cosa que vuela)’	chitsen xí tsitsienjenjin/ya ‘espejo (lit. cristal donde se puede ver)’
ndijekichā ‘bicicleta (lit. caballo de fierro)’	ni xi mongatíkjayá ‘carro (lit. cosa que rueda)’
ngatjōamasienkjá ‘ventana (lit. puerta a la mitad)’	kichā xi chjajón ndíe ‘azadón (lit. cosa que raspa la tierra)’
nóichā ‘teléfono (lit. mecate de fierro)’	ni xi ‘b’tíyá sién ‘candelabro (lit. cosa que se puede prender la vela)’
ndiekachján ‘ladrillo (lit. tierra cocida)’	kichā xi ‘bindiyó’niú ‘prensa de carpintería (lit. cosa que aprieta fuerte)’
kichā’b’ijonñjño ‘plancha (lit. fierro para tallar ropa)’	xojon fítjien ‘papalote’ (papel que vuela, Ningotsie)
ń’niúkichakití ‘alambre recocado (lit. mecate de fierro quemado)’	
xitsínxkon ‘lentes, anteojos (lit. vidrio de sus ojos)’	
nda’ya’asién ‘internet (lit. red del espacio)’	

En el Anexo 1 proporcionamos un amplio glosario de neologismos gramaticales en las lenguas mazatecas utilizados en el presente documento.



10. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: DIALECTOLOGÍA MAZATECA

Referencia ilustración: Soyaltepec

10. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: DIALECTOLOGÍA MAZATECA

En 2008, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, a través del Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN, INALI 2008), incluyó a la agrupación lingüística mazateca como uno de los 68 grupos etnolingüísticos de México y propuso 16 variantes para esta agrupación. Dicha propuesta se basó en criterios lingüísticos, cuando había trabajos previos, así en como información recopilada en reuniones con autoridades municipales.

Posteriormente, a la par del trabajo de la presente norma de escritura del mazateco, dio inicio el *Proyecto Nanginá de Documentación Lingüística y Dialectología Mazateca* (Chávez Peón 2018b), con el objetivo de registrar de manera detallada toda la variación geolingüística del pueblo mazateco. Así, con una amplia recopilación y análisis de todos los municipios mazatecos, se presenta una nueva propuesta dialectal de 10 lenguas mazatecas o zonas de inteligibilidad y 20 variantes (ver Chávez Peón, Wagner, Filio y García 2020). Los principales criterios de dicha propuesta son de carácter lingüístico, en relación con las diferencias y similitudes de los sonidos entre variantes, pero también tomamos en cuenta aspectos históricos y morfológicos, la división política de los municipios y la identidad comunitaria de sus hablantes. Los mapas figura 3 y 4 muestran esta propuesta dialectal, a nivel de las zonas y variantes propuestas para actualizar el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, seguidas de una tabla que compila esta información.

Tabla 142. Zonas inteligibles y variantes de la agrupación mazateca

Autodenominación	Variante	Municipio(s)
1. Mazateco de Puebla y del noroeste		
Án Ngichintja, án Ngichikjú	< mazateco de Cuaunecuiltitla y Puebla >	San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Sta. Ma. Coyoameapan y San Sebastián Tlacotepec
Án Ndéxu	< mazateco de Huehuetlán >	San Francisco Huehuetlán
Án Sõdõqõ	< mazateco de Ateixtlahuaca >	Santa Ana Ateixtlahuaca
2. Mazateco occidental		
Én Naja (Ndaja)	< mazateco de Ocopetatillo >	San Pedro Ocopetatillo
Én Naxiyánaqõ	< mazateco de Acatepec >	Santa Cruz Acatepec
Én Ngixó	< mazateco de Eloxochitlán >	Eloxochitlán de Flores Magón
Én Naxi'í	< mazateco de Tecóatl >	San Jerónimo Tecóatl
Én Naxótotà	< mazateco de Yoloxochitlán >	San Mateo Yoloxochitlán
Én Ndásindeé (San Lúka)	< mazateco de Zoquiapam >	San Lucas Zoquiapam, San Martín Toxpalan, San Juan de los Cues
3. Mazateco de Mazatlán		
Íén Chintjje	< mazateco de Mazatlán >	Mazatlán Villa de Flores, Santa María Tecomavaca
4. Mazateco del Centro		
Én Ndáxó (Ndáaxó)	< mazateco de Chilchotla >	Santa María Chilchotla

Én Tejaó, Ni'yá	< mazateco de Huautla >	Huautla de Jiménez
Én 'Nde Ny'óá (Nchr'óá, Chr'óá)	< mazateco de Tenango >	San José Tenango
Én Nginaxi, én Sòn Xingí ja	< mazateco de Asunción-Huautepec >	Santa María la Asunción, San Miguel Huautepec
5. Mazateco Centro Oriental		
Én Naxindukicha (én Ngat'ia)	< mazateco de Independencia >	San José Independencia y zonas colindantes de Acatlán de Pérez Figuerroa, San Miguel Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán, más Tezonapa
6. Mazateco de Ayautla		
En Ngifi	< mazateco de Ayautla >	San Bartolomé Ayautla
7. Mazateco de Chiquihuitlán		
'Ne Nangi Nisin Te	< mazateco de Chiquihuitlán >	Chiquihuitlán de Benito Juárez
8. Mazateco de Jalapa		
Én Ntáxjo	< mazateco de Jalapa >	San Felipe Jalapa de Díaz, San Pedro Teutila
9. Mazateco de Ixcatlán		
Én Ningotsie	< mazateco de Ixcatlán >	San Pedro Ixcatlán, San Miguel Soyaltepec, Playa Vicente, San Juan Mazatlán, San Juan Cotzocón
10. Mazateco Oriental		
Én Naxijén	< mazateco de Acatlán-Soyaltepec >	San Miguel Soyaltepec, Acatlán de Pérez Figuerroa, Santa María Jacaltepec, Playa Vicente

En el presente documento se hizo constante referencia a estas zonas y variantes del pueblo mazateco para ilustrar los sonidos y grafías de esta norma, así como palabras y expresiones de distintos lugares. Asimismo, estas zonas de inteligibilidad son una aportación al cumplimiento de la Ley de derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003), dado que permite una planeación más adecuada en la atención pública de las comunidades en términos de salud, justicia y educación. Nuestra propuesta es acerca de cómo los pueblos mazatecos de cada zona pueden determinar la necesidad de traducir documentos, crear libros de texto, programas de salud o zonas de cobertura para traductores e intérpretes. Las variantes son las formas particulares de hablar de cada municipio o región y por ende, son también fundamentales para las políticas lingüísticas, pues reflejan la identidad sociolingüística de sus habitantes.

El término *lengua* responde aquí al nivel de mutuo entendimiento o inteligibilidad entre las variantes estudiadas. Si bien alguien de Eloxochitlán puede entender a una persona de Huautla o hablantes de Ixcatlán pueden comunicarse con personas de Soyaltepec, la comprensión es radicalmente menor con el mazateco de Puebla y el resto de las variantes, al igual que Chiquihuitlán o Jalapa, zonas claramente diferenciadas. Pueblos aledaños suelen tener mayor inteligibilidad que pueblos extremos dentro de municipios contiguos, por lo que debemos hablar más bien de un continuo dialectal a lo largo de toda la zona mazateca. Así, hablar de lenguas responde a criterios lingüísticos, sin ningún afán de dividir una cultura plenamente reconocida, para lo que se utilizará el término de *pueblo* o *nación mazateca*, sin embargo, como término amplio y tomando en cuenta la autodenominación del mazateco *Énná*, se usa a lo largo del texto el término *nuestra lengua* o *idioma* en referencia a la agrupación lingüística mazateca en su conjunto o macro-lengua.

11. GÉNEROS DE HABLA Y TEXTOS

11. GÉNEROS DE HABLA Y TEXTOS

Cada lengua tiene un sin número de formas expresivas, discursos particulares y maneras de hablar para determinados contextos y esto es lo que entendemos por estilos o géneros de habla. El idioma *Énná* (mazateco) cuenta con una rica y diversa variedad de géneros de habla, como se muestra en esta sección.

A continuación, se enlistan algunos tipos de géneros discursivos dentro del idioma *Énná* (mazateco), junto con los interlocutores, nivel de formalidad y ámbitos de uso de cada uno. Posteriormente, se ejemplificarán algunos de estos casos.

Tabla 143. Géneros de habla

Tipos de géneros	Interlocutores	Formalidad	Ámbitos de uso
Coloquial	Familia, amigos	Informal, cotidiano	Casa, comunidad
Social	Líderes comunitarios	Generalmente formal	Ayuntamiento
Jurídico	Abogados	Formal, especializado	Ayuntamiento, juzgados
Político	Autoridades	Formal	Ayuntamiento, municipio
Religioso	Sacerdotes, catequistas, creyentes	Formal	Iglesia
Educativo	Profesores	Formal, especializado	Escuela
Moral	Embajadores		

Sagrado	Curanderos, rezaderos	Formal y especializado	Casa, lugares sagrados
Literario	Poetas, compositores, cuentores, escritores	Formal y especializado	Textos, ceremonias, escuela
Técnico	Ingenieros, programadores (informática), traductores	Formal y especializado	Lugares de trabajo
Silbado	Familia, amigos, trabajadores	Cotidiano	Campo, casa

11.1. Lenguaje coloquial y social

El lenguaje humano es seguramente la característica cultural esencial de nuestra vida como sociedad. Nuestras maneras y formas de hablar nos determinan como hombres y mujeres y nos definen como comunidad. Así, en la vida diaria el idioma *Énná* (mazateco), constituye hoy en día el lenguaje coloquial de miles de personas en nuestro país. Esta interacción sucede entre pares y entre distintas generaciones (entre adultos, entre jóvenes y entre niños; niños y adultos, jóvenes y adultos, etc.), entre mujeres, hombres, entre amigos, en familia, en fin, existen un sin número de interacciones diarias en muy diversos ámbitos, que dan vida y vigor al mazateco.

A continuación, presentamos algunos ejemplos de estas interacciones, provenientes del mazateco occidental, primero denominamos los *géneros de habla sociales* en el municipio de Zoquiapam, seguidos de una interacción del municipio de Eloxochitlán.

Géneros de habla sociales (Zoquiapam)

- ▶ én ri nàkjoá nga tsjì nichrjaen
'lenguaje cotidiano'
- ▶ én ri nàkjoá ya niya
'lenguaje que se utiliza en la casa'
- ▶ én jchíngà
'lenguaje que utilizan los adultos'
- ▶ én ìxti
'lenguaje infantil'
- ▶ én ská
'lenguaje de *relajo*'

Interacción de habla coloquial (mazateco de Eloxochitlán; reco-pilación de Feliciano Cházarez).

1. –A yaá tima
2. – Jon yíí tìmajìn
1. –Koala ndaà chon, ndaà maxáítsé nga tsje ndobá
2. – K'oaní ndaà chon, ñánda 'mi, taxkì ts'eenk'i'i nga tjájmì tsa tsjaá tjiníxí nga t̃a nda chon 'ndìñe, yámali ra síxángili ki ts'en jchánniì nga k'ìà ch'ìi a mí ts'in 'ndìñe.
1. –Méni, mé ra mali,
2. – Ki xkì ts'eén 'mia ijoli ngoskìà nga ch'ìi, a k'óá t̃a xindenìi nga ch'ìi, ts'enjchánniì maliì tanga k'ìá ts'en 'mia ijono nga k̃jìn manio.
1. –Tijchat'ána tsa kóxinla, takiíla t̃enjinnajìn, a kisikátono chibaa
2. –A mí tjíjinlìñe ta'nà tamanájion nga tsijt'aa jndíi. Kí

siníí mé ta imañajion nga ta ima 'nà nga inchibinchio
kō tas'in tamaá jè xé nds'ií kō k'já kitsote mé ta nds'anio.

1. – Én kixi tijchat'anájjin kila ch'ijin a chján kjokjinnajion
ki k'oatís'inra jè kjing'an nds'a nds'ate, mé ta ndisotenira
jè mala k'oak'ían.

1. ¿Ahí andan?

2. –Sí, aquí andamos.

1. –Pues ahora que está bien el tiempo se puede trabajar.

2. –Sí, ahora que está bien el tiempo y hace calor se trabaja bien, y tú te ves muy hombre que te estás paseando, deberías de trabajar, a quién crees que es de ti, quién te mantiene, si antier cuando estabas borracho te creías mucho ¿ahora no te crees mucho?.

1. –¡Qué pasa!.

2. –Pues antier te creías mucho, a poco así de maricón eres cuando te emborrachas, pues te crees muy hombre cuando andan entre varios.

1. –Discúlpame, si, se nos pasó las palabras pero era por borrachos.

2. –A poco no te acuerdas que puras tonterías hacían cuando pasaron por acá. Dijiste “pobres de ustedes cómo hacen labrar el campo”, tu hermano cada cosa que hacía y dijo qué tan torpes son en trabajar.

1. –De verdad, era por briagos, porque nos creyeron si igual hace mi hermano, brinca como torpe, qué chismoso es también él, le podemos decir.

Jè jos'in machjén én xi nòkjoa, k'oa ti nkjin jkoya én tjín jos'in
nòkjoa, tsen tsen tjín jos'in bakinle nga jngó jngó kjoa, k'oa ti
tsen tjín jos'in nchja nga jngó jngó chjota. I xi fisani nkjin choa
tjió xi ts'e Énná xi Ni'yá-Tejao (xá xi tsak'iéxkósòn Javier García
Martínez).

Dentro de los géneros de habla podemos también encontrar distintos tipos de palabras o expresiones que corresponden a discursos determinados o que son empleadas por algunas personas en particular. A continuación, incluimos varios ejemplos registrados en el mazateco del municipio de Huautla (recopilación de Javier García Martínez).

Ndíta: expresión cariñosa con la cual las personas mayores se dirigen a los niños y jóvenes en lugar de llamarlos por su nombre.

Ndín'ai: término que usan las personas de mayor edad, principalmente cuando aconsejan a alguien del sexo masculino, ya sea un niño, un joven, un adulto o un grupo de personas.

Ndínise: expresión que usan los hombres al dirigirse a los bebés y a niños.

Ndíx'in: expresión de uso masculino que usan los padres, los abuelos o personas mayores al dirigirse a los niños y a los jóvenes.

Ndíxó: expresión usada por las personas de mayor edad, tanto hombres como mujeres, cuando se dirigen a personas de menor edad que ellos.

Ndícháamá: forma de llamar a los bebés y a los niños, específicamente usada por las personas del sexo masculino.

Ndíniochji: forma de llamar a las niñas desde recién nacidas, pueden utilizarla personas de ambos sexos.

Nchjá: expresión masculina que significa *gente*, en plural (sing.: *xé*).

Ji: la palabra separada significa 'tú', como pronombre personal (2s). Antiguamente era una expresión que utilizaban las parejas, cuando el hombre o la mujer se dirigía a su pareja, en lugar de llamarle por su nombre le decía *ji*.

Jmi: significa *gente o personas*, es una expresión exclusiva de las mujeres.

N'i: significa *señor*, es una expresión exclusiva de las mujeres.

Nchrjan: expresión de mujer a mujer, también sustituye el nombre.

Nyoo: significa *señorón*, era una expresión exclusiva de mujer a hombre. Hoy en día tiende a ser usada por hombres y mujeres, pero el significado se sigue conservando.

Lenguaje Jurídico o la importancia del intérprete traductor en la procuración de justicia (mazateco de Independencia).

La función del perito intérprete traductor es una labor profesional y muy especializada, sobre todo en los ámbitos de justicia y salud. Por el uso de un lenguaje técnico especializado debe de estar capacitado y conocer la cultura de la lengua que habla. Esta Labor consiste en ser un puente de comunicación entre las autoridades de procuración de justicia, el imputado o la persona víctima y viceversa, pues en caso contrario se pone en riesgo a la persona que se está asistiendo, a quien se le expone a una sentencia de muchos años o en su beneficio, a quedar en libertad.

El marco jurídico se encuentra en el artículo 2 constitucional, fracción VIII y demás relativo y aplicable de las leyes secundarias.

Artículo 2 Constitucional:

Los indígenas tienen todo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura. Si no hablas o no entiendes bien el castellano por ley tienes que ser asistido por un intérprete traductor de tu misma variante.

Lenguaje Sagrado (Én Naxijén / Mazateco de Soyaltepec)

El lenguaje sagrado puede desarrollarse en distintos ámbitos. En la cotidianidad, pero de manera formal, se platica entre la familia o con familiares y amigos para ponderar la importancia, valor y utilidad del ritual para la sanación de las personas, este ritual consiste en la invocación de su espíritu a fin de que la persona recupere su salud y su equilibrio, porque se trata de rituales que involucran a los *chjine* (hombres o mujeres sabias, de conocimiento) que gozan de respeto y prestigio en la comunidad, así como a las deidades sagradas, es un tema cotidiano, pero con la formalidad que requiere el caso y, de esta manera, es como se socializa en la familia con los niños, que son quienes a veces hacen algunas preguntas, pero con el respeto que la ceremonia requiere.

Asimismo, a nivel de la cotidianidad formal, se consiguen los elementos del ritual como el cacao, aguardiente, carrizos y copal, para llevar a cabo el ritual de sanación a las 10 horas de la noche cuando ya está en silencio. El ritual puede tomar lugar en distintos puntos, ya sea en el hogar, en los lugares donde se haya sufrido una caída o se haya espantado la persona, donde pudo haber escuchado una voz, escuchado un viento que arrastraba con todo y de repente desapareció o donde lo haya atacado una víbora o una persona, también puede ser en algún lugar o entidad imponente como un árbol gigante que se haya impuesto a alguien de espíritu débil, un peñasco enorme, un manantial u ojo de agua o una cueva, en fin, cualquier lugar donde haya ocurrido el espanto. A ese lugar tiene que ir la familia acompañada del curandero para ir a enterrar la ofrenda o el tributo, después de que en casa se haya arreglado todo, con la realización del ritual.

La plegaria de pedimento, de invocación, que usan los curanderos, pertenece al lenguaje sagrado, que se distingue por

ser también un lenguaje literario, dadas sus características y especialización. Este lenguaje emplea la reiteración, que brinda fuerza al pedimento y es muy particular en su vocabulario, frases y entonación. Aquí presentamos, a manera de ejemplo, el lenguaje sagrado y poético que emplean los curanderos en sus ritos de curación (recopilación de Apolonio Bartolo Ronquillo).

Nga tjinindaya xut̃a

Nu'yéiri nijmi'na,
Nu'yéiri nda'na,
Ndifaxkun'an xi kjiminengi,
Kjuanis'ejín'na xi kji'bets'ua.

Tindayéi kjindi xi'ínri,
(Tindayéi kjindi chjunri,)
Tixkuéin yajo'e,
Tixkuéin animá'en,
Titjuéníri ngaya'asen'en.

Ngat'a'e kjuamijñachún, teminengit'á'an.
Tuxi sakúre tki, te'bets'uára.
K'ui kjitjián kjuatjaocha xi tetsjuára.
K'ui kjitjián chji xi kjuá'fjura.

Tékuácha kjindi xi'ínri,
(Tékuácha kjindi chjunri.)
Nik'uechjóri nga tjinu'yéini,
Nga tjinija'ói én'na,
Nga tjichjabin kjuatjaochá xi tsu'bajúra,
Nimatjáñaan ku tetsi'ínra xkii,
Kjindiriña'an xi te't'éra en.

Nami, ngatundayaá kjindi xi'fínrí,
(Nami, ngatundayá kjindi chjunri.)

Sanación

Escucha mi plegaria,
Escucha mi voz,
Es mi llanto que suplica,
Es mi fe que exige.

Sana a tu hijo
(Sana a tu hija),
Reverdece su cuerpo,
Reverdece su alma,
Devuélvele su luz interior.

Por la vida, pido.
Por la sanación, ruego.
Aquí está mi tributo.
Aquí está mi paga.

Él es también tu hijo
(Ella es también tu hija).
Gracias por escucharme,
Por aceptar mi palabra,
Por recibir mi ofrenda,
Tu humilde servidor soy,
Tu hijo obediente soy.

Padre, que tu hijo sane
(Padre, que tu hija sane).

Lenguaje literario

Junto con el lenguaje sagrado, la poesía, música o narrativa de distintos tipos son muestra de un lenguaje cuidado, con matices y figuras no utilizadas en el lenguaje coloquial, que buscan una expresión estética. Como ejemplo, incluimos dos poemas mazatecos.

Én

Jiní ri énla kjoinachon 'mili
jiní ri én naxó 'mili
én xkón, én tjsee 'míli
mali tjotjin ya jin tjo
nitjiyalí nangi
jndàlì ngajmi
jndàlì jtsí
ndjàlì xangá
jndàlì ixti
chiindáyali jè ri tsaen
nákjue ri at'a ts'e kjoíxi
binyakónlì jè kjoachínacha.
Ta jiní ri mali énla asánde
énla ínima
énla kjoítsjen.
Mali jos'in sincháníyá jè kjoitéxáma
jos'in sindà jè én ská.
Íjnrola én kjoatsja níji
Jè so ri jndae niki feit'a
ya jin ndsobajin
ji én kjoitéxáma.

Palabra

Eres el lenguaje de la vida
flor en letras
voz delicada, voz limpia eres
sabes volar en el viento
arrullas a la tierra
le cantas al cielo
le cantas a la lluvia
le cantas al arroyo
le cantas a los niños
le lloras al ausente
murmuras la verdad
atemorizas la falsedad.
Sólo tú conoces el lenguaje del universo
el lenguaje del alma
el lenguaje de la razón.
Sabes ordenar los conocimientos
construir los cuentos.
Eres cuna de metáforas
Tu melodía se hace infinita
en nuestros labios
palabra sabia.

Gloria Martínez Carrera
En Ndásinde (mazateco de San Lucas Zoquiapam)

TS'ÓO

Kjín kjuachjinie kichj'é, ngijín nisíee kojo naxoo.
ximaa chja, ximaa mojnó, ximaa sie, ximaa minchátsabéna.
Chibua kichj'é , ngijin nga'ñuu saa kojo ts'uii
buajoyáni kjuatsjána

xikóni tsa ngo y`a xi rixtò kamánda
ndi'i isien xi mincha tsabé inimaana
xi ndibani nda ngijin kjuakjitakuun xuta xi xchaana
xi ndibani nda ngijin inimaa t'anangii kojo na'mi ts'uina
kjuandaa nénaba
kjuandaa xta xi xchánaba
xi kini'a k'iyá, tsjakji'i tsjakji'i xikooni ji.

EL HUIPIL

Figuras multicolores esparcidas entre pájaros y flores,
que hablan, ríen, cantan y enamoran,
divina geometría trazadas entre lunas y soles
Símbolo de mis amores
arcoíris de listones,
resplandeces y enamoras mi corazón
desde lo más profundo de nuestras raíces,
desde las entrañas de nuestra madre tierra y nuestro padre sol,
regalo de los Dioses,
legado de nuestros padres,
Infinita y sublime, solo como tú.

Pedro Hipólito Gregoriot
Én Nįngotsie (mazateco de San Pedro Ixcatlán)

Lenguaje silbado.

El mazateco, gracias a sus contrastes tonales, puede silbarse y sus hablantes se comunican fluidamente con este lenguaje. Es útil en particular a grandes distancias en la sierra.

Silbar una lengua a nivel de frases o conversaciones es un hecho que se ha reportado sólo para algunos idiomas en el mundo (Meyer 2008). Esta práctica suele darse entre grupos

que viven en medios montañosos o de densos bosques, donde el habla o el grito dejan de ser eficientes a grandes distancias. El mazateco cuenta con este tipo de habla, muy común aún hoy en día, sobre todo en la sierra. Entre los primeros reportajes sobre este tema se encuentra el trabajo de Cowan (1948) y trabajos más actuales como el siguiente cortometraje Chávez, García et al (2018): https://www.facebook.com/ajplusespanol/videos/1667526229966386/?hc_ref=ARRGwU1BFVa6QYBch-zAg126-ioiE05sUYzMzkqymVdEvN8EV0aYuisAk_DCIC3m33aI.

Conclusiones

Como reflexión final, los ejemplos y breves explicaciones presentadas aquí son una simple muestra del gran ámbito de géneros de habla dentro del mazateco, una lengua y cultura sumamente rica en expresiones, ritualidad, cortesía y múltiples tipos de interacción.

Existen también otros ámbitos no presentados aquí, que incluyen, por ejemplo, las diferencias entre generaciones y diferencias de sexo, con diferentes tipos de habla según la edad y el género. La gestualidad y el lenguaje de señas mazateco son campos aún poco estudiados que merecen mucho mayor atención (cf. Con el lenguaje de señas maya, LeGuen). El ámbito educativo, área fundamental para el desarrollo del mazateco, tiene sus peculiaridades, incluyendo el uso de trabalenguas y trabatonos.

Confiamos en que estos y otros géneros del mazateco se sigan utilizando y estudiando.

ANEXO 4. GLOSARIO DE
NEOLOGISMOS GRAMATICALES
EN MAZATECO

ANEXO 4. GLOSARIO DE NEOLOGISMOS GRAMATICALES EN MAZATECO

Íén chjinie'íén	Ien Chintjie	Én Teju
Alfabeto	jtaxkua	Jtaxkoa
Consonante	jatája	Jtafit'a
Vocal	jta'inda	Jtafane
Tonos	jtamijdá	Jtajnda/jtab'atji
vocal nasal	jta'inda ndetjaán	Jtanitjoan
vocal oral	jta'inda ndsubaá	Jtands'obaá
Glotal	jtachakjan	Jtasatét'a/jtasaténgi/ jtachjit'a
Sílaba	jtajngungá	Jtaxkoañanga
Palabra	ien tájngu	Én tojngo
Diptongo	jójta'inda	Jaojtafane
Triptongo	jíánjta'inda	Janjtafane
Palabra corta	íénxkú	Éntoá
Palabra larga	ienndújú	Énndo
Oración/frase	íén tjínjngu	Énn'ó
Mayúsculas	jtaxkúáanga	jtaṅgóson
Minúsculas	jtanxkúáanangi	jta séjin sen'a
Verbo	ien xí náá	Énsíkjan-énxisíkjan

Adjetivo	ien xí titsú kukjí	Jókjoan
adverbio	ien xí tsikántjiya	Énxisík'antjaiya
Sustantivo	ien xí tsja jén	Énja'aín
Compuestos sustantivales	iennchákjó	Éntíkjaó
Préstamos	íénchjáya	Énchjiya
Neologismos	ientsjátsie	Énchotseya
Palabras genéricas	Ientsíkjín	Éns'inkjinya
Signos de interrogación	Chúbá bénangiya	Choá chjonangi
Guión medio	Chúbábasien	Ndiabasenya
Prefijo	ien xkúá xi sejñatjengi	Jtá'ndí xi fititjon
morfema	ien xkúáa	Én Xkoá
Sufijo	ien xkúáa xi fititjún	Jtá'ndí xi fitjengi
raíz de la palabra	jamara ién	Jamale én
variante dialectal	jkuya iénná	Énle naxinandá (Ngijbi-Ndaxó)
consonante nasal	jtátája ndetjaán	Jtafit'ale nitjoaán Jtafit'a
consonante glotal	jtátája tsakjan	Jtafit'a xi satét'a
consonante aspirada	jtataja xi kjen*	Jtafit'a xi cheén jtaná
Consonante oclusiva	jtátája xi sechjára	Jtafit'a xi cheén jtaná
Consonante fricativa	jtátája xi xu	Jtafit'a xi xo
Consonante africada	jtáfaniestsu	Jtatájasatékjao'a

Consonante lateral	Jtətájá ngat'a	Jtəfit'a xi t'a tǵjna
Consonante aproximante	jta'indatájá	Jtətájá chriant'a
Pasado lejano	Kuə́sín kúán	Xi ja'ato
Pasado reciente	kuə́sín káma	Xi s'ǵ ja'ato
Progresivo	kuə́sin kǵíma	Xi je k'oəǵjima
Habitual	kuə́sin má	Xi k'oəma ntsjai
Futuro	kuə́sin kuən	Xi s'ǵ k'oəǵkoan
Iterativo	kuə́sin kuən'aní	Xi k'oəǵkoan ngáni
Condicional	kuə́rasin kuən	Xi k'oəǵkoan
Negación	kuəǵjínsín kuən	Xi ni k'oəǵkoan

ANEXO 6. LISTA CORTA DE LAS ZONAS DE INTELIGIBILIDAD

ANEXO 6. LISTA CORTA DE LAS ZONAS DE INTELIGIBILIDAD

En esta sección se ofrece una lista corta que puede ayudar a identificar la variante de un hablante según como pronuncia estas palabras. Esta lista puede implementarse en tareas de traducción e interpretación con fines legales, educativos o de salud.

Puebla y noreste	Occidente (Tecóatl)	Mazatlán	Centro (Huatla)	Centro-Oriental (Ind.)
nondó	nandá	nandá	nandá	nandá
dxijoynu	chíjno	chájnu	chájno	chájnu
su	jko	jku	jko	sko
ja	je	kui	jè	je
chrubó	chruba	tība	chroa/txoa	tība
chjíí	chjoó	chjoó	chjaò	chjoó
gon	kan	kan	kan	kan

Ayautla	Chiquihuitlán	Jalapa	Ixcatlán	Oriental (Soy.)	Glosa
ndá	nandá	ntá	ndába	ndíba	'agua'
tyacháxnu	xnu	chátu'yá	chijnó	bixtutsi	'ardilla'
ku	rku	nintaku	toko	tku	'su cabeza'
kui	chá, na chu, me	kui	kui	kui	'él. ella. eso'
tība	tība	taba	tība	tyuba	'plato'
chjoó	chjoó	chjoó	chjo(ó)	chjaú	'huevo'
kan	kan	kan	kan	kan	'veinte'

Xujun kjuatexumare Énná. Norma de escritura del idioma mazateco
se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación
Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel
Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de
2022. En esta edición se utilizó papel cultural de 90 g para los interiores
y cartulina couché mate de 250 g para los forros. Las familias que se
utilizaron para la formación fueron Charis SIL, y GMX.

Xujun kjuatéxumare Énná

Norma de escritura del idioma mazateco

Je énlé chjota jehinganá ya kútsaan'íó tots'inig, jamaile so'nde, ya ngi ndsooko. K'oa kui xi tsjóá ngan'íó nga fa'atoys kaa nga ninkjijiaán j so'ndele. Nga k'atso kjoab'altsjenle chjota ní'ndí n'gíó chjota Énná, nga ya xó kijnajin jamaile kjoab'altsjenle jokj jtsa so'nde xkón xokj. Nga kui ndiaále xongótsjaná kaa Énná nga nokjaskoaá ngats'í ndí N'ai, ní Ng kaa chikoon (xi sikuinda ninda, nandá, ngijao), kuini xi tjina sa'nda Ndoha isén, jña tjina je xonxhónle so'nde, jña b'alig je chjota chijne kjoatéxomale. Jña tjina ndia tsjele xi ts'e sonde, nga betsoalee, nga jndaleá ngbkon yámixa chroa, yámixa taje, yámixa 'yo, jña fane tjín ntjin kóto jé, jña tjina ndí Ch'aon Maje.

Los idiomas están atados a la raíz del mundo, a sus pies, y son la fuerza perfecta para la comunicación y socialización de los pueblos. Para la nación mazateca el idioma es la raíz de la filosofía y el cosmos, es el camino para dialogar con los N'ai las Ng y los chikones del se'mé (los padres, las madres y los guardianes de los lugares sagrados), es donde se ubican el ndóka ísén (vértice del mundo) y el libro de la sabiduría, es donde los chjota chijne obtienen el don de curar. Ahí guardan celosamente el lenguaje y los conocimientos ancestrales y encuentran los caminos de la espiritualidad y las plegarias y los cantares que entonan en el yámixa chroa, yámixa taje, yámixa 'yo, donde suena y retumba el sonido del guajolote gigante, donde se encuentra nuestra deidad del maíz Ch'aon Maje.



Ejemplo de distribución gratuita, prohibida su venta.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALV
INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAJES VULGARES